

*Manual de
Conversación
Erdara-Euskera*

ISMC LOPEZ MENDIZABAL

OBRAS PUBLICADAS

por la Casa Editorial de Eusebio López

TOLOSA.

La más antigua del País Vasco, fundada en 1750.

Diccionario manual Erdera-Euzkera y Euzkera-Erdera, por el P. Román de Bera e Isaac Lopez Mendizabal; 1916: un tomo encuadernado de 1168 páginas 10 pesetas.

Manual de conversación erdera-euzkera, nueva edición corregida y aumentada, el más completo aparecido hasta la fecha, con extensos vocabularios, modismos, tablas de verbos, diálogos, estilo de cartas y un compendio de gramática, por Isaac Lopez Mendizabal; un tomo encuadernado, 5 ptas.

Gramática de los cuatro dialectos de la Lengua Euskara, por D. Arturo Campión. Un volumen en cuarto mayor, con unas 960 páginas y ocho grandes cuadros sinópticos, encuadernada, 12,50 ptas.

Giza-soña, por el P. Raimundo de Olabide S. J. 1917. Notabilísima obra que comprende clasificadas siete mil voces correspondientes al Cuerpo Humano. Un tomo en rústica, 4 pesetas.

Jesus'en amore-nekeei dagozten zenbait otoitz-gai por el P. Sebastián de Mendiburu, 3 tomos encuadernados, 18 pts.

Testamentu zar ta berriko kondaira, por don Francisco Ignacio de Lardizabal. Tercera edición corregida por D. Patricio A. de Orcaiztegui, con un prólogo del mismo. Un tomo encuadernado, 8 ptas.

Nere Bidean, Poesías en euzkera por D. Emeterio Arrese. 1,50 pts.

Diccionario basco-español, por D. José Francisco Aizkibel —Consta de 1300 páginas en folio en dos tomos, en rústica, 25 ptas.

Diccionario etimológico del idioma bascongado, por D. Pedro Novia de Salcedo.—Consta de 1600 páginas en folio, 25 pesetas en rústica.

Gipuzkoa'ko dantza gogoangarrien kondaira edo historia, por D. Juan Ignacio de Iztueta, un tomo de 210 páginas, 5 ptas.

Sermones dominicales y panegíricos en euzkera, por Iturzaeta y Unzeta, en dos tomos encuadernados, 10 pesetas.

Zenbakiztiya euzkeraz. Nociones de Aritmética en euzkera para niños, por Lopez Mendizabal. Precio del ejemplar 0,75.

Ipuyak. Fábulas en euzkera por Iturriaga, edición ilustrada, 2 ptas. ejemplar

Euzkeraren berri onak, por el P. Kardaberaz: Folleto acerca del euzkera, 1 pta. ejemplar.

Aita Santu amargarren Pio'ren dotriña, traducida por Isaac Lopez Mendizabal. Precio, 2,50 ptas. docena en guipuzkoano; la misma en dialecto bizkaino, 2,50 docena.

Noticia de las cosas memorables de Guipuzcoa, por D. Pablo de Gorosabel. Seis tomos encuadernados, 24 pesetas.

Antigüedades de Cantabria, por el P. Gabriel de Henao, en 7 tomos, encuadernación de lujo, 25 ptas.

Sermones en latin por D. José Ignacio Claus, 10 tomos de Pláticas Dominicales y Panegíricos, encuadernados 70 ptas. y en rústica 60.

Cuadros del Evangelio por D. Juan V. Araquistain, un tomo de 310 páginas en rústica 2,50 ptas. encuadernado 3.

Leyenda del Cristianismo. Recuerdos histórico-bíblicos sobre el origen de las grandes festividades del año. Un tomo de 300 páginas en cuarto mayor.—En rústica, 2,50 pesetas. Encuadernado, 3,50

D. Garcia Almorabid. Crónica del siglo XIII, perteneciente a Navarra, por D. Arturo Campión. Un tomo de 306 páginas, encuadernado, 2,50 ptas.

Pinceladas de Basconia, por D. Adrián de Loyarte; dos tomos en rústica de 360 páginas cada uno, 4 pesetas

La Ley del Cristiano, Enseñanza educativo religiosa, con numerosos grabados. Un tomo de 360 páginas encuadernado 3 pesetas.

Completo surtido de devocionarios en castellano y en euzkera guipuzkoano y bizkaino.



M. 12635
R. 6258

A.T.V.
4843

MANUAL de CONVERSACIÓN CASTELLANO-EUZKERA

con extensos vocabularios de nombres,
verbos y modismos, diálogos, cartas, refranes, anuncios
y un compendio de gramática

POR

Isaac Lopez Mendizabal

SEGUNDA EDICIÓN.



Erdel-euzkel-alkarizketako IDAZTITXOA

izen, aditz eta esakeren iztegiak, alkarizketak,
idazkiak, esaera zarak, iragarriak,
eta euzkel-iztitxoak

Lopez Mendizabal'dar Ixaka'k
EGIÑA.

BIGAREN IRARKALDIA.

Es propiedad del autor.
Egilearena da.

Euzkel-*Მ*gaka.

*

<u>SONIDOS.</u>	<u>NOMBRE.</u>	<u>PRONUNCIACIÓN.</u>
a	a	a
g	ga	ga, gue, gui
k	kask	k
y	ya	y
j	ja	j
x	axa	ch francesa
au	au	au
ai	ai	ai
e	e	e
d	de	d
t	test	t
ts	atselts	ts
tz	atzeltz	tz
tx	txe	ch castellana
d̄	ilde	d mojada
t̄	ite	t mojada
eu	eu	eu
ei	ei	ei
o	o	o
l	lol	l
n	non	n
l̄	l̄o	ll
n̄	n̄o	n̄
oi	oi	oi
u	u	u
r	ur	r
r̄	ur̄	rr
s	sus	s
z	zuz	z
ui	ui	ui
i	i	i
b	bi	b
p	pi	p
m	mi	m

Tanto la *r* como la *r̄* no pueden comenzar palabra ni sílaba; y por esto al separar las sílabas estas dos letras van siempre ligadas a la vocal precedente: *on-dar-e-ta*, *er-or-i*.

ACENTO TÓNICO

Aunque fundamentalmente se pronuncien en euzkera todas las sílabas con igual intensidad, en algunas regiones el acento tónico principal se carga en la última sílaba de las palabras; sin embargo, las palabras de más de dos sílabas acentúan también la primera, aunque algo menos que la última: *astearte*=martes, acentúa principalmente en la *e* última, aunque se haga también una pequeña inflexión de voz en la *a* primera; como si se dijese *ástearté, érori, étxeá*.

Las palabras que están en plural acentúan la primera sílaba más que la última: *gizonak*=los hombres, acentúa con más intensidad la *i* que la *a*. En algunos puntos acentúan en el plural la penúltima sílaba, y así *gaiztoak, maitiak, emakumeak*, las pronuncian *gaiztóak, maitéak, emakuméak*.

En las palabras compuestas destacan más los acentos de la primera y última sílaba, mientras que en las palabras simples destaca más el de la última.

En las oraciones o frases, generalmente, se notan claramente los acentos de la primera y última sílaba de la frase o periodo: *jóango al gerá?*=¿iremos?

En otras regiones el acento tónico recae principalmente en la penúltima sílaba de las palabras que tengan dos o más de ellas: *goizean, artsaldean*, son pronunciadas *goizéan, artsaldéan*, etc.

En cambio en algunas otras, en las palabras de varias sílabas, acentúan algo la antepenúltima, pronunciando: *oréngatik, osásuna*, etc.

De todos los modos como se cargue el acento tónico, y bien se pronuncie, por ej. *ederki, edérki o éderki*, aunque extrañe algo el acento a quien oiga la palabra pronunciada en forma distinta de lo que él habitúa, será comprendida, seguramente, por todos los euzkeldunes.

No se emplea acento ortográfico.

EL ARTÍCULO

En euzkera no existen géneros, y los artículos castellanos *el, la lo*, se traducen en singular por *a* y en plural por *ak*, colocados al final de las palabras: de *etxe*=casa, *etxea*=la casa y *etxeak*=las casas; *gizon*=hombre, *gizona*=el hombre y *gizonak*=los hombres.

En algunos casos en que se quiere dar más expresión y fijeza a la frase, se usa el sufijo intensivo del plural *ok*=nosotros, vosotros: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*; *biok*=nosotros dos, *laurok*=nosotros cuatro.

Vocabulario = Iztegitxo

La naturaleza

*Izadia**

Dios	Jaungoiko, Jainko, Goiko
el Señor	Jaun
el Eterno	Jauna
cielo, bóveda celeste	Betiko
cielo sereno, estrellado	ortze
las estrellas	ozkarbi
estrella matutina	izañak
sol	goizeko izañ
salida del sol	eguzki
puesta del sol	eguzki-jekitze
luz	eguzki-saítze
amanecer	argi
sombra	argi-aste
oscuridad, tinieblas	itzal
el anochecer	ilun, ilunpeak
luna	ilunabaña
luna nueva	ilargi
luna llena	ilargi-beñi, ilbeñi
cuarto creciente	ilargi-bete, ilbete
cuarto menguante	ilgora
	ilbera

* Téngase presente que la mayoría de las voces de este vocabulario están sin el sufijo -a que es el artículo o determinante: así *argi*=luz y *argia*=la luz.

humanidad	gizadi
materia	gai
alma	gogo, anima
nacer	jayo
vivir	bizi
morir	il
generación	gizaldi
animado, ser vivo	bizidun
inanimado	bizigabeko, bizige
hombre	gizon
hombre en general	gizonezko
mujer	emakume
mujer en general	emakumezko
hombre joven	gizakume, gizaseme
niño	aur, sein
muchacho	mutil, mutiko
muchacha	neska, neskato
cría, criatura	ume
macho, varón	ar
hembra	eme

*El cuerpo del hombre**Giza-soña*

cuerpo humano	soin
cabeza	buru
cráneo	kasko, kaskañ
frente	bekoki
cara, rostro	arpegi, musu
semblante	arpegiera, betañte
ojo	begi
córnea, blanco del ojo	begiko txuri
pupila, niña del ojo	beginini
ceja	bekain
ojera	betazpi
párpado	betazal
pestaña	betile
entrecejo	begitañte, bekozko
nariz	suduñ
ventana de la nariz	suduñzulo
boca	ao, abo
paladar, cielo de la boca	aosapai

es de buen paladar	ao onekoa da
las encías	oyak
lengua	mingain
diente	ortz
muela	agin
colmillo	betagin, letagin
el labio, los labios	ezpain, ezpañak
dientes postizos	gezuñ-ortzak
garganta	ezañi
fauces	ezañi-zulo
gaznate, tráquea	zintzuñ
gargüero	gorgoil
esófago	gangar
parte posterior del cuello	lepazamañ
mentón, barbilla	kokotz
carrillo, mejilla	matrail, masail
quijada	matralezuñ
oreja	belañi
cerviz, occipucio, cervigui- llo	garondo
cuello	lepo
pecho	bulañ
los pechos	bulañak, titiak
leche materna	bulañ
esternón	bulañezuñ
brazo	beso
sobaco	galtzañbe
espalda	bizkañ
espina dorsal	bizkañezuñ
médula espinal	bizkañmuñ
corazón	biotz
pulmón	birika
pelo	ile
pelo rizado	ile kizkuñ
trenza de pelo	motots
barba	bizañ
hombro	besagain
codo	ukalondo
puño, mano cerrada	ukabil
mano	esku
palma de la mano	eskuazpi
muñeca	eskumutuñ

mano derecha	eskubi, eskui
mano izquierda	ezkef
dedo	beatz
uña	azkazal
costado	sayets, albo
costilla	sayetsezur
cintura	geri
cadera	aldaka
vientre	sabel
ombligo	txilbor
seno, espacio entre la ca- misa y el pecho	kolko
regazo	magal
estómago	ufdail
intestino	este
hígado	gibel
riñón	giltzurin
bazo	bare
hiel	beazun
matriz	umetoki
placenta	aur-lagun
ías entrañas	efayak
menudillos, asadura	gibel-efayak
vejiga	maskuri
hueso	ezur
carne	aragi, mami
muslo	iztar
entrepierna	iztafarte
ingle	iztaloki
fémur	iztarezur
pantorrilla	aztal
tendones de la corva bajo la rodilla	aztalzañak
pié	oin
planta del pié	oñazpi
talón	opo, orpo
tobillo	txonkatil
rodilla	belaun
choquezuela	belaunburu
corva	belaunzulo, belaunpe
sangre	odol
tuétano, médula	muin, muñ

meollo, los sesos	burumuñ, muñak
epidermis, piel	lañu, azal
músculo	giar
moco	muki
saliva	txistu
sudor	izardi, izerdi
sudando a mares	izardi-patsetan
grasa	koipe
llanto	negar
lágrima	malko
legaña	makañ
tendón	zain
arteria	zain-goñi
vena	zain-urdin
nervio	zañari, zain-zuri
esqueleto	ezuruts
articulación	giltz

*Cosas relativas al cuerpo**Soñari dagozkion gauzak*

palabra	itz
grito, clamor	oju, oyu
grito montañés vasco	irintzi
grito, llamamiento	deadañ
bramido, quejido, maullido fuerte	mañu
chillido, grito estridente, alarido	kañaxi
voz, sonido	aots, abots
risa	pañ
sonrisa	iri-pañ
llanto	negar
lloriqueo	negar-muxin
mimo	maiteki, maite-maite
estornudo	usin, etxu
hipo	zotin
tos	eztul, eju
acto de sonar las narices	zintz
sueño	lo
sueño profundo, sonambulismo	lozofo

siestecita	lokuluxka, loxuxta
rato de descanso	atseden-aldi
ronquido	lozúfunka
ensueño	amets, ames
resbalón	iríst
aliento	arnas, asnas
la acción de rascarse	atz
empacho	ok
zambullido	kaxpajo
beso	muin, muñ, musu
beso en las manos o en los piés a una imagen	muñ
abrazo	laztan
mordedura	ozk
quejido, gemido	ai, oyu samin
trago	zuñut

Todas las anteriores palabras reciben el verbo *egin*=hacer, para significar el infinitivo castellano correspondiente: *lo-egin*=dormir; *deadañ-egin*=llamar, gritar. *Laztan*, *muñ* y *musu* reciben el verbo *eman*=dar: *musu-eman*=besar.

apariencia, aspecto	irudi, árpegi
cara	musu, árpegi
llamada	dei
esfuerzo, aplicación	alegin, egiñal
empuje	bultz
bostezar	aozabaldu
comer	jan
beber	edan, eran
hambre	gose
sed	egañi
sueño, gana de dormir	logale
cansancio, fatiga	neke
fuerza	indañ
vigor, energía	kemen
paseo, rato de paseo	ibiltaldi
acto, modo de andar	ibilera
estar parado	egon
patada, coz	ostiko
porfía, emulación	lei

hermosura	edeftasun
fealdad	itsusitasun
gordo	gizen, lodi
gordura	gizentasun
flaco, delgado	me, argal
debilidad, flaqueza	argaltasun
débil, enfermo	makal, gaxo
fuerte, macizo	sendo
pereza	nagikeri
arruga	zimur
lunar	orin
despierto	ernai, esna
silencio	ixil, ixiltasun
salud	osasun
enfermedad	gaxotasun
silbido	txistu
de pié	zutik
tumbado, echado	etzanik
a caballo	zaldiz
a pié	oñez
descubierto	burutsik, kaskutsik
descalzo	oñutsik
desnudo	lañutsik, bilotsik
sobre un pié	txingoka
a cuatro piés	lau-oinka
de rodillas	belauniko
cara al suelo	aozpez
cara hacia arriba	ortzaz-gora
cabeza abajo	buruz-bera
encogido	kizkuñturik
estirado	luzeturik
vestido	jantzirik
desnudo	erantzirik
palmo	aña
charla, conversación	izketa
lenguaje, idioma	izkuntz
estilo, modo de hablar	izkera
apellido	abizen
raza	abenda
familia	sendi
instinto, conocimiento	ezaguera
traza, forma, habilidad	tankera, taju

*Vestidos y cosas
exteriores**Soñeko eta gañerako
gauzak*

vestirse	jantzi
desnudarse	erantzi
modo de estar vestido, moda	jazkera
mudarse	aldatu
descalzarse	oñustu
los vestidos	jantziak, soñekoak
la boina	boina, txapel
sombrero	ginbail
sombrero de paja	lastozko txapela
gorro	txano
la chaqueta	txamaña
faja, ceñidor	geñiko
los pantalones	galtzak, prakak
los calzoncillos	bañengo galtzak
las medias	galtzerdiak
medias de lana	artilezko galtzerdiak
los puños de la camisa	eskumuturakoak
los pendientes	belaritakoak
las botas	oñetakoak
las abarcas	abañkak
las alpargatas	espartziñak
bolsillo, bolsa	sakel, zakel
bolsillo donde se guarda dinero	zizku
la camisa de hombre	alkandora
la camisa de mujer	atoña
el elástico, interior	bañungoa
pañó	zapi, oyal
pañuelo, moquero	musuzapi, sudurako
pañuelo para el cuello	lepoko
las sayas, las faldas	gonak
enaguas, falda bajera	gonabañenak
salpicaduras de barro en las faldas	petralak
justillo, corsé	gorontz
pañales	añzapiak, pixoyalak

botón	ale, soñale
cordón, atadura	lokañi
lazada	txilibista, txibista
nudo	korapilo
liga para las medias	lokai, loki
gabán, abrigo	gañeko
prenda de abrigo	beroki, berogafi
abrigo especial del país	txartes
petaca	zigañontzi
delantal	mantal
adornos, atavíos	apaingayak
adornarse, acicalarse	apaindu
limpieza	garbitasun
suciedad	zikinkeri
anillo	eraztun
adornado	apain
acicalado, peripuesto	txukun
peine	orazi, oraze
raya en el pelo	ereten
greñas	tximak
guantes	eskulafua k
jabón	jaboi, garbiki
jabonadura, limpieza	garbiketa
navaja de afeitar	bizar-laban
tabaquera	toxa
franja	zirindara
reborde en la ropa	azpildura
dobladillo	aloza, alozna
hilo	ari
madeja	mataz, matas
hebra de hilo	ari-albañu
dedal	titare, atzandel
arruga	zimur
desgarrón	zaratara, tafatara
hilacha, pingajo	zirpil
agujero	zulo
remiendo	adabaki
coser	josi
costurera, sastre	jostun
las tijeras	guraizeak
alfiler	ofatz
alfiletero	ofaztoki

aguja de coser	jostofatz
acerico	kutun
huso de hilar	ardatz
hilar	iruin, irun
ovillo	aril
devanadera	arilkai
hacer ovillos	arildu
tejido, lienzo	eun
lana	artile
copo de lino	amuko
estopa	muño
toalla	eskuzapi
palo	makil
bastón	eskumakil
los anteojos	begiaurékoak
dije	pitxi
paraguas	atefki
impermeable	ébitako
sombrilla	eguzkitako, itzalki
mugre, mancha	kraka
costra	tortika

*El parentesco**Aidetasuna*

origen, linaje	etofki, jatorri
pariente	aide
familia	sendi
el grado de parentesco	maña
los antepasados	aurékoak, asabak
los descendientes	ondorengoak
consanguíneo	odoleko
los padres	gurasoak, aita-amak, aitamak
el padre	aita
la madre	ama
el abuelo	aitona
la abuela	amona
el hijo	semea
la hija	alaba
padre e hijo o hijos	aita-semeak
madre e hijo o hijos	ama-semeak

padre e hija o hijas	aita-alabak
madre e hija o hijas	ama-alabak
los hijos (hijos e hijas)	seme-alabak
el bisabuelo	aitasaba
la bisabuela	amasaba
hermano	anai
la hermana (con relación a un hermano)	arēba
la hermana (con relación a otra hermana)	aizpa
el hermano (respecto a una hermana)	neba
hermanos de uno o de ambos sexos	señideak
sobrino, a	iloba
nieto, a	biloba
el tío	osaba
la tía	izeba
primo, a	lengusu
segundo primo, a	bestengusu, lengusu-txiki
tío segundo	osaba-txiki
tía segunda	izeba-txiki
pariente remoto	iztar-lengusu
marido	senar
mujer, esposa	emazte
consorte	bizikide
los cónyuges	senar-emazteak
suegro	aitagiareba
suegra	amagiareba
yerno	sui
nuera	erain
pariente por afinidad	ezkontzaide
el padrastro	ugazaita
la madrastra	ugazama
el hijastro	ugasemea
la hijastra	ugazalaba
hermanastro	ugazanai
advenedizo	etoŕkin
padrino	aitajaun
madrina	amandre
viudo, a	alargun
los gemelos, mellizos	bizkiak

nodriza	iñude
hijo legítimo	bidezko seme
ilegítimo	sasiko
los habitantes de la casa	etxeoak
los vecinos	auzokoak
tutor	aitorde
hermano de leche	bulañ-anai
hermana de leche	bulañ-areba
novio, prometido, futuro	senarñgai
novia	andregai
yerno futuro	suigai
huérfano	umezurñtz
matrimonio separado, divorciado	bizikalarñgun
paternidad	aitatasun
patria	aberñi

*Los sentidos y los objetos
de sensación*

*Gizonaren zentzunak
eta zentzukiak*

vista	ikusmen
oído	entzumen
olfato	usaimen
gusto	gozamen
tacto	ikumen
ver	ikusi
mirar	begiratu
oír	entzun
oler	usaindu
heder	usandu
tocar, palpar	ikutu, ukitu
acto de ver	ikuste
acto de oír	entzute
acto de oler	usaintze
acto de gustar	gozatze
acto de tocar	ikutze
mirada	begirapen
atención	adipen, oarñpen
atención, cuidado	ardura, ajola
olor	usai
hedor, pestilencia	ats, kirats

color	margo
ruido, sonido	ots
dulce, sabroso	gozo
agrio	garatz
amargo	minkatz, min
insípido, soso	motel
golosina	litxaferi, litxaferi
alfeñique, chupete	mataz

La mente
y sus propiedades

abandono, flojedad
 aburrimiento
 adulación
 afición buena
 afición mala, depravada
 aflicción
 agilidad
 agradecimiento
 agravio, perjuicio
 aislamiento
 alegría, regocijo, placer
 alma (el)
 altivez
 amargura
 ambición
 amistad
 amor, cariño
 amor propio
 amparo
 apuro, trance
 arrepentimiento
 asco
 astucia
 atención
 atracción
 atrevimiento, descaro
 avaro, mezquino
 bondad
 burla

Gogoia eta bere
egokiak

baldankeri
 aspeñtze, aspeñaldi
 txurikatze, legunkeri
 zaletasun
 zalekeri
 atsekabe
 bizkoñtasun
 esker-on
 bidegabe, kalte
 bakañtasun
 poz, atsegin, alaitasun
 gogo, anima
 aundikeri
 mingostasun, samintasun
 aundinai
 adizkidetasun
 naitasun, maitetasun
 maitekeri, bere buruaren
 maitekeri
 babes, laguntza
 ixtilu, lañi
 garbai, damu
 nazka
 maltzurkeri
 ajola
 erakarpen
 nabarbenkeri
 zur, zurkaitz
 ontasun
 iseka

cansancio	neke
capaz	gai, trebe
capricho, humorada	kasket, kasketaldi
carácter	izakera
carácter malo	zima gaizto
ceguera	itsumen
cobardía	koldarikeri
cólera, enfado, ira	asafe
compañía, auxilio	laguntza
compasión, lástima	eruki
conducta, modo de vivir	bizikera
conducta, modo de obrar	egikera
confianza	uste
conocimiento	ezagutza
conocimiento, ciencia	jakite
contratiempo	nayez
cordura, fidelidad	zintzotasun
cortedad de carácter	moztasun
costumbre	oitura
credulidad	siniskořtasun
creencia	sinispen, uste
crianza, educación	azięra
crueledad	gogořkeri, biozgogořkeri
cuidado, apuro	ajola
cuidado, diligencia	ardura
culpa	oben, ogen
curiosidad	jakinai
debilidad	aultasun
debilidad moral	aulkeri
decisión	erabaki
descuido, negligencia	ajolagabekeri, utzikeri
desengaño	etsipen
deseo	gogo, nai
desesperación	etsipen
deshonestidad	lasaikeri
desvergüenza	lotsagabekeri
dolor	min, oņaze
duda	zalantz, ezbai
dulzura	eztitasun, gozotasun
deseo vehemente, ansia	gogo bizi
economía	zintzotasun

egoísmo	} el de quien habla el de otro el nuestro el tuyo	nerekoikeri
		berekoikeri
		gerekoikeri
		zurekoikeri
elección	aukera	
enemistad	etsaikeri	
energía	kemen	
entendimiento	adimen	
entusiasmo (con)	gogo beroz	
entusiasmo (sin)	gogo otzez	
entusiasmo, afán	su	
envidia	bekaizkeri, ikusi-ezin	
escándalo	galbide	
esfuerzo, empeño	egiñal, alegin	
espanto	izu, ikara	
esperanza	itxedopen, itxogipen, uste	
error	okeñ, uts, utsegin	
esquivez	zapuzkeri	
estar en un error	okeñ egon	
está V. en un error	okeñ zaude	
está V. en lo cierto	zuzen zaude	
estupidez	astakeri	
estupidez, locura	zorakeri	
exactitud	zuzentasun	
facundia, elocuencia	itzetofi, etofi	
fama, crédito	izen on	
fantasía, humorada	kasket, kasketaldi	
fastidiar	goikañitu	
fastidioso	goikañi	
fe	sinismen	
felicidad	zorion	
firmeza	sendotasun	
flaqueza, debilidad	argaltasun	
flaqueza moral	argalkeri	
flojedad, desidia	utsikeri, baldankeri	
fraternidad	anaitasun	
fuerza	indañ	
fuerza vital, ánimo	kemen	
gula	jatunkeri, zintzuñkeri	
hábito adquirido	oitura bilatua	
hábito, costumbre	oitura	
halago	zurikeri	

hastiar-se	gogaitu
hastío, fastidio, asco	nazka
hombria de bien	gizontasun
honradez, nobleza	zindotasun
horror, la demasia	izugañikeri, geyegikeri
humor (buen)	aldi on
humor (mal)	aldi gaizto
idea, juicio, confianza	uste
ignorancia (la)	jakiñez, jakiñeztasun
imagen	irudi
imaginación	irudimen
impureza	loikeri, lasaikeri
inclinación	joera
inclinado a	eroria, erorikoñ
incrédulo	sinisgogoñ
indecisión	ezbai
indolencia	nagikeri
ingenio	argitasun
ingratitude	eskergabekeri, eskergaizto
inocencia	obengetasun
inquietud, cuidado	kezka
insensatez	burugabekeri
insistencia	ekin
inteligencia, conocimiento	adimen
inteligente, listo	argi, azkañ
intención, idea	asmo, gogo
intriga	azpikeri
invención	asmo, sumaketa
inventar	asmatu
juicio, instinto, carácter	sen
juicio, sentido	ezagumen
lascivia, liviandad	likiskeri, lizunkeri
libertad, independencia	azkatasun
libre albedrío, facultad de elegir	aukera
listeza	azkañtasun
listo	azkañ, bizkoñ
locura (enfermedad)	erotasun
locura, acción disparatada	erokeri
maldad	gaiztakeri
melancolía	bañungo iluntasun
mención	aitapen

mente, voluntad, memoria	gogo
mentira	gezur
miedo, temor	bildur
miramiento, respeto	begirune, begirapen
necedad, locura, devaneo, disparate	erokeri, ergelkeri
negación, negativa, caren- cia, falta: la falta de miedo	ez: bildurik eza
nulidad, nulo	ezeretzasan, erezez
obcecación	itsumen
obstinación, porfía, caracter	seta
ocurrencia	ateraldi, gogoraldi, gogora- tze
ocurrir una idea	buruak eman
odio	goroto, ezin-ikusi
olvido	aztutze
osadía, atrevimiento	ausardi
paciencia	eramankizun
palabra	itz
parcialidad	aldekeri
pasión, inclinación	grina
patriotería	abeitzalekeri
patriotismo	abeitzaletasun
paz	gentza, pake
pensamiento	asmo, gogo
pereza	alpekeri, nagikeri
perseverancia	iraunkortasun
pesar	garbai, damu
picardía	okekeri, gaiztakeri
placer	poz, atsegin
porfía	lei
propósito	asmo
prueba, señal	ezagungai
pusilánime	biotz-ileko
queja	espa
rabia	amofu
razón al hablar	izbide
reconocimiento, agrade- cimiento	esker on
recordar	gogoratu
recordación	oroi, gogoratze
rectitud	zuzentasun

recuerdo, memoria	gogo, oroipen, oroitza
refunfuño	puñustada
regocijo, alegría	poz, alaitasun
reprensión	akaf, agiraka
repugnancia	naska
respeto, miramiento	begirapen
ruín	petral, txatxu
ruindad	petralkeri
saber	jakite
sabiduría	jakintza
sano juicio, cordura	sen
semejanza	antz
sentencia	erabaki, epai
serenidad	beregaintasun
simpático	gogoko, atsegin
soberbia, vanidad	afokeri, aundinai
sofoco, precipitación	itobear
sospecha, recelo	zuzmuñ, susmo
susceptibilidad	minberatasun
tedio	naska, aspertze
temblor, susto	ikara
temeridad	bilduñik eza
temple	epeltasun
tenaz, obstinado, terco	burugogor, setatsu
ternura	beratasun, biguntasun
terquedad	zitalkeri
tolerancia	amore-emate
torpe, brusco	baldañ, kankañu
traición, infidelidad	saldukeri
tristeza	iluntasun, gogo ilun, alai- getasun
vacilación, duda	zalantz
valiente	biozdun
veleidad	aldi
verdad	egi
vergüenza, respeto, pudor	lots
vicio	gaizbide
villanía, trastada	azpikeri
virtud	onbide
viveza	bizitasun
vocación	dei
voluntad	nai, gogo

*Edades del hombre
y sus vicisitudes*

*Gizonaren adin eta
goraberak*

niño recién nacido
 infancia (época)
 niño de pecho
 criatura, cría
 en la niñez
 desde la niñez
 muchacho, mozo | sirvien-
 te, criado
 muchachito
 muchacha
 muchachita, joven, soltera,
 señorita
 criada
 joven
 en la juventud
 desde la juventud
 juventud (el ser joven)
 juventud, grupo de jóvenes
 soltero, soltera
 matrimonio
 boda
 proclama de matrimonio
 los recién casados
 los casados
 esposo, esposa
 dote
 dotar
 divorcio
 divorciarse
 viudo, a
 hombre (casado)
 hombre joven
 solterón
 solterona
 mujer
 está encinta
 anciano
 anciana

aur
 aurtzaro
 bulafetako
 ume
 umetan
 umetatik

 mutil
 mutiltxo
 neska, nexka

 neskatx
 neskame
 gazte
 gaztetan
 gaztetatik
 gaztetasun
 gaztedi
 ezkongai
 ezkontza
 ezta
 dei
 ezkonbeñak
 ezkonduak
 ezkon
 ezkontsari
 ezkontsari eman
 ezkontzauste
 ezkontzausi
 alarğun
 gizon
 gizaseme, gizakume
 mutil zař
 neska zař
 emakume, andre
 aurdun dago
 agure
 atso

vejez	zaítzaro
nacimiento	jayotza
vida	bizitza
muerte	eriotza
enfermedad	gaxotasun
conocimiento, uso de razón	ezaguera
trabajo	lan
ocupación	zeregin
los negocios, quehaceres	egitekoak
oficio	langintza
ratos desocupados	lanaríteak
relaciones (dar y tomar)	txolaríteak
proyecto, idea	artu-emanak
suerte, fortuna, ventura	asmo
felicidad, buena suerte	zori
infortunio	zorion
	zoritxañ, zorigaitz, zori- gaizto
peligro	galbide
oportunidad, ocasión	era
una desgracia	ezbear bat
entuerto, contratiempo	oker
acontecimiento	gertapen
permiso, consentimiento	baimen, baipen
accidente inesperado	ustekabe
el pasado	igaroa
el presente	oraingoa
el porvenir	etorkizuna
derecho, facultad	eskubide
derecho a pedir algo	eskabide
petición	eskari, eskatze, eskapen
licitud	zilegitasun
es lícito	bidezko da, zilegi da
lo indebido, lo que no se debe hacer	ez-egitekoa, zilegi-eza
el abuso	geyegia
lo imposible	eziña
origen	jatofi, etorbide, sustrai
generación	gizaldi
origen, nacimiento	soñpen
casa nativa	jayotetxe
nombre	izen

apellido	abizen
apodo	izengoiti
dueño, propietario	jabe
heredero	jabegai, nausigai
sucesor	oñordeko
herencia	ondore
cualidad de heredero	jabegaitasun
parte legítima	señi-zati
continuador	jañaille
los sucesores	ondorengoak
testamento	azken-nai
testamentario	azken-nai betetzale
la educación	asiera, eziera
la costumbre	oitura
índole, carácter, costumbre	aztura
dócil	ezikoñ
docilidad	ezitasun
recompensa	sari
protección, amparo, abrigo	babes
amigo, compañero	lagun, adizkide
ganancia	irabazpen
pérdida	galpen
rédito, interés, ganancia	obari
rentas, emolumentos	artubideak, mozkiñak
rico	aberats
riqueza	aberastasun
poderoso, pudiente	dezakean
pobreza, indigencia	beartasun, ezereztasun
mendigo	eskale
necesidad	beañ
donativo, regalo, dádiva	emañtz
usufructo	gozapen
renombre	omen
conducta	bizikera
domicilio	bizitoki
correligionario	gogakide
patriota	abertzale
indígena	abefitañ
compatriota	aberkide
región	aberkí
regionalismo	aberkizaletasun
advenedizo	etofkin

extranjero, extraño, huésped, forastero	añotz
pueblo extranjero	atzeri
prendaria	baikuntz
pleito, proceso	auzi
pleitista, una de las partes	auzilari
los bienes	aberaskiak
ejercicio	ekitaldi
carencia	ez-izan
emanciparse	bere buruaren jabe egin, azkatu
libre	lokabe, azke
cumpleaños	urtebetetze
antigüedad	aspalditasun
guerra, combate	guda
guerra civil	anayañteko guda
el destino, la fortuna, la fatalidad	ala-beaña
asunto, materia de conversión	gai, izbide
invención	asmaketa
quebradero de cabeza	buruauste
deberes	eginbeañak
estado, actitud	egoera, egoitza
conducción de cadáver, entierro	iñeta, eortzi
féretro	zeñaldo
funeral	elizkizun
cabo de año, aniversario	urte-buru, urteufen
el difunto José	Joseba zana
alcancía olla ciega	eltxetxu, eltze-itxu
orden, disposición, modo	era
impedimento, prohibición, obstáculo	eragozpen
sufrimiento	eramankizun
motivo de réplica	erantzupide
apretura, apuro, aprieto	esturasun, estutasun
propina	eskupeko
infortunio, desgracia	ezbeañ, zorigaitz
ignorante	ezjakin, jakiñez
sabio	jakintsu
ignorancia	ezjakite

hablista, orador	iztun
carencia	gabetasun
superior, jefe	nagusi
señor	jaun
criado	moñoi
aprendiz, aprendiz de car-	
pintero	mutil; arotz-mutil
súbdito	mendeko
yugo	uztañi
cacique	jauntxo
magnate (en tono despre-	
ciativo)	aundizki
subterfugio	igesbide
estudio	ikaste
estudiante	ikasle
ejemplo	ikasbide
moraleja, ejemplo	adibide
visita	ikustaldi
enseñanza	erakuste, irakaste
lección	erakuspen, irakaspen
trastorno, inversión	iraultze, iraulpen
conversación, discurso	itzaldi
asunto o materia de con-	
versación, razón al hablar	izpide
objeto de conversación, ma-	
teria de chismorre	esakizun
voltereta, tumbo	zilipurdi
semejanza, aire de familia	kera, antz
forma, traza, humor, talante	tankera
retrato	irudi-antz, argazki
estatua	giz-irudi
rastro, resíduo, mancha,	
contagio	kutsu
escapulario	kutun
asistencia, auxilio, socorro	laguntz
desahogo	lasaitasun
rato de desahogo	lasatualdi
fila, rango, línea	leño, eñeskada
demora, dilación	luzapen
excusas, pretextos	maratíak
borrachera, borracho	mozkoñ
fulano	olako

zutano	alako
fama	omen, ots
regalo, presente	opari
Leitxundi y otros, y compañía (han ido)	Leitxundi-ta (joan dira)
turno, vez	aldi
espacio, trecho, ocasión, momento, instante	une
mención	aitapen
reunión, sesión	bilaldi
plazo	epe
consecuencias	ondorenak
adivinanza, acertijo, charada	asmakai
secreto	ixilpe, ixilpeko
documento	agerkai, agiri
manifestación	agerpen, azalpen
datos, pruebas	argibideak
libro	idazti, liburu
diccionario	iztegi
gramática	izti
visita	ageraldia, agefaldi
orden, mantenimiento	agindu
prohibición	eragozpen
mando supremo	agintaritza
autoridad	nausitasun, jabetasun almen, agente
anticipación	alde-aure
fin, resultado	atafapen
adelanto	aufarapen
retraso	atzerapen
inconveniente, reparo	atzerapide
aliciente, estímulo	aufarapide
material propio para hacer alguna cosa, asunto de conversación	gai
aumento, suplemento, apéndice	eraskin
reposo, cesación	gelditze
ocasión	gertaldi
suceso, acontecimiento	gertapen
casualidad, acaso	ustekabe
cosa casual	ustekabeko

conducta, modo de portarse, urbanidad
 portarse bien
 cachete
 bofetada
 zuña, paliza
 comparación, símil
 rastro, vestigio, indicio
 velocidad
 impulso, comienzo de una acción, velocidad
 paseo (rato de)
 charla, habladuría
 hablillas
 disputa
 batiborrillo, revoltijo
 confusión, enredo
 barullo, charla
 desorden, alboroto, prisa
 alboroto, gresca, tumulto
 acometidas
 laberinto
 consentimiento
 denegación
 protección, amparo
 idem (lit. eso mismo)
 etcétera, etc.
 todo
 algo
 nada
 algo, alguna cosa
 grupo, conjunto pequeño
 montón
 muchedumbre, rebaño
 poco, bledo, cosa menuda
 pedazo
 átomo
 banda, manada, rebaño
 gente, conjunto de hombres
 carga
 ramillete, manojo

gizabide, gizalege
 gizabidean ibili
 bekañeko, kaskañeko
 belarondoko, masañeko
 astinaldi
 berdintze
 aztarna, zantzu
 buñundara

 abiadura
 ibiltaldi
 beriketa
 esamesak
 eztabaida
 lardaska
 mordolo
 ardaña
 zalapart
 iskanbila
 ekiñaldi, erasoaldiak
 irt-eziña
 bayetza, baimen, baipen
 ezetz
 babes
 ori bera
 eta abar
 guzi, guzti, oro, oso
 ezer
 ezer ez, batere ez
 zer-edo-zer, zerbait
 mordoska
 pila
 talde
 pixka
 puska, zati
 ipitz, apur
 sail
 gizatalde
 zama
 soña

*Las enfermedades del
hombre*

Gizonaren gaitzak

mal, dolencia, enfermedad	gaitz
enfermedad	gaxotasun, eritasun
enfermo	gaxo, eri
desmayo	naigabe, aldigaizto, ondoez
sofoco, ahogo	ito bea
vértigo, desvanecimiento, mareo	txorabio, zorabio
congoja	lañi, lañitasun
dolor intenso, tormento	oñaze
dolor	min
ataque	miñ-aldi
neuralgia, punto de dolor	aize-txa
mal de cabeza	buruko min
mal de vientre	sabeleko min
estoy enfermo	gaxo nago
enfermarse	gaxotu
está indispuerto	makal dago
está como antes, estaciona- rio	bere artan dago
escalofrío, temblor	otzikara, dardara
susto temblor	ikara
viruela	baztanga
pirosis, acedía	biozte, biotze
llaga	zauri
panadizo	eltu
granillo de la piel	zulda
verruca, grano pequeño	kabatxo
granillos que salen con el calor	maskulo
barros en la cara	odol-pikoak, pinpoak
tos	eztul
golpe de tos	eztulaldi
tos perruna	zaku-eztul
espuma, baba arrojada por la boca	lede
asma	arnasneke
tartamudo	totel
tuerto	begibaka

bizco	begiokef
nube de ojo	begi-lauso
deslumbramiento en los ojos catarata	kandu
arañazo, rasguño	añamaska
cortada	ebaki
dislocamiento	atere
fractura	autsi
distensión	beartu
rotura de ligamentos, etc.	eten
hernia	gieten
mordedura	ozk
magulladura	zanpatu
retortijón de un pie	oinbiuritu
distensión, esguince	zainbiuritu
joroba	konkor
hinchado	aunditu
tumor, hinchazón	aunditsu
lobanillo	txori
divieso	erlekizten
absceso	zornetu
chichón	koskor
chichón pequeño	punpuñu
daño, mal (voz infantil)	pupu
ampolla	baba
rasquera	azkure
quemadura	eñe
dolorido, delicado	minberatu
cáncer	minbizi
emanación, flujo	jario
ceguera	itxutasun
orzuelo	bekatxo
estrabismo	okeñtasun
chato	suduñmotz
narigudo	zuduñluze
sordo	gor
sordera	goreri
falto de una pierna	ankabakañ, ankamotz
zambo	ankokeñ, ankazabal
cojo	eñen
falto de un brazo	besomotz
manco	eskumotz

estropeado, paralítico	elbañi
peste, epidemia	izufi
contagiar	kutsutu, erantsi
muerte	eriotz, erio
cadáver	gorputzil, iñotz
materia, pus, infección	zorne
infeccionarse	zornetu
podrido	ustel
podredumbre	usteltasun
erupción cutánea	legen
lepra	legenañ
empacharse	okitu
empacho	betekada, okaldi
vómito	gorako
bascas, náuseas, asco	goragale
diarrea	berako
cólico	goraberako, erayetako
volverse loco	burutik egin
loco	ero, zoro
locura	erotasun, zorotasun
dolor de costado	sayetzeko min
está tísico	biriketatik dago
tos ferina	kukurutx-eztul
hemorragia, flujo	odoljario, odolgaltze, odol-joate, odolixurtze
ictericia	miñori
sarampión	goñi
tuberculosis	gaitzepel
hidropesía	ur-min
mal hepático, del hígado	gibelesko gaitz
calentura	berotasun
fiebre	bero, sukarañ
sarna	atz
dormirse (un miembro)	txinguñitu
cálculo, mal de piedra	añi
nostalgia	eri-min
padraastro de las uñas	ezkarda
endurecimiento	gogoñtasun
grito de dolor, de espanto	karaxi
tortícolis	lepogogoñtze
escarlatina	elkori
calvo	soil, kaskasoil

dentera	ozki
mal de muelas	agiñetako min
agonía	azken-arnasak
rehacerse, recobrar fuerzas	zuzpertz
curarse	sendatu
remedio	sendakai
medicina, profesión	sendakintza
médico	sendagiñe
plan curativo	sendabide
facil de curar, leve	sendaeñaz
difícil de curar, grave	sendakaitz
incurable	sendaezin
vacuna	txertz
microbio	zapamoño
parto	aurgintz
partera	emagin
dolores del parto	aur-miñak
sentido	korde
privar del sentido	kordea kendu
cardenal, moradura	ubeldu, ubel
róncha, sangre detenida	odolbildu
sobreparto	aur-ondoren
endurecimiento de la base de la ubre	zingirin
corto de vista	ikuste-argaleko
enfermizo	osasan-biguñeko
convalecencia	gaitz-ondoren

*Cantidades**Kopuruak*

uno	bat
dos	bi
tres	iru
cuatro	lau
cinco	bost
seis	sei
siete	zazpi
ocho	zortzi
nueve	bederatzi
diez	amar
once	amaika
doce	amabi

trece	amairu
catorce	amalau
quince	amabots
diez y seis	amasei
diez y siete	amazazpi
diez y ocho	emezortzi
diez y nueve	emeretzi
veinte	ogei
veintiuno	ogei ta bat
veintidos, etc.	ogei ta bi,
treinta	ogei ta amaf
cuarenta (dos veintes)	berogei
cincuenta	berogei ta amaf
sesenta (tres veintes)	irurogei
setenta	irurogei ta amaf
ochenta (cuatro veintes)	larogei
noventa	larogei ta amaf
cien	eun
ciento uno	eun ta bat
doscientos	berfeun
trescientos	irureun
cuatrocientos	lareun
quinientos	bosteun
seiscientos	seireun
setecientos	zazpireun
ochocientos	zortzireun
novecientos	bederatzireun
mil	mila, anei
millón	miloi, unei
(cuantísimas veces, muchas veces)	amaika bider!, makiña bat aldiz!, bost aldiz!

Bete sustituye a *bat*, con las palabras *aste* (semana), *il* (mes), *ordu* (hora), *urte* (año) y así se dice *astebete*=una semana, *ilabete*=un mes, *ordubete*=una hora, *urtebete*=un año.

En presencia de otro numeral, *bete*, desaparece en todas estas palabras, menos *il* y a veces en *urte*: *lau aste*, *lau ilabete*, *lau ordu*, *lau urte*.

Bat se pospone siempre: *gizon bat* (un hombre); *bi*, se antepone o pospone: *ibi gizon* o *gizon bi* (dos hombres).

Desde *iru* en adelante se anteponen: *iru gizon* (tres hombres), etc.

Derivados de numerales

Numerales ordinales—Sufijo *-gañen*

primero, a	lenbiziko, lendabiziko, lenengo, lelengo
segundo	bigañen
tercero	irugañen
cuarto	laugañen
quinto	bosgañen, boskañen
sexto	seigañen
séptimo	zazpigañen
octavo	zortzigañen
noveno	bederatzigañen
décimo	amargañen
undécimo	amaikagañen
vigésimo	ogeigañen
vigésimo primo	ogaitabatgañen
centésimo	eungañen
en el año 1917	1917'gañen urtean
la octava casa	zortzigañen etxea

Con la adición del sufijo *-gañen* se forman los ordinales, excepto con el numeral *bat*, que como se ha visto, es distinto.

Batgañen no se dice más que en los compuestos p. ej.: *ogaitabatgañen*, vigésimo primo.

Sufijo *-z*

Los ordinales pueden recibir el sufijo *-z* en esta forma: *lenengoz*—por vez primera, *bigañenez* (la *e* última es eufónica)—por segunda vez, *amargañenez*—por décima vez.

Sufijo *-na*

uno a cada uno	bana (se elide la <i>t</i>)
dos » »	bina
tres » »	iruna
cuatro » »	launa
cinco » »	bosna (se elide la <i>t</i>)
seis » »	seina

siete » »	zazpina
diez » »	amaña
veinte » »	berfogeina.....
os daré a cada tres manzanas	iruna sagaf emango dizki-
a medias	zutet
	erdibana

Sufijo *-naka*

de uno en uno	banaka
de dos en dos	binaka
de tres en tres	irunaka
de cuatro en cuatro	launaka
de cinco en cinco	bosnaka
de seis en seis	seinaka
los puso de cuatro en cuatro, en grupos de a cuatro	launaka jañi zituen

Sufijo *-ko*

(el) de uno	bateko (<i>e</i> eufónica)
par de dos	biko
terceto, grupo de tres	iruko
cuarteto, grupo de cuatro	lauko
quinteto, grupo de cinco	bosteko
sexteto, grupo de seis	seiko
grupo de siete	zazpiko
grupo de ocho	zoñtziko,.....
una docena	amabiko bat

Llámanse así a las cartas de la baraja, aunque se usa también *bata*, *bia*, *irua*, etc.—el uno, el dos, etc. *Bateko* ufea—el as de oros. A la sota, caballo y rey, se les llama *txanka*, *zaldun*, *eñege* o *bakaldun*.

Zoñtziko se llama a la estrofa de ocho versos, y también al ritmo musical vasco tan conocido.

Otros sufijos

Se emplean también, però en general con algunos de los números solamente

unos o un grupo	batzuek
unos hombres, un grupo	gizon batzuek

cada uno, cada cual	bakoitz
cada uno, cada cual se metió en su casa	bakoitza bere etxean saftuzan
doble, duplo, compuesto de dos	bikoitz
triple	irukoitz
cuádruple	laukoitz
cada vez	bakoitzean
por cada..., por cada vez	bakoitzeko
por cada día	eguneko, egun bakoitzeko
tercera parte	iruren
cuarto, cuarta parte	laurden
décima diezmo	amañen
centésimo, céntimo	eunen
hora y cuarto	ordu ta laurden

El interrogativo *zenbat*, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas, seguido del sufijo *-garen* formando *zenbagaren* se emplea para preguntar el orden de determinada cosa o persona; p. ej.: *zenbagaren gizona?* = cuál hombre?, *zenbagaren etxea?* = cuál casa?

Los numerales con el artículo en plural sirven para responder a la pregunta ¿qué hora es? = *zer ordu da?* en esta forma: *zortziak* = las ocho; *zortzi ta laurdenak* = las ocho y cuarto; *zortzi ta erdiak* = las ocho y media; *bederatziak laurdena gutxigo* = las nueve menos cuarto.

a la una	ordu batean
a las dos	ordu bitan
a las tres	iruretan
a las cuatro	lautan
a las tres en punto	iru-iruretan
la una	ordu bata
las dos	ordu biak

El tiempo

Aldia

día	egun
aurora	egun-urátze
clarear, amanecer	argiaste, argitze, goizalde
temprano	goiz

crepúsculo de la mañana	goizabaŕ
la mañana	goiza
campana del alba	argi-ekila, argi-juale
mediodía	eguerdi, eguardi
hasta el mediodía	eguerdiarte, eguarŕe
la tarde	arŕsaldea, arŕatsaldea
anocheecer, oscurecer	iluntze
crepúsculo de la tarde	ilunabaŕ
noche	gau
noche (primeras horas de la)	arŕats
media noche	gauerdi, gaberdi
data, fecha	eguntz
datar, fechar	eguntzatu
hoy	gauf
ayer	atzo
vispera	aufegun
día siguiente a uno cual- quiera	biaramon
mañana	biaŕ
pasado mañana	etzi
a los dos días, pasado pa- sado mañana	etzidamu, etziamu
anteayer	eranegun, erenegun
tres días antes del presente	eranegun atzetik
anoche	bart
este año	aurten
el año pasado	igaz
el año que viene, el año próximo	datoŕen urtean, ufengo ur- tean
cuando	noiz (*)
intervalo, coyuntura	arŕe
entretanto	arŕtean
cuando venga	datoŕenean
mientras venga	datoŕen arŕtean
tarde	berandu
cuando quiera	noiznai
alguna vez	bein-edo-bein, noiz bait, iñoiz
nunca	iñoiz ez, beñere ez
siempre	beti

(*) Noiz se emplea generalmente en las frases interrogativas.

de siempre, perpétuo	betiko
semana	aste
semama completa, una se- mana entera	astebete
mes	il
mes completo, entero	ilabete
dos meses, tres, etc.	bi ilabete, iru...
año	urte
siglo	eunte, eunki
generación	gizaldi
reloj	gabeukatz
hora	ordu, gabeuki, otalauren
media hora	ordu-erdi
cuarto de hora	ordu-laurden
hora entera	ordubete
hora y media	ordu ta erdi, ordu t'erdi
minuto	iroiren, irurogeiren
segundo	iroirenki
ahora	orain
después	gero
entonces	orduan
pronto, luego	aurki, laxter
en seguida, al momento	bereala
el comienzo, principio	asiera, aúfena, asialdia
mitad, medio	erdi
medio, interin	bitarte
fin	atzen, azken, amai
diariamente	egunero
semanalmente	astero
mensualmente	ilero
anualmente	urtero
vez	bider, aldi
cuantas veces	zenbat bider, zenbat aldiz
una vez	bein
dos veces	bitan, bi bider, bi aldiz
tres veces	irutan, iru bider, iru aldiz
cuatro veces, etc.	lautan, lau bider, lau aldiz
a la primera	lenbizikoan
a la segunda, a la tercera...	bigaranean, irugaranean
frecuentemente	maiz, sañi
muchas veces	askotan
desde entonces	arazkero, geroztik

antiguamente	aspaldi, antziña
en aquella época, sazón,	
tiempo	garai artan, aldi artan
una temporada	aldi bat
tiempo para hacer algo	beta, asti
hace un rato	arestin, aistin
momento	aresti
hace ya rato	arestiezkero
duración	iraupen

*Las estaciones del año**Urtearok*

primavera	udaberri
verano	uda, udara
otoño	udazken
invierno	negu

*Los meses**Ilak*

Enero	Ilbeltz
Febrero	Otsail
Marzo	Epail
Abril	Joñail
Mayo	Oñil
Junio	Garagañil
Julio	Uzta
Agosto	Dagonil
Septiembre	Agof
Octubre	Uñi
Noviembre	Azaro
Diciembre	Lotazil

*Los días de la semana**Asteko egunak*

domingo	igande
lunes	astelen
martes	asteafte
miércoles	asteazken
jueves	ostegun
viernes	ostiral
sábado	larunbat
el año nuevo cae en lunes	astelenez degu urte befi

*Otros días del año**Urteko beste egun batzuek*

fiesta
 día de fiesta
 día de labor
 víspera
 día de año nuevo
 día de año viejo
 noche buena
 noche vieja
 navidades
 carnaval
 domingo de carnaval
 lunes de id.
 martes de id.
 Miércoles de Ceniza
 Semana Santa
 Domingo de Ramos
 día de ayuno
 día de abstinencia
 Pascua
 Resurrección
 Cuaresma
 adviento
 jueves lardero
 época de velaciones
 tempora

jai
 jayegun
 astegun, lanegun
 aufegun
 urteberri-egun
 urtezar
 gabon
 gabon zar
 eguberriak, egueriak, eguañik
 inauteri
 zaldunita
 astelenita
 asteartita
 austerregun
 Aste Deun
 Abar-igande
 barau-egun
 me-egun
 Igaratza-egun
 Berpizte-egun
 berogeikaro, garizuma
 elgaro, abendu
 ostegun-gizen
 zapikaro
 baraualdi

*La tierra**Luña*

tierra
 la tierra en contraposición
 a agua
 llano, llanura, meseta
 tierras llanas
 monte
 cordillera
 cima
 cumbre
 prominencia aguda, cresta

luñ
 legoña
 zelai
 luñ zelayak
 mendi
 menditza
 menditontor
 gain
 tontor, galuñ, erpin

cumbre, cúspide	kasko, mendigain
vértice, punta	erpin
colina, cerro	muño, muñatz, muru
altozano (muy usado en composición)	-ain
loma	bizkaí
cresta	kalpaí
tierra seca, estéril	elkoí
terreno escabroso o infruc- tífero	malkaí, latz
terreno acotado	baíuti
pastizal, dehesal	laíe
campo, heredad	soro, sail
prado, herbal	belardi, belaz
bosque, arboleda, selva	baso, oyan, zuaizti
ladera	egi
cuesta	aldapa, malda
cuesta arriba	aldapa gora
cuesta abajo	aldapa bera
cuesta muy pendiente	aldapa pikoa
puerto, cuello	lepo
hendidura	aríe, taríe
precipicio	amiltoki, amildegi
agujero	zulo
gruta, caverna	aríulo, arípe
subterráneo	luípe
sima	leize-zulo, leiz
entre montes	menditaríe
valle, vega	ibaí, irura, aran
valle de Bertiz, valle de Baztan	Bertizaran, Baztanaran
garganta, cortadura	aríate
desfiladero	mendiaríe
barranco	aríoil
hondonada	sakon, sakan
zona, lado	alde
costa	itxasalde
ribera, orilla de mar	itxaseítz
orilla de río	ibayeítz
borde del agua, orilla	ureítz
playa, arenal	ondaí, ondaítza, aretza
desierto	lekaro

terremoto	luñikara
polvo	auts
barro	loi, lokatz
partícula de tierra, piedra, etc.	zakañ, sakañ
broza, desperdicios	zakañak
corrimiento de tierras	lubizi
trinchera, zanja	luebaki, lubaki
terron	zokoñ
noñte	ipañ, ipañalde
sur	ego, egoalde
oriente	soñtalde, eguzkialde
poniente	sañtalde
camino	bide
carretera	bidezabal, bidandi
camino carretero	gurdibide
calzada	añbide, añbide
atajo, senda	bidetxigoñ, bidelaxteñ
sendero por donde se aca- rrean cargas de helecho, etc.	nañabide
rodillo para afirmar cami- nos	alpeñ
grava	kaskañ, añfikaskañ

*El agua**Ura*

mar	itxaso, itsaso
el agua de mar	itxasura, gesala, ur gazia
el agua dulce	ur geza
agua mineral	burni-ura
el agua corriente	ur laxteña, ur bizia
remanso, agua estancada	ur geldi
mareas grandes, las aguas vivas	ur biziak
pequeñas mareas, las aguas muertas	ur ilak
vado	ubera, urmeune, urbide
agua turbia	ur añe
superficie del agua	urazal
isla	ugañte
isleños	ugañteañak

los flujos y reflujos del mar	itxasoaren gora-berak
flujo	urgora, itxaso-gora, goraldi, izkora.
reflujo	urbera, itxaso-bera, beraldi, izpera.
riada, avenida	udalde, ugalde, uralde, ujol
torrente	ugolde
remolino	zurunbiño, zurungilo
orilla, borde del agua	urertz
bañarse, regar	ureztatu
baño	bustialdi
río	ibai
orilla de río	ibayeritz
cauce, lecho del río	uberku
brazo del río	ibai-adar
corriente de un río	uai, uaitz
brazo de mar	itxasadar, itxaseritz
alta mar	itxas-zabal
cabo, promontorio	lurmutur
arroyo	lats
acequia	ereten
canal	uraska, urbide
fondo	ondo
pantano	aintzira, zingira, iztinga
pozo	osin
balsa, embalsadero	urosin
fuente	iturri
manantial	urjayotz
cascada, salto de agua	urjauzi
gota	tanto
hielo	izotz
glaciar	izoztegi
divisoria de aguas	urbakun
ola	uin
litoral	itxasbazter
puerto, muelle	kai
mar tranquila	itxaso bare
marejada	itxaski
temporal	ekaitz
lodo, barro, fango	loi, lokatz
barrizal, fangal	lokazti, idoyaga, idoitegi
charco	idoi

mucosidad, líquido espeso,	lifdinga, lingarda
limo	zipriztin
salpicadura	apañ, pits
espuma	bonbolo, bunbuño
burbuja en el agua	ontzi
barco	su-ontzi
barco de vapor	aize-ontzi
barco de vela	ontzi-gizon
marino, marinero	ontzi-aga ^{aga}
mástil	ontzi-galtze
naufragio	ontzidi
escuadra	ontzigindegi
astillero	itxasoñatz
brújula	itute, ituxur
gotera	eze
húmedo, fresco, verde	ezetasun
humedad	igaf
seco, marchito	luñin
vaho, vapor	itxas-argi
faro	

*El tiempo,
estado atmosférico*

Eguraldia

viento	aize
veleta	aizeoñatz
el ruido del viento en el ramaje	aizearen abafotsa
el silbido del viento	aizearen txistua
viento norte	ipañ-aize
» sur	ego-aize
» este	eguzki-aize
vendabal	ipañ-beltz, euri-aize
brisa del mar	itxas-aize
cielo sereno	ozkarbi
cielo nublado	goibel
escampado	ateri
escampada	atefaldi
nube	odei
niebla	laño, lauso, kandu
lluvia	ebi, euri
borrasca, chaparrón	ebijasa, eurijasa

tempestad de lluvia, nieve	eraso, erasoaldi, erauntsi
o granizo	bisuts
ventisca	lanbro, eurilanbro
lluvia menuda, calabobos	eurite
temporada de lluvia	agorte
sequía	eluf
nieve	elurte
temporada de nieve	eluf-malo, eluf-mataz
copo de nieve	kaskabañ, txingoñ, kaskabiko
granizo	añi
pedrisco, piedra	añiabañ
pedrisco fuerte	
ruido que precede al pe-	
drisco	agata-soñu
hielo	izotz, jela, orma
llovizna fina helada	antziañ, antzigañ
rocío	intz, basur
escarcha	intziañ
escarcha gruesa	lantzurde
trueno	turmoi, oztots, ortziri
rayo	tximist
pararrayos	tximistoñatz
relámpago	oñaztañ, iñusturi
remolino de aire	zuñungilo, aizebildu
arco-iris	uztargi, ortzadañ
sol	eguzki
eclipse	arge
eclipsar	argetu
buen tiempo	eguraldi on
mal tiempo	eguraldi txañ
paraje soleado	egutera
paraje sombrío	ozpel
luz	argi
oscuro	iñun
sombra	itzal, keriz
tormenta	ekaitz, erauntsi
tormenta en el mar	itxasoko aldigaizto
bonanza	barealdi
bochorno	sañgori
seco	legoñ
húmedo	busti, eze
calor	bero

otz
fresco
temperatura, tiempo
estado del tiempo durante
la noche
termómetro
barómetro

El fuego

leña
morillos
lo próximo al fuego, al hogar
combustible
carbón
astillas
ramitas
cisco
tizón
carbón mal quemado
centella
chispa
llama
humo
hollín
chimenea
ceniza, polvo
rescoldo
yesca
pedernal
carbón de piedra
quemar
cocer
calentar
caldear
tostar
tibio, templado
templar
hervir
carga de leña
fuelle
llar

frío
ozgiro
giro
gaugiro
beroneuñi
gironeuñi

Sua

egur
subuñiak
sutondo
eřekin, eřekai
ikatz
ezpalak
arbaztak, abararak
iduri, iruri
ileti
ilintx
txingar
txinpar
gar
ke
kedar
kezulo, keodi
auts
erauts
ardagai
suafi, sukañi
afikatz
eře
egosi
berotu
goritu
kixkali, kixkaldu
otzil, epel
epeldu
irakin
sendor
aspo
lagatz, laratz

Piedras y metales

piedra
 peña, roca
 cal
 piedra caliza
 cemento
 pizarra
 piedra arenisca
 mármol
 ofita
 marga
 kaolín
 canto rodado, guijarro
 sal
 sal gema
 cantera
 calera
 yeso
 piedra labrada
 grijo, pedrusco, canto
 la vena
 la mina
 hierro
 hierro viejo, desecho
 acero
 escoria de hierro
 oro
 plata
 mercurio
 plomo
 roña, óxido
 hierro colado
 bronce
 cobre

Los colores

blanco, blanquecino
 negro, negruzco
 rojo, rojizo

Ari ta menastak

ari
 arkaitz
 kare, latsun
 kareañi
 karebeltz, latsunbeltz
 arbel
 areañi
 arnabañ, nabañi
 auntzañi
 tupa
 troska, toska
 gibelañi
 gatz
 gatzañi
 arobi
 karobi
 igeltsu
 arlandu
 arikoskoñ
 mea
 meatza
 buñni
 txatañ
 altzairu
 zepa, sañ
 uré
 zilañ
 zilañbizi
 berun
 erdoi
 tupiki
 buñniori
 buñnigoñi

Margoak

zuri, zurizka, txurizta
 beltz, beltzizka, beltzizta
 goñi, goñizka, goñizta

amarillo, amarillento
 azul, azulado
 verde
 cetrino
 pardo
 gris
 abigarrado, matizado
 escarlata
 ceniciento
 pajizo
 color apagado

ori, orizka, orizta
 urdin, urdinzka
 orlegi
 orlegiafe
 afe
 urdiñafe
 nabañ
 goñi-goñi
 auts-antzeko
 lasto-antzeko
 margo ila

*Alimentos y utensilios
 de la mesa*

*Jan-edari ta mayeko
 tresnak*

desayuno, almuerzo, almorzar
 comida del mediodía, comer
 merienda
 cena, cenar
 almuerzo frugal hacia las diez
 las horas de comer
 vianda, comida, alimento
 banquete, comilona
 bebida
 buen sabor, mal sabor
 hambre
 sed
 caldo
 sopa, caldo
 intermedios
 principio, plato de carne u otros manjares
 puchero (lo del)
 parte del cocido que se guarda para la cena
 legumbre, potaje
 alubia
 guisantes
 berza

gosari, gosaldu
 bazkari, bazkaldu
 añtsaldeko, azkari
 apari, apaldu
 amañetako
 otorduak, jatorduak, jataldiak
 jana, jatekoa, jaki, janari
 jan-edan, jateketa, janaldi
 edari
 ao on, ao txañ
 gose
 egañi
 salda
 zuku
 bitañte-jakiak
 jaki
 eltzeko
 eltzekondo
 egoskai
 babañun
 ilañak
 aza

carne	aragi, okel
pescado	añai
pan	ogi
mendrugó, pedazo de pan	ogikoskoñ, ogipuska, ogizati
panecillo	opil
cierto pan fino	ope
pan ordinario	otaza
torta de maíz	talo
borona, pan de maíz	arto
agua	ur
vino	ardo
vino con agua	urardo
sidra	sagardo
sidra hecha con residuos de la primera fermentación	zizañ
beber al pié de la cuba	txotxetik edan
cerveza	garagardo
vino generoso	ardo gozo, ardo aundi
chacolí	txakolin
aguardiente	pañar, toñ
leche	esne
nata	gain
leche recién ordeñada	eñebero
corteza	azal
miga	mami
un pedazo	puska bat, zati bat
rebanada grande de pan	ogi-tankal, ogi-zotal
los residuos	ondañak
migajas	papuñ, apuñ
miel	ezi
harina	irin
levadura	legami
aceitunas	gaimeluñ
pimientos en vinagre	ozpiñetako pipeñak
salsa a la vinagreta	ospinsalda
tocino	urñai
jamón, pernil	urñayazpi
morcilla	odolki
embutido	estebete
chuleta	sayeski
longaniza	lukainka
manjar, plato	jaki

sal	gatz
salero	gatzontzi
vinagre	ozpin
ensalada	gatz-ozpindua
vinagrera	ozpiñontzi
pimienta	pipef
cuajada	gatzagi
suero	gazur
grasa	koipe
gordo, manteca del animal	gizen
magro	giaf
huevo	añautz, añautz
yema	goringo
clara de huevo	zuringo
cáscara	añautz azal
tortilla de huevos	añautzalo
carne de ternero	txalki
carne de carnero	ariki
corderito, borrego	bildotx
cordero	arkume
ave	egazti
gallina	olo
pollo	ol asko
polla	ol anda
gallo	olañ
paloma	uso
pichón	usakume
perdiz	epef
codorniz	galepef, poxpolin
sorda	olagof
pato	ate
liebre	erbi
tordo	zozo
pájaro	txori
trucha	amofai
merluza	legatz
besugo	bixigu
salmon	izoki
almeja	txirla
angulas	txitxardiñak
comedor	jantoki, jan-areto
mesa	mai

sobremesa	jatondo
comensal	maikide
menú, lista	agiri
mantel	maizapi
convite	jan-dei
convidar	jan-deitu
el convidado a comer	bazkaldafa
el convidado a cenar	apaldafa
asiento	esertoki
cuchara	zali, kutxare
tenedor	sardeska, sardetxo
cuchillo	aizto
plato	azpil
plato sobero	azpil zakon
cuenco de madera	kaiku
recipiente, vasija	ontzi
la vajilla	ontziak
puchero, olla	eltze
botella	bonbil
odre	zagi
bota de vino	zato
vaso para agua	urontzi
vaso, copa	edanontzi, edontzi
mondadientes	agin-ziri, agin-zotz
taza	katilu
jarro	pitxañ, txañ
postres	mayazkenak
queso	gazta, gaztai
fruta	igali
café	akeita
copa	txol
puro	txokof
licor	edari-bizi
requesón	gaztanbera
suero	gazura
cuajada	mami
manzana	sagañ
pera	udare
papilla	ai
azucar	azukre
picado, menudo	txetu
mezclado	nastu

asado	eñe
poco asado, ligeramente cocido	eñe-arin
poco cocido	egosi
crudo	egosi-arin
tostado, abrasado	gordin
olor y gusto a quemado	kixkaldu, kixkali
porción de comestible que se lleva al monte, etc.	garmin-usai
provecho	puska-legoñ, ano
que os aproveche	on
	on degizutela, bejondeizutela
después de comer	bazkalondo
después de cenar	apalondo

*En una población**Uri batean*

pueblo, villa, población habitante	uri, eñi
casa	biztanle
casa Ayuntamiento	etxe
alcalde	eñiko-etxe, uri-etxe, udal-etxe
corporación municipal	uri-nagusi, eñi-nagusi, alkate
concejal	uri-batzañ
ordenanzas municipales	ziñegotzi
impuesto, contribución, consumo	uri-arauak
aduana	zerga
fielato	atzergetxe
cobrador de impuestos	zergetxe
contribuyente	zerga-biltzañe
iglesia	zergaduru
parroquia	eliz, txadon
casa de correos	eliz-nagusi, txadon-nagusi
cartero	idazketxe
universidad	idazketari
archivo	ikastetxe nagusi
círculo, sociedad	ingizañtegi
socio	batzoki
castillo	bazkide
	gaztelu

juzgado, palacio de justicia	auzitegi
palacio	jauregi
calle	kañika, kale
plaza	agiri, zelai
lugar para pasear	ibiltoki
puente	zubi
lavadero	garbitoki
muelle	kai
posada, fonda	ostatu, afoztetxe
taller, laboratorio	lantegi
fragua	sutegi
ferrería	ola
pescadería	añandegi
carnicería	arategi
panadería	okindegi
tienda de vinos, taberna	ardotegi
sidrería	sagardotegi
cervecería	garagardotegi
carpintería	aroztegi
imprensa	irañkola
librería	idaztitegi
convento	lekaretxe, lekaidetxe
convento de monjas	lekaimetxe
hospital	gaxotegi
cementerio	obitegi
cárcel	espetxe
alcaide	espetxe-zai
manicomio	zoroetxe
escuela	ikastetxe, ikastola
teatro	antzoki
jardín	baratz
mercado	zei, merkatu
las puertas	ateak
muralla	añesi
bandera	ikuñin
pórtico, cubierto	leoñpe, estalpe
camino	bide
carro	guñdi
coche	zaldiguñdi
carromato	mandoguñdi
locomotora	suguñdi
eje	añdatz

rueda	guñpil, kuñpil
ferrocarril	buñibide
estación	geltoki, geldoki
adelanto	auñerapen
retraso	atzerapen
tienda	saldutoki, saltoki, denda
esquina	eñtz
lugar público	toki agiri
barrio	etxadi
villa industrial	uri lantegitsu
vecinos del pueblo	eñitañak, uritañak
montañeses	menditañak
paisanos, lit. los de aquí	emengotañak
extraños	añotzak
reloj	gabeukatz
contorno, circunferencia	inguru
alrededores	ingurumayak
guardián, individuo de policía	amabi, uri-zai, eñizai

La casa

—

caserío
 choza, cabaña de pastor
 frente de la puerta exterior,
 antepuerta
 interior, dentro
 interior de la casa
 fachada
 puerta
 aldaba
 puerta rústica | tranca
 entrada
 salida
 portal
 cerraja
 llave
 picaporte, pestillo
 tarabilla
 cerrojo
 escalera
 escalón

Etxea

—

baseñi, basetxe
 etxol, txabol

 atadi, atari
 bañen
 etxe-bañunbe
 añpegi
 ate
 atejoki
 ataka
 sañera, sañbide, sañtoki
 irteera, irtenbide
 eskaratz
 señail, eñskai
 giltz
 krisket
 matil, maratil
 moñolo
 eskalera, mañadi, zurgu
 mañala

descanso de la escalera	eskailburu, zurguburu
pared	orma, pareta
habitación, piso	bizitz, bizitoki
el primer piso	lenengo bizitza
el segundo piso	bigaŕen bizitza
el tercer piso	irugaŕen bizitza
tejado	telatu, etxegain
teja	teĭa, loyaŕ
caballete del tejado	gaildoŕ, gailduŕ
vertiente gotera	ituxur
caño, canal del tejado, con-	
ducto, tubo	odi
madera	zur
tabla	ol
viga columna	abe
pedra	aŕi
ladrillo	adrilũ, buztiñeŕe, buztiñaŕ
cal	kare, latsun
arena	ondaŕ, are
ventana	leyo
contraventana	leyatil
rendija, hendidura	ziŕikitu, ziŕitu
salón	areto
cuarto, aposento	gela, txaki
alcoba	logela, etzatoki, oetoki, e-
	tzaungela
techo	goi, sapai
suelo	be
retrete	beaŕgela, irola
comedor	jantoki
cocina	sukalde
establo	beitegi
cuadra, establo	ikuĭu, ukuĭu
pesebre, abrevadero	aska
cuba	upel
lagar	tolare
vasija	ontzi
luz	argi
luz eléctrica	tximistargi
pararrayos	tximistoŕatz
parte del caserío para he-	
no, carros, etc.	mandio

residuo	kondaf
criado	mofoi
criado o criada, sirviente	mirabe
criada	neskame
servidumbre, oficio de servir (un criado)	mofontza
servir	mirabe egin, mofoi egin
amo de la casa, jefe de la familia	etxejaun
ama de la casa, señora	etxeakoandre, etxeandre
dueño	nagusi
inquilino	maister
alquiler	etxe-sari
casa de.....'enea, 'nea
la casa de Mendizabal	Mendizabal'enea
mudarse	aldatu
mudanza	aldaketa
habitantes de una misma casa	bizilagunak, etxelagunak
vecindad	auzo
vecino	auzoko
niñera	aurzai, umezai
nodriza	iñude
cocinero, a	sukalkin
portero	atezai

*La habitación**Gela, txakia*

banco, silla	alki, esertoki
mesa	mai
cabecera de la mesa	maiburu
arca	kutxa
cama	oe, oi
catre, la madera de la cama	oazur
cubiertas de la cama	estalkiak
almohada	burko, buruko, belarondo-ko
colchón	lastai
perfolla, despojo de maíz	txurikin
sábana	izare, maindire
cabecera de la cama	oiburu
pabellón de la cama	oizapi

espejo	ixpilū, antzikur
cuna	seaska
jaula	kayol
alfombra	oñazpiko, oin-oyal, azpi- -oyal
jarra de agua	udontzi, urontzi
jabón	jaboi, garbiki
toalla	eskuzapi
candelero	argimutil
farol, lámpara, quinqué	argiontzi
cera	argizai
candil	krisalū

*La cocina**Sukaldea*

caldero	pertz
caldera	pazi
marmita	tupi
asador	buñuntzi
cujal, cuchara de hierro	buñuntzali
espumadera	apañtzali
horno	labe
hornillo	labetxo
olla, puchero	eltze
tapadera	estalki
sarten	zartagi
herrada	sulla
fuelle	aspo
escoba	eñatz
escoba pequeña hecha con retama	isats
anaquel, estante	apal
alacena	ontzitegi
armario	apaltoki
artesa	oramai
gancho	kako
llar	lagatz, laratz
mango, asa	kirten
cedazo	bai
criba para cerner trigo	galbai
trapo de cocina, arpillera	zatar
embudo	onil

fregadera	ařaska
cesta	saski, otar
caponera, jaula para capones	iskindoi, iskindoki
rodete para la cabeza	burukote

*Oficios y profesiones**Ogibide ta langintzak*

empleo	bizibide, irabazpide
ocupación, faena	zeregin, arazo, egiteko
tarea	sail
obligación, deber programa a ejecutar	eginbide
en qué se ocupa?	zertan ari da?
operario, obrero	langile, bearġin, arotz
taller	lantegi
albañil	zuritzalle
amo	nagusi
maestro, profesor	irakasle
aprendiz: aprendiz de cantero, etc.	ikaslari, mutil: arġin-mutil...
sacerdote	apaiz, jaupari
monaguillo	elizmutil
arriero	mandazai
labrador	nekazari
jornalero, trabajador	langile
panadero	okin
carnicero	arakin
carpintero, ebanista	zurgin, arotz, zugarotz
platero	ziarġin, ziargile
marraguero	kapagin
barbero	bizarġkentzale, bizarġin
sombrerero	txapelgin
herrero	efementari, buńniarotz
hachador	aizkolari
sastre	jostun, josle
pescador	ařantzale
tamborilero	txanbolin
marino	itsasgizon
afilador	txořozkiġe

barrendero	garbitzale
cocinero	sukalkin
boyero	itzai
criado	moñoi
armero	izkiñugile
curtidor	lañuontzale
cantero	añgin
herrador	peñatzale
carbonero	ikazkin
zapatero	zapatari, oskigin
sillero	alkigin
fondista	ostalari
hortelano, jardinero	baratzazai
molinero	eñotari
cavador	aitzuñlari
jugador de pelota	pelotari
jugador de bolos	bolakari
jugador de barra	palankari
calderero	perzkiñe
librero	liburugile, idaztigile
impresor	irañle, irañkin, irañkari
imprensa	irañkola
pasta de un libro	azal
periodista	izpeñkari
reporter	izpeñbiltzale
tabernero	ardosaltzale
hilandera	irule
pastor	artzai
ferrón	olagizon
fundidor	urtzale
boticario	sendakaigile
botica	sendakaitegi
médico	sendagile
abogado	legegizon
abogado de secano, pseudo abogado	sasi-letradu, sasi-legegizon
cantor	abeslari
cantor solista	bakañ-abeslari
canto	eresi
los honorarios	nekeak
soldada, jornal	nekesari
salario, sueldo	lansari

pregonero	deigile
descanso, vacación	lanafte
ocupación, trabajo penoso	lanbide
cuña	ziri
remo	añauñ
lezna	ezten
pedra de molino	erotañi, igarañi
clavo	iltze
martillo	mañu
sierra	zeña
taladro	tatulu, taratulu
barreno	ginbeleta
barreno pequeño	xaxtagin, saztain
polea	txirika
gancho	kako
alambre	buñiari
cuchillo	aizto
tajo, mella, cacho	akats
envite, acometida que se da al trabajo	ekiñaldi
trabajo mutuo que se hace entre caseros vecinos	auzolan
ayuda, servicio	lagunketa
servidumbre	moñontza

*Cosas de la tierra**Ludiko gauzak*

tierra	luñ
caserío	baseñi, basetxe
casero	baseñitañ
bosque	baso, oyan
montañés	menditañ
casita	etxetxo
los bienes	ondasunak, ogasunak, aberaskiak
labranza, agricultura	nekazaritza, lugintza
heredad, campo	soro
cuadro de un huerto o heredad	sail
yerba	belañ
herbal	belañdi, belaz
jardín, huerta	baratz

verdura, hortaliza	barazki
estiércol, abono	zimauf, ongarí
hoja seca y helecho con que se hace la cama del ganado	iñaufkin
prado	zelai
zarza	sasi
flor	lore, lili
árbol	zuaitz, zugatz
vivero	muntegi, mutitegi
injerto	txertu
podar	iñausi
deshojar ramas	kimatu
montón	meta, pil
montón de trigo, de leña	garimeta, egurmeta
puerta rústica hecha con trancas	langa
cercado	itxitura
seto, valla, cercado	esi
estaca para setos	esol
acotado	esitu
terreno comunal	eñisail
trineo, carro rústico sin ruedas	lera
pesebre	ganbel
yugo	uztarí
frontal	kopeteko
cuerda para atar	lokarí
cadena	kate, estuntza
carro	gurdi
eje	arídatz
aro	uztai
arado	golde
arado de cuatro púas	lauortz
rastro, bieldo	sarde
azadón, azada	atxuf, aitzuf
laya	lai
rastrillo	eskuare
hoz	itai, igitai
guadaña	sega
mazo para romper terrones	zokofjotzeko
zarcillo	joñai

escardar	joñaitu
palo largo para derribar castañas, etc.	aga
hacha	aizkora
aguijón	akuñu
pasto	lañ, lañe
jaro	txara
simiente, semilla	azi
planta	landare
regadera	urontzi
regar	ureztu, busti
pira de leña para hacer carbón	txondañ
cosecha	uzta
recolección de la hierba	belañ biltzea
haz, haz de paja	soñta, bal, lasto-bal
atacado por el gusano	añ-jo

*Monedas y medidas**Diru (txindi) ta neurñak*

dinero, metálico	diru, txindi
Banco	txindi-etxe
céntimo	eunen
real	eñeal
peseta	laueñealeko, makuñ
duro	ogei-eñealeko
oro	uñe
plata	zilañ
onza de oro	ontzuñe
papel-moneda	diru-paper, txindi-ingi
pulgada	beazbete
palmo	aña
brazo	beso
medio brazo	beserdi
vara	kana
dos copas	txiki
una copa	txikiardi
cuarterón	laurden
azumbre	pitxañ
media azumbre	pitxeñdi
celemín	lakari

fanega
fanega de tierra
cierta medida usada para
medir leche

anega
golde
txantxil

*Compraventa**Saldu-erosi*

tomar
dar
negocios, cuentas, relaciones, tratos comerciales
venta
compra, adquisición
vendedor
comprador
género en venta
lugar de la venta
deuda
deudor
crédito
acreedor
pago
un recibo, documento
precio
tarifa
barato, baratura
carestía
gratis, de balde
comerciante, mercader

comercio, tráfico, trato
comerciar
compraventa
parroquiano, cliente
tienda
tendero
cantidad
quiebra, quebrar
comprar, vender, al por menor
comprar, vender al por mayor

aítu
eman

aítu-emanak, aít-emanak
salketa, saltze, salera, salpen
erosketa, eroste, erospen
saltzale
erosle, erostun
salgai
saldutoki
zor
zorðun
aítzeko
aítzekodun
ordain
agiri bat
saneuri
saneuritegi
merke, merketasun
garezti, gareztitasun
utsean, uírik
salerosle, salerostun, merkatarí
salerosle, salerosketa
saldu-erosi
salerospen, saldueroste
aítzale
saltoki, saloki, denda
saltzale
kopuru
puíuteko, puíut egin
gutxi eroatera, gutxi saltzera, gutxika
asko eroatera, asko saltzera, askoka

elección	aukera
elegir	autu, aukeratu
compañía, sociedad comercial	elkaríte, alkaríte, batz
cambio	trukaera, trukapen
ganancia	irabazpen, irabazte
pérdida, perjuicio	galpen, kalte, galtze
pérdidas y ganancias	galpen-irabazpenak
crédito, fama	izen-on
pagar	ordaindu
cobrar	jaso
en paz	kito
quedar en paz	kito gelditu
liquidar cuentas	zoñak garbitu
a plazos	epetan
al contado	eskuan
al fiado, a débito	zoñetan
a título oneroso	neke-alde
negociaciones	esan-erantzunak
tener gran salida algo	jaso aundia izan
exportar	atera
importar	etxeratu
remesar	bialdu
por su cuenta, a su cuenta y riesgo	bere gain
por mi cuenta	nere gain
muestra, rótulo, anunciar	iragarñi, iragañi
marca	ezagungai
oferta	eskeintz
demanda	eske
herencia, renta, subvención	etorñi
interés de capital, ganancia, provecho, gaje	obari
ganga, buena ocasión	mauka, mantxunga
medios, recursos para hacer algo	esku-añte
equivalente, sustituto, pago	ordain
despacho, venta, demanda	salbide
pago, importe, premio	sari
daño, avería	kalte
talón, billete	txartel

*Diversiones**Jostaketak*

la caza
 arma
 la pesca
 el andar
 el pasear
 anzuelo
 anzuelo
 carnada, cebo
 red
 la crin
 la caña
 juego de bolos (el sitio)
 partida de bolos
 espectáculo
 comedia
 arte del teatro
 actor
 representar
 teatro
 aplauso
 ovación
 entrada, billete
 juego de pelota, frontón
 cesta, chistera
 guante para jugar a la pe-
 lota
 a lo largo
 botillo
 a mano
 mano a mano
 dos a dos
 delantero
 zaguero
 apuesta a correr
 andarín
 apuesta de bueyes
 cerbatana, juguete hecho
 de sauco

eiza
 izkiñu
 aiantza
 ibiltzea
 egurastea
 amu
 gañanga
 beita
 sare
 zurda
 kañabera
 bolatoki
 bolaketa
 ikuskai
 antzerki, antzerkizun
 antzeñti
 antzezlari
 antzeztu
 antzoki
 txalo
 txalote, txaloaldi
 sarbide, txartel
 pelotatoki
 saski, otañe

 eskulañu
 luzerako jokua
 botafi
 eskuz
 eskuz-esku
 bi-bitara
 aurfelari
 atzelari
 laxteñka-jolasa
 laxteñkari
 idi-indañketa

 txipistol

trompo, peón	ziba
sonido	ots
sonido musical	eres
música (arte)	ereserñi
banda de música	eresbatz, ereslaritalde
orfeón	abeslaritalde
canto	eresi
compás	eresneurkin
pieza musical	eresti
instrumento musical	ereskin
músico	ereslari
tamboril	fun-tun
silbo	txistu, txibilitu, txilibitu
aurreku, danza vasca y también el que hace de primera mano en el mismo el que hace de última mano carreras en el aurreku ligero-ligero, cierta danza vasca	aurresku
castañeta, ruido que se hace con los dedos al bailar	atzezku
diversión	laxteñkak
divertirse	ariñ-ariñ
juguete	krixkitin
apuesta de hacha	jostaketa, jolas
al escondite	jostatu, jolastu
carrera de caballos	jostañu
fiestas vascas	aizkora-jolasa
programa	bule, buleka
certamen	zaldi-laxteñkak
exposición de ganado vacuno	euzko-jayaldia
expositor	ageñbide
tocar el piano	indañketa
pianista	abelgoñien erakusketa
echar un baile	erakusle
echar suertes	pianoa jo
a la gallina ciega	piano-jotzale
muñeca, bebé	ifadako bat egin
chistes	zotz egin
adivinanza	tatañaka
	andare
	izkirimiriak
	asmaketa, asmakizun

solución	azkapen
grito vasco característico	iñintzi
cierto juego de niños	kinkiñezka
cartucho de pólvora para salvas en fiestas, etc.	mokoño
nadar	igari egin
zanbullidura	kaxpajo, murgil
peatón, que va a pié	oñezko
jinete	zaldizko
burjaca, red	sare, galtzafbesare
bota de vino	zato
andar sobre un pié	txingoka
persona disfrazada, un más- cara	txantxo
máscara, antifaz, duende, fantasma	zomoño
cohete	ziziriku
fallo, yerro en el tiro	zula

*Animales, alimañas
e insectos*

*Abere, pizti ta
zomoñoak*

perro	zakuñ, txakuñ
cachorro	txakuñkume
perro de caza	eizetxakuñ
perro lebel	erbitxakuñ
perro perdiguero	epeñtxakuñ
perro de aguas	urtxakuñ
mordedor, de presa	txakuñ ozkari
gato	katu, moxin
cerdo	txeñi, urde
verraco	apote, aketz
jabalí	basurde
oveja	ardi
carnero	ari
cordero	arkume
cabra	auntz
cordero pequeño	bildotx
oveja cebada	zikiro
chivo, macho cabrío	akeñ
cabrito	antxume
gato montés	basakatu

venado, corzo	basauntz
ciervo	orin, orein
buey	iri, idi
toro	zezen
vaca	bei
ternero	txal
ternera	biga
novillo	ze koí, txekoí
novillo joven	idixko
lobo	otso
oso	artz
liebre	erbi
conejo	akuri, kui
burro	asto
caballo	zaldi
yegua	beoí
mulo, macho	mandoaf
mula	mandoeme
cierto caballo del país	motxal
raposo	azeri
tigre	katamotz
comadreja	erbiñude
lirón	muxaf
mono	tximu
ratón	sagu, xagu
rata de agua	ursagu
topo	satoí
musgaño	satitsu
garduña	lepazuri
nutria	igaraba
tejón	azkonaf
culebra	suge
lución, especie de culebra inofensiva	ziraun
lagarto	muskar
sabandija	surangil
araña	armiarma
tela de araña	armiama-sare
rana	igel
renacuajo	txalburu
gusano	af
cangrejo de río	zanguú

pulga	arkakuso
cucaracha, grillo de hornos	labezomofo
chinche	tximutx, imutx
liendre	partz
piojo	zofi
mosca	elbi, euli
moscardón	elbimando, mandoeuli
mosquito	eltxo
mosca borriquera	akain
abeja	erle
avispa	listof
polilla	sits
carcoma	pipi
hormiga	txingufi
mariposa	mitxifika, inguma, mitxeleta
oruga	eregetxakuf
caracol	kurkufo, barekurkufo
limaco	bare
escarabajo	kakalardo
grillo	kilkef, kifkif
ciervo volante	martingaritako
lombriz	txitxare
sanguijuela	izai, izain
erizo	triku
ardilla	katagoñi
luciérnaga	ipurtargi
vaquilla de San Antón, coc- cinela	amona mantangoñi
melolonta, abejorro	kotxofo
alacrán, salamandra	afubio, afayo
ganado vacuno	abelgoñi

Volátiles

—

pájaro
gorrión
vencejo
golondrina
collalba
capiro te, curruca
petirrojo

Egaztiak

—

txori
tofatxori, ormatxori
mitxigu
enara, enada, añara
putxartxa
txigu
txantxangoñi

malviz	birigaño
tordo	zozo, xoxo
perdiz	epeñ
codorniz	galepeñ, poxpolin
gallina	olō
pollo	olasko
polla	olanda
gallo	olar
gallina clueca	olaloka
sorda	olagoñ
pavo	indioñar
pava	indioñō
gallineta, polla de agua	uroñō
avutarda	basolō
abubilla	argioñar
águila	arano
buitre	sai
milano	miru
gavilán	gabirai
paloma	uso
paloma montés, torcaz	pagauso
zura; pichón	txoloma
pollito, polluelo	txito
pato	ate
ganso	antzar
becacín	istingoñ
grulla	kuñilo
ave-fría	egabera
cuervo	bele
lechuza	ontz
halcón blanco	zaizuri
buho	gautxori
carpintero	okil
chorlito	kulixka
cernícalo	zapelatz
cucillo	kuku
reyezuelo	txepetx
murciélago	saguzar
corredor de ribera	urtxori
aguzanieves	buztanikara, eperdikara
ruiseñor	urētxiñdoñ
cerrajerillo	txiñiskla

gorrión triguero
 jilguero
 pinzón
 gaviota
 oropéndola
 herrerillo
 grajo

artatxori
 karnaba
 txonta
 kayo
 garaiztaño
 kaxkabeltxaño
 iskixu, ixkiñoso

*Cosas pertenecientes a los
 animales, alimañas
 y volátiles*

*Abere, pizti ta egaztai
 dagozkien gauzak*

ala
 pico
 nido
 cuerno
 cornudo
 crin, cerda
 cresta, centro de donde parte el pelo
 conjunto de animales
 rebaño de ovejas
 cuero
 pelo, lana
 pluma
 hocico, morro
 excremento de aves
 cola, rabo
 garra
 patada, coz
 aguijón de serpiente
 choza
 pocilga
 gallinero
 palomar
 colmena
 panal de miel
 ubre
 bestia preñada
 estéril

ego
 moko
 kabi
 adaf
 adardun
 zurda, zurdile

kalpar
 talde
 artalde
 lañu, nañu
 ile
 luma
 mutur
 zirin
 isats
 atsapar
 ostiko
 mizto
 txabol
 txefitoki
 iskindoi
 usotegi
 erletoki
 abaraska
 efape
 ernai
 antzu

cria	ume
campanilla	txilin
el perro está ladrando	txakurá zaunkaz dago
el gato mayando	katuba miauka
el gallo cacareando	oġoa kařanka
canto onomat. del gallo	kukuřuku
el burro rebuznando	astoa ařantzaka
el caballo relinchando	zaldia irintzika
el pájaro piando	txoria txioka
aullando	mařuka
hociqueando, hozando	usařka
revolcarse, hocicar	usařtu
estar rumiando	ausnařean ari
rumiar	ausnařtu
pepita en las aves, enfermedad en la lengua	kio
cresta	gaildoř
jaula	kayol
voz con que se llama a los gatos	mox...
voz con que se llama a las gallinas	puřa...
voz con que se llama a los cerdos	txikia...

*Peces**Ařayak*

merluza	legatz
salmón	izoki
besugo	bixigu
renacuajo	txalburu
bermejuela	txipa
gubio	xerbo
trucha	amořai
escarcho, pez encarnado	ařangoři
anchoa	bokarta
sardina	txardin
cangrejo	kařamařo, zanguřu
anguila	aingira
percebe	lanperna
pulpo	amařatz, olagařo
raya	tramana

quisquilla, camarón
 almeja
 mielga
 congrio
 delfin
 ballena
 abadejo
 muble
 calamar, jibia
 mojojón
 angulas

iškira
 txirla
 katuarai
 itxas-aingira
 izurde
 bale
 bakaño
 lasun
 txibi, txipiroi
 muskulū
 txitxardiñak

*Arboles**Zuaitzak*

árbol
 manzano, peral, nogal
 rama
 pedúnculo de fruta
 pié del árbol
 tronco
 leña
 tronco cortado
 hoja
 hoja seca, hoja caída
 ramita
 quitar las ramitas
 nudo
 copa
 ramaje
 ruido del ramaje
 raíz
 raspa de la manzana, pera,
 etc.
 salientes, bultos
 madera en general
 maderamen de una casa
 madera cortada
 árbol bravío
 viga
 bosque, selva, arboleda

zuaitz, ondo
 sagañondo, udareondo, in-
 txauñondo
 adañ
 zorten, txurten
 oin
 geri
 egur
 enboñ
 ostu, ofi
 orbel
 kima
 kimatu
 adañbegi, begi
 buru
 abañ
 abañots
 sustrai, zain
 zuztañ
 kozkoñak
 zur
 zuraje, zuradi
 ol
 tantai
 abe
 baso, oyan

erizo de la castaña	morkots
bellota	ezkur
palo	makil
palito, vara, varita	arbazt
vara, palo, azote	zigof
palo largo que se destina a derribar castañas, de per- cha, etc.	
cuña	aga
brizna	ziri
palillo	printz
astilla	zotz
viruta	ezpal
retama	txirbil
rabillo de retama	isats, e'ratz
roble	isatsizpi
encina	aritz
haya	arte
manzana	pago
pera	sagar
ciruela	udare, mad ari
membriño	aran
cereza	irasagar
nuez	gerezi
avellano	intxauf
avellana	ufitz
abedul	uf
higo	urki
castaña	piko
castaño de indias	gaztain
míspero	indigaztain
aliso	mizpira
quejigo	altza
fresno	ametz
álamo blanco	lizar
carrasca, coscoja, árbol pa- recido al laurel	zurtxuri
álamo	zurbeltz
junco	erki
junco marino	zume
temblón	i, iya
tejo	leftxun
	agin

boj
sauco
olmo
pino
tilo
txopo
abeto
acebo
yedra
olmedal
robledal
castañal
acebal

ezpel
intxusa
zumar
leñ, piñu
astigar
makal
eitz
gorosti
untz
zumardi
arizti
gaztañadi
gorostidi

*Vegetales**Barazkiak*

trigo
maíz
cebada
avena
mijo
centeno
uva
viña
racimo de uva
fresa
cebolla
ajo
guisante
acelga
perejil
puerro
haba
habichuela, alubia
vaina, judías verdes
berza
repollo
lechuga
argoma
muérdago

gari
arto
garagar
olo
artatxiki
zikirio
mats
masti
masmordo, mordo
marubi
tipula
baratzuri
ilañ
zerba
peñezil
poñu
baba
babuñunak, indibabak
leka
aza
azaburu
uñaza, letxu
ote
miguri, miuri

algarrobilla, trebol común	txirta
nabo	arbi
rábano	arbitxo, luxarbi
huerta	baratz
heredad, campo	soro
grano	ale
semilla	azi
sembrar	erein
brotar	erne
espiga	buru
mazorca desgranada de maíz	kozkol
panoja, espiga de maíz	artaburu
espiga de trigo	galburu
tallo, paja	lasto
flor	lore, lili
ramillete	loresoña
helecho	garo, iratz
espino	elofi
zarza	sasi, eloñilaf
espina	arantz
corteza	azal
meollo	mami
mora	masusta
hierba	belaf
heno	belaf-ondu
trébol encarnado	pagotxa
alfalfa	argibelaf, betaroki
trebol común	irusta
brezo	txilaf, añaf
ortiga	osin, azun
yesca	ardagai
musgo	goroldio, oroldio
endrino	maxakan, baxakaran
seta	peñetxiko, ziza
nombre de cierta seta	gibelurdin
hongo	onto
alga	itxasbelaf
hidrocárida, planta acuática	
muy común	itobelaf
adormidera	lobelaf
fresco, húmedo, verde	eze
seco, marchito	igaf

roña en las plantas
plantas medicinales

erdoi
belaf osasungileak

*Lados**Aldeak*

—	—
delante	aufe
detrás	atze
dentro	bañen, bañu
fuera	kanpo, at
arriba	goi
hacia arriba	gora, goruntz
abajo	be
hacia abajo	bera, beruntz
cima (parte superior)	goyen
parte extrema inferior	bañen
lado cercano	ondo
costado, proximidad, lado	albo, aldamen
debajo, bajo	azpi
alrededor	inguru
contornos, derredor	ingurumai
alero	egal
rincón	zoko, zokondo
orilla	baztef
límite, fin	azken, amai, guen, guren
lado superior	goiko alderdi, goiko
lado inferior	azpiko alderdi, azpiko
anverso	alde-on
reverso	alde-erantzi
saliente	koska
largo, alto	luze
ancho	zabal
altura	goibe, aundiera
proporción	aukera
intermedio, espacio	tafte
recto	zuzen
torcido	okef
oblicuo	zeať
de lado	zeaťka
angostura	medaťera

Alkarizketako idaztitxoa

grosor	lodiera
longitud, largura	luzera
cortedad	labuñera
anchura	zabalera
profundidad	zakonera
conforme, proporcionado	erako
medio, centro	erdi
esquina, orilla, borde	ertz
punta, vértice	erpin
superficie, parte exterior	gain, azal
parte interior	barren

Voces infantiles

—

de paseo
andando, ir de paseo
coco, fantasma
huevo
chocolate
sentarse
arriba, levantarse
dolor, herida
acto de ofrecer y no dar
niño, muñeca
sueño, dormir
beso
besar
pegar, dar un golpe
agua o líquido
moneda
pan de maíz o trigo
baratija, juguetito
salto
perro
carne, pescado, comestible
orina
cuánto falta para Noche-
buena; lit. después de
dormir cuántas veces es
Noche buena?

Ume-itzak

—

ayaya
apapa
momo
koko
kokoġo
apatx
aupa
pupu
tati
nini, andare
ġoġo
pa, ma
pa eman
ta-ta
mama
panpoin
papa
pitxi
fato
faufau
txitxi
pixpix, txiz

zenbat lo eginda da Olen-
tzaro?

Palabras onomatópicas

correr una noticia públicamente	bala-bala
campana	txintxin
trago	txurüt
onom. de golpe	danba, danbateko
»	di-da
bombo de una banda de música	dunbal-
resbalón	iñist, txiñist
onom. de la risa	kar-kar-kar
» de la hendidura de un objeto	kañak
» del crujido o estallido de un objeto	kañask
crujido de dientes	kañaskots
onom. de choque	kask
golpe	kaskateko, konkateko
inseguro, vacilante	kili-kolo
a trancas y barrancas	kinkili-kankala
ruido del calzado al andar	kiñiz-kañaz
rotura	kñask
canto del gallo	kukuñuku
gemido del niño al despertarse	kuñuska
murmullo	mar-mar
murmullo de voces	marmaiza
maullido del gato	mañaka
comer a dos carrillos	mauka-mauka
onom. del ruido de un líquido que se mueve en una vasija	palast
onom. de la ebullición superficial	pil-pil
onom. de caída, bofetada, etc.	plast
bofetada	plastateko
andar chapoteando sobre el agua	plisti-plasta

onom. de caída	punpa
onom. de morder, acto de agarrar	fau
onom. de la introducción de un objeto en otro golpecito	sast, zast takateko
acción de andar a paso corto	tapa-tapa
acción de andar a paso largo	tanpa-tanpa
onom. de la marcha a paso corto y ligero	tipi-tapa
caminar con dificultad	tiriki-taraka
golpe, topetazo	tunpateko
latido del corazón	tupateko
trompeta	tutufutu
alboroto, desorden, prisa	zalapart
beber a grandes tragos	zanga-zanga
onom. de golpe, caída	zapla
onom. de ruido de rasgón	tarat
rasgón, desgarró	zaratara
reventar, quebrarse	zart egin
bofetada	zartako, zartateko
acto de sonarse la nariz	zintz
revoltijo	ziribuñu, naste-boñaste
acto de pinchar repetidas veces	zizti-zazta
golpe	zunpa, zunpateko
rumor	zurmuñ
susurración	zurumuñu
ronquido	zurunka

Adjetivos

abandonado, desaliñado	baldan, baldres
abierto	iriki
abigarrado	nabañ
absurdo, inconveniente	egokiez
abundante	ugari
activo, listo, diligente	bizkoñ

acostumbrado	oitu
admirable	ikusgañi, añigañi
admisible	añgañi
adulador	txurikatzañe
adusto	zakañ
afable, simpático	atsegin
añicionado	zale
afilado	zoñotz, txoñotx
añgil	arin, bizi, bizkoñ, sotil
agraciado bello	yayo
agradable	gogozko
agradecido	eskeñoneko
añgrio, amargo	mingots, samin, min
agudo	zoñotz
ahorrador	biltzañe, jasozañe
ajeno	besteren
alegre	alai
alicaído, desmedrado	maxkañ, motel
alto	goi, garai
amable, simpático	maitagañi, atsegin
amado	maite
amigo	adizkide, lagun
ancho	zabal
ancho, cómodo	lasai
andrajoso, ordinario, basto	zañpatsu, zañpañu
angosto	medañ, me
anterior	lenagoko, lengo
antiguo	aspaldiko, zañ
apático	odolgabe
aplicado	gogotsu
apocado, vergonzoso	lotsati
apretado, apurado	estu
apropósito para algo, adecuado	egoki, erazko
apto, capaz	gai
apto a... (hombre)	artarako
apurado	lañi
ardiente	bero, gañtsu, gori
arrepentido, conñrito	damudun, damutu, garbaidun
arrogante	leñden
arrugado, encogido	kixkuf

asesino	erale
asequible	eskurakoi
asiduo	zintzo
áspero	latz, lakatz, lakaí
asqueroso	urde
asustadizo	izuti
audaz, atrevido	bildurgabe, bildurge, au- safta
austero, rudo, severo, rí- gido	zorotz, latz, gaíatz
avaro	zur, zeken, zikoitz
beato	elizkoi
bebedor	edale
bello	edef
bienhechor	ongile
bizco	okeí, begiokeí, betokeí
blando	bera, bigun
blanducho	belaska
bonito	polit
borracho	mozkoí, ordi
bravo, valiente	biozdun
brillante, resplandeciente	dizdiratsu, argitsu
brioso, animado	zoli
brutal	asto
bueno	on
calado, completamente mo- jado	blai
cálido, caliente	bero
calvo	kaskasoil
canalla, vil, de mal genio (hombre)	gizatxaí
caritativo	eskuzabal
caro	garezti
casquivano	kaskarin
casto	garbi, txukun
ciego	itsu, itxu
claro	argi
clemente	biozbera
cobarde	bildurí, ustel
cojo	efen, urgun
colgante, colgado	txintxilika
comilón	jale

cómodo, ventajoso	eroso
compasivo	biozbera
común	nunaiko
cóncavo	sakon
considerado	ongi-ikusi
conservada (fruta)	umatu
contagioso	erantsikoř
constante	iraunkoř
conveniente	egoki
coquetona (mujer joven)	goizolanda
correoso	zail
corto	motz, labuř
cosquilloso	kilimakoř
crédulo	siniskoř
cruel	gogoř, biozgogoř
cuerdo	zentzudun
cuidadoso, encargado de algo	arduratsu, arduradun
cuitado (hombre)	gizagaxo, gizaxo
cuitado, pobre	gaxo
crudo	gořdin
curioso	jakinai, ikusnai
dadivoso	eskuzabal
débil, delicado	makal, aul, kaxkař, argal
defectuoso, malo (en objetos)	chař
defectuoso, malo (en personas)	gaizto
delicado, impertinente	kuperati
delgado, sutil	me
delgaducho, insignificante	ziztrin
denso	trinko
depravado	galdu, gaizto
derecho	zuzen
derrochador	ondatzaře
desabrido, colérico	zakař, gozakaitz
desamparado	laguntzagabe
desarrapado, desaseado	arrote
descalzo	oñuts
descarado	nabařben
desconocido	ezezagun
descuidado, depravado	zabař, ajolakabe

desdentado	ofzgabe
desenvuelto, escandaloso	nabarben
desganado	gogogabetu
desnudo	bilots, erantzi
despierto, despejado	ernai
despreciable	kaxkař
despreocupado	lasai, ajolakabe
desvergonzado	lotsagabe
dichoso	zorioneko, zoritsu
diestro	trebe, azkař
diferente	bestelako, besteren antzik- -ez
difícil	zail, gaitz
diligente	azkař, bizkoř, zoli, erne
diminuto, despreciable	purtzil
disimulado, guardado	ezkutatu
disparatado, desarreglado	eragabe
dispuesto, inclinado	erori, jaři
distraído	ajolagabe, arduragabe
dócil, manso	sotil
doloroso	mingaři
dormilón	loti
dudoso	zalantzako, zalantzakoř
dulce	gozo, ezti
duro	gogoř
efímero, transitorio	igarokoř
egoísta	berekoi
elegante	apain
embarullado	nastu
encantador	zoragaři
enemigo	etsai
enfermo	gaxo, eri
enhiesto	zut
enjuto	zimet
enmohecido	lizundu
enorme	izugaři
enredador	naspilari
enrevesado, torcido	biuři
entero	oso
esbelto	lirain, leřden
escaso, raro	bakan, uři
espantoso	izugaři, ikaragaři

espumoso	apařtsu
esquivo, huraño	zaputz
estéril	agor
estéril (tierra)	elkoř
estimado	maite, maitatu
estrecho	estu, medař
estropeado	elbařitu
estúpido, imbécil	kirten, eltze
eventual	bada-ezpadako
evidente, manifiesto	agiri, ezagun
excelente, bello, superior	yayo, bikain
extraño, chocante	aundi (aundia da—es ex- traño)
extraordinario	oyezbezelako
fácil	eřez, aisa
fanfarrón	ařoxko
fastidioso	goikaři, gogaikaři
fatuo	ero
feo	itsusi, zatař
feliz	zorioneko, zoriondun
fértil	yorı, ugari
fino, fiel	zintzo
flaco	argal
flojo	lasai, lasa
flojo, abandonado	lasa, lasai, utzi
flojo, persona de poca e- nergıa	geldo
formal, serio	men, ben
franco	zabal, iriki
frecuente	maizko
friático	ozpera
frío	otz
frívolo, fátuo, mal intencio- nado, chisgarabıs	txatxu, txolin
frondoso	abařtsu
fuerte, firme	indařtsu, sendo
furioso	sumin, asaře
fútil	zirtzil
futuro	etořtzeko
gallardo	bizkoř, leřden
gordo	gizen
gordinflón	potxolo, potolo

grande	aundi
grande (hombre desmañado)	kankañu
grueso	lodi
hábil	trebe, bizkoñ, esku-egoki
habitudo	oitu, trebetu
hablador, charlatán	itzontzi
harto	ase
hermoso	eder
honrado	zindo, zintzo
hueco, vano, fofu	año
huérfano	zuñtz, umezuñtz
húmedo	busti
igual	berdin
ignorante, iliterato	ezikasi, ezjakin
imbécil, fátuo	ergel
imparcial	aldeztan
imprevisto, inesperado	ustegabe, ustegabeko
impúdico	lizun
inclinado	makuf, okef
inclinado a	erori
indeciso	ezañiz-bañaiz
infeliz (hombre)	gizagaxo, gaxo
inferior	azpiko
ingenioso, inventor	burutsu
ingrato	eskeñgaiztoko
injusto	bidegabe
inmediato, siguiente	urengo
inquieta, nervioso, activo	urduri
insensato	burugabe
insípido	geza
insulso	txepel
insustancial (persona)	txaldan, purtzil, zirtzil
insustancial (hombre)	txotxolo
insustancial (mujer)	tuntun, txatxal
íntimo, predilecto	kufun
inútil, inservible	gauzez, alpeñikako, ezerez
inverosímil	itxuragabe
jorobado	konkoñ
jóven	gazte
juicioso	zintzo
ladrón	lapuñ

lamentable	negarǵarǵi
largo	luze
lastimoso	erukarǵi, erukigarǵi
legítimo, justo, equitativo	bidezko, zǵilegi
lento	motel, geldi
libre	lokabe, azkatu, azke
ligero	arin
limpio	garbi, txukun
lindo	pitxi, polit
liso	legun, leun, berdin, limuri
listo, inteligente	azkarǵ, argi
lívido	ubel
loco	zoro, ero
llano	zelai, berdin, Iau
lleno	bete
madrugador	goiztarǵ
maduro	eldu
majadero	kaiku
malhechor	gaizkarǵe
malo (en cosas)	txarǵ
malo (en personas), maligno, malvado	gaizto, gaxto
malicioso, despreciable, pequeño	zirtzil
malvado	gaizto, gaizkin
manifiesto	agiri
marchito, enjuto	igarǵ, zimel
marrajo, astuto	maltzurǵ
mediador	bitarǵteko
mediano, regular	ala-olako
mejor	obe
memo, lelo, insustancial	txaldan, txotxolo
mentiroso	gezurǵti, guzurǵti
menudo	txe
menudo, despreciable	kaxkarǵ
mero, puro calvo, estéril	soil
miserable, digno de compasión	erukarǵi
mojado	busti
moreno	beltzeran, beltxeran
movedizo, inseguro	koloka
mudo	mutu, izge

mullido	guri
natural, espontáneo	berezko
necesitado	beardun
negligente, descuidado	utzi
ninguno	batere
nuevo	berri
obediente	esaneke, esangin
obligatorio	naitanayezko
ocioso	alpeñ
oculto	estali, ezkutu
ocupado	lanpetu
olvidadizo	azkoñ
ordinario, basto, grosero	zarpañ, zarpañu
original, procedente	jatofizko
originario	jatoñ
orgullosa	año, añoxko
oscuro	ilun
patriota	abeñtzale
pegajoso, sucio	lirdinga
penúltimo	azkenuñen
pequeño, insignificante	piñin
pequeño	txiki
pequeño, menudo, ruin, despreciativo	kaxkañ, kaskañ, tañañ
perdido	galdu
perezoso	nagi, alpeñ
perjudicial	kaltegañi
perpetuo	betiko
perseverante, duradero	iraunkoñ
perverso	makuñ, biuñi, biguñi
pesado	astun, aztun
pesaroso	damutu, gañbaidun
poderoso	altsu, dezakean
podrido	ustel
porfiado	setatsu
posterior	gerozko, geroztikako
preciso	beañeko, beañdan
presto, preparado	gertu
pródigo, despilfarrador	banatzale
profundo	sakon
provechoso	ontsu, ongañi
próximo	uñeko, bertako, uñko

público	agiriko
puerco, sucio	likits
puro	garbi
quebradizo	kraskakoñ
querido, apreciado	maite, maitatu
quieto	geldi
rabioso	amoñatu
reacio, retraído	uzkuñ
reciente	beñi
recién hecho	eginbeñi
reconocido, agradecido	eskerdun
recto, legítimo	zuzen, bidezko
recto (hombre de carácter)	txoñotx (lit. afilado)
redondo	biribil, borobil
regordete, rechoncho	potxolo, potzolo, potolo
regular, pasable (lo)	ainbesteko
remolón	nagi
resbaladizo	iñistakoñ, labain
resentido	mindu, mindun
reservado	ixil
retraído	atzeratu
rico	aberats
ridículo	pañagañi
robusto, rollizo	sendo, mardul, guri
romo	amots, mots
ruin	petral, makets, txatxu
ruin, despreciable	maxkañ
rubio	iñlegoñi
rústico, que se admira de todo	añitu
sabio	jakintsu
sabroso	gozo
saludable, sano	osasuntsu
salvaje	basati
sano	osasundun, zindo
satisfecho	lasai
seco	leoñ, legoñ, agoñ
seguro	naiñanayezko
semejante	antzeko, kideko
sensible, susceptible	minbera
serio, formal	men
severo, recto	zoñotz

siguiente	urango
siguiente (el), el más cerca-	
no	uren, urango
silencioso	ixil
simpático	atsegin, guzien gogoko
sobresaliente, triunfante	galen
solo, único	bakar
sombrio	itzaltsu
sordo	gor
suave	legun
sucio	zikin, loi, likits, enas
suelto	azkatu
superior	gañeko
superficial	azaleko
superfluo	gañezko
tacaño	zur, zeken, zimur
tardío, lento	motel, geldo, berankor, be-
	laska
tartamudo	totel
temible	bildugarri
terco	zital
testigo	aurako, tokiko
tibio	epel
tierno	xamur, samur
tierno de corazón	biozbera
tieso	zut
tímido	bildufti, ikarati, uzkur
tonto, bobo	eltze, kirten, ergel
torcido	oke
tornadizo, mudable	aldakor
torpe, tardo	trakets
tosco, rudo, torpe, desabri-	zakar
do	
tozudo	burugogor
trabajador	langile
tranquilo	geldi
trasnochador	beranduar
triste	ilun, goibel
tuerto	begibakar
último	azken
vacío	uts
vagabundo, desarrapado,	

andrajoso	arlote
valiente	biozdun, kementsu
vario, abigarrado	nabañ
vecino	auzoko
veraz	egiti
ventajoso, cómodo, más fácil	eroso
verdadero	egi, egizko
verde (no maduro)	goñdin, eldugabe, elge
vergonzoso (que se avergüenza)	lotsakoñ, lotsati
verosímil	egi-antzeko
vestido	jantzi
viejo	zañ
visible	agiri
vivo, ágil	bizi, bizkoñ, pizkoñ
vulgar, común	nunaiko
zurdo	ezkeñ
zutano	alako

Verbos

—

abandonar	utzi
abatir	txautu
ablandar	beratu, bigundu
abrazar	laztandu
abreviar, acortar	moztu, labuñtu
abrir	iriki, idiki
aburrir	gogaitu
aburrirse	asperñtu
abstenerse	gabetu
acabar	bukatu, azkendu, amaitu
acabarse	aitu
acariciar	maite-maite egin
acceder	bayetza eman
aceptar	aintzat añtu, ontzat añtu
acertar, adivinar	asmatu
aclimatarse, acostumbrarse	
a un lugar	etsi, bertakotu
acobardarse	bilduñtu
acoger	ongi añtu

acometer	eraso
acomodarse, arreglarse	eratu, antolatu
acompañar, ayudar	lagundu
acongojarse, apenarse	naigabetu
acontecer	gertatu
acortar	laburitu, moztu
acostumbrarse	oitu
acudir	jo
acuerdo previo (estar de)	elkaf artuta egon
acusar, denunciar	salatu
adelantar	aufferatu
adelgazar	metu
adivinar, acertar	asmatu, igafi
admirar	aritu
adornar	apaindu
adular	txurikatu, gaintxuritu
advertir, avisar	gaztigatu, befi eman
advertir	oartu
afilar	zoroztu
afligirse	atsekabetu
aflojar	lasaitu
agacharse	makuritu
agarrar	eldu, eutsi
agitar	nastu
agotar	aitu
agradecer	eskefi eman
agriarse	mindu, minkaztu
aguantar, soportar	burutu
aguardar	zai egon, itxoin, itxon egin
agujerear	zulatu
aguijonear	zirikatu
ahitarse	ase
ahogarse	ito
ahorrar	osatu
ahuyentar	uxatu
alabar, ponderar	goratu
alargar	luzatu
alcanzar, coger	atzeman, arapatu, atxitu
alejar, apartar	ufutiratu, aldendu
aliarse, asociarse	alkafitu
aligerar	arindu
amanecer	egundu

amar	maitatu, maite izan
amenazar	induritu
aminorar, disminuir	gutxitu
amohinarse	zapuztu
amohinarse, ponerse de mo- rros	mutuñtu
amontonar	metatu, pilatu
amotinarse, rebelarse	asaldatu
amparar	babestu
andar	ibili
anhelar	ifikitu
animarse	gogoa berotu, alaitu
aniquilar, anular	ezereztu
anudar	korapilatu
anunciar	iragañi
añadir, adherir, apegar	erantsi
apagar	itzali
aparecer	ageñtu, azaldu
aparejar	tresnatu
apegar	itsatsi
apelar	gora jo
apercibirse	oañtu, igañi
apesadumbrarse	damutu, gañbai izan
aplastar	zapaldu, leñdekatu
apoderarse	jabetu
aprender	ikasi
apresurar	azkañtu
apresurarse	leyatu
apretar	estutu
aprobar	onetsi, oniritzi, ontzat eman
apropiarme	neretu
apropiarte	zuretu
apropiarse él	beretu, berenganatu
apropiarse	jabetu, nagusitu
aproximar, acercar	bertaratu, alderatu, uferatu, uñbildu, alboratu
aprovechar	on egin
apurarse	lañitu, estutu
arder	eñe, irazeki, ixeki
arrancar	atera
arreglar, organizar, orde- nar, componer	eratu, tajutu, antolatu

arreglar la comida	maneatu
arreglarse (dos personas)	ongi etofi
arrepentirse	damu izan, damutu, garbai izan
arrinconar	baztertu
arrojillarse	belaunikatu
arrojar	bota, jauŕti
arrugar	zimuŕtu
arruinarse	ondatu, luŕ jo
asar, quemar	eŕe
asesinar	erail
asir	eutsi
asombrar	aŕitu
asquearse	nazkatu
asustarse	izutu, ikaratu
atacar	eraso
atar	lotu
atender	aditu
atormentar	oñazetu
atraer	beregandu, erakafi
atraerse	bereganatu
atrancarse	poto egin
atrapar	aŕapatu, atzeman
atrasarse	atzeratu, esti egin
atreverse	ausaŕtatu
aturdir	zorabiatu, izutu
aumentar	geigotu, geitu
avanzar	auferratu
avenir	ondo etofi
avergonzarse	lotsatu
avisar	berri eman
ayudar, acompañar, socorrer, asistir	lagundu
azotar	zigoŕez jo
azuzar un perro	axatu
bajar	jetxi, beratu, eratxi
barruntar	sumatu, usaindu
beber	edan, eran
beber con ruido	zuŕut egin
besar	musu eman, muñ egin
bostezar	aozabaldu

blanquear	txuritu, zuritu
brillar	dizdiratu
brotar, surgir	soñtu, erne
burlarse	isekatu
buscar	bilatu
caer	erori
calcar	zanpatu
calcular	alde-alde jo
calentar	berotu
calumniar	iraindu
callar	ixildu
cambiar, mudar	aldatu
cambiar, trocar	trukatu, truk egin
caminar	bide egin
cansarse	nekatu
cantar	abestu
casarse	ezkondu
cavar	aitzurtu
ceder	amore eman
celebrar	ospatu, jaitu
cenar	apaldu
cercar, rodear	ingurutu, inguratu, esitu
cerrar	itxi
cesar	gelditu
chapotear	palast egin
charlar	erausi, jardunean aritu
chocar	alkar jo
chochar	umetu
clamar, exclamar	oju egin, deadañ egin ots egin
clavar	josi, itsatsi
cocear	ostikatu
cocer	egosi
coger, pillar	atxitu, arrapatu
coincidir	bat etofi
colgar	zintzilikatu, zintzilika jafi
colocar	ipini, ezafi, jafi
comenzar	asi, abitu
comer	jan
comer al mediodía	bazkaldu
comerciar	saldu-erosi
cominear, murmurar	maxiatu

compadecerse	kupitu, efukitu, urikaldu
comparar, igualar, poner en comparación	berdindu
comparecer	ageñtu
compensar	ordaindu
complacerse, aprobar, gustar	edeñetsi
completar	osatu, ornitu
componer	adabatu
comprar	erosi
comprender	aditu
comprender (hacer)	adi-azi
comprimir	estutu
comprobar, cerciorarse	egiztu, egiztatu
comprometerle a uno	itza kendu
concebir	soñtu
concurrir	batzaldu, bildu
confesar	aitoñtu
confiar	uste izan
conforme	etsi
conformarse a una cosa	artara jañi
conformes (estar)	bat etoñi
confundir	nastu
congeniar	ondo etoñi
colocarse, acomodarse	jañi
conmover	biotza erdiratu
conocer	ezagutu
conseguir	eskuratu
considerar	gogora ekañi
consolar	arindu
conocer, adivinar	antz eman, asmatu
constreñir	ertsitu
contar	zenbatetu
continuar	jañaitu
convencerse	etsi
convertirse, hacerse, transformarse	biuñtu
corregir	oñaztu, zuzendu
correr	laxteñkatu, laxteñ egin
corresponder, convenir	egokitu
corromperse	usteldu
corromperse (alimentos etc.)	galdu

cortar	ebaki
coser	josi
cosquillear	kilimakatu, kilimatu
crecer	azi
creer, juzgar, opinar, pensar	uste izan
creer, tener fe	sinistu, ziñetsi
cuajar	ziatu
cubrir	estali, estaldu
cuchichear	ixilka-mixilka ibili
cuidar	zaindu, zaitu, begiratu
curarse	sendatu, osatu
curiosear	ikusmiratu
dañar	kalte egin
dar	eman
dar (la hora)	jo
deber	zor izan
debilitarse	makaldu, argaldu
decidirse, resolverse	zirt edo zart egin
decir	esan
declarar, manifestar	ageftu
dedicarse	eman
dejar, abandonar, permitir	utzi
delirar	burutik egin
demandar, pedir	eskatu
demolir	bota, jaufti
depravarse, descuidarse	zabaftu
derramar	ixuri, jario
derretir	urtu
derrotar, destrozar	txautu
derrotar completamente	zukutu
derrumbarse	luf jo
desafilarse, embotarse	amustu
desaparecer, disiparse	ayenatu, ayendu
desavenir	gaizki etoñi
desayunar	gosaldu
desbaratar	goiberatu
descalzarse	oñustu
descansar, reposar	atseden egin
descargar	arindu
descender	jetxi
descuidar	ardurik ez izan
descubrir, manifestar	agertu

descubrirse (la cabeza)	burustu
desear	nai izan, opa izan, opatu
desengañarse, desahuciar, desesperanzar	etsi
deshilachar	zirpildu
desgarrar	uratu
desgranar	aletu
desmentir	gezuftatu
desmenuzar	txetu, apuñtu, zetu, zukutu
desnudarse	erantzi
desparramar, esparcir	sakabanatu, banatu, bana- katu
* despellejar	larñtu
despeñarse, precipitarse	amildu
despertarse	esnatu
despreciar, reprobar, abo- rrecer	gaitzetsi, igitu, goñotatu
desterrar	erbesterau, añoztu
destrozar, deshacer	puskatu, puñukatu, abafa- kitu
destrozar, hacer trizas	ebaindu
detener	gelditu
detestar	iguindu
devanar	arildu
devorar	irentsi
dibujar, copiar	antzeratu, antzeztu
diseminar	banakatu, sakabanatu
disminuir, reducir	gutxitu
disponer, estar dispuesto	jañi, jañia egon
divertirse	jolastu, jostatu
dividir	puskatu, zatitu
divulgar, esparcir, prodigar	banatu, zabaldu
doblar	tolestu
domar	ezi, eskuratu
dominar	menderatu, gañañtu, azpi- ratu
dormir	lo egin
dormirse	loak arñtu, lo arñtu
dudar	zalantzatu
dulcificar	eztitu
durar, perseverar	iraun
echar	bota, jauñti

· echar a andar, comenzar a obrar	abitu
echar a perder una cosa	alpeñik galdu
echarse, tumbarse	etzin, etzan
echar a suertes	zotz egin, txotx egin
elegir	aukeratu, begiz jo
elear	jaso, goratu
embadurnarse, pringarse	basitu
embellecer	edeñtu
emborracharse	mozkoñtu
embrollar	mordoñotu
embrollar, empezar y dejar las cosas sin terminar	lardaskatu
embrutecerse	aberetu
empacharse	okitu, ok egin, kok egin
empeñarse, porfiar	leyatu
emperezarse	nagitu
empezar	abitu, asi
empujar	bultzatu, bultz egin
encamarse	oyeratu
encaminarse	bideratu
encanijarse, quedar alicaído	maxkañtu
encarecer	garestitu, goratu
encender	piztu, izeki
encogerse, ensortijarse	kixkuñtu, bil-bil egin
encolerizarse	sutu
encontrar	añkitu
encontrarse	geñtatu
encorvarse	konkoñtu
endurecer	gogoñtu
enfadarse	asañetu
enfermar	gaxotu, gaizkitu
enfriarse	oztu
engañar	ziria sañtu
engordar	gizendu, loditu
engrandecer, hincharse	aundiñtu
enjuagar	legoñtu
enmendarse, corregirse, formalizarse	zintzotu
enmohecerse	lizundu
enmudecer	mututu, izgetu
ennegrecer	beztu

enredar	naspilatu
enriquecerse	aberastu
enrojecer	goritu
enroñarse	erdoitu
ensanchar	zabaldtu
ensayarse	alegindu
enseñar	erakutsi, irakatsi
ensuciar	zikindu, likistu
entender, atender, escuchar	aditu
enterrar	lurpetu
entrar	sartu
entremeterse	artetu
entristecerse	biotza ilundu
entusiasmarse	sutu
envejecer	zartu
enviar	bialdu
enviar (un telegrama, etc.)	jo
enviudar	alargundu
envolver	bildu
escampar	atertu
escapar	alde egin, iges egin
escardar	jozatu
escoger, elegir	autu, autatu, aukeratu
esconder	ezkutatu
escribir	idatzi
escuchar	aditu
escudriñar, rastrear	aztarnak artu
esforzar algo, obligar	beartu
esforzarse mucho, reventarse	lef egin
espantar	uxatu
espantarse	ikaratu, izutu
esparcir	zabaldtu, banatu
espaciar, enrarecer, diseminar	bakandu
esperar, aguardar	itxoin, itxoegin, itxon egin
esperar, confiar	uste izan
espiar	barandatu
estar	egon
esterilizar, secar	agoztu
estimar, apreciar	aintzat artu, aintzakotzat artu, edefetsi

estirar	luzatu
estirarse	nagiak atera (lit. sacar las perezas)
estorbar, impedir	galerazi
estropear	alpefik galdu
estropear (una cosa)	ondatu
estrujar	leñdekatu
estudiar	ikasi
excitar	zulatu, zirikatu, ernarazi
excluir	baztertu
explicar, manifestar	azaldu
explicar, hacer comprender	adirazi
extenuar	auldu
extinguirse	il, aitu
fallar	uts egin, uts irten
faltar, errar	uts egin
faltar a la palabra	opof egin
fastidiarse, aburrirse	gogaikaritu, goikaritu
fatigarse	nekatu
favorecer	lagundu, ondo artu
fangir	irudi egin
floreecer	loretu
formalizarse	zintzotu
fracasar	poto egin
frecuentar, ajar	maiztu, sañitu
frotar	igoñtzi
fundir	urtu
ganar	irabazi
golpear	jo
gritar	oju egin, oyu egin, deadañ egin
guardar, cumplir	bete
guardar, ocultar	ezkutatu
guasearse	txuleatu
gustar, gustarle a uno	gogoan sañtu
gustar, agradar	atsegin izan
haber	izan
habituarse	etsi, oitu
hacer	egin, egiñerazi
hacer caso	jaramon egin
no hacer caso	ezertan ez artu
hacer las paces	kito egin

hacer, obligar	azi, erazi, (generalmente se adhiere a otro verbo)
hacer saber	adirazi, jakinerazi
hacer tomar	arerazi
hablar	itz egin, mintzatu
hallar	arkitu
hambre (tener)	gose izan
hartarse	ase, okitu
hastirse	gogobetetu, gogaitu
helarse	izoztu
henderse, agrietarse	pitzatu, zartatu
herir	zauritu
hermosear	edefitu
hervir	irakin
hervir suavemente	pil-pil egin
hilar	iruin, irun
hilvanar	albaindu
hinchar, hincharse	puztu
holgar	opor egin
hostigar, azuzar, tentar, incitar	axatu, zirikatu
huir, echar a correr, escapar	iges egin, igesari eman
hundir	ondata
hurgar, excitar, hacer cosquillas	kilimakatu
hustear	usaindu
igualar	berdindu, zelaitu, labaindu
iluminar, aclarar	argitu
imaginar	gogoratu, sortu
imitar	antzeratu, antzeztu
impedir	eragotzi, galerazi
importarle a uno	ajola izan
incomodarse, enfadarse	asafetu
indagar, revisar, registrar	aratu, arakatu
infectar	kutsutu
inferir, deducir	ondoretu
inflamar	su eman
inmutarse	palmetitu
inquietarse	kezkatu
insistir	ekin
intervenir, mediar, influir	artetu, bitartetu

inventar	asmatu, soñtu
ir	joan
ir a parar	jo
jugar, divertirse	jostatu, jolastu
jugar (dinero, etc.)	jokatu
jurar	zin egin
labrar tierra, piedra, etc.	landu
lamer, chupar	mizkatu
leer	irakurri
levantar	jaso, goratu
levantarse	jeki, jaiki
lisonjear, adular	txurikatu
llamar	oju egin, ots egin, deitu
llamarse, tener por nombre	izena izan
llegar	iritxi, eldu
llenar	bete
llevar	eraman
llorar	negar egin
limpiar, lavar	garbitu
liquidar cuentas, etc.	garbitu
lograr	iritxi
machacar	zanpatu, lañdaku, leñdeka- tu
madurar	eldu, ondu
maldecir	gaizki esan
manar	jario
mandar, ordenar	agindu
mandar, enviar	bialdu
manifestar, explicar, publi- car	azaldu
manosear	eskukatu
mantener, alimentar	elikatu
marchar	joan
marchitarse, secarse	igañtu
matar	erail
medir	neurñtu
mejorar	obetu, obegotu
mellar, hacer muesca	koskatu
mencionar	aitatu
mendigar	eskatu
menear	erabili
menospreciar	ezer gutxitan añtu

meter	sartu
mezclar	naštu
mirar	begiratu
mojar	busti
moler, dezmenuzar	txetu, apurtu
molestar	neke eman
mondar, pelar (fruta)	zuritu
montar, subir	igo
morder	ozk egin, kozk egin
morir, matar	il, erail
mortificar	mindu
mostrar	erakutsi
mover, hacer andar, hacer que otro haga	erabili, eragin, egiñerazi
mudar	aldatu
multiplicar	ugaritu, askotu
murmurar	marmar aritu
murmurar, criticar	maxiatu
nacer	jayo, sořtu
nadar	igari egin, igeri egin
necesitar	beař izan
negar	ukatu
nombrar	izendatu
no poder	ezin, ezin izan, ezin egin
notar, observar, percibir	nařbaitu
nutrir	azi
obedecer	esanai jařaitu
obedecer, condescender	esanera etoři
obligar	beařtu, erazi, erazo
obrar	egin
obtener	eskuratu
ocupado en algo (estar)	aritu, jardun
ocurrirsele a uno algo	bururatu, gogoak eman
odiar	iguindu
ofender	min eman
ofrecer	eskeņi, opa
oir	entzun, aditu
oler	usaindu, usai egin
olvidar	aztu
opinar	iritzi, uste izan
oponerse, resistir	gogof egin
ordeņar	jetzi

pacer, alimentar	bazkatu
padecer	eraman, nekatu
pagar	ordaindu
parecerle a uno	iritzi
parecer largo el tiempo a uno	luzetsi
parecerse, semejarse	antz izan, irudi izan, iruditu
parir	auf egin
partir (de marcha)	abitu
partir (en dos)	erdibitu
pasar, atravesar	igaro
pasear	ibili, egurastu
pedir	eskatu
pegar, golpear	jo
peinar	ofaztu
pelear, luchar	buruka egin, burukatu
pellizcar	itximuftu
pensar, creer	uste izan
percibir olores, sentir	aditu
perder	galdu
perdonar	azketsi, barkatu
perjudicar	kalte egin
permitir	utzi
perseguir	jañakitu, jañaki
persuadir	siñisterazi
pescar	añantza egin
picar, morder	eldu
pisotear	oinpetu
podar	iñausi
poder	al izan
poner, colocar	jañi, ipiñi, ezafi
poner en prenda	baitu
poner en remojo	beratu, beratzen jañi
ponerse de pié	zutitu, txutitu
porfiar	leyatu
predominar	nausitu, buru añtu, buru egin
preferir	naigo izan
preguntar	galdetu, itandu
prender, agarrar, adherirse	itsatsi
preparar	aufetik-jañi, gertutu
presentarse	aufkeztu
prestar dinero	epeka eman, ordañez eman

pretextar	aitzeki eman
prevenir	aureratu
privar	gabetu
probar, demostrar	ageratu
profundizar, penetrar	bañendu
prohibir, impedir	eragotzi, galerazi
prometer	agindu, itz eman
promover, hacer	eragin
pronunciar	oguzi
proporcionar	eratu, egokitu
prosternarse	aozpeztu
proteger	babestu, estalpetu
proveer	ornitu
publicar	banatu, zabaldu
publicar, esparcirse	bañeatu
pudrirse.	usteldu
pulverizar	austu, apurtu, eñastu
quebrantar, romper	eten
quebrar	ausi, kraskatu
quedarse	gelditu
quejarse	espa egin
quemarse	eñe, kixkali, kixkaldu
querer	maite izan
quitar	kendu
rabiar	amortatu
rajar, hender	printzatu
rajarse	zartatu
rascar	azkuretu, atz egin
rasgar	ufatu
reanimarse, rehacerse	zuzperatu
reblandecerse, estropearse	belaskatu
rebosar	gañeztu, gañez egin
recoger	bildu
recompensar	saritu, ordaindu
reconciliarse	adizkidetu, elkariganatu
recopilar	pilatatu, bildu
recordar	gogoratu, oroitu, bururatu
recordar, conservar en la memoria	gogoan euki
rectificar, enmendar, corregir	zuzendu
recular	atzeratu

redondear	biribildu
reemplazar	ordeztu
regar	ureztatu, busti
registrar	miratu, aratu
rehacer, renovar	beritu
rehacerse, restablecerse	lendu, leneratu
rehusar	nayeztu
reir	par egin
rejuvenecerse	gaztetu
remendar	adabatu, arabatu
renunciar	uko egin
reñir	buñukatu, buñuka egin
representar en escena	antzeztu
reprochar	txar etsi
repugnar	nazkatu
resbalar	iristatu
resentirse, dolerse	mindu
reservar	beretzat gelditu
resignarse	etsi
resistir	gogor egin
resollar	txint egin
resolver	erabaki
resonar	durunda egin
respirar	asnas aratu
responder	erantzun
resplandecer, brillar	diztiratu
resquebrajarse, henderse	pitzatu, zartatu
restablecer	beriztu, lengoratu
restituir retorcer	biufu
restregar, frotar	igoitzi
resucitar, revivir	piztu
retardar	berandutu
retirar una cosa	jaso
reunir	elkarrenganatu, bildu, batu
reventar	leitu
revolver	nastu
robar	ostu, lapufu
rociar	intzatu, zipriztindu, txipriz- tatu
rodar	pilirikatu
rodear	inguratu
rogar	otoitz egin, otoiztu

romper	eten, puskatu, antsi, apurtu, uratu
romperse, hacerse añicos	txirtxiātu
saber	jakin
sacar	atera
sacudir	astindu
salir	irten
saludar	agur egin
sanar	sendatu, osatu
satisfacer	askotu, naikotu
secar	legortu
sed (tener)	egartu, egari izan
seducir	lijuratu
seducir, engatusar, persua- dir	limurtu
seguir, continuar	jaraitu
sembrar	erein
sentarse	eseri
sentir o tener dolor	min izan
señalar	izendatu
separar, distinguir	berezi
separar, divorciar	banakatu
separarse, alejarse	aldendu, urutitu, alde egin
sepultar	lurpetu
ser	izan
silbar	txistu jo, txistu egin
sincerarse	egiñak garbitu, burua gar- bitu
sobresalir, triunfar, erguirse	galendu
sofocarse	berotu
soltar	azkatu
soñar	amets egin
soplar	aize eman
soportar, sufrir	eraman
sorber	zurupatu, zurut egin
sorprender	ustegabea aitu, ustegabetu
sortear, evitar el ataque	txiri egin
sospechar	gaitz uste izan
sostener	cuki
subir	igo
suceder, acontecer	gertatu
sudar	izerditu

sujetar, aprisionar	lotu
sumar	bat jo
suplir	ordaindu
sustituír	ordaindu
sustraer, chupar	zufupatu
tapar	estáli
tardar, dilatar	luzatu
tarde (hacerse)	berandutu
tejer	eo
temblar	dardaratu, ikaratu
temer	bilduñ izan
templar	epeldu
tener (cosas materiales)	euki, iduki
tener en cuenta	gogoan euki
tener hambre	gosetu
tener (pasiones, afectos)	izan
tener valor	biotz izan
terminar	bukatu, azkendú, amaitu, gain eman
tocar, palpar	ikutu, ukitu
tocar (un instrumento)	jo
tomar	añtu, orañtu
torcer	okeñtu
toser	eztul egin
tostar, abrasar.	kixkaldu, kixkali
trabajar	lan egin
traducir	biuñtu, itzuli
traer	ekañi
tragar	iretsi, irentsi
tranquilizarse	lasaitu, biotza zabaldu
unir	batu, erantsi, bat egin, al- kañtu
untar	igoñtzi
usar	ibili, erabili
vaciar	ustu
vacunar, injertar	txertatu
vencer	garaitu, azpiratu
vender	saldu
venir	etofi
ventilar	aizetu
ver	ikusi
vestirse	jantzi

vivir	bizi
volar	egatu
volcar	irauli
volver	itzuli, itzul egin, biurtu
volverse loco	burutik nastu, erotu
yacer, tumbar, acostarse	etzan, etzin

Adverbios

De lugar

aquí	emen
aquí mismo	ementxe, ementxen
he aquí	ona emen
ahí	or
por ahí	ortik
ahí mismo	ortxen
allí, allá	an
allí mismo	antxe, antxen
he allí	ara an
hacia allá	ara, arontz
más allá	arago, arontzago
hacia acá	onara, ona, onera
ven acá	atof ona
cerca	bertan, ufean, aldean
he ahí	ofa or
lejos	ufuti, urun
en el mismo sitio	bertantxe
donde	non, nun
adonde	nora
hacia donde	noruntz
de donde	nondik
dentro	bañu, bafenen
fuera	at, kanpoan
a fuera	atera, kanpora
arriba, en lo alto	goyen, goyan
abajo	bean
delante	aufean
detrás	atzean
entre	artean
en medio	erdian

encima	gañean
debajo	azpian
junto	ondoan, aldamenean
en el mismo sitio	ber-bertantxe
hacia qué lado	zer aldetara?
hasta allí	araño
desde allí	andik, bertatik
en parte alguna, en ninguna parte	iñon
a ninguna parte	iñora
en alguna parte	nunbait

De tiempo

hoy	gauñ
desde hoy	gauñtik, gauñdandik
ayer	atzo
anteayer	eranegun, erenegun
mañana	biañ
pasado mañana	etzi
después de pasado mañana	etzidamu
pasados tres días	etzidazu
al día siguiente	biaramonean
ahora	orain
ahora mismo	oraintxe, orain bertan
esta vez	oraingoan
rara vez	gutxitan, bakan
antes	len
antes de comer	jan-auñean; auñe (antes)
hace un momento	aixtian, arextian
después de otro	ondoren
luego, a continuación	onñoan
luego, después	gero
al mismo tiempo	bat-batean
todavía, nunca, hasta ahora	egundaño
temprano	goiz
tarde	berandu
a tiempo, oportunamente	garaiz
anoche	bart
pronto, luego, presto, enseguida	laxteñ, sañi, auñki, arin
tan pronto	dabaneko, dagoaneko

alguna vez	iñoiz
jamás	iñoiz ez, egundaño
mientras tanto	ar-tean
aún, todavía	oraíndik
antiguamente	lenago
hace tiempo, antaño	aspaldi, antziña
hogaño	gaurko egunean
de nuevo	ostera, beriz
de madrugada	goizean-goiz
este año	aurten
el año pasado	igaz
cuándo	noiz
cuando venga	datoñenean
algún día	noizbait
de cuando en cuando	noizik-bein
de vez en cuando	aldean-bein
amenudo, frecuentemente	maiz, safi
cuanto antes	lenbailen
repentinamente	bat-batetan
entonces	orduan
desde entonces, posterior- mente	ordutik, afezkero, geroztik
para entonces	orduko
todos los días	egunoro
hasta hoy	oraíndaño
mientras tanto	bitar-tean
desde aquel momento	bertatik
largo tiempo	luzaro
alternativamente	aldizka
enseguida	berealaxa, berealaxe
siempre	beti
nunca, jamás	beñere ez

De cantidad

mucho	asko, aundi: mucho humo =ke aundia
poco	gutxi
muy	oso, txit, guziz, guztiz
casi	ia
bastante	naiko, aski
con abundancia	ugari, oparo

demasiado	geyegi
lo suficiente	beaí ainbat
tan grande como este	au bezin aundia
cuánto	zenbat
tanto como este	au ainbat, au adiña
algo	ezer
nada	ezer ez
otro tanto	beste ainbeste
en gran cantidad, extraor- dinariamente	eñuz
una vez	bein
muchas veces	askotan
con frecuencia	maiz
multitud, mucho	makiña bat
tantas veces	ainbeste bideí, ainbeste al- diz

De comparación

más	geigo, geyago
menos	gutxigo, gutxiago
mejor	obe
peor	txaíago

De orden

primeramente	lenengoz
en segundo lugar	bigañenez
en tercer lugar, etc.	irugañenez...
últimamente	azkenez

De afirmación

sí	bai
sí, ciertamente	bayetz
cierto	egia
ciertamente	egitan, egiz
también	baita, baita ere
sin duda	alegia, nunbait, noski

De negación

no, ni, excepto	ez
nunca	beñere ez
tampoco	ezta, ezta ere
de ningún modo	iñola, iñolaz

De duda

acaso	onenean
quizá	baliteke, agian
sin duda	noski, alegia
acaso, quizá, probablemente	beaf bada
por si acaso	bada-ezpada
probablemente, tal vez	nunbait

De modo

bien	ongi, ondo
bien, superiormente	yayo
muy bien, perfectamente	ederki
mal	gaizki, txarri
así como este	au bezela
despacio	geldi, geldiro
en qué forma, de qué modo, cómo	nola
así	ala
así, de la misma manera	alaxe, alaxen
de este modo	onela
de ese modo	oréla
de otro modo	bestela
duramente	gogoñki
excepto (todos excepto Félix)	ez (Peli ez beste guztiak)
a propósito	naita
involuntariamente	nayezta
al contrario	bestera
juntamente	alkarëkin
solamente	bakarrik
alegremente	pozik
silenciosamente	ixilik
penosamente	ozta-ozta
casi, cerquita	iya-iya, iya
fácilmente	aisa, efaz
difícilmente	nekez
evidentemente	garbi
claramente	argi
regularmente, posiblemente	alatsu, ainbestean
casi, de igual modo	alatsu

casi a un tiempo	bateratsu
además	gañera
también	... ere, baita ere, orobat
impensadamente	ustez-ustekabe, ustekabean
inmediatamente	bere-bereala
minuciosamente	zearo, txearo
de todos modos, así y todo,	
aun con todo	alaz guziz ere
de qué modo?	nolatan?
inadvertidamente	oaítzaka
a duras penas	doi-doi
a penas, escasamente	ozta-ozta
dando volteretas	zilipurdika
vacilante, inseguro	kolokan
tan bueno como este	au bezin ona
no tan solo este sino tam-	
bién aquel	au ez ezik ura ere bai
cuidadosamente	aítaz
descuidadamente	ajolakabe
afortunadamente, casual-	
mente	ala-beárez
en zig-zag	aldamenka, zeañka
aproximadamente	aldean
casi casi	alde-aldean
bamboleando	alderoka
cierto, ciertamente	alegia
en vano, ociosamente	alpeñik
mútuamente, entre sí	alkaí, elkaí
atropelladamente	zalapartaka
anticipadamente	auñez
forzosamente	beárez
especialmente	berariz
próximamente igual	berdintsu
adecuadamente	egoki
anticipadamente	lendanez
equivocadamente	okeñera
decididamente, al fin	etsi-etsi eginda
indirectamente, oblicua-	
mente	zeañka
inútilmente	alpeñik
cómodamente, ventajosa-	
mente	eroso

Sufijos adverbiales.

Los principales son:

la=(con los demostrativos) onela, nola, bestela.

z=(medio) oñez=a pié, zaldiz=a caballo.

ka=(acción) arika=a pedradas, ostikoka=a coces.

ki=(como el final castellano *mente*) ederki=hermosamente.

oro, ero=(todos los) egunero=diariamente, astelenero=todos los lunes.

kiro, ro=zabalkiro=extensamente, osoro=completamente

ik=(estado de una cosa) utsik=vacío (en estado de).

A veces, como en castellano, se emplea el adjetivo en forma de adverbio: argi ta garbi ikusi nuen=lo ví limpio y claro, es decir, lo ví limpia y claramente.

Conjunciones.

Copulativas.

Eta, ta=y; bost eta zazpi=cinco y siete; lau ta bost=cuatro y cinco.

Condicionales.

ba=si; (en composición), ba'nu=si yo tuviese; *ezpada*=si no es; zurea ezpada, nere da=si no es tuyo, es mío.

baldin; ona baldin bada=si es bueno, en caso de que sea bueno.

Disyuntivas.

edo=o; lau edo bost=cuatro o cinco. Es conjunción de igualdad; gauñ edo biañ joango naiz=iré hoy o mañana; es decir, lo mismo puede ser hoy que mañana.

ala=o; gauñ ala biañ joango zera?=irás hoy o irás mañana?; es decir, no en cualquiera de los dos, sino en uno o en otro; zu ala ni?=tú o yo?; es decir, cuál de los dos, no indiferentemente, sino concretamente.

naiz=sea, o; naiz au, naiz ura=o este o aquel.

bai=ya, tanto; bai zu ta bai ura=tanto tú como aquel; bai bat eta bai bestea=ya el uno, ya el otro.

Adversativas.

- ordea* = mas, pero, sin embargo.
olaere, alere = no obstante, así mismo, aun con todo.
naiz = aunque; *naiz au egin* = aunque haga esto.
añen = aunque, a pesar de; *ori egiñañen* = aunque haga eso; *etoriñen* = a pesar de venir.
baña, bañan = pero; *bañan euria egin zuen* = pero llovió.
alabaña, alabañan = empero, pero.
ea = si; *galde zayozu ea etori dan* = pregúntale si ha venido.
bai ote = si; *bai ote daki?* = si lo sabrá?
baizik, baizikan = sino, mas que; *Jainko bat baizik ez da* = no hay más que un Dios.

Causales.

- porque*: no pudo asistir, *porque* estaba en Tolosa = Tolosa'n zalako etzan joan.
pues: sube, *pues* tenemos que comer = igo zaite, jan egin bea' degu-ta.
puesto que: *puesto que* no ha venido, nos iremos = etofi ez danezkero, joan egingo gera.
supuesto que: *supuesto que* no te ha de recibir = berdin a'rtuko etzaituenezkero.
por lo tanto = beraz.
pues = bada.
también = baita ere, ere, baita.
tampoco = ezta ere, ere, ezta.
 (El *ere* significa *también* si la frase es afirmativa y *tampoco* si es negativa.)
siquiera, por lo menos = beñepein, beinik-bein; ni beñepein joango naiz = al menos yo iré.
por cierto, al menos, a lo más = beintzat; au beintzat anzan = este al menos allá estaba.
 Aunque se ha empleado por algunos *zeren, zergatik* en el sentido de *porque, por lo que*, respondiendo, y *ezen, eze, ezik* = *que, pues*, se deben desechar en absoluto.

Interjecciones.

- | | |
|---------------------------------|--------------|
| ay de mí! | ai ene! |
| ah, si viniera! ójala, viniera! | ai, baletof! |
| he aquí | ona emen |
| he ahí | ofa of |

he allí	ara an
exclamación de sorpresa	ara!
ea! ea!	tira! tira!, ots! ots!
callando!, silencio!	ixo!, ixilik!
qué alegría!	au poza!
qué trabajo!	au lana!
será posible?	bai ote? ez ote?
por Dios, por favor!	añen!
ala!	eup!
grito de llamada	eup!
qué bien	oñen ederki, bai ederki
fuera de ahí!	utikan!
arrea!, voz para instigar a andar a los burros	añi!
arrea!, voz para instigar a los bueyes y vacas	aida!
atrás!, voz para hacer regu- lar a los animales	esti! atzera!
alto! id. id.	iso!
viva! arriba!	gora!
muera! abajo!	bera!
duro!	ekin! gogoñ!
sí, mucho!	bai, zera!
hola!	kaxo!
caramba!	añayo! añano!
por vida de...	añanopola!
por Dios!	Jainkoaren izenean!
muy bien, excelentemente	ederki, yayo
fuera de aquí!	alde! alde emendik!
demonstración de contento	aupa!
demonstración de impacien- cia	Jaunak eta alare ta bai!
alguna vez!	bein edo bein!
bravo! (a tí)	bejondeizula!
bravo! eso es!	ori dek, ori!
no hay como tú!	ez dek i bezelakorik!
caramba!	alajaña! alajañan! alajañena!
de veras!	beriz esan!
no faltaba más!	ederki eman ere!
Dios se lo pague	Jainkoak ordaindu zaitzala
vive Dios!	ala Jainkoa!
adelante!	añera!

ánimo! coraje!	biotz on!
interjección que se usa en momentos de apuro, al ver a uno a punto de caerse, etc.	
ciertamente!	et-et!
ah! (sorpresa, admiración)	izan ere!
	jox!

Modos adverbiales y modismos.

abrigo: al abrigo de la casa	etxe-babesean
abrir de par en par las puertas	ateak zabal-zabal iriki
abrir las ganas de comer o el apetito	jateko gogoa egin
a broma (tomarlo)	guzia pañaren aietetik aitu garai onean!
a buena hora!	il da gero salda bero
a buena hora mangas verdes	tokitara joan zan
a buena parte fué a parar	onez-onean
a buenas	onez edo txañez
a buenas o a malas	gutxi gora bera
a bnltio	iritzi batekoak izan
abunbar en las mismas ideas	euria goyen-bean egin
a cántaros (llover)	algaraz
a carcajadas	itsu-itsuan, begi itxutan
a ciegas	eunka
a cientos	dagoanera jafi; Donostia'n
acomodarse a las circunstancias	Donosti ta gorostian gorosti
a cómo estamos? (fecha del día)	gauñ ilak zenbat ditu?
acompañó a Vd. en el sentimiento	zure naigabean laguntzen dizut
a conciencia (hecho)	beañ bezela egiña
acordarse a tiempo	garaiz gogoratu
acordes: los sabios no están acordes en eso	ofetan jakintsuak bat ez datoz
acordes: no estaban los dos acordes	biak bat etzetozen

a cosa de las tres o tres y cuarto	irurak edo iru ta laurdenak inguru
acto seguido	ta berealaxe; ondoren
a cual más	zein baño zein geyago
además	gañera
además de esto	onezaz gañera
a derecha e izquierda, a diestro y siniestro	ezker-eskui
adivinar: no adivino	ezin buruak eman dit
a donde iríamos a parar!	ondo jayoak geunden!
a duras penas	ozta-ozta; doi-doi
a escondidas	ezkutuan
a estas fechas ya está en casa	onezkero etxean da
a este paso...	oñela bagoaz
afán de exhibirse	ageñtu naya
a fuerza de ocuparse, de darle	arian-arian
a gatas	lauroinka
agrado: no ha sido del agrado de su padre	bere aitaren gogokoa izan ez da
a gusto	gogora; nai bezela
ahí es nada!	ez dek ezer ere
ahí: ahí me las den todas, allí se las haya	or konpon, Mari Anton
ahinco: trabaja con ahinco	lan ta lan ari da
ahora bien, esto supuesto, esto planteado, esto sabido	au oñela dala
ahora o nunca	edo oraintxe edo iñoiz ez
a la antigua	lege zañera
al acaso (lo hizo)	bada-èzpadan (egin zuen)
a la chita callando	zokotik argi
a la desesperada	etei-etsi eginda
a la fuerza	indañez, ezin bestez
a la legua se conoce	urutura ezagutzen da
a la luna de Valencia (quedó)	eskutsik gelditu zan
a la mañana temprano	goizean goiz
a la moderna	lege beñira
a la muerte	iltzeko zorian, iya ilean
al anochecer	ilunabañean, iluntzean

a la recíproca, en cambio	ordañez
a la salud de... (de tí)	bejondeizula
a la una, a las dos, a las tres	bat, bi, iru...
a la vez	batean
a la vista está	begietan dago
alborotados: se hallan alborotados	suak artuta daude
al cabo de un rato	andik pixka batera
al cabo (de tres días)	(iru egunen) buruan
al contrario	bestera, beste aldera, bestela
al decir de la gente.	diotenez
al descubierto	agirian
alerta! (estad)	zaudete ernai!
al fin! gracias a Dios!	ala ere!
al fin y al cabo, después de todo	nolanai ere...
al fondo, a la cuestión (vamos)	goazen arira
al freir será el reir	gero gerokoak
alguna vez: alguna que otra vez	bein edo bein
algunas veces	batzuetan
algún día	egunen batean
alguno habrá venido	bat edo bat etofiko zan
alguno que otro	bat edo beste, bat edo bat
allá se las haya	or konpon, Mari Anton
al menos, por lo menos	beñepein
al mismo tiempo	batean
al momento	bereala
a lo mejor	onen-onenean
a lo menos	gutxienez
a lo menos yo no le ví	nik beñepein ez nuen ikusi
a lo peor	gaiztoenera jota ere
a lo que estamos, tuerta	gaudenera
al qué dirán (mirar)	zer esango dutenai begiratu
al rape, muy corto	motz-motz
al sol que más calienta	eguzkia nora zapiak ara
a lo sumo	geyenez, geyenez ere
al parecer	ustez
al propio tiempo	bide-batez
alrededor	inguruan
al revés	bestera

al revés, equivocadamente	okeñera
al sesgo	zeaŕka
alternando; alternativa- mente	aldizka
alternativas: tiene muchas alternativas	gora-bera asko dabilzki
alto, alto ahí!	geldi ortxen!
alto, pare usted	geldi, geldi zaite
al vado o a la puente	zirt edo zart
alzar cabeza	burua jaso
a malas	gogoŕean, txañera
a más no poder	ezin geyagoraño
ambiente, medio	ingurua
a medida que los levantaba	jaso-ala
a medias	erdizka
a medio cocer	egosi-arin
a menos que hoy no venga	gaur etoŕtzen ez ba-datoŕ beñepein
amigo de... aficionado a es- to o lo otro	zale
amigo de hacer su santa voluntad	bere gogoa egiteko zale
a mi parecer	nere ustez, nere iritziz, nere iritzira, nere aburuz
a mi qué?	neri zer?
amor: con mil amores	biotz guziz
andar a la husma	usaika ibili
andar a uno y otro lado	batera ta bestera ibili
andar con piés de plomo	zazpi begiekin ibili
andar con tonterías	erokerietan ibili
andar: de aquí para allá; de la ceca a la meca	jo ta tira ibilii
andar escapando, de prisa	itoka ibili
andar a trancas y barrancas	trinkili-trankala ibili
anduvimos apurados	iya-iyean ibili giñan
a no poder otra cosa	ezin bestez, nai ta nai ez
antemano (de) me dijo	aurez esan zidan
antes de un minuto	minutu bat baño len
antiguo: hola, antiguo ami- go!	kaxo, aspaldiko laguna!, la- gun zaŕa!
años hace	urteak; urteak dira
a oscuras	iñunpetan

a parte de eso	oñezaz gañera
a pedir de boca	nai-bezela
a pesar de eso puede hacerse	ori gora-bera egin diteke
a pesar de todo	alaz guziz ere
a pesar de lo dicho	ori esanañen
aplicarse: aplíate el cuento	gertaera ori zuretzat añ eza- zu
a... por cabeza, por barba	bakoitzeko
a porfia, en competencia	alkañen leyan
aprovechar: que os aproveche	bejondeizutela
que te aproveche	bejondeizula
apto: no es apto para eso	oñetarako gai ez da
a punto de...	... zorian, iya-iyean
apurarse: no apurarse por nada de este mundo	potoko esnea baño geyago estutzen ez da
a ratos perdidos	txolañtietan
a que no me ves	ezetz ni ikusi
a que sí	bayetz
a que viene, apuesto a que viene	etofi bayetz
a que no viene	etofi ezetz
a quien más y mejor	zein baño zein obeago
a ratos	aldiz, aldizka
a semejanza de... aquel	añen antzera
asentir: asentir a la opinión de otro	besteren iritzira jañi
así	onela, oñela, ala
así bien, igualmente, idem	orokat, baita ere
así así, regularmente	ainbestean
así las cosas	gauzak oñela dirala
así: lo ha hecho así así	ainbestean egin du
a solas	bakañik, bakañikan, bakañean
a su gusto	bere gogora
a su vez	bere aldian
a toda [máquina, marcha, prisa (fueron)]	egiñalean joan ziran
a todo correr	zalapartaka
a todo esto... mientras tanto	oyek guztik oñela dirala, bitañtean
a tragos	zufutaka

a tontas y a locas
 a trancas y barrancas
 a través de los montes
 a troche y moche
 aún más
 aunque me emplumen, me
 aspen
 aunque no está bien que yo
 lo diga
 a un tiempo
 a ver: me preguntó a ver si
 tenía pan
 auerigüelo Vargas
 a voluntad de... a gusto de...
 ay, qué gracia!

ay, qué gusto!
 ayuno; estoy en ayunas
 bajar la cabeza
 bajo pretexto de...
 balsa de aceite (estaba el
 mar como)
 basarse en...
 base: tomando por base
 beber: anda bebiéndose los
 vientos
 bien: bien pronto se fué
 bienvenida: dar la bienve-
 nida
 boca abajo
 boca arriba
 bola: mentira grande; qué
 bola!
 buen viaje
 buena la ha hecho
 buena la has hecho
 buena la hemos hecho
 buenas: de buenas a bue-
 nas, amigablemente
 buenas: de buenas a prime-
 ras; a las primeras de
 cambio

ez buru ta ez oin
 trinkili-trankala
 mendietan bařena
 zirti-zarta
 are geigo

 ni lařutuařen

 nik esatea ondo ez egonařen
 batean
 galdetu zidan ea ogirik neu-
 kan
 joan da bila
 ... gogora
 orixen bai dala orixe! edeř-
 ki eman ere!
 au poza!
 barau gořian nago
 burua makuřtu
 ... alegia

 itxasoa bare-barea zegoen
 oin ařtu
 ointzat ařtuta

 jo ta su dabil
 arin asko joan zan

 ongi-etofia eman
 aozpez
 ořtzazgora, aozgora

 ori alea!
 ondo ibili
 edeřa egin du
 apota!; edeřa egin dezu
 ori egitekoa egin degu

 onez-onenean

 itzetik ořtzera

buenas: de buenas a primeras	bere-berealatik
buena: hacer una cosa a la buena de Dios	zirt edo zart egin
bueno se puso!	mutil ona jañi zan!
burro: después de muerto el burro la cebada al rabo	il da gero salda bero
busilis: ahí está el busilis; ahí está el <i>quid</i>	korapiñua of dago
cál, quiá! negación o duda de alguna cosa	bai zera!
cabal: hombre cabal	beaf bezelako gizona
cabeza: sacar la cabeza hecha un bombo	burua nastuta atera
cabeza destornillada, hueca (tener una)	txotxolo bat izan
cabo: al cabo de unos años	urte batzuek joan ondoren
cachaza: qué cachaza de hombre!	ori gizon barea!
cada uno	bakoitza
cada vez está más oscuro	gero baño gero dago ilunago
cada vez está más moreno	gero ta beltxeranago dago
cada vez y más	gero ta geyago
caer: estoy cayéndome de sueño	loak puskatzen nago; loak eñea nago
caer redondo; hecho una pelota	zeñaldo erori
Caín: los primeros días yo ví las de Caín	lenbiziko egunetan ixtiñu goñiak ikusi nituen
calcular: si se calcula uno con otro...	bataz beste jotzen ba-da
calentar: calentarle a uno los cascós	burua berotu; burua añotu
calvo: no habrás quedado calvo de decir eso!	etziñan belañi-atzean iñe gabe geldituko ori esateko!
capa: cada cual hace de su capa un sayo	nork bere gogora egiten du etxea
capaz de revolver a Roma con Santiago	nastuko lituke Sibiliala ta Granada
capaz: si fuera capaz	nor balitz
capote: dijo para su capote	esan zuen bere kolkorako;

cara a cara
 carabina: la fuerza de ese y
 la carabina de Ambrosio..
 caracoles!
 caramba!
 casillas: me ha sacado de
 mis casillas
 caso: hacer caso
 caso: no le hacían caso
 caso omiso (hacer)
 caso raro
 caso: y en tal caso
 castaña (dar la)
 casualidad: por casualidad
 nos hallábamnos allí
 castillo: esos son castillos
 en el aire
 cayó patas arriba
 cayó cabeza abajo
 cero a la izquierda (es un)
 chispas: está que echa chis-
 pas
 chistar: sin chistar
 ciegas: a ciegas, a ojos cie-
 gas
 cierto: sí, por cierto

 cierto: está V en lo cierto;
 no está V. en lo cierto
 cima: dar cima
 circunstancia: en circuns-
 tancias normales

 citar: solo citarlo de pasada
 cocer: en todas partes cue-
 cen habas
 coger: para cuando a mí me
 cojan otra vez!
 cogerle a uno la palabra
 cogerle de malas
 colgando

esan zuan beretiko
 arpegiz-arpegi
 oñen indara ta atariko ai-
 zea... biak bat
 afayepola!
 egundaño!

 nere onetik atera nau
 aintzakotzat artu
 etzuten ezertan artzen
 alde batera utzi
 gauza bakana
 eta onela izatera
 ziria sartu

 ala beañez an giñan
 oyek txakuraren gaberdiko
 ametsak dira
 ankaz gora erori zan
 buruz beera erori zan
 ori ta atariko aizea, bat

 su ta gar dago
 txintik atera gabe

 itxu-itxuka; begi itxutan
 bai, orixe; bai, alaxen da
 bai beintzat; bai alegia; bai
 egitan
 zuzen zaude; oker zaude
 buru eman
 gauzak beañ diran bezela
 datozenean; garaiz gerta-
 tzen diranean
 bidez aitatze utsak
 an ere emen bezela txakurak
 oñutsik ibiliko dira
 gezurra dek ni beñiz arapatul

 itzetik artu
 aldi txarean artu
 zintzilika; txintxilika

comer; abrir las ganas de comer, el apetito	jateko gogoia egin zer?; nola?
cómo?	nola nai
como quiera	
comparación: poner en comparación	berdiñean ipiñi
completamente	oso ta bizi; osoki; osoro
concepto: tener en mal concepto a alguno	norbait uste txañean euki
concreto: nadie sabía nada en concreto	iñork etzekien gauza garbirik
concreto: nada concreto	ezer garbirik ez
con dificultad lo hizo	ala-ala egin zuen
con el permiso de usted	zure baimenaz
conforme: quedar conformes	
conformes de toda conformidad	batera jañi
con mil amores	guztiz batera gaude
con mucho gusto	biotz guziz
	pozez; pozik; atsegiñez; gogo onez; gogotik
conoce a la legua (se)	uñutitik agiri da
conque, por lo tanto, por consiguiénte	
consistir: no consiste en eso	beraz
contante: dinero contante, al contado	ez dago órétan
contante: dinero contante y sonante	
con todo, aún así	dirua eskuan
convenir: convengo contigo	diru jakiña
correr como alma que lleva el diablo, perdiendo los talones	ala ta guziz ere; alaxen ere, alaz guziz ere
correr: escapar a todo correr	zurekin naiz
corriente: eso es corriente	
cosa: una cosa así	orpoz-ipurdi aldegin
costumbre: como de costumbre	egiñalean alde egin
coto: poner coto	beti ikusten dana da ori
creencia: estaba en la com-	inguru orixe; ortxe nunbait
	oi bezela
	ateak itxi, bideak ebaki

pleta creencia
 crudo: en lo más crudo del
 invierno

cuando: de cuando acá tú
 por aquí?

cuando: de cuando en cuando

cuando menos tiene sesenta
 años

cuando quiera

cuánto?

cuanto antes

cuanto: cuantísimas veces
 hemos estado; cuántas
 cosas hay que ver en este
 mundo!

cuanto: en cuanto a lo demás

cuenta: pedir cuentas estrechas

cuerpo: en cuerpo y alma

cuidado: cuidadito con ese

cumplido: tiene 16 años
 cumplidos

dar a entender

dar: dale que le darás

dar: darse importancia

dar importancia a una cosa

dar fin

dar: has dado en el quid de
 la cuestión

dar la casualidad de...

dar: todos han dado en ir

dar: mas para darte gusto

dar memorias

dar: no le den ustedes vueltas,
 es inútil, digan ustedes lo que
 quieran

dar ocasión

dar satisfacciones, explica-

uste oso-osoan nengoen
 neguaren erdian, gogofe-
 nean

noizezkero zu emen?

noizean bein; noizik bein
 gutxienez irurogei urte ba-
 ditu

noiznai

zenbat?

lenbailen

amaika bidef izan gera; a-
 maika gauza ikusteko ja-
 yoak gera!

gañerakoan; gañerantzean

argibide zorotzak eskatu

oso ta bizi

begira gero ofi

16 urte egiñak dauzka
 adirazi

eraso ta eraso; jo ta jo

bere buruari iritzi

askoan euki

buru eman

gai au bete-betea asmatu
 dezu

ala beañez...

guziak joera artu dute

baña zuri atsegin ematea-
 gatik, ematearen

eskumuñak eman; goran-
 tziak eman

alpefik da; alpefik zabiltzate
 bide eman

ciones	bere burua garbitu
darse un plantón	egonaldi bat eman
dar: te las ha dado buenas	ederak eman dizkizu
de alguna manera habrá	nola edo ala egin beaño da
que hacerlo	nundik edo andik beti dirua
de alguna parte siempre sa-	ateratzen du
ca dinero	nolabait; nola edo ala
de algún modo	aufetik; lendik
de antemano	beaño dan bezela; beaño bezela
deber: como es debido	obe-beaño; on-ustez; gaitz-
de buena fe	-ustegabea
de cabo a rabo	burutik-azkenera
de casa en casa	etxez-etxe; etxerik etxe
decir: a decir verdad	egia garbi esateko
decir: cuanto no puede de-	ezin esan adiña
cirse	esan beaño eztago
decir: dicho se está	esan eta egin
decir: dicho y hecho	bein ta beño esango det
decir: diré una y mil veces	esan nai det...; au da...
decir: es decir...	esanak esan
decir: lo dicho, dicho; di-	ala esan det, eta ostera ala
gan lo que quieran...	diot
decir: lo he dicho y lo re-	etzuen itzik atera; etzuen
pito	txiñtik atera
decir: no dijo esta boca es	bereko esan
mía	zuk naidezuna esanañen
decir para su capote	beño esan!
decir: por más que digas lo	esan ba-nion esan nion
que quieras	laxterka
decir: quien lo dijera!	noiztik nora?
decir: si se lo dije, buena la	noizik bein; noizean bein
hice	egunetik egunera
de corrida	lanari ekin zion
de cuándo acá?	ofetara oso eman dio
de cuando en cuando	nundik nora?
de día en día	
dedicar: se dedicó con afán	
a trabajar	
dedicarse: se ha dedicado	
de lleno a eso	
de dónde acá?	

de dónde es?	nungoa da?
definitivamente	azkenez
de gana, gran cantidad ha- bia	gogotik ba-zan
de golpe, de pronto	bat-batetan; batean
de grado o por fuerza	nai ta nai ez; nai ta ez
de hecho	izatez
dejar con un palmo de na- rices	ao bete oñtzekin utzi
de la noche a la mañana	gautik egunera
delantera: tomar la delan- tera	aurera artu
de lo contrario...	bestela...
de los pies a la cabeza	burutik oñetara
de madrugada	goiz-goizetik
de mala catadura	taju gaiztokoa
de mala fe	gaitz-ustean
de mala gana	gogo txarretik
de manera que... de modo que...	beraz
de manos a boca, de impro- viso	itzetik-oñtzera
de memoria	buruz
de monte en monte	mendiz-mendi
de ningún modo	iñolaz ere
dentro de tres días	iru egun baru
dentro de casa	etxebarunbean
de nuevo	ostera, beriz
de oro y azul (ponerle a uno)	goxoa jafi
de otro modo	bestera, bestela
de par en par puerta o ventana abierta y franca	zabal-zabalik
de parte a parte	batetik bestera
de paso, de camino	bidez
de pié	zutik
de pública opinión	guziak diotenez
derecho: hacer conforme a derecho	bidez egin
de residencia	egotez
derogar una ley	lege bat indargabetu
de qué está hecho?	zerez dago egiña?

- desafiar: vengo a desafiarle
 descanso: trabajar sin des-
 canso
 descifrar: descifra proble-
 mas complicadísimos
 desde cuándo?
 desde el principio
 desde hace mucho tiempo
 desdoro: sin desdoro de
 nadie
 de sobra
 de sobra, rebosando
 de sorpresa
 despreciar una cosa
 desternillarse de risa
- de tiempo en tiempo
 de todas maneras...
 de todo corazón
- de todos modos no salgo
 de casa | ya que no salgo
 de casa
 de un tirón (los hizo)
 de vez en cuando
 día: de día
 día: después de pasados
 muchos días
 día: en pleno día
 día y noche trabaja
 dicho y hecho
 dientes: entre dientes
 diestro: a diestro y sinies-
 tro
 dijo para su capote, para
 sus adentros
 dilación: sin dilación
 Dios te ampare, te ayude!
 Dios le tenga en el cielo, en
 la gloria!
 Dios lo quiera!
 Dios me libre!
- aup egitera natořkizu
- buru-belafi lan egin
 gauzik ilun ta naspilatue-
 nak azkatzen ditu
 noizdanik?; noiztik?
 lendanik
 aspaldiezkeroz
- iñoren kalte gabe
 geyegizkaraño
 gañez
 itsumustuan, ustekabean
 zerbait utsean euki
 pañez ito; pañez lef gaizto
 egin
 noizetik noizera
 nolanzi ere
 biotz-biotzetik, biotz-bio-
 tzez
- berdin ez naiz etxetik ater-
 atzen
 erabat egin zituen
 noizean bein; iñoiz-
 egunez
- egunak joan ta egunak etofi
 egun-argiz
 gau ta egun lan egiten du
 esan ta egin
 aopean
 ezker-eskuira; naiz eskui
 naiz ezker
- berekiko esan zuen
 luzatu gabe
 Jainkoak lagun degizula!
- Goyan bego
 Jainkoari nai degiola!
 Jainkoak zaindu nazala!

Dios: por Dios!	arren!
Dios: Dios me valga!	Jainkoak lagun dagidala!
Dios sabe cuándo directamente	Jainkoak daki noiz zuzen, zuzenean
disgusto: aunque con disgusto	atsekabez bada ere
disparate (hacer un)	ez egiteko bat egin
disparates: estás diciendo una sarta de disparates	ez-esatekoak esaten ari zera azketsi zazu
dispense V.	
distancia, diferencia; hay gran diferencia de lo que V. dice	zuk diozunik bitarte aun- dia dago
dónde está?	non da?
dormir a pierna suelta	zabal-zabal lo egin
dudar: en la duda le remito	bada-ezpadakoan bialtzen dizut
	artean
durante, mientras tanto	ekin!
duro y a la cabeza!	
echando mucho, por todo lo alto	geyenera jota ere
echar en cara	arpegira eman
echar a perder	alperrik galdu
echar en saco roto una cosa	ate-atzean bota
echarle a uno un rapapol- vo, un réspice, una pe- luca, la escandalosa	izugarriak esan, edefki of- aztu
echar: le tengo echado el ojo	
echar un párrafo	begiz joa daukat
ejemplo: por ejemplo	itz bi egin
ejercitarse en una cosa	esate baterako
él: tolosano él	trebetu
el cuantésimo	tolosaña bera
emitir dictamen	zenbakañena
empeñar la palabra	iritzia eman
en adelante	itz eman
	auferantzean; auferagokoan;
	gerozkoan; auferakoan;
	gauf-geroz.
en agua de cerrajas	ezerezean
en alguna parte	nun edo nun; nunbait
en alta mar	itxas-zabalean

en busca de (alguna casa)	(etxe baten) billa
en cambio (este no vino)	(au) beñiz (etzan etofi)
en cierta ocasión	bein; bein batean
en consecuencia	ondorenez, ondorean
en cuanto (hombre)	(gizon) danez
en cuerpo y alma	oso ta bizi
en detalle	zearo
en efecto	alaxe; alaxen, izan ere; iza- tez ere
en el ínterin	bitartean
en esta temporada	aspaldi ontan
en este acto	oraintxen
en esto, estando así las cosas	alako batean
en esto vino el hijo	ontan semea etofi zan
en favor (de aquel)	(aren) alde; aldez
en favor mío	nerre alde
en favor nuestro	gure alde
en fila	eñeskadan, leñoka
en fin	azkenik
en frente	aurerz-aurer
en hablando del ruín de Roma, luego asoma	otsoa aitatu ta otsoa agerñtu; otsoa atadian
en lo mejor	onen-onenean
en lo posible	egññalean
en mala ocasión, en mala hora	garai txarñean
en medio del ojo	begi-begian
en medio de la cabeza	buru-buruan
en ninguna parte	ññon ez
en presencia de él	berre aurñean
en proporción es estrecho	aukeran estutxo da
en recíproca	ordañez
en resumen	itz batean: gauz guziak bat jota
en resumidas cuentas	itz gutxitan
en secreto	ixilka
en tal día	orñlako egunetan
en todas partes	nunai; toki guzietan
entonces no hay caso	orduan zer esanik ez dago
entregarse de lleno a...	osoro eman dio...
entretanto llegó su padre	bitartean berre aita etofi zan
en un santiamén	berrealaxen

en vano, inútilmente
 en vano le dijo
 en verdad, de veras
 en vez de trabajar está
 quieto
 en vez de esto
 en vez de hacer esto
 esas son pamplinas, histo-
 rias
 es de mi edad, coetáneo
 ese: se fué haciendo eses

es el hazme reir
 es extraño!
 es extraño que eso suceda
 es justo
 es la pura verdad
 es más antiguo que el an-
 dar de pié
 es más bruto que un cerrojo
 eso pasa de la raya
 eso puede ser
 eso sí que es gracioso!
 esperanza: tengo pocas es-
 peranzas en eso
 está en su derecho
 estamos en paz, con las
 cuentas liquidadas
 estamos lucidos!, frescos!
 están como perro y gato
 está que arde!, está que trina!
 estar dale que te pego tra-
 bajando
 estar en boga
 estar en grande
 estás engreído, tonto, or-
 gulloso, con tu perro!
 estar en lo cierto
 esto: en esto, en este mo-
 mento
 esto: en esto, en aquel mo-
 mento

alperik
 alperik esan zion
 egitan, egiz

lan egin beaŕean geldi dago
 onen ordez
 au egin beaŕean

oyek guztiak beŕiketak dira
 nere kidakoa da
 alderoak egiñaz; alderoka
 joan zan

guztien paŕagaŕi da
 asko da!
 asko da ori gertatzea
 zuzen da; bide da
 egi-egia da; egi garbia da

ego-aizea baño zaŕago da
 astoa baño astoago da
 ori geyegikoa da
 ori izan liteke
 orixen bai dala orixen!

uste labuŕak dauzkat ofetan
 zuzen dago

kito gaude
 edeŕki jayoak gaude!
 zakuŕ-katu daude
 su ta gaŕ dago

buru-belaŕi lan egin
 gauŕ asko dabiŕena da
 yayo egon
 bestelakoa zaude zure txa-
 kuŕagatik!
 zuzen egon

ontan

aŕtan

esto sí que es! qué apuro!
 es un Adán
 es una ganga!
 expresamente
 ex profeso (hecho)
 factor: otro factor importante es...

falta: sin falta

fas: por fas o por nefas

fastidiar: fastidiarle a uno

figúrate

fin: al fin uno es hombre

finalmente, en fin

forjarse: no me forjo ilusiones

formalmente, de veras

frente por frente

fuego! adelantel caiga quien caiga!

fuer; a fuer de vascos que somos

fuera de ahí!

fuerza; a la fuerza, por fuerza, (habrás de prescindir)

fuerza, a viva fuerza

gallo: otro gallo le cantara!

gana: de buena gana

general (en), generalmente

genio y figura...; está de igual caracter que antes

gorra; de gorra

gracia: con mucha gracia

gratis

guste: lo que V. guste

gusto; por mi gusto yo no iría

gusto; lo haré con mucho gusto

gusto; lo ha hecho V. a mi gusto

habas; en todas partes cue-

au dek au! au ixti!ua!

arlote bat da

ori mauka! ori mantxunga!

berariz

artarakoxe (egiña)

zer ikusi aundia daukan

beste gauz bat da...

uts egin gabe

naiz oker ta naiz zuzen

adaña jo

irudi egizu; irudi zaite

gero ere bat gizon da ta...

azkenik, azkenean

ez det amets egiten

egitan

aúez-aúe

jo ta kea

gu euzkotarak geran alde-

tik, geran bidez

alde ortik!

nai ta ez, nai ta nai ez utzi

bearko dezu

indañaren indañez

beste zakur batek zaunk

egingo lioke!

gogotik

geyenetan

lengo lepotik burua

besteren bizkañetik

gatz aundiz

ordainge, ordaingabe

zuk gogo dezuna

nere gogoz ez nintzake

joango

gogoz egingo det

nere gogora egin dezu

an ere txakurak onñutsik ibi-

cen habas
 habérsele muerto su abuela
 a uno
 hablando en plata
 hablando se entienden las
 personas
 hablar bajo
 hablar en público
 hablar claro, alto
 hablar entre dientes
 hablar largo y tendido

 hablar sin sustancia
 habráse visto!
 hace; desde hace tres años
 vivo aquí
 hace mucho tiempo
 hace quinientos años
 hacer buenas amigas
 hacer el bú
 hacer la Pascua, la Santísima
 hacer la vista gorda
 hacer presente
 hacer; hizo los imposibles,
 mas en vano
 hacer; buena la has hecho
 hacer; pero eso lo hace de
 buena fe
 hacerse el desentendido
 hacerse el dormido
 hacerse; estás hecho a esto?
 hacerse simpático a uno
 hacerse tarde
 hacer un pan como unas
 hostias
 hacia las cinco iré
 hasta otra vez
 hasta tanto que venga
 hay para rato
 he aquí cómo
 hecha; de esta hecha

liko dira noski

 arto bero usaya egon
 argi ta garbi itz egiñaz

 gizonak itzez aditzen dira
 ixilka itz egin; ixilka-mixilka
 agirian itz egin
 argiro itz egin
 aopean itz egin
 ugari itz egin; itz-asperu
 bat egin
 txitxili-patxala itz egin
 ikusten da!, ikusiko litzake!
 iru urtez onuntz emen bizi
 naiz
 aspaldi, aspaldi da
 orain bosteun urte
 ondo etorri
 kirtenkerik egin
 edeña egin
 ez ikusi egin
 gogora ekañ
 alegiñak egin zituen, bañan
 alperik
 apota! edeña egin dek
 bañan ongi-ustez, ongi-
 bearean egiten du
 ez-ikusi egin
 lo-irudia egin
 emen etsi al dezu?
 gogoan sañtu
 berandutu

 txuri egin
 bostak inguru joango naiz
 uñengoarte, uñenarte
 alik eta etoñ arte
 ba-daukagu pixka baterako
 ona emen nola; oña nola
 aldi ontan; oraingo ontan;
 era onetan

hecho; a lo hecho pecho	jañian jañi
hecho (dar por)	egintzat eman
hemos hecho un pan como unas hostias	txuri egin degu
hora acostumbrada	garai jakiña
hora; a buena hora mangas verdes	kabia egin danerako txoria il gauñ dan egunean
hoy en día	
hoy hace quince días, hoy en quince; hoy en ocho	gauñ amabost; gauñ zortzi egundaño
hoy; hasta el día de hoy	gauñ, gauñ bezela
hoy por hoy	aruntz-onuntzak
idas; idas y venidas	joan-etoña
ida y vuelta	zer zan zerbait antz emateko, asko da esatea...
idea: para darte una idea de lo que era, baste decir..	alako batean erori egin zan aintzakotzat arñtu; etzuen ezertakotzat arñtu
impensadamente se cayó	
importancia: dar importancia; no le dió importancia	zerbait dan eñi bakoitzean
importante; en cada población importante	
importante; es de lo más importante	beañ beañenetakoa da niri bost ajola; niri ajola gutxi; etzait ajolik; etzigun ezer
importar; me importa un bledo, un comino; nada nos importaba	
importarle tres pitos, un ochavo, un bledo	bost ajola izan ezin ditekeana itsumustuan batean
imposible (lo)	
improvisado (de)	ezin zenbatu adiña etxe ditu ustegabeen
inclusive	
innumerable; tiene innumerables casas	añen, ez ofetan ekin berealako batean azkendu zan
inopinadamente	
insistir; suplico no insista en eso	berealatik bitañtean; bein bitañtean
instante; se acabó en un instante, momento	
instante; desde el instante, momento	
interin; en el interin	
interrumpir; me interrumpir	

pió	itza ebaki zidan
ir acordes	erabat joan
ir de mal en peor	geroago ta gaizkiago
ir haciendo eses	alderozka joan
irse a pique	ondora joan
irse por la tangente	zeařetik irten
ir; vamos a la cuestión	goazen gaira; goazen arira
ir viviendo	il arřean bizi
item, asimismo, igualmente	orobat; baita ere
juntamente	elkarřekin
junto; está junto al camino	bidea jotzen dago; bide-er- tzean dago
la cosa no es para tanto	ez da ořenbesteraño
la cosa no es para menos	ez da gutxigorako
la cuestión es que...	gauza da...
larga: a la larga	geroenean ere...
largas; dar largas al asunto	luzapideak eman
lástima de...	eruki da...
le cogió la palabra	itzetik eldu zion
le dió vuelta completa	azpikoz gañera jaři zuen
le está bien empleado	ederki egin zayo
lentamente	geldi-geldi
le tomó el pelo	adařa jo zion
lo dice todo el mundo	guziak diote
lo dicho, dicho	esanak esan
lo más pronto posible	al dan lenen, alik laxterēn
lo antes posible	albait lenen, al dan laxterēn
lo que sea; ese Antonio o lo que sea... (en tono des- preciativo generalmente)	Andoni edo dalako ořek ederki jayoak gaude
lucido; estamos lucidos	gaur jayeguna da—bai, ta egokia!
lucido; hoy es día de fies- ta—sí, y lucido!	
llegado ese caso... en ese caso...	ořetaraezkero
lleno de lepra	legenez josia
lleno de dinero (está)	diruz josia dago
llevar con paciencia	onez eraman
llevar; me he llevado chasco	uts izan det
llevar y traer	eraman-ekafi
lloró amargamente	negarř-malko miñak egin zi- tuen

llover a cántaros	ebia goyen-bean egin
lluvia; a la lluvia, a la in- temperie	euritan
mal; de mal en peor	gaiztotik gaiztoagora
mal; menos mal	ala ere
mala fe, mala intención	asmo txafetik
manco; no es manco pa- ra el trabajo	lanean ez da nolanaikoa
manera; de una manera o de otra	nola edo ala
mano; de manos a boca	itzetik ortzera; aotik su- duñera
mano; en propias manos	eskuz-esku
mano; se le ha venido a la mano	esku-eskura etorri zayo
mantenerse en su opinión	bere aítan egon
mantenerse siempre en la negativa	beti ukoan egon
marcharse sin pagar (lit. ha- cer lo del cuervo)	belearena egin
más; dos meses a lo más	bi illabete luzeen dala
más; sin más ni más	geyago gabe; geyagoko ga- be; ez nun ta ez an
matar: sin saber en qué ma- tar el tiempo	beta nola igaro ez dakigula
máxime teniendo en cuenta..	ta geyago, jakiñaz...
me alegro mucho	asko poztutzen naiz; atse- gin det
medios: poner los medios para algo	bideak egin
me importa poco!	neri bost ajola
mejor: a lo mejor	onenean
mejor: por mejor lo he hecho	obe beañez egin det
mejor: yo se lo hice por mejor	obe beañez egin nion
mentir: tú siempre min- tiendo	i beti gezuřetan
meterse en un berengenal, en un atolladero	sasibidean sařtu
me tiene harto!	aspeřtua nauka
me ví negro	nik ikusi nituen ixtiřu goř- iak

miente más que la <i>Gaceta</i>	gezuía dario
mirar con buenos ojos a otro	begi onez ikusi
mirar con malos ojos	ezin ikusi
mirar de reojo	zeaika begiratu
mirar imparcialmente	grinik gabe gauzak begiratu
mismo: es lo mismo	berebat da; berdin da; berdindio
mismo: mañana mismo	biañ bertan
modo: de todos modos	edozein aldetara jota ere; nola nai ere; alaz guziaz ere; alaxen ere
molestia: siento darle tanta molestia; no me ha molestado en nada	atsekabe det zuri ofenbeste neke ematea; ez nazu ezertan nekatu
momento crítico	onik-onenean
monte: de monte en monte	mendiz-mendiz
morir: aunque me muera	naiz-il
morir de risa	pañez ito; pañez leñ gaizto egin
morir de sed	egariz ito
morros: se ha puesto de morros	zapuztu egin da
muchas gracias	eskañik asko, eskeñik asko
mucho, gran cantidad, ha llovido mucho	bere biziko euriak egin ditu karaka asko ta afautz gutxi
mucho ruido y pocas nueces	ezta ufik eman ere
mucho: ni mucho menos	bai, zera!, bai ta zera ere
mucho: sí, mucho!	zañik il zan
murió de viejo	ixilka-mixilka itz egin
murmurar por lo bajo	danbolin ordainduak soñu txara jotzen du
músico pagado hace mal son	bere gogoz
motu propio	maitetasunaren - maitetasunez
mucho: por quererle mucho	ez nere gogora
muy a pesar mío	oso ezeza
muy sencillo, muy fácil, muy claro	eztek ezer ere!
nada: ahí, es nada!	ez dago esateko gauzik
nada de particular que decir	

nada: estoy sin nada, sin un cuarto
 nada más
 nadie dijo esta boca es mía naturalmente
 necesariamente
 negocios en general
 neto: es un vasco neto; netamente vasco
 ni chicha ni limonada
 ni de balde
 ni fu ni fa
 ni mucho menos!
 ni por esas
 ni que decirlo tiene
 ni se me ha pasado por la imaginación
 ni teme ni debe
 ni tú ni nadie
 no caigo, no recuerdo
 noche y día
 no dijo ni mu, ni jota
 no es cosa baladí, sin importancia
 no es nada lo del ojo y lo llevaba en la mano!
 no es para tanto!
 no hay de qué

 no hay nada de nuevo
 no he oído nada digno de mención
 no puede verle ni pintado
 no solamente que...
 no solamente yo, sino también aquel
 notar: ya lo he notado
 nuevo: de nuevo, otra vez
 nulidad: ser una nulidad

 ocultas (a)
 ocurrir: a quién se le ocurre

uts-utsik nago
 besterik ez
 iñork etzuen txintik atera bere bidez; izatez beañez; ezin bestez artu-eman ta joan-etofiak

euzkotaf utsa
 ez ur ta ez ardo
 ez ta emanda ere
 ez otz ez bero
 alajaña!
 ez ta ala ere
 ez dago zer esanik

etzait bururatu ere
 ez zur ta ez bilduf
 ez zuk eta ez iñork
 ez naiz gogoratzen gau ta egun
 etzuen txintik atera
 ez da aantzaren gaberdiko eztula

ez da bada ezertxo ere!
 ez da ofenbesteraño!
 ez dago zeri; ez dago zergatik; ez ofegatik
 ezer beñirik ez dago esateko gauzik ez det entzun
 ezin begiz ikusi du
 ez ezik

ni ez ezik ura ere bai antz eman diot
 ostera, atzera
 bost beatz eskuan ta eskurik ez.
 ixil-ixilik; ixilka-mixilka
 nori buruak ori ematen

eso?
 oídas: le conozco de oídas
 oídos: llegó a mis oídos
 oídos: soy todo oídos
 ojo: a ojo de buen cubero
 opinión: cambiar de opinión
 otro que tal!
 padre: le dió una bofetada
 de padre y muy señor
 mío
 pagar el pato
 pan; es un pedazo de pan
 pánico: lleno de pánico
 pantalones: llevar una mu-
 jer los pantalones
 parece mentira
 parece que...
 parece que le han clavado
 los piés en el suelo
 parecer: a mi parecer
 parecer: al parecer
 parte: en buena parte es-
 tará ya para ahora!
 parte: por partes iguales
 particularmente
 pasada: como de pasada
 pasado: el año pasado
 pasar: eso pasa de castaño
 oscuro
 pasar las de Caín
 pasar: se te pasan las horas
 muertas leyendo
 pasito a paso
 paso: de paso
 pedazo: es un pedazo de
 animal, cacho de bruto
 pelo: tomarle el pelo a uno
 pena: no merece la pena de
 hablar de eso
 pena: tendrá que pasar la
 pena negra
 peor: cada vez peor; de ro-

dio?
 ófen entzutea ba-det
 nere belafietara iritxi zan
 zazpi belafikin nago
 begi-neufiz
 lenagoko usteak aldatu
 ara bestea beñiz!
 bere biziko masaleko bat
 eman zion
 lañutik ordaindu
 on utsa da
 izu-ikara goñiz aítuta
 galtzik ez da gizon
 gezuña ematen du
 ba-dirudi
 bertan jayoa dirudi
 nere iritzira, nere iritziz
 agi danean, agian
 tokitan egongo da onez-
 kero
 beñdin zabaldu
 batez ere
 gain-gañetik; azal-azaletik
 igaz; joan dan urtean
 ez da ori auntzaren gabef-
 diko eztula...
 ixtilu gofiak ikusi
 ordu osoak dijoazkitzu ira-
 kuñtzen
 tiki-taka
 bide-batez; bidez
 astakirten bat da
 adaña jo
 oñetzaz eztago zer itz egiñik
 astean bi ostiral ikusi beañko
 ditu

cín a ruín	geroago ta txarago
perder: no tiene nada que perder	zer-galdurik ez duna da
período: en un período dado	beta, epe jakin batean
pesar: a pesar de todo	orrela ta guziz ere
pesar: a pesar mío	nere gogoz bestera
pesetaza: me ha cobrado cuatro pesetazas	lau pezeta aundi ordaindu det
pié: al pié de la letra	itzez-itz
pienso: cogermé a mí? ni por pienso	gezuía da ni beñiz arapatu ez buru ta ez oin; burutik oñetara
piés: sin piés ni cabeza; de piés a cabeza	oña artu
pié: tomar pié	zabal-zabal
pierna: a pierna suelta	eguzki bete-betean
pleno: en pleno sol	ezeñ gutxik ikaratzen du
poca cosa le asusta	geldi-geldi; poliki-poliki
poco a poco	gutxi-gora-bera
poco más o menos	ezin geyagoraño
poder: a más no poder	al bada
poder: a poder ser	jo ta ke egin zuen
polvo; le hizo polvo	ileak kixkuñtzen ditu
pone los pelos de punta	
poner: ponerle a uno en ridículo	lotsagaritu dute
ponerse: pongámonos de acuerdo	batera jañi gaitezen
poner: te ha puesto buenol por bajo cuerda	gozoa jañi zaitu! eskupetik
por cada libro me dió dos	liburu bakoitzeko bi eman zizkidan
por causa alguna	ezergatik
por causa de él	bera dala ta eztala
por consiguiente	beraz
por ejemplo, verbi gracia	esate baterako, adibidetzat
por esa razón	arगतik, oregatik
por esta razón	onegatik
por favor	afen
por fin	azkenean, azkenik, azkenez
por fuerza	indañez, ezin bestez
por ignorancia	jakin gabez
por la mañana	goizean

por lo demás	gañerantzean, gañerakoan
por lo que se ve...	dirudienez...
por lo tanto, conque	beraz
por lo visto al parecer	agi danean
por lo visto no ha venido	nunbait ez da etofi
por mi parte lo dejo	nere aldetik uzten det
por necesidad	beař-beařez, ezin bestez, e- zin bestean
por otra parte	bestetik
por otra parte, además	gañera
por qué?	zergatik?
por si acaso	badaezpadakoan
por si acaso iré	badaezpada joango naiz
por sí mismo	berez
por sí y ante sí	bere buruz
por término medio (uno con otro) trabaja cinco días a la semana	batez-beste astean bost e- gunean lan egiten du
por su cuenta	beregain
por tu cuenta	zuregain
precipitadamente	zalapařtan, laxteřka
precisamente hoy viene	ain zuzen ere gaur datof
prescindiendo de eso	ori alde batera utzita
pretextos: anda siempre con pretextos	aitxaki ta abar beti dabil
principalmente, en particu- lar	batez ere
pronto: por de pronto...	beñepein, bertatik...
propio: es muy propio pa- ra eso	ofetarako oso egokia da
proporción: en la propor- ción de una parte de vi- nagre y tres de agua	iru aldiz ur geyago ozpiņa baño ipiņirik
público: es público y no- torio	txit agiria ta guziak dakite- na da
puede ser que...	onenean...; beař bada...
pues estamos divertidos, frescos!	ondo jayoak gaude!
pues no faltaba más!	ikusiko litzake!
puesto que aún no ha ve- nido	berdin oraindik etofi ez da- nezkerok
pulso: tiene un pulso firme	eskumutuf sendoa dauka

punto: y punto redondo	eta ezer ez geyago
pura y exclusivamente	soil-soilik
qué bien!	bai edefki!
qué bien andas!	ofen edefki zabilta!
qué: (cuán) qué bien habla	gizon ofek bai edefki itz
ese hombre!	egiten duela!
qué bonito!	bai polita!
qué dulce!	onen ezta!
qué fátuo eres!	ori ergela zera! bai ergela
	zerala!
qué Manu ni qué ocho	zer Manu ta zer Manu ondo-
cuartos	au gosea!, gose naiz!
qué hambre tengo!	au edeña!
qué hermoso!	au eguraldi edeña!
qué hermoso tiempo!	ori azala!
qué peine! qué prójimo!	buru-galtze aundiak ema-
quebraderos: le da muchos	ten dizkio; buru-austek
quebraderos de cabeza	kolkotik eroria magalean
quedar: todo queda en casa	gelditzen da
	eskutsik gelditu zan
quedarse a la luna de Va-	
lencia	gelditu zan ez zerurako ez
quedarse atónito, como	luñerako
quien ve visiones	nik ez dakit zer ta nik bada-
qué sé yo qué y qué sé yo	kit zer
cuántos	
quicio: salirse de quicio;	opotik egin
estar un poco chiflado	nork esan!
quién lo había de decir!	itzik kendu ta geyagotu ga-
quitar: sin quitar punto ni	be
coma	zaude ixilik, gizona!
quite V. de ahí, hombre!	bakanki, gutxitan
raramente	
rastro: no tiene rastro de	lotsaren izpirik ez du
vergüenza	txolañtietan
rato: a ratos perdidos	
razón: tiene V. razón: no	zuzen zaude; oker zaude
tiene V. razón	gogoan daukat
recordar: recuerdo que...	garbi-garbian ukatu
redondo: negar en redondo	
rejo: mirar de rejo, de	zeañka begiratu
soslayo	

resumen: en resumidas
cuentas

retractarse: se retractó de
lo dicho, se desdijo

revés: al revés

riguroso: es de riguroso
precepto

risa: reventar de risa

romper la crisma

ruido: mucho ruido y po-
cas nueces

saber: lo sé de buena tinta

saber: no sabe lo que se
pesca

saber: tendrás olvidadas de
puro sabidas

sacar las cosas de quicio,
salirse por la tangente,
salirse de la cuestión

sacar: ha empezado a sacar
los pies de las alforjas

sacar a uno de quicio

sacar en limpio, en sustancia

saco: no caerá en saco roto

salir: sale de todos los apu-
ros

sangre: lo mató a sangre fría
sea lo que fuere

secas: a secas; vacío

se dice

seguir: por seguir la co-
rriente

según eso...

según parece

según se dice, según cuen-
tan

según y como

sentar: sentado esto

sentido común

señores!

separadamente

itz gutxitan

bere itza jan zuen
onez bestera, bestera

estu-estu agindua dago
pañez leñ gaizto egin, pañez
ito

buru-ezuña autsi

karaka asko ta afautz gutxi
bide onetik dakit

zer dion ez daki
jakiñaren-jakiñez erdi az-
tuta eukiko dituzu

gurdia bere bidetik atera
eltzetik babak ateratzen asi
da

bere onetik atera
gauza garbia atera
ez da ate-atzean eroriko

ate ainbat maratil ditu
odol beltzean il zuen
dana dala
uts-utsik
diote
besteak egiten duten ura
egiteagatik
ortaz...

agi danean, agiri danez

diotenez
noiz ta nola
au onela dala
berezko argitasuna
jaunak!
berezki, banaka

se puso como nuevo	goxoa jañi zan
será posible?	bai ote?, ote diteke?
si alguna vez	iñoiz edo beñiz; bein edo bein
siempre que (se dice eso)	(ori esaten dan) guztian
si él fuese capaz	nor balitz
sin duda	noski
sin embargo	bañan; oratiokan
sin más ni más	ez nun ta ez an; ez geigo ta ez gutxigo
si no se puede otra cosa	besterik ezin bada
sí, por cierto	bai, beintzat
sobra: de sobra está pagado	geyegiz ere ordaindua dago
sobre poco más o menos	alatsu
sobretudo: y sobretudo	eta batez ere; guziz ere
sol; al sol	eguzkitan
sorpresa; por sorpresa	itsumustuan
soslayo: de soslayo	zeařka
sospechoso; es hombre sos- pechoso	badaezpadako gizona da
subir; sube a tanto	onenbeste jotzen du
sucesivo; en lo sucesivo	auřerakoan; emendik auřera
sucesos más culminantes	gertakai agirienak
sudando a mares, a chorros, como un pollo, el quilo, la gota gorda	izardi patsetan
sueco, hacerse el sueco	entzun ta ez entzuna egin; entzun-goř egin
suerte; de suerte que	ořela beraz
suficiente; es suficiente para mí	neretzat asko da; naiko da
suspirar por... (algo)	(zerbaitegatik) irikitzen egon
sustancia, esencia de una cosa	zerbaiten mamia
suyo: a cada uno lo suyo	nori berea
tal cual (anda)	ainbestean dabil
tal; por tal, por tal le tengo, por tal está reputado	aintzat, aintzat daukat, ain- tzat dago
tal para cual	nolakoari alako
tan; si habrá tan hermoso como aquello?	ain edeřik bai ote dago?

tantear; a fuerza de tanteos
tanto; con tanto
tanto mejor
tanto; ni tanto ni tan calvo
tanto peor

tantos; cuarenta y tantos
años
templo; una verdad como
un templo
temprano; has venido con
tiempo
tener; tener buen humor, le
ha cogido de buen temple
tener; tengo que ir mañana
tener en poco; tiene a me-
nos el hablar euzkera
tener presente; siempre te
tengo presente
tener; tiene mucho amor
propio
tener; tiene venas, rachas
tirón (de un)
titubear; sin titubear
tocar; tocar el piano
todos los días
tomar a broma
tomar el rábano por las
hojas
tomar en cuenta
tomar; entre ceja y ceja, en-
tre ojos
tomar; no quisiera tomaras
a mal mis consejos | to-
mar a mal
tomar; tomarle por tonto
tomar; no lo tome V. a mal
ton; sin ton ni son

tonto de capirote

or-emen joka ibiliaz
or-enbestez
ainbat obe; ainbat obeto
ez ain gora ta ez ain bera
ainbat txarago; ainbat gaiz-
togo

berogei ta geigo urte

begia bezelako egia

garaiz etorri zera
aldi ona izan; aldi onekoa
arapatu du
biar joan bear det
euzkeraz mintzatzea gutxi-
ztat dauka

beti aurrean zauzkat

bere burua geyegi maite du
aldiak ditu
asnas batean, erabat
ez-bayan egon gabe
pianoa jo
jai ta aste
par-aldetik artu

krixalua mokotik artu
gogoan artu; gogoan euki

begitan artu
ez nuke nai nere esanak
gaizki artzerik | gaizki-
ztat artu
mutil eltzetzat jo
ez txartzat artu
ez nun ta ez an; ez nundik
ta ez andik
astakirten, kirten, eltze, lu-
kainka, epel, babo, txal-
dan

tonto mas que tonto	kaikua besteren kaikua!
trabajar; trabaja que te tra- baja	lan ta lan
trance; a todo trance, valga lo que valiere	etsi-etsian
tratar un asunto	gai bat jo
trece; seguían en sus trece	beren bayetzean zeuden; beren artan zeuden
una; le dije una y otra vez	beñiz ta beñiz ere çsan nion
una mano de (pintura)	emanaldi bat
unánimes; todos estaban u- nánimes	guzik ao batetik itz egiten zuten
unanimidad; por unanimi- dad.	iritzi berdiñez
unas veces sí, otras veces no	batzuetan bai, bestetan ez
una y no más	bein bai ta beñiz ez
uno con otro, por término medio	batez-beste
uno por uno (se fueron)	bat-banaka (joan ziran)
unos; nos reunimos unos cincuenta	beñogeï ta amařen bat bildu giñan; beñogeï ta amařen batzuek...
unos cuantos	batzuek; banaka batzuek
un poco grande	aunditxo
usted me dispense!	azketsi zaidazu!
va; allá va eso!	an ziak eta ba-ziak
vado; al vado o a la puente	edo batera edo bestera; zirt edo zart
valer; no vale para nada	ezertarako ez da
valer; es hombre que vale para cualquier cosa	ezertarako dan gizona
valiente sidra nos has trai- do!	sagaído edeña ekañ diguzu! bestelako sagaídoa!...; ara zer sagaídoa!
valiente sinvergüenza!	bestelako lotsagabe ori! a- len ori!
una salida de pié de banco	ara zer ateraldia!
venía mucha gente por el camino	bideak betean zetofen oztea
venir a cuento, a pelo	erara etofi; egoki etofi
venir; venga lo que venga	datořena datořela
ver; no quiere verle ni en	begiko zakaña baño geigo

pintura
 verde; te ha puesto verde!
 vez; alguna vez había de ve-
 nir
 vez; en vez de hacer esto ha
 hecho lo otro
 vida; por vida de...
 viejo; es mas viejo que Ma-
 tusalén
 vigente; esa ley está vigente
 vista; a primera vista pare-
 ce...
 vista; a simple vista
 vista; conocer de vista
 vista; desde el punto de vis-
 ta de trabajador
 vista; desde todos los pun-
 tos de vista
 vista; en vista de esto
 vista; hacer la vista gorda
 vista, no me niege lo que
 tengo a la vista
 vivir; vive Dios!
 voluntariamente
 volver en sí
 volverse; se ha vuelto atrás,
 se ha retractado
 vuelta; no tiene vuelta de
 hoja
 ya, tan pronto
 yo; el padre y yo
 zurrar la badana

ez du ikusi nai
 goxoa jañi zaitu!
 bein edo bein etoñi beañ
 zuen
 au egin beañean bestea
 egin du
 añayepola!

ego aizea baño zañagoa da
 lege ori zutik dago

begiratu batean ba-dirudi
 begi utsez
 añpegiz ezagutu

langilea dan aldetik ona da

era guztitara
 au ikusiaz; onen añaan
 ikusi ta ez-ikusi egin
 ez degidazula ukatu begie-
 tan daukatena
 ala Jainkoa!
 nere gogoz; zure gogoz
 kordera etoñi

bere itza jan du

erantzuterik ez du
 dagoaneko, dabaneko
 aita ta biok
 edefak eman; astinañaldi bat
 eman

Frases cortas más usuales.

Esakera labur ta oituenak.

Al encontrarse

Arkitzean

Buenos días.	Egun on.
Y también a tí. (lit.)	Baita zuri ere.
Bien venido.	Ongi etofi.
Que Dios nos conceda buenos días.	Jainkoak egun on digula.
Que Dios te conceda buenas tardes.	Jainkoak aratsalde on dizula.
Hola! señores.	Kaxo! jaunak.
Están Vds. bien?	Ondo al zerate?
Bien, y V.?	Ondo, ta zu?
Muy bien, gracias a Dios.	Oso ederki, Jainkoari eskerak.
Cómo estan todos los de su casa de V.?	Nola dira zure etxeko guztiak?
Muy bien.	Gutziz ongi, ederki.
Gracias al Señor tenemos salud.	Jaunari eskerak osasuna degu.
Tengo mucho gusto en ver a V. tan bien.	Atsegin det zu oren ongi ikustez.
Muchas gracias.	Eskarrik asko.
Adios, Señores.	Aguí, jaunak.
Qué dice V.? qué tal?	Zer diozu?
No hay novedad	Ez dago ezer beirik
Buenas tardes tengan Vds.	Aratsalde on dezazutela.
Buenas noches	Gabon.
Cómo está V.?	Nola zera?
Yo estoy bien, pero mi madre está indispueta.	Ni ondo, baña nere ama makal dago.
Ayer tuvo un desmayo y hoy la he dejado tosiedo.	Atzo naigabe bat izan zunta gauí eztulka utzi det.
Creo que para mañana estará mejor.	Biariko obeto egongo dala uste det.

Está enfermo
No está bien.
A la muerte.
Se nos va.
Está indispuerto.
No está peor.
Desde cuando está enfermo?

No sabía que estuviera enfermo.

Qué tiene?

Qué enfermedad tiene?

Le ha visto algún médico?

Si, ayer tambien dos veces estuvo.

Que se cure cuanto antes.

Mucho me alegraré.

Qué dice el tío?

Murió.

Infeliz! Le acompaño a V. en el sentimiento.

Y su padre de V.?

Está más firme que nunca.

Mucho me alegra el verle a V.

Hace muchos días que no he visto a V.

Desde hace mucho tiempo no he visto a V.

Ha estado V. enfermo?

No, estaba muy atareado y no he salido.

Si se curará?

Así lo creemos

Se ha puesto bien?

Sí, está bien.

No le ha traído el mal malas consecuencias?

No, gracias a Dios.

Gaxo dago.

Ez dago ondo.

Iya ilean.

Ba-dijoakigu.

Ondoezik dago.

Ez du okefagorik

Noiztik dago gaxo?

Ez nekin gaxo zegoanik.

Zer du?

Zer gaitz du?

Sendagileren batek ikusi al du?

Bai, atzo ere bi bidei izan zan.

Sendatu dediña lenbailen.

Asko poztuko naiz, atsegin izango det.

Zer dio osabak?

Il zan

Gizajoa! Zure naigabeen la-guntzen dizut.

Ta zure aita?

Itioiz baño sendogo dago.

Asko poztutzen nau zu ikustek.

Egun asko da etzaitudala ikusi.

Aspaldian etzaitut ikusi.

Gaxo egon al zera?

Ez, oso lanpetua negon ta ez naiz atera.

Sendatuko ote da?

Ala uste degu, ala uste degu beintzat.

Ongi jañi al da?

Bai, ongi dago.

Ez al dio gaitzak ondorengo txarrik ekañi?

Ez, Jaunari eskeñak.

Así es mejor.	Ala obe da.
Tanto mejor.	Ainbat obe.
Qué tal va V. desde hace tiempo?	Aspaldian nola zabilta?
Así, así.	Oñela-onela.
Como siempre.	Beti bezela.
Yo también.	Ni ere bai.
Deseo a V. muchos años de salud.	Urte askotako osasuna opa dizut.
De donde viene V.?	Nundik zatoz?
Del monte.	Menditik.
Y a donde va V.	Ta nora zoaz?
A casa.	Etxera.
¡Vremos juntos.	Alkarekin joango gera.

*Al despedirse**Aguñtzean*

Vengo a despedirme de V.	Zuri agur egitera nator.
Siéntese V.	Eseri zaitte.
Tráele un asiento (banco) a a este señor.	Ekañi zayozu alki bat jaun oni.
No, no puedo quedarme.	Ez, ezin ninteke gelditu.
No puedo dilatar mi marcha.	Ezin luzetu nezake nere joanera.
Tengo que ir.	Joan bear det.
Tengo que dejar a V.	Utzi bear zaitut.
Adiós, pues.	Agur, bada.
Hasta la vista.	Ikusi arte.
Hasta otra.	Uñen arte.
Andad bien.	Ondo ibili.
Cuando nos veremos otra vez?	Noiz alkar ikusiko degu beriz?
El año que viene.	Datoren urtean.
Recuerdos a tus padres.	Gorantziak zure gurasoai.
No quiero todavía decir a V. adiós.	Ez dizut oraindik agurik egin nai.
Nos veremos al anochecer.	Aratsaldean alkar ikusiko degu.
No se olvide de dar recuerdos de mi parte a su padre.	Ez aztu nere aldetik zure aitari gorantziak ematea.

No se me olvidará.
 Vaya V. bien.
 Perdóneme si le dejo.
 Cómo, se va V. tan pronto?
 Sí, me voy.
 A qué ha venido V. para es-
 tar tan poco?
 Pronto volveré otra vez.
 No falte V.
 No tenga V. cuidado.
 Volveré cuando menos lo
 espere V.
 Ya sabe V. que nos place
 todas las veces que V.
 viene.
 Por lo tanto, hasta vernos
 otra vez.
 Pero, hasta cuándo?
 Venga V. cuanto antes.
 Tan pronto como pueda
 volveré
 Mañana iré a ver al tío de
 V.
 Mucho se lo agradecerá a V.
 Hasta cuando V. quiera.
 Que Dios le dé a V. larga
 vida.
 Que Dios le ayude a V.
 Adiós, que Vds. queden
 bien.
 Vivid bien
 Salude V. cariñosamente de
 mí parte a su madre

Etzait aztuko.
 Zoaz ondotxo.
 Azketsi uzten ba-zaitut.
 Zer, orén laxteí bai al zoaz?
 Bai, ba-noa.
 Zertara etoí zera orén gu-
 txi egoteko?
 Laxteí beíz etoíko naiz.
 Ez utsik egin.
 Zaude bilduñ gabe.
 Zuk gutxina uste dezunean
 itzuliko naitzazu.
 Ba-dakizu atsegin degula
 etoítzen zeran aldi guzi-
 tan.

Beraz, beíz ikusi artean.
 Bañan, noiz arte?
 Atoz laxtefen.
 Al detan bezin laxteí etoí-
 ko naiz.
 Biañ joango naiz zure osaba
 ikustera.
 Asko eskeñtuko dizu.
 Naí dezun arte.
 Jainkoak osasuna luzaro de-
 gizula.
 Jainkoak lagun degizula.
 Agur, geldi zaitetze ongi.
 Ondo bizi.
 Atsegin-agur bat egiozu
 nere izenean zure amari.

De ir y venir.

A donde vas.
 De donde vienes.
 Voy a casa.
 Vengo de casa.
 Voy a José.

Joan-etoía

Nora zoaz?
 Nondik zatoz?
 Etxera noa.
 Etxetik natoí.
 Joseba'gana noa.

Suba usted.
 Baje usted.
 Venga usted aquí.
 Vamos allá.
 Entre usted.
 Salga usted pronto.
 Vaya usted de aquí.
 No se quede usted.
 Esté usted quieto.
 Venga usted a mi lado.
 Hágame usted un poco de sitio.
 No ande usted tan de prisa.

Espéreme usted.
 Anda usted demasiado aprisa

Anduvo de prisa.
 Quite usted de ahí.
 Aquí estoy bien.
 No se aproxime usted.
 Abrame usted la puerta.
 Venga usted por aquí.
 Vaya usted por allí.
 Más nos vale ir por allá.
 Hay camino más corto.
 Camino más largo.
 Vayamos directamente.
 En busca de quien andas?, a quién buscas?
 Sabe usted donde vive José?

• En esta calle en la cuarta casa.
 No está en casa.
 Por donde se va al puente?
 Va usted equivocado, va usted mal.
 Enséñeme usted el camino de la iglesia.
 No soy de aquí, soy extranjero.

Igo zaite.
 Jetxi zaite.
 Atoz onera.
 Goazen ara.
 Sañtu zaite bañenera.
 Atera zaite arin.
 Zoaz emendik.
 Etzaitezela gelditu.
 Zaude geldirik.
 Atoz nere ondora.

Egin zaidazu toki pixka bat.
 Etzaitezela oñen laxterka ibili.

Itxoin zaidazu.

Ariñegi zabilta.
 Azkañ ibili zan.
 Ken zaite oñtik.
 Emen ondo nago.
 Etzaitezela bertaratu.
 Iriki zaidazu atea.
 Atoz emendik.
 Zoaz andik.
 Obe degu andik joatea.
 Bide laburagoa dago.
 Bide luzegoa.
 Zuzenean goazen.

Noren bila zabilta?
 Bai al dakizu Joseba nun bizi dan?

Kale ontan, laugarren etxean.
 Ez dago etxean.
 Nondik joaten da zubira?

Okeñ zoaz.
 Erakutsi zaidazu elizako bidea.
 Ez naiz emengoa, arotza naiz.

Vaya usted directo, enseguida a la derecha y luego a la izquierda.

Yo iría con los ojos cerrados.

Quiere usted que le acompañe?

Me hará usted un gran favor.

Pase usted primero.

No, usted primero por delante.

Como usted guste.

Estoy fatigado.

No puedo andar más.

Detengámonos algo.

Quiere usted tomar algo?

Entraremos en un Casino.

Vaya usted bien; que usted siga bien.

Las calles estan muy sucias.

Hay mucho barro.

Ese muchacho me ha llenado de salpicaduras de los piés a la cabeza.

He resbalado.

Por poco me caigo.

No vayausted a caer.

Luego subiremos al monte.

Me canso mucho cuesta arriba.

Pero cuesta abajo bajo presto.

Irá usted solo?

Sí, poquito a poco subiré.

Váyame; me voy.

Zoaz zuzenean, bereala eskuira ta gero ezkefera.

Begi-itxutan joango nintzake.

Laguntzerik nai al dezu?

Eskeñ aundi bat egingo dizazu.

Sañ zaite lenbizi.

Ez, zu aurretik.

Nai dezun bezela.

Nekatuta nago.

Ezin naiz geigo ibili.

Zerbait gelditu gaitezen.

Ezer aritu nai al dezu?

Batzoki batean sartuko gera.

Zoaz ondo.

Kaleak oso zikin daude.

Loi asko dago.

Mutil oñek burutik oñetara zipriztiñez bete nau.

Ífist egin dei.

Iya erori nitzan.

Ez gero erori.

Gero mendira igoko gera.

Malda-gora asko nekatzen naiz.

Bañan malda-bera arin jexten naiz.

Bakarik joango al zera?

Bai, geldi-geldi igoko naiz.

Noan.

*Para preguntar
y responder.*

Quien está ahí?
 Quién es usted?
 Soy yo.
 Nadie.
 Cómo es el nombre de usted?
 Cómo le llaman a usted?
 Mi nombre es José.
 Cómo es su apellido.
 De donde es usted?
 Tolosano, irunés.
 Soy bizkaino.
 Qué quiere usted.
 Necesito hablar con usted.
 Quisiera decirle a usted algo.
 Me conoce usted?
 No le conozco a usted.
 Ni tampoco yo a usted.
 Ha de oirme usted dos palabras.
 Con mucho gusto.
 Entiende usted claramente lo que le digo?
 No sé lo que usted quiere decirme.
 Por qué no responde usted?
 Respondí mal.
 Como? qué?
 Repítalo usted.
 Qué dice usted?
 Qué es eso?
 Para qué es?
 Sabe usted euzkera?
 Ahora estoy aprendiéndolo.
 Cuántos años tiene usted?

*Galdetu
ta erantzuteko.*

Nor da or? Zein da or?
 Nor zera? Zein zera?
 Ni naiz.
 Inor ez.
 Nola dezu izena?
 Nola deitzen dizute?
 Joseba det izena.
 Nola da zure abizena?
 Nongoa zera?
 Tolosaña, irundaña.
 Bizkaitaña naiz.
 Zer nai dezu?
 Zurekin itz egin bea? det.
 Zerbait zuri esan nai nizuke.
 Ezagutzen al nazu?
 Etzaitu? ezagutzen.
 Ez da nik ere zu.
 Itz bi entzun bea? dizkidazu.
 Pozik; atsegiñez.
 Aditzen al dezu garbi esaten dizudana?
 Ez dakit zer esan nai didazun.
 Zergatik erantzuten ez dezu?
 Gaizki erantzun nuen.
 Nola? Zer?
 Beñiz esazu.
 Zer diozu?
 Zer da ori?
 Zertarako da?
 Euzkeraz bai al dakizu?
 Orain ari naiz ikasten.
 Zenbat urte dituzu?

Veinticinco.
Aún es usted joven.
Cómo se le llama a esto?
Qué es aquello?

Ogei ta bost.
Oraindik gazte zera.
Oni nola deitzen zayo
Ura zer da?

Para ofrecer.

Qué necesita usted?
Se encuentra usted necesi-
tado de algo.
Qué quería usted?
Querria usted esto?
Qué puedo hacer por us-
ted?
Qué quiere usted?
Qué prefiere usted?
Qué pide usted?
Tome usted en mi nombre.
Le ofrezco a usted de buen
grado.
Quiere usted más?
Mándeme usted.
Lo haré con gusto.
Estoy a las órdenes de us-
ted.

*Para pedir
y agradecer.*

He de hacer a usted una
petición.
Cuanto usted guste.
Déme usted eso.
Lleve usted aquel banco.
Concédame este favor.
Por Dios! vaya usted cuan-
to antes.
Me hará usted un favor?
Le daré de corazón las gra-
cias.

Eskeintzeko.

Zer beaí dezu?
Zerbaiten beaíean arkitzen
al zera?
Zer nai zendun?
Au naiko al zenduke?

Zer egin nezake zure aldez?
Zer nai dezu?
Zer naigo dezu?
Zer eskatzen dezu?
Aí ezazu nere izenez.
Gogo-onez eskeintzen di-
zut.
Geigo nai al dezu?
Agindu zaidazu.
Pozik egingo det.

Zuk agindu begira nago.

*Eskatu ta eskeiak
emateko.*

Eskaera bat egin beaí dizut.
Nai dezun guzia.
Ekatzu ori.
Eraman ezazu alki ura.
Eskeí au egidazu.

Aíen! zoaz lenbailen.
Laguntz bat egingo al di-
dazu?
Biotzez eskeiak emango
dizkitzut.

No se moleste tanto por mí.	Ez neregatik ofenbeste neke artu.
No me niege ese favor, por Dios!	Ez ukatu eskeñ ori, afen!
Mucho siento la molestia que le ocasiono.	Bildur naiz zuri ematen dizudan nekez.
No es nada.	Ez da ezertxo ere.
Muchas gracias.	Eskarrik asko.
Mil gracias.	Eskeñak aneika.
No hay por qué.	Ez da zergatik.
No hay de qué.	Ez ofegatik; ez dago zeri.
Ha tomado usted mucho trabajo por mí.	Nigmatik naiko lan artu dezu.
Lo haré gustoso por usted.	Zugatik pozik egingo det.
Le reitero mi petición.	Nere lenengo eskaera beñiztutzen dizut.
No insista usted en eso.	Ez dezazula ofetzaz geigo itz egin.
Seré agradecido.	Eskeñ-onekoa izango naiz.
Quiere usted más?	Geigo nai al dezu?
No, tengo bastante.	Ez, naiko det.
Mándeme usted cuanto guste.	Agindu zaidazu nai dezun guzia.
Con el permiso de usted me marchó.	Zure baimenaz ba-noa.
Haré lo que pueda por usted.	Al dezakedana zure alde egingo det.
No hay por qué insistir acerca de eso.	Onen gain ez dago zer itz egiñik.
No puedo negarte nada.	Zuri ezer ezin ukatu nezai-zuket.
Todo cuanto tengo está a su disposición.	Dedan guzia zure gogora daukat.
Si necesita usted de mí, me lo advertirá.	Nere bearrean arkitzen ba-zera, oarteraziko didazu.
Nunca olvidaré lo que ha hecho usted por mí.	Etzait beñere aztuko nere alde egin dezuna.
Eso no es nada.	Ori ez da ezer.
Hubiera deseado hacer más por usted.	Zure alde geigo egitea nai izango nun.
Me ha hecho usted uno de los favores que no se ol-	Beñere aztutzen ez diran laguntzetako bat egin di-

vidan nunca.
Es usted muy bondadoso.
Mucho me alegra el haber
complacido a usted.

dazu.
Zu on utsa zera.
Asko poztutzen nau zuri a-
tsegin emanak.

*Afirmar y negar.**Baitu ta ukatu.*

Sí; que sí.
No; que no.
El sí, la afirmativa.
El nó, la negativa.
Yo digo que sí.
No puede ser, no es posible.
Sí, señor.
Sí, por cierto, sin duda al-
guna.
Creo que sí.
A que no trae usted, o él,
etc.
Así lo creo.
No lo creo.
Apostaría a que sí.
Doy a usted palabra.
Lo creo.
No lo creo.
Es verdad que ha venido?
Sí, es verdad.
Es la pura verdad, es cier-
tísimo.
Sí, en verdad.
Sí, hijo mío.

Es mentira.
No es verdad.
No hay tal.
Ni mucho menos.
Ni por asomo.
No puedo consentir.
Eso no me incumbe.

Bai; bayetz.
Ez; ezetz.
Bayetza.
Ezetz, eza.
Nik bayetz diot.
Ezin diteke.
Bai, jauna.

Bai, alegia.
Bayetz uste det.

Ezetz ekañi.
Ala uste det.
Ez det uste.
Bayetz egingo nuke.
Itz ematen dizut.
Sinisten det.
Ez det sinisten.
Egia al da etoñi dala?
Bai, egia da.

Egi-egia da.
Bai, egitan.
Bai, enetxoa (lit. miñto, de
mí).
Gezufa da.
Ez da egia.
Ez da ofelakorik.
Ez da gutxigo ere.
Ez da antzik ere.
Ezin nezake ori utzi.
Ori neri ez dagokit.

He hecho cuanto he podido por favorecerte, pero en vano.

No me eche usted la culpa.

Eso es claro.

Puede usted creerlo.

Eso no puede ser.

Aquí está el *quid*.

No hay nada de eso.

No dice usted la verdad.

Lo dice usted formalmente?

De veras?

Sí, por cierto.

No es tanto como se dice.

Cállese usted!

Dónde están las pruebas?

Yo no he dicho eso.

Yo lo niego todo.

Al nezakean guzia zure aldegin det, bañan alpeñik.

Ez neri obena ezafi.

Ori agiria da.

Sinistu dezazuke.

Ori ezin diteke.

Or dago korapiñoa.

Ez dago ofelakorik.

Ez dezu egia esaten.

Benetan ari al zera?

Egitan?

Bai, orixe.

Esaten duten ainbat ez da.

Zaude ixilik!

Nun dira argibideak?

Ez det nik ori esan.

Guztia ukatzen det.

*La duda
y la admiración.*

*Zalantza
ta aritzea*

Eso es probable.

Eso es imposible.

Eso es verosímil.

Puede ser.

Qué tiene de extraño?

Cosas más admirables ya se han visto.

Eso es factible.

No es factible.

Eso es muy posible.

Puede ser.

Eso es natural.

Eso está claro.

Estoy en duda.

Ori ba-litekeana da; ori ba-liteke.

Ori ezin ditekeana da; ori ezin diteke.

Ori egi-antzekoa da; ofek egi-antza ba-du.

Ba-liteke.

Afitzekorik zer du?

Gauz añañoak ikusi izan oi dira.

Ori egin ditekeana da.

Ezin-egiña da.

Ori eñaz izan ditekeana da.

Izan liteke.

Ori gauzak dakañena da; ori berez datoñ.

Ori garbi dago.

Zalantzan nago.

Nada hay imposible.	Ezin-egiñik ezer ez dago.
Cómo?	Nolatan?
Eso no puede ser.	Ori ezin diteke.
No me sorprende; no me sorprendo.	Ez nau afitzen; ez naiz afitzen.
Es admirable.	Afigañi da.
Sí, por cierto, naturalmente.	Bai, beintzat; bai, noski.
Bien puede ser.	Ongi izan liteke; ongi liteke.
Es muy probable.	Gerta ditekena da.
Nada tiene de particular.	Afitzeko gauzik ez du.
Nada hay más fácil.	Ezer ez da erezagorik.
Continuamente vemos eso.	Ori beti ikusten degu; maiz ikusten da.
No hay motivo para extrañarse.	Afitzeko biderik ez dago.
Nunca lo hubiera creído.	Beñere orclakorik usteko ez nun.
Qué?; cuál?; quién?	Zer?; Zein?
De veras?	Benetan?
Si será así?	Oñela ote da?, Bai ote?
Dicen que es así.	Ala omen da.
Imposible.	Ezin diteke!
Eso es mucho!	Aundia da ori!
Caer sin pensarlo.	Ustekabean erori.
Estoy asustado, pasmado.	Izututa nago.
Será verdad?	Egia ote da?
Es inmenso! (lit. que espanta.)	Izugañi da!
Qué cosa más hermosa!	Bai gauz edeña!
No puedo hacerlo de otro modo.	Ezin nezake bestera egin.
No sé qué hacer.	Ez dakit zer egin.
Hede advertir a usted...	Oañtu beañ dizut...

La alegría.

—

Qué alegría!
Estoy loco de contento.
Mucho me complazco de
ello.
Me da usted un gran placer.

Soy feliz.
Estoy muy contento.
Todos mis deseos se han
cumplido.
Tengo un placer en ver a
usted.

Me alegro mucho.
Están desternillándose de
risa.
Exclamación de alegría.
Le doy a usted la bienve-
nida.

Que sea usted bien venido.
Te han hecho buen recibi-
miento.?
Bravo! que sea enhorabue-
na! (a tí).

La aflicción.

—

Es lástima!
Está lleno de aflicción.
Es digno de lástima.
Le compadezco.
Qué infortunio!
Malhadado juego.
Le acompaño en el senti-
miento.

Poza.

—

Au poza!
Pozez zoratzen nago.

Asko alaitzen naiz oñetzaz.
Atsegin aundi bat ematen
didazu.

Zorioneko naiz.
Oso pozik nago.

Nere nai guzik bete dira.
Atsegin det zu ikustez.

Asko poztutzen naiz.

Pañez itotzen daude.
Aupa!

Ongi-etoña ematen dizut.
Ongi etoña izan zaitzela.

Añera ona egin al dizute?

Bejondeizula!

Atsekabea.

—

Eñuki da!; ori tamala!
Naigabez beterik dago.
Eñukañi da.
Eñuki diot; eñukitzen zait.
Au zorigaitza!
Zorigaiztoko jokua!
Zure naigabea laguntzen
dizut.

Necesita usted gran resignación.

Me parte el corazón ver eso.

Es cosa lamentable.

Sea lo que Dios quiera!

A todo me resigno.

Qué le vamos a hacer!

Hay que sufrir todo.

Eramapen aundia beaf dezu.

Biotza erdiratzen dit ori ikusteak.

Gauza negařgaria da.

Jainkoak nai duena izan bedi!

Guzira jartzen naiz.

Zer egingo diogu!

Guzia eramam beara dago.

El enfado, la cólera

Estoy enfadado.

Vaya usted de ahí!

Fuera de aquí!

Está que echa fuego, está furioso.

Chitón, esté usted callando.

No dice usted la verdad.

Me tiene frito.

Está resentido.

Me ha enfurecido.

No tiene usted vergüenza!

Me ha avergonzado usted.

Esto es vergonzoso.

Ha obrado usted mal.

Es repugnante.

Me ha hastiado.

Qué niño tan fastidioso, cargante!

Se ha amoscado, se ha amohinado.

Esquivez.

No me resuelle usted.

Malo, mas que malo.

Cómo ha hecho usted eso?

Estése usted quieto.

No sea usted impertinente.

Quiere usted callarse?

Asařea.

Asaře nago.

Zoaz ortik!

Alde emendik!

Su ta gař dago.

Ixo, zaude ixilik!

Egia esaten ez dezu.

Kixkaltzen nauka.

Suminduta dago.

Asaře bizian sařtu nau.

Lotsik ez dezu!

Lotsatu nazu.

Lotsagari da au.

Gaizki egin dezu.

Nazkagari da.

Goikaritu nau.

Ori ume goikaria!

Zapuztu egin da.

Zapuzkeri.

Ez neri txintik atera.

Gaizto ori, alen ori!

Ori nola egin dezu?

Zaude geldirik.

Etzaitzela gogaikari izan.

Ixildu nai al dezu?

No me responda usted así.
No sabe usted que ha obra-
do mal?

Debiera usted de tener ver-
güenza.

Me recibió mal.

Marido y mujer no se aven-
nian.

No arreglarse; no avenirse.
Desvergonzado! Si te cojo...
te voy a dividir.

Quisiera ver eso.

Quítese usted de mi vista!

Le perdono esta, pero a la
otra no le dejaré a usted.

No se enfade usted.

Por qué se ha puesto usted
así?

Le odio (a él).

No puedo sufrir eso.

Pero qué le ha echo enfa-
dar a usted?

Ez neri ofela erantzun.

Ez al dakizu gaizki egin de-
zula?

Lots izan beaŕ zenduke.

Gaizki aŕtu ninduen.

Senaf-emazteak etzetozen
ondo.

Gaizki etoŕi.

Zirtzil ori! Afapatzen ba-
-zaitut... zatituko zaitut.

Ikusi nai nuke ori.

Ken zaite nere aŕtetik!

Azkesten dizut au, bañan
bestean ez dizut utziko.

Etzaitezela asaŕetu.

Zergatik jaŕi zera onela?

Goŕoto diot.

Ori ezin nezake eraman.

Bañan zerk asaŕetu zaitu?

Para consullar.

Qué haría usted si se halla-
ra usted en mi caso?

Qué tengo que hacer por
consiguiente?

Qué haré?

Hacia qué me decidiré?

Yo, en el caso de usted, ha-
ría esto.

Qué le parece a usted?

No sé qué hacer.

Estoy en duda.

Qué me aconseja usted?

Veamos...

Iritzia eskatzeko.

Nere tokian ba-zeunde, zer
egingo zenduke?

Zer egin beaŕ det, beraz?

Zer egingo det?

Zer bide aŕtuko det?

Nik, zure tokian, au egingo
nuke.

Zer deritzazu? Zer deriz-
kiozu?

Ez dakit zer egin.

Zalantzan nago; ez bayan
nago.

Zer esaten didazu?

Ikusi dezagun...

Hay que hacer algo.
Tengo que decidir algo.
A poder ser, no quisiera ha-
cer eso.

Me hallo en el mayor de los
apuros.
Necesita usted algo?

Vengo preguntando por us-
ted.

He aquí lo que debiera us-
ted hacer.

Eso no es fácil.

Si fuese como usted!

No lo cree usted así?

Creo que está usted en
buen terreno.

No veo más que un solo
medio.

Este asunto está embrolla-
do.

También yo lo creo así.

Creo que sí.

Aquel decía que no.

Mi parecer es...

Ha comenzado usted mal.

Pues qué se debía hacer?

Necesito tomar una u otra
determinación.

Una cosa se me ocurre.

Qué cree usted?

Qué dice usted?

Que soy de la opinión de
usted.

Hágalo usted cuanto antes.
Me parece mejor abando-
narlo.

No sería mejor?

A nuestro gusto; conformes
de toda conformidad.

No tenemos otro medio,
recurso.

Zer edo zer egin beař da.
Zerbait erabaki beař det.
Al bada, ori ez nuke egin
nai.

Esturasunik aundienean na-
go.

Zerbaiteren beařean al zau-
de?

Zure galdez nator.

Ořa zer egin beař zendu-
ken.

Ori ez da eřeza.

Zu bezela ba-nitzake!

Ez al dezu ořela uste?

Bide onean zaudela uste
det.

Bide bakar bat baizik ez
det ikusten.

Gai au nastua dago.

Nik ere ala uste det.

Bayetz uste det.

Ezetz zion ařek.

Nere iritzia da...

Gaizki abitu zera.

Zer egin beař zan bada?

Bide bat edo beste ařtu beař
det.

Gauz bat gogoratzen zait.

Zer uste dezu?

Zer diozu?

Zure iritzikoa naizela.

Lenbailen egizu.

Obe deritzat uztea.

Ez al litzake obe izango?

Guztiz erara; bat gatoz.

Beste biderik ez degu.

No hubiera usted hecho eso mismo?

Ha andado usted acertado.

Qué partido he de tomar?

Aguarde usted un momento: se me ocurre una idea.

Sí, esa idea es buena.

Estoy decidido.

No hay otro medio?

Voy a arreglarme de otro modo.

Era mejor la primera idea.

Debe usted ir al vado o a la puente.

Zuk ez al zenduen ori bera egingo?

Zuzen ibili zera.

Zer bide aritu bea det?

Zaude pixka bat: gauz bat bururatzen zait.

Bai, asmo ori ona da.

Etsia nago.

Beste biderik ez al dago?

Bestera egitera noa.

Lenengo asmoa obe zan.

Zirt edo zartegin bea detzu.



Diálogos.

Elkariketak.

Una visita.

Ikustaldi bat.

—Buenos días. Está en casa el amo?

—No, ha salido.

—Y el ama de la casa?

—Tampoco, también ella salió.

—Dígales cuando vengán, que ha venido un conocido suyo, y que más tarde volverá.

—Está bien. Se lo diré, señor.

—Qué andas, Antonio?

—Bien; y tú?

—Muy bien.

—Y tu esposa?

—Desde hace ya tiempo está bien.

—Y los de casa? (la familia).

—La hija mayor ha estado mediana durante la semana pasada, pero ahora se ha puesto bien.

—Y los hijos? (varones).

—El mayor lo tengo aprendiendo en San Sebastián y pronto lo traeré a casa para que me ayude en mis trabajos.

—El joven estará ya crecido, sin duda?

—Egun on. Etxean al da nagusi jauna?

—Ez, aterea dala.

—Ta etxeakoandrea?

—Ezta, bera ere aterazan.

—Etoftzen diranean esan bea diezu beren ezagun bat etofi dala, ta geroxeago agertuko da.

—Ondo da. Esango diot, jauna.

—Zer zabilta, Andoni?

—Ongi, ta zu?

—Oso ederki,

—Ta zure emaztea?

—Aspaldian ondo dago.

—Ta etxeakoak?

—Alaba zaena joan dan astean makal xamar ibili da, bañan orain ondo jafi da.

—Ta semeak?

—Zaena Donosti'an ikasten daukat, eta aurki etxera ekariko det nere lanetan lagundu dizadan.

—Onezkero gaztea azia egongo da, noski?

—Sí, va todos los días a la escuela y según me dijo el profesor, es uno de los muchachos más listos que él ha visto.

—Y sin duda será así.

—Yo creo que hay una exageración en lo dicho por el maestro, pero de todos modos, mi hijo es muy listo. Y vosotros y vuestros parientes os hallais bien?

—Sí, gracias a Dios, pero siempre trabajando mucho.

—No hay otra cosa; ¿pero aún está V. de pie cansándose? tome V. esa silla y siéntese V.

—No, muchas gracias; hoy le haré a V. una visita corta; mañana o pasado vendré para estar más tiempo.

—Pues qué tiene V. hoy?

—Tengo unos quehaceres de necesidad y no los puedo aplazar.

—Y qué nuevas hay en el pueblo de V.

—No muchas por hoy; aquello está tan pacífico como siempre. Excepto el tiempo, en verano y en invierno siempre estamos igual.

—Quiere V. tomar algo?

—Nunca tomo nada excepto en las horas de comer.

—Bai, ikastetxera egunero dijoa, ta irakasleak esan zidanez, berak ikusi duen mutil azkañetako bat omen da.

—Ta nunbait ala izango da.

—Nik uste det irakaslearen esanean geyegipen bat dagoela, bañan nolanai ere, nere semea oso argia da. Ta zuek eta zuen aideak ondo al zerate?

—Bai, Jaunari eskeñak, bañan beti lan asko egiten.

—Ez dago besterik; bañan oraindik zutik zaude nekatuaz? af zazu esertoki ori ta eseri zaite.

—Ez, eskeñik asko, gauñ ikustaldi laburra egingo ditut; bial edo etzi etoñiko naiz beta geyagoz egoteko.

—Gauñ zer dezu bada?

—Eginkizun beañeko batzuek ditut eta ezin utsi nezazke gerorako.

—Ta zure erian zer beñi dira?

—Gauñ askorik ez; ura beti bezelako baretsu dago. Eguraldia kenduezkero, negu ta udara beti berdin gaude.

—Zerbait aytu nai al dezu?

Beñere ez det ezer aytzen otorduetan baizik.

—Entonces, después de acabados sus trabajos vendrá V. a comer con nosotros?

—Hoy al menos no puedo, porque tengo pensado volver al pueblo para el mediodía.

—Como V. guste; de lo contrario ya sabe V. que en esta casa estamos siempre deseosos de ver a V.

—Doy a V. las gracias. Otro día vendré nuevamente; mientras tanto, vivid bien.

—Adiós y hasta otra; recuerdos a todos los de su casa.

—De parte de V. se los daré.

—Orduan zure lanak egin ondoren etofiko al zera gurekin bazkaltzera?

—Gaur beñepein ezin nezake, eguerdirako eñira itzultzeko asmoa det-eta.

—Nai dezun bezela; bestela ba-dakizu, etxe ontan zu ikusteko beti zaleturik gaudela.

—Eskeñak ematen dizkitzut. Beste egun batean beñiz etofiko naiz; bitartean bada, ondo bizi.

—Aguñ eta uren arte; gorantziak zure etxeke guziai.

—Zure izenez emango dizkiotet.

El enfermo.

—Cómo está el enfermo?

—Anoche ha estado mejor.

—Y qué dice el médico?

—Que gracias a Dios no es pulmonía, como en un principio se creyó; y que dentro de unos días se pondrá bien.

—Es mejor así.

—Nadie sabe lo que es estar bien hasta que se pierde la salud. El año pasado enfermé y ví las de Caín.

—Y se puso usted pronto bien?

Gaxoa.

—Nola dago gaxoa?

—Bart obeto egon da.

—Ta sendagileak zer dio?

—Jainkoari eskeñak biriketako miña ez dala, asieran uste izan zan bezela; ta egun batzuek baru ondo jarriko dala.

—Ala obe da.

—Ondo egotea zer dan iñork ez daki osasuna galtzen daneraño. Joan dan urtean gaxotu nintzan eta nik ikusi nituen egun goñiak.

—Ta laxteñ jari al ziñan ondo?

—No tan pronto como yo deseara.

—Y su hermana cómo se encuentra?

—Aquella, como siempre, medianamente. Ya sabe usted que es delicada de salud y no tiene dos días buenos, aun cuidándose mucho.

—El tomar excesivos cuidados muchas veces es peor.

—Sí, yo también así lo creo. Por lo menos, vemos todos los días hombres enjutos y duros que trabajan en el monte sin ápice de enfermedad, y si uno de pueblo se vistiera como aquellos con traje delgado, pronto tendría que acostarse enfermo.

—Mucho influye el modo de vivir a que se habitúa. El que está acostumbrado a muchos abrigos, no se hallaría sin ellos, y un casero no se avendría a llevarlos.

—Manuel está muy decaído.

—Sí, los de su casa son bastante débiles por herencia. Su padre y tío, como recordará, murieron de repente.

—Sí, no se me ha olvidado.

—Tampoco su madre era muy sana, y no es de extrañar por eso que el mucha-

—Ez nik nai nuen bezin laxter.

—Ta zure afeba nola afiki da?

—Ura, beti bezela makal xamañ. Ba-dakizu osasun berakoa dala, ta bi egun onik ez ditu, ori bere buruari asko zainduafen.

—Ardura geyegi aítzea, askotan txarago da.

—Bai, neronek ere ala uste det. Beñik-bein, egunero ikusten ditugu mendian lanean ari diran gizon zimel ta gogoñak gaitzen izpirik gabe, ta eritaf bat ayen antzera soñeko mez jantzita jañiko ba'litz, bereala gaxorik oyeratu beaño luke.

—Oitzen dan bizierak asko egiten du. Beroki askotan bilduta egotera oitua dagoana, oyek gabe arkituko ez litzake, ta baseñitaf bat ayekin ibiltzera ez litzake egingo.

—Imanol oso eroria dago.

—Bai, bere etxeakoak jatoriz aul xamañak dira. Bere aita ta osaba, bat-batetan il ziran, gogoratuko zaizun bezela.

—Bai, etzait aztu.

—Bere ama ere bizirosasuntsua etzan, ta arगतik ez da aítzeko mutila

cho haya salido así.

—Voy a trabajar, y he de dejar a usted.

—Adiós, pues, hasta la vista.

El tiempo (atmosférico).

—Qué tiempo hace?

—Hoy está hermoso.

—Tanto mejor; ayer estaba dudoso.

—Eso lo sé yo bien. Salí de casa en la creencia de que haría seco y hallándome lejos me cogió un chaparrón y vine a casa calado hasta los huesos.

—No tenía usted paraguas?

—Ni tampoco sombrilla. Quién había de pensar que iba a llover? Ni una nube se veía.

—Sí, pero ya sabe usted que estaba de bochorno y no es de extrañar que aquel calor trajera algún que otro chaparrón.

—Así aconteció. Repentinamente el cielo se oscureció y de allí al poco rato, después de unos truenos, cayeron espantosas cantidades de lluvia y granizo mezclados con rayos.

—Y cómo no se metió usted en un sotechado?

—Porque no lo había. Me puse al abrigo de una

oflakoia irtetzea.

—Lan egitera noa, ta utzi beaŕ zaitut.

—Aguŕ bada, ikusi arte.

Eguraldia.

—Zer eguraldi dago?

—Gauŕ edera dago.

—Ainbat obe; atzo zalan-tzakoŕa zegon.

—Ori nik ongi ba-dakit. Legoŕ egingo zuelakoan etxetik irten nintzan ta ur-uti negola euri-jasa aundi batek arapatu nindun, eta blai-blai eginda etxera etoŕi nintzan.

—Ez al zendun aterkirik?

—Ezta itzalkirik ere. Ebia egingo zunik nork uste izan beaŕ zun? Odei bat ere etzan agertzen.

—Bai, bañan ba-dakizu saŕgori zegola ta ez da ar-itzeke bero arek jasa bat edo beste ekaŕtzea.

—Ala gertatu zan. Bat-batetan goibeldu zan ta andik pixka batera, turmoi batzuek jo ondoren, izugaŕ-izko ebi ta kazkabaŕak tximistakin batean erori ziran.

—Ta nola etziñan aterpe batean saŕtu?

—Etzegolako. Txabol itxi baten babesean jaŕi nintzan,

choza cerrada, y allá recibí todo lo que cayó.

—También en el pueblo cayó mucha agua, y temo que tengamos alguna riada. En el pararrayos de la iglesia cayeron dos rayos espantosos.

—Además, el viento que hizo parecía que iba a llevar todas las casas.

—Ya tenía fuerza, sí!

—Por eso prefiero el invierno al verano. Aunque en el invierno haga frío, las tempestades no son tan frecuentes como en verano.

—Cállese usted hombre! Quiere usted tomar aquellos días de invierno cortos, oscuros, fríos, lluviosos? Hasta el cuerpo parece que se halla encogido. Los fríaticos como yo no podemos todo el día salir de junto al fuego.

—Y los sudores del verano?

—El verano es salud, hombre; y el invierno muerte. Hay cosa más hermosa que levantarse muy temprano y ver salir el sol? Luego aquellos días largos, secos, luminosos, no tienen par jamás.

—Sí, por una parte; pero también tienen su parte mala. Cuando andamos medio ahogados por el calor, quiéramos hallar a nuestro lado agua fría, helada.

eta an aflu nitun erori ziran guztiak.

—Érian ere ur asko erorizan, eta bilduf naiz udalderen bat izango ez ote degun. Elizaren tximistofatzen bi tximist ikaragafi erori ziran.

—Gañera, egin zun aizeak etxe guztik eraman beaf zitula zirudien.

—Ba-zun indaia, bai!

—Afgatik udara baño negua nayago det. Neguan otz egiñaren udaran bezin maiz ekaitzik izaten ez da.

—Zaude ixilik, gizona! Neguko egun labur, ilun, otz, euritsu aik aflu nai al dituzu? Gorputza ere badirudi kixkurtua dagola. Ni bezelako otzakilik ezin gintezke egun guztian su ondolik atera.

—Ta udarako izerdiak?

—Udara, osasuna da, gizona; ta negua, eriotza. Goiz-goiz jeki ta eguzkiaren ateratzea ikustea baño gauz edefagorik bai al da? Gero egun luze, legof, argitsu aik ez dute inoiz berdiñik.

—Alde batetik bai; bañan, bere alderdi txara ere badeute. Beroaz erdi itoan gabiltzanean ur otz, izoztua aldamenen aflu nai genduke.

—Yo siempre seré partidario del verano (aficionado).

—Y yo partidario del invierno.

—Cada cual su opinión.

—Lo que ahora necesitamos después de la temporada de invierno que hemos pasado, es tener unos días hermosos como el de hoy.

—Hoy subirá el termómetro lo menos a 20 grados.

—El año pasado la máxima a la sombra fué 35 grados sobre cero.

—Y el invierno la mínima fué 8 grados bajo cero, nada más.

—Es poco?

—Hay muchísimos pueblos más fríos que el nuestro. Tiene usted pueblos que suelen estar días enteros envueltos en niebla y otros muchos que ven sus ríos helados hasta el extremo de poder andar encima. Además en otros muchos sitios suelen estar bloqueados por la nieve.

—Para ellos.

—Yo prefiero el dulce y vivificador calor de aquí que los fríos de allí.

—Vamos los dos a pasear tomando el sol.

—Vamos.

—Ni beti izango naiz udarazalea.

—Ta ni neguzalea.

—Bakoitzak bere iritzia.

—Orain bear deguna da izan degun negutearen ondoren gauñ bezelako egun eder batzuk egitea.

—Gauñ giro-neuñia gutxienez 20 (ogei) mallara igoko da.

—Joan dan urtean geyena itzalean 35 mala izotzezgora izan zan.

—Ta neguan gutxiene 8 izotzez bera izan zan, besterik ez.

—Gutxi al da?

—Gure eñia baño otzagoak amaika ba-dira. Eñi batzuk ba-dituzu lausotan bilduaz egunetan egoten diranak, ta beste asko ibayak ere izoztuak, gañean ibili al izateraño, ikusten dituztenak. Gañera beste toki askotan luzaro elufez inguratuak egoten dira.

—Berentzat.

—Nik nayago det emengo bero goxo ta bizigafia ango otz guztiak baño.

—Goazen biok egurastera eguzkia artuaz.

—Goazen.

La hora.

—

—Hoy anda usted muy madrugador.

—Tengo mucho que hacer, y me he levantado a las seis; después de hacer un trabajito he desayunado a las siete y media, y ahora voy de prisa, porque tengo que estar a las diez en punto en casa de un amigo.

—Aún tiene V. temprano. Las nueve están al caer.

—De veras? en mi reloj son solamente las nueve menos cuarto.

—Sin duda lo tiene usted atrasado.

—No estará adelantado el de usted?

—No lo creo; siempre anda bien.

—Después de estar con ese amigo una hora, comeré a las once y cuarto y enseguida iré a San Sebastián en tren. En media hora soy allá. Después de terminar todos mis quehaceres, tomaré nuevamente el tren y... a casa. Siquiera ahora los hay de hora en hora. Pero el invierno pasado no había más que uno para volver, y una vez lo perdí por llegar tarde.

—Qué apuro!

Ordua.

—

—Gaur oso goiztar zabil-tza.

—Egiteko asko daukat, eta seyetan jeki naiz; lantxo bat egin ondoren zazpi t'er-ditan gosaldu det, eta orain laxterka noa, lagun baten etxean amar-amaretan izan bear detalako.

—Oraindik goiz dezu. Bederatziak txintxilika daude,

—Egitan? nere gabeukatzean bederatziak laurdena gutxiago besterik ez dira.

—Nunbait atzeratua daukazu.

—Ez ote da zurea auferatua egongo?

—Ez det uste; beti ondo ibiltzen zait.

—Lagun orekin ordubete egon ondoren, amaika ta laurdenetan bazkalduko det, eta bereala bultzian Donosti'ra joango naiz. Ordu erdi batean an naiz. Nere egiteko guztiak egin ondoren, airtuko det beriz bultzia ta... etxera. Orain ala ere ordutik ordura ba-dira. Bañan joan dan neguan itzultzeko bat bakaña zegoen, ta batean berandu iritxi nintzalako galdu egin nuen.

—Ara zer istilua!

--Y no pequeño. Tuve que quedarme allí, y en mi casa estuvieron llenos de cuidado creyendo que yo habría tenido un contra-tiempo.

—Cuando vendrá V.?

—Hacia las seis.

—Ahora están dando las nueve en la iglesia.

—Hace tiempo que han sonado en la Casa Consistorial.

—Sin duda los dos relojes no andan igual.

—Así parece.

—A qué hora vere a usted mañana?

—Cuando usted guste.

—Iré a ver a usted a las ocho y media.

—Ésta bien. Hasta mañana.

La edad.

—Cuántos años tiene usted?

—Dieciséis y voy a los diecisiete.

—Su hermano es más viejo que usted?

—No, señor. Tiene un año menos que yo.

—Parece que es de la mismísima edad de usted.

—Porque está más desarrollado que yo.

—Vive aún la abuela de usted?

—Ez txikia ere. An gelditu beaŕ izan nun, ta nere etxean kezkaŕ beterik egon ziran ez-beaŕen bat izan ote nulakoan.

—Zer ordutan etoŕiko zera?

—Seyak inguru.

—Elizan bederatziak orain ari dira jotzen.

—Aspaldi jo dituzte Eŕietxean.

—Bi gabeukatzak ez dabilta noski berdin.

—Ala dirudi.

—Biaŕ zer ordutan ikusiko zaitut?

—Nai dezunean.

—Zortzi t'erditan joango naitzazu ikustera.

—Ondo da. Biaŕ arte.

Adiña.

—Zenbat urte dituzu?

—Amasei, ta amazpigaŕenera noa.

—Zure anaya zu baño zaŕagoa al da?

—Éz, jauna. Ni baño urte betez gaztegoa da.

—Ba-dirudi zure adin berberekoa dala.

—Ni baño laŕiago dago-lako.

—Oraindik bizi al da zure amona?

—Sí, está muy seca, pero vive aún.

—Cuántos años tiene?

—Más de ochenta.

—Entonces no es de extrañar esté enjuta.

—La semana que viene celebraremos su natalicio.

—Y cuándo es el de usted?

—El 8 de Enero.

—De modo que es usted nacido en mitad del crudo invierno.

—Cuántos años le echa usted a mi padre?

—Cuarenta.

—No ha acertado.

—Pues cuántos tiene?

—Cincuenta.

—No creía que tuviese tantos. Aún no se le ha encanecido el pelo y tiene aspecto fresco.

—Aún está tan ligero y vivo como un muchacho.

—Nunca ha estado parado. Para cuando tuvo uso de razón parece que empezó a trabajar.

—El acostumbrarse a trabajar desde joven, no es perjudicial.

—También mi difunto abuelo era así, según dicen; en cuanto se ponía al trabajo tenía que estar dale que le darás.

—Cuándo murió su abuelo de usted?

—La semana pasada tuvimos su aniversario.

—Bai, oso zimeldua dago, bañan bizi da.

—Zenbat urte ditu?

—Larogetik gora.

—Orduan ez da aitzeko zimeldua egotea.

—Datofen astean ospatuko degu bere jayoteguna.

—Ta zurea noiz da?

—Ilbeltza'ren 8'an.

—Negu gogofaren erdian jayoa zera beraz.

—Zenbat urte jotzen dizkiozu nere aitari?

—Berogei.

—Ez dezu asmatu.

—Zenbat ditu bada?

—Berogei ta amaí.

—Ez nun uste ofenbeste zitunik. Oraindik ilerik urdindu etzayo, ta oso gordin antza dauka.

—Oraindik mutil bat bezin arin ta bizi dago.

—Beñere ez da geldirik egon. Ezaguerara iritxi-orduko lanean asi omen zan.

—Ez da txara gaztetatik lanean oitzea.

—Nere aitona zana ere ala omen zan; lanari eutzi-
ezkero buru-belafi aritu
beaí.

—Noiz il zan zure aitona?

—Joan dan astean gendun urtebetea.

—También él murió ya viejo.

—Sí, casi de cien años; y tenemos un tío solterón que tiene 99 años.

—No es poco. No morirá ya.

—El así lo quisiera.

—Zafik il zan bera ere.

—Bai, iya eun urtekoa; ta ba-degu 99 urte dituen osaba mutil zaí bat.

—Ez da gutxi. Onezkero ez da ilko.

—Berak ala naiko luke.

Un paseo.

—Puesto que hoy está el tiempo hermoso, quiere usted que demos un paseo?

—Sí, con mucho gusto.

—Y a donde iremos? Quiere usted que vayamos hacia el monte?

—Sí, por cierto, yo soy muy aficionado al monte. No hay para mí en el mundo cosa mejor que el monte. Las llanuras largas e iguales me parecen pesadas y aburridas.

—También yo soy de su parecer. Si me pusieran para largo tiempo en un sitio igual, llano, creo que moriría enseguida.

—No hay cosa más alegre que el monte.

—Hemos salido hace poco, y enseguida nos hallamos encima del pueblo.

—Subida otra media hora aparecerá a lo lejos el mar. Siempre resulta cosa nueva ver el mar.

Ibilaldi bat.

—Gaur eguraldi edeña dagonezkero nai al dezu ibilaldi bat egin dezagun?

—Bai, pozik.

—Ta nora joango gera? Nai al dezu mendi aldera joan gaitezen?

—Bai orixe, ni oso mendizalea naiz. Neretzat ez dago munduan mendia baño gauz oberik. Zelai luze ta berdiñak, aztun ta aspergiak deritzaizkit.

—Ni ere zure iritzikoa naiz. Toki berdin, lautsu batean luzarorako ipiñiko ba-ninduteke, bereala ilko nintzakela uste det.

—Mendia baño gauz alayagorik ez da.

—Orain-gutxi atera gera, ta bereala eñiaren gañean gaude.

—Beste ordu-erdi bat igota ufutira ageftuko da itxasoa. Itxasoa ikustea beti gauz beña izaten da.

—Mire usted allá. Qué bonito aparece aquel valle con su pulcra iglesia y con los caseríos que en su alrededor aparecen esparcidos.

—Es cosa hermosa y que satisface por completo.

—Y aquel pico que aparece allá a lo lejos, qué monte es?

—Aquel es Aizkorri, el monte más elevado de los alrededores.

—Cuánta es su altura?

—1548 metros.

—Ha estado usted alguna vez en su cima?

—También tres veces, y la subida se hace fatigosa y dura.

—Lo creo.

—A medio camino se halla una cosa digna de verse. La cueva de san Adrián, que atraviesa el monte de un lado a otro. En su interior hay una ermita.

—Esa sí que es cosa rara.

—Hace tiempo por ese agujero pasaban los carros de entonces, porque no había otro camino.

—Hoy en día se ha adelantado mucho.

—Por un lado allanar, igualar y mejorar los caminos; por otra parte, los antiguos carros solo se ven por el monte, porque han inventado las bicicletas, los coches y los automóviles.

—Begira zazu ara. Ibañura bai polita agiri dala bere txadon txukun ta inguruan sakabanatuak dauden base-txeakin!

—Gauz eder ta begiak betetzen dituen da.

—Ta an urutira agiri dan mutur ura zer mendi da?

—Ura Aizkoñi da, inguruko mendirik goituena.

—Zenbat da bere goyera?

—1548 neurki.

—Beñere izan al zera bere tontoñean?

—Bai iru aldiz ere, ta igotzea neketsu ta gogof egiten da.

—Sinisten det.

—Bide erdian arkitzen da gauz ikusgarri bat. Alde batetik bestera mendia igarotzen duen Adiran deunaren arztuloa. Bere bañuan txadontxo bat dago.

—Orixen bai dala gauza bakana?

—Aspaldian arztulo ortatik igaro oi ziran orduko gurdi guziak, beste biderik etzegolako.

—Gaurko egunean aurrerapen aundiak egin dira.

—Batetik bideak zelaitu, berdindu ta obetu; bestetik lengo gurdi zarak mendian bakañik ikusten dira, arinkari, zaldigurdi ta guñtariñak softu dituztelako.

—Este sí que es bonito camino.

—Hay muchos como este aquí alrededor.

—Según creo, si se pusiesen seguidos uno tras otro los caminos de monte que hay en el País Vasco, rodearían toda la tierra.

—Sí, sin duda.

—He ahí un bonito bosque a la izquierda.

—Y sombrío. Estará agradable ahí en medio del verano.

—Ese caserío de enfrente es de un amigo mío.

—Tiene un hermoso perro a la puerta para cuidar la casa.

—Es costumbre de todos los caseríos.

—Gracias a que está atado con cadena, sino nos mordería.

—No lo creo. Como dice el refrán: perro ladrador, pocas veces mordedor, y ese es de estos.

—Tendremos que ponernos a un lado para dejar paso a ese carro que viene.

—Esto está bastante prieto.

—En esa heredad están trabajando de firme.

—También esos infelices tienen que trabajar si quieren vivir.

—El casero es por sí muy trabajador.

—Después de esta encru-

—Auxen bai dala bide polita.

—Onelakoak emen inguruan asko daude.

—Nik uste detanez, Euzkadi'ko mendi-bideak luzeran bata-besteari erantsita ipiñiezkerok, ludi guziya inguratuko luteke.

—Bai, noski.

—Ara or baso polit bat ezke'aldean.

—Eta itzaltsua. Atsegin egongo da or'txe udararen erdian.

—Aureko basefi au nere lagun batena da.

—Etxea zaintzeko zakuf eder bat dauka atadian.

—Basefi guzietako oitura da.

—Eske'ak katez lotua dagoala, bestela elduko ligu-ke.

—Ez det uste. Esaerak dion bezela: zakuf zaunkaria gutxitan ozkaria, eta ori ere oetakoa da.

—Alde batera ja'ri bea'ko degu dato'fen gu'rdi or'i bide-uzteko.

—Au estu xama'f dago.

—Soro or'tan gogotik ari dira lanean.

—Gizajo oek ere lan egin bea'f, bizi nai ba-dute.

—Basefita'fa berez oso langile da.

—Bidegurutze onen on-

cijada en aquel rincón tenemos una fuente.

—Beberé un poco de agua con gusto, porque estoy de sed.

—Esta cuesta es pendiente, ¿eh?

—Sí, no es de como quiera (lit.)

—Después de bajar aquella cuesta veremos el riachuelo, y de allí a poco entraremos en casa.

—¿Se ha fatigado Vd?

—No mucho, pero creo que este rato de paseo me va a hacer dormir mejor.

doren txoko artan itufi bat daukagu.

—Ur pixka bat pozik edango det, egafiak nago-ta.

—Aldapa au pikoa da gero.

—Bai, ez da nolanaikoa.

—Malda ura jetxi ondoren eréka ikusiko degu, ta andik bereala etxean sartuko gera.

—Nekatu al zera?

—Ez asko bañan uste det ibilaldi onek obeto lo eginaraziko ditala.

Una presentación.

—Buenas tardes, señor médico.

M.—Buenas tardes, señores.

—¿Qué anda usted, haciendo visitas?

M.—Sí, ahora voy a hacer la última, si no me llaman más. ¿Y ustedes?

—Estamos abriendo las ganas de cenar. Ya que tengo buena ocasión presentaré a usted a mi antiguo amigo Andrés de Goikoa.

M.—Tengo mucho gusto en conocer a usted.

G.—El gusto es mío (lit. y también yo). Han llegado a mis oídos sus curaciones maravillosas.

Aurkezte bat

—Aratsalde on, sendagile jauna.

S.—Aratsalde on, jaunak.

—Zer zabilitza, ikustaldiak egiten?

S.—Bai, azkenengoa oraintxen egitera noa, geyago deitzen ez ba-dirate. Ta zuek?

—Apaltzeko gogoa egiten ari gera. Era ona detanezkeroko aurkeztuko dizut nere lagun zar Goikoa'tar Ander.

S.—Atsegin det zu eza gutzea.

G.—Baita nik ere. Zure sendapen afigafiak nere belarrietara iritxi dira.

M.—La cosa no ha sido para tanto.

G.—Pues todos lo dicen así.

M.—Yo hago cuanto puedo, y creo que se debe hacer así.

G.—Desde hace tiempo estaba con deseos de conocer a usted.

M.—¿Y desde cuándo está usted en este pueblo?

G.—Desde hace dos días. Pero desde aquí en adelante nos veremos frecuentemente, porque he venido con ánimo de vivir aquí.

M.—Tanto mejor. Señores, me han de perdonar ustedes, pero no puedo detenerme por más tiempo en su compañía. Tengo que ir a terminar mis visitas.

G.—Sí, sí, vaya usted. He tenido un gran placer en conocer a usted, y mande usted cuanto guste, en la calle del Medio, n.º 8.

M.—Lo mismo digo yo. Para todo cuanto guste, Sebastián de Arrue, en la última casa de esta calle, piso segundo.

—Adiós, pues.

—Hasta la próxima.

S.—Ez da órénbesterañoko gauza izan.

G.—Guztiak ala diote bada.

S.—Al dedan guztia nik beti egiten det, eta uste det ala egin beař dala.

G.—Aspaldian nengoen zu ezagutu nayan.

S.—Ta noiztik zaude eři ontan?

G.—Orain bi egun dala. Bañan emendik auřera maiz alkař ikusiko degu, emen bizitzeko asmotan etoři naiz-ta.

S.—Ainbat obe. Jaunak, azketsi beař didazute bañan ezin niteke beta geyagoz zuekin egon. Nere ikustaldiak bukatzera joan beař det.

G.—Bai, bai, joan zaite. Atsegin aundi bat izan det zu ezagutuaz, eta agindu zaidazu nai dezun guzia, Erdiko kařikan 8'gařen etxean.

S.—Berebat diot nik ere. Zure nai guzirako naukazu Ařue'tař Sebasten, kale ontako azkenengo etxean, bigařen bizitzan.

—Aguř, bada.

—Uřen arte.

En el ferrocarril.

—Ande V. ligero, que es tarde.

—Todavía hay bastante tiempo; voy a tomar billetes. ¿Qué tomaré?

—Tome V. tercera.

—Dos billetes, de tercera, para San Sebastián.

—¿Quiere V. tomar ida y vuelta? le saldrá a V. más barato.

—Está bien, sí, démelos. ¿Cuánto es?

—Catorce reales.

—Tome V. y adiós.

—Este sí que es tren corto.

—Mejor, así tendrá que trabajar menos la locomotora.

—¡Mucho le importa! si tiene fuerza para arrastrar estos y otros tantos.

—Subamos al vagón, ahora viene el empleado llamando se monte.

—Vaya, ya ha silbado. Ya marchamos.

—No andamos lo mismo nosotros y los hombres de hace doscientos años.

—No, por cierto. Si viesen las facilidades de ahora enloquecerían enseguida.

—En este tren no hay más que primeras, segun-

Buñibidean.

—Arin ibili zaite, berandu da-ta.

—Oraindik naiko beta dago, txartelak artzera noa. Zer artuko det?

—Aí zazu irugañetakoa.

—Bi txartel, irugañetakoak, Donosti'rako.

—Artu nai al dezu joan-etoña? merkego aterako zaizu.

—Ondo da, bai, ekaizkidazu. Zenbat da?

—Amalau eñial.

—Tori, ta agur.

—Auxen bai dala bultzi motza.

—Obe; ofela suguñdiak lan gutxigo egin beaño du.

—Ajola dio! oyek eta beste ainbeste eramateko indaño ba-du bai.

—Igo gaitezen guñdira; orain datoñ mofoya igotzeko kañaxika ots egiñaz.

—Ara, txistu jo du. Ba-gabiltz.

—Gu ta orain beñeun urteko gizonak ez gabiltza berdin.

—Ez, orixe. Oraingo eñ-ztasunak ayek ikusiezkeroreala txoratuko lirake.

—Bultzi ontan lenengoa, bigañena ta irugañena bes-

das y terceras; lo que nosotros llevamos, lo peor; la segunda, algo mejor; y la primera, la mejor, pero tiene usted otros trenes que llaman *rápidos*, y en los cuales halla uno cuanto quiere: comedor, camas, retretes, luz eléctrica, en una palabra, cuantas comodidades y adelantos se hallan en una casa hermosa. Además tienen en invierno caloríferos y en verano ventiladores, y no hay necesidad de decir que con estas cosas va uno a su gusto.

—Hoy se ven grandes adelantos.

—Y ¿qué dice V. de la rapidez de estos trenes? Tiene V. algunos que en una hora le hacen a V. más de cien kilómetros.

—Eso no es solamente correr sino hasta volar.

—El poner estos dos caminos ha sido otra novedad. Antes tenía uno que ir con miedo de cuando chocarían dos trenes. Hoy pasan uno al lado de otro a toda velocidad, asustando a quien ve esto por primera vez.

—¿Dónde estamos?

—Ahora vamos a llegar a una estación (sitio donde para).

—¿Cuánto se detiene?

—Un cuarto de hora.

—Entonces tenemos tiem-

terik ez dago; guk daramaguna kaxkařena; bigařena obexagoa ta lenengoa onena; bařian *laxteřak* deitzen dioten beste bultzi batzuek ba-dituzu eta oyetan batek nai duen guzia ařkitzen du: jantoki, oetoki, beařtoki, tximistařgia, itz gutxitan, etxe eder batean ařkitzen diran egokitasun ta auřerapen guztiak. Gero neguan berokiak dituzte ta udaran aizemařleak, eta gauz oyekin ez dago zer esanik bat bere nayera joaten dala.

—Auřerapen aundiak ikusten dira gauř.

—Ta zer diozu bultzi oyen laxteřtasunaz? Batzuk ba-dituzu ordu betean eun anei-neuřkindik gora egiten dizkizutenak.

—Laxteřka ibiltzea ez ezik ori egatzea ere ba-da.

—Bi bide oyek ipintzea izan da beste beřitze on bat. Lenago batek bilduřez joan beař zuen noiz bi bultziek elkař joko zuten. Gauř bata bestearen ondotik bere bizkořtasun osoan ikutu gabe igarotzen dira, au lenengoz ikusten duena izutuaz.

—Nun gera?

—Geltoki (gelditzen dan toki) batera orain goaz iristera.

—Zenbat gelditzen da?

—Ordu-laurden bat.

—Ordun jetxi ta zerbait

po suficiente de bajar y tomar algo.

—Sí, vamos a la fonda, y enseguida, aunque sea de prisa, comeremos.

—Ande V. de prisa, sino perderemos el tren.

—¡Ay de mí! ¡qué apuros y qué alborotos!

—¿Si estarán en el sitio de antes todas las cosas?

—Sí, nadie las ha movido.

—¡Caramba! ¿qué oscuridad es esta?

—Un túnel. Es corto... Hemos salido.

—Ya estamos de nuevo en otra estación. Tengo que ir a la biblioteca a comprar unos periódicos.

—Aquí viene el que vende almohadas. Anda mucha gente.

—Cierre V. la puerta mientras yo venga, de lo contrario me cogerán el asiento.

—Ponga V. encima la cestita que tiene V. debajo del banco, y no se lo quitarán.

—Nos habremos aproximado ya a San Sebastián.

—Sí, dentro de un cuarto de hora allí estamos.

—¡Qué bonito es todo este contorno!

—El valle y las vegas de Loyola son alegres y ricos.

—Pasado este puente de

aítzeko naiko beta ba-degu.

—Bai, goazen ostatura ta laxterka bederik bereala bazkalduko degu.

—Ibili azkar, bestela bul-tzia galduko degu.

—Ene!, oyek istiñu ta zalapartak!

—Gauz guztik lengo tokian ote daude?

—Bai, inork ez ditu erabili.

—Oi! zer da ilunpe au?

—Mendizulo bat. Motza da bera... Irten gera.

—Beste geldoki batean gera beñiz. Idaztitegira joan bea det izpeñingi batzuk erostera.

—Emen datof burkoak saltzen dituen. Ozte aundia dabil.

—Ni etofí artean atea itxi zazu bestela tokia ařapatuko ditet.

—Alki azpian daukazun saskitxo ori ipin zazu gañean, eta ez dizute kenduko.

—Onezkero Donosti'ra bertaratuko giñan.

—Bai, ordu laurden bat bařu an gera.

—Inguru au guztia bai toki polita dala!

—Loyola'ko ibař ta irurak alai ta aberatsak dira.

—Buñizko zubi au igar-

hierro terminaremos nuestro viaje.

—Estamos en San Sebastián y podemos bajar.

Viendo una ciudad.

—¿Hemos llegado?

—Sí, baje usted.

—¿Esta estación es grande!

—Este pueblo sí que tiene aspecto alegre. ¿Quiere usted que demos primeramente una ojeada en coche?

—No, prefiero andar todo a pié. No me canso yo así como así, y además creo que a pié veremos todo mejor.

—El puente que ahora pasamos es nuevo. Lo hicieron hace unos años en ocho meses.

—¿Qué ancho es!

—Antes había en lugar de este, uno de madera. Toda esta parte de enfrente es nueva. No hará aún veinte años que se comenzó a hacer esto.

—Pues ahora está bien nutrida de casas hermosas.

—Esta es la calle mejor de la ciudad. Ancha, adornada de árboles, llena de tiendas grandes y dignas de ser vistas; aquí se reúnen muchos al mediodía para pasear arriba y abajo.

—Esa iglesia que está enfrente también es nueva. ¿Qué le parece a V.?

ota azkenduko degu gure ibilera.

—Donosti'an gera ta jetxi gindezke.

Eri bat ikusten.

—Iritxi al gera?

—Bai, jetxi zaite.

—Geldoki au aundia da!

—Eri onek bai arpegi alaya duela. Nai al dezu zaldiguñdi batean lenbizi ikustalditxo bat eman?

—Ez, nayago det guztia oñez ibili. Ez naiz ni berealakoan nekatzen ta gañera uste det oñez guztia obeto ikusiko degula.

—Orain igarotzen degun zubi au beñia da. Orain urte batzuk zortzi ilabetean egin zuten.

—Bai zabala dala!

—Lenago onen orde zurezko bat zegoen. Aurreko alderdi au guzia oso beñia da. Ogei urte oraindik izango ez da au egiten asi zirala.

—Orain etxe ederez ondo ornitua dago ba-da.

—Au da eriko kalerik onena. Zabala, zuaitzez apaindua, saldoki aundi ta ikusgariz betea; eguerdian emen asko biltzen dira gora ta bera egurastera.

—Ara of auean dagoen eliz ori ere beñia da. Zer deritzazu?

—Que es muy bonita.

—Es de estilo gótico y sus altares son dignos de verse. Su torre, de 70 metros de altura, no hay que decir que es esbelta y hermosa. Ahora iremos al puerto. Esta es mi más necesaria visita cada vez que llego a un puerto de mar.

—Ahora hay pocos barcos.

—Pero se ven muchos barquitos de pesca.

—La mar está en completa calma. ¡Qué bonita es esa isla de enfrente!

—Muchos forasteros suelen ir allá el verano a pasar la tarde.

—¿Qué es esta casa grande que tiene dos torres de piedra labrada?

—Es la Casa de fiestas o Casino. Es uno de los más renombrados del mundo. Ahí delante se colocan los músicos para, tocando la música, animar a los que se reúnen por tarde y noche.

—Será agradable estar aquí.

—Además suelen echar por la noche muchos cohetes y queman hermosos fuegos artificiales. Hemos llegado a la playa. Aquí muchos se bañan.

—¡Cuanto hermoso palacio hay aquí!

—Sentémonos en uno de estos bancos tomando la brisa del mar.

—Oso polita dala.

—Gutandafen egikerakoa da, ta bere oindiak ikusgarriak dira. Bere tofea, 70 neufkin luzekoa, ez da zer esanik lirain ta edefa dala. Orain kayera joango gera. Itxas-efi batera joaten naitzen bakoitzean, au da nereztat ikustaldi beaŕ-beaŕekoa.

—Orain ontzi gutxi daude.

—Bañan aŕantzako ontzi txiki asko agiri dira.

—Itxasoa bare-bare dago. Auŕeko ugaŕte ori bai polita dala!

—Udan aŕotz asko joaten dira ara aŕatsaldea igarotzera.

—Aŕi landuz egindako bi toŕedun etxe aundi au zer da?

—Jai-etxe edo Kasinoa da. Ludiko ospatuenetako bat da. Or aŕean jaŕtzen dira ereslariak aŕatsalde ta gabean eresiak joaz, biltzen diranak alaitzeko.

—Atsegin izango da emen egotea.

—Gañera gabean ziziriku asko botatzen dituzte eta eŕetzen dituzte suzko-txiŕinga edefak. Ondaŕtzara iritxi gera. Asko emen ur-eztatzen dira.

—Naiko jauregi edef badago ementxel

—Alki oyetako batean eseri gaitzen itxas-aizea aŕtuaz.

—No; hemos de comenzar a ir hacia la estación.

—Aún tenemos mucho tiempo.

—Más nos vale, por si acaso, aproximarnos.

—¿Qué le parece a usted pues, esta ciudad?

—Que es muy hermosa y digna de verse.

—Ez; geltoki aldera ibiltzen asi beař degu.

—Oraindik naiko beta ba-degu.

—Obe da bada-ezpada bertaratzea.

—Eři au zer derizkiozu ba-da?

—Guztiz edeř ta ikusgaři dala.

Una casa.

—¿Dónde vive V.?

—En una casa grande contigua a un amigo de usted.

—De modo que vive usted en su vecindad.

—Sí, uno junto al otro.

—Iré mañana a hacer a V. una visita.

—Le haremos un buen recibimiento, tanto yo como mi mujer e hijos.

—¿Cuántos hijos e hijas tiene V.?

—Dos hijos y tres hijas.

—¿Los tendrá V. ya crecidos?

—Sí. El mayor tiene 26 años y el menor 12. Los tres mayores trabajan y me tienen muy contento porque son buenos.

—¿Como se llaman?

—Los muchachos Ignacio y Jabieř, y las muchachas María Izazkun, Arantzazu e Iziař.

Etxe bat.

—Nun bizi zera?

—Zure lagun baten aldameneko etxe aundi batean.

—Bere auzoan bizi zera beraz.

—Bai, bata bestearen ondoan.

—Ikustaldi bat egitera bigař joango natzaizu.

—Ařera ona egingo dizugu bai nik eta bai nere emazte-semeak.

—Zenbat seme-alaba dituzu?

—Bi seme ta iru alaba.

—Onezkero aziak izango dituzu?

—Bai. Zařenak 26 urte ditu, ta gaztienak 12. Iru aundienak lan egiten dute ta onak diralako guztiz pozik naukate.

—Izenak nola dituzte?

—Mutilak Iñaki ta Jabieř, ta neskak Miren Izazkun, Arantzazu ta Iziař.

—Esos sí que son nombres vascos.

—Sí, y creo que nosotros los vascos debiéramos de poner nombres como estos. Cada idioma debe tener sus nombres si no quiere estar bajo el dominio de otros idiomas.

—Es verdad, y esa buena idea había que extenderla lo más posible.

—La costumbre de los caseríos siempre ha sido poner dos nombres: José Antonio, Juan Miguel, etc.

—En cambio los de la calle llamamos, generalmente, por un solo nombre.

—¿Vive con V. algún otro pariente?

—No, nadie más.

—¿Y cómo es su habitación?

—Muy buena: el comedor y dos dormitorios miran a la calle y al río, viéndose delante montes enhietos. Además este lado está al mediodía y sin temor de mentir puedo afirmar que casi todos los días del año comemos con las ventanas abiertas.

—¡Qué hermosa cosa!

—En la parte zaguera tenemos una bonita huerta y allá se divierten chicos y chicas; a este lado están la cocina, el retrete, la leñera y los demás cuartos.

—De modo que en esa

—Oyetxek bai dirala euzkel-izenak.

—Bai, ta uste det euzkel-dunok beti onelako izenak ipiñi beaf gindukela. Iz-kuntz bakoitzak bere izenak izan beaf ditu beste izkuntzen mendean ezpadu egon nai.

—Egia da, ta asmo on ori al dan geyena zabaldu beaf litzake.

—Bi izen jaítzea beti izan da baseñietako oitura: Joseba Andoni, Jon Mikel eta oñela.

—Kaletañak beñiz, geyenetan, izen bat bakañez deitzen degu.

—Beste aideren bat zurekin bizi al da?

—Ez iñor geyago.

—Ta bizitokia nolakoa dezu?

—Oso ona: jantoki ta bi oetokiak kale ta ibai-aldera begiratzen dute, auñean mendi zuzenak agiri dirala. Gañera alderdi au ego-aldera dago, ta gezuñik esateko bilduñ gabe esan neza-ke urteko egun geyenetan leyoak zabalik jaten degula.

—Ori da gauz edeña!

—Atzeko aldean baratz polit bat daukagu ta neska-mutilak jolasean an ibiltzen dira; alde ontara daude sukalde, irola, eguñtoki ta beste txaki guztiak.

—Bizitz oñetan beraz po-

habitación está V. contento.

—Sí, muy contento.

—Y ¿quien más vive en su casa de V.?

—En el primer piso unos recién casados; en el segundo nosotros y en el tercero un solterón con su criada, y nadie más.

—De modo que es casa pacífica.

—Pacífica a más no poder.

—Mañana iré a ver a V., su casa y su familia.

—Nuestras señas son: Calle Mayor, número 24. Hasta cuando V. quiera.

—Adiós.

En la fonda.

—Nos han dicho que esta es la fonda mejor de la población, y aquí venimos a preguntar si hay sitio para tres días.

—Sí, señor, sí. Todo cuanto quieran. Antes hemos andado apretados y apurados con mucha gente porque eran las fiestas del pueblo, pero ahora estamos desahogados.

—Tanto mejor para nosotros. ¿Y tiene V. cuartos espaciosos?

—De los que ustedes quieran; en el primer piso, en el segundo y en el terce-

zik zaude.

—Bai, oso pozik.

—Ta nor geigo bizi da zure etxean?

—Lenengo bizitzan ezkonbeñi batzuek; bigarñenean gu, ta irugarñenean mutil zañ bat bere neskamearekin, ta besterik iñor ez.

—Etxe apaltsua da beraz.

—Ezin apaltsuagoa.

—Bigarñ joango naiz zu, zure etxe ta zure etxeakoak ikustera.

—Gure arñibidea au da: Kale Nagusiko 24'garñen etxea. Nai dezun arñe.

—Aguf.

Ostatuan.

—Eñiko ostaturik onena au dala esan digute, ta emen gatoz iru egunean egoteko tokia bai ote dagoen galde-tzera.

—Bai jauna, bai. Nai duten guzia. Eñiko jayak ziralako ozte askorekin len estu ta lañi ibili gera, bañan orain lasai gaude.

—Guretzat ainbat obe. Ta gela zabalak al dauzkatzu?

—Nai dituzuten bezelakoak: lenengo bizitzan, bigarñenean ta irugarñenean.

ro. Todos están hacia el lado del mar y reciben el sol de lleno.

—¿Cuanto nos cobrará V. por uno de dos camas?

—A diez pesetas cada uno, comprendida la comida.

—No, es algo caro.

—También tengo de seis en el tercer piso.

—Entonces, uno de ellos nos basta. A mi me es igual el primer piso o el tercero, porque subiendo unos peldaños estamos arriba. Mientras somos jóvenes tenemos ligeras las piernas para ir a donde quiera. Ahora vamos a comer, que estamos muertos de hambre (lit. rompiéndonos.)

—Les traerán la comida cuando quieran.

—¡Mozo! ¿qué tenemos para comer? Tráenos el menú.

—Helo aquí, señor.

(Leyendo)—Tortilla con setas, rebanadas de carne, merluza, fritos, entremeses, postres, licores, vinos; ¡ya hay aquí de qué rellenar el vientre! Trae para mí cuatro panecillos y otros tantos para este. Yo soy aficionado al pan.

—¿De qué sitio quieren el vino?

—Navarro; ese es a mi juicio el mejor.

—Esta merluza está ex-

Guzik itxas-aldera dira, ta eguzkiak bete-betea jotzen ditu.

—Zenbat jañiko diguzu bi oyeko bategatik?

—Amaña makur, biyen jana sartuta.

—Ez, garestitxo da.

—Irugañen bizitzan baiditut seikoak ere.

—Orduan, alako bat naikoa degu. Neri berdin zait lenengo bizitza edo irugañena, mala batzuek igoezkero goyen gera-ta. Gazteak geran bitartean anak ariñak dauzkagu noranai joateko. Orain goazen bazkaltzera, goseak puskatzen gaude-ta.

—Nai dezutenean bazkaria ekañiko dizute.

—Mofoi! Jateko zer diagu? Ekaiguk jaki-txartela.

—Ona emen, jauna.

(Irakufiaz).—Sisakin arauztaltoa, aragi-xeñak, legatza, eñeak, bitartekoak, mai-azkenak, edari goxoak, ardoak; badago ementxe zerez sabela bete! Neretzat lau opil ekañ ditzak ta onentzat beste ainbeste. Ni ogizalea nauk.

—Nungo ardoa nai dezute?

—Napaña; ori da nereki-ko onena.

—Legatz au edeña dago,

celente.

—Yo soy aficionado a la carne.

—Prefiero un pedazo de carne que el mejor pescado del mar.

—Cada cual tiene su parecer, pero yo estoy por el pescado.

—Pues yo no.

—Yo casi me he hartado ya.

—Yo no, aún tengo hambre.

(El mozo).—¿Quieren ustedes un poco de gallina?

—No, ya tenemos bastante. Trae agua, porque se ha agotado la de esta jarra.

—Este queso está bueno. ¿Es de Idiazabal?

—Sí, señor.

—Ea, hemos hecho bastante y vámonos. ¿Cuándo es la hora de comer?

—Desde las siete en adelante, cuando quieran.

—Vendremos hacia las siete y media.

—Cuando gusten.

—Si nos encuentras ahora un cuarto bonito, te daremos una buena propina.

—Ayer marcharon dos hermanos, y desde entonces hay uno muy bueno vacío.

—Ahora no tenemos tiempo de subir, y lleva allá todos nuestros utensilios.

(El amo).—Buenos días,

—Ni aragizalea naiz.

—Nayago det aragi pixka bat itxasoko a'airik onena baño.

—Bakoitzak bere iritzia du, bañan ni a'ayaren alde nago.

—Ni ez bada.

—Oraintxen ni iya ase naiz.

—Ni ez, oraindik gose naiz.

(Moñoyak).—Nai al du-te o'lo pixka bat?

—Ez, naikoa diagu. Ekar'zak ura, ontzi ontakoa aitu dek-eta.

—Gazta au ede'ra zeok. Idiazabal'goa al da?

—Bai, jauna.

—Tira, naikoa egin degu, ta goazen. Noiz da apaltze-ko garaya?

—Zazpitatik au'era, nai dezutenean.

—Zazpi t'erdiak inguru eto'fiko gaituk.

—Nai dezutenean.

—Arkitzen ba-diguk orain gela polit bat eskupeko on bat emango diagu.

—Atzo joan ziran bi anai, ta ordutik utsik dagoan bat oso ona ba-dago.

—Orain igotzeko betik ez zeukaguk ta eman itzak aragure tresna guztiak.

(Nagusiak).—Egün on,

señores. Han dormido ustedes bien?

(Los dos).—¿Bien y V.?

—Muy bien.

—¿Qué quieren ustedes desayunar?

(El uno).—Yo café con leche. (El otro).—Y yo leche sola.

—Está bien.

—Cuando sale el tren para Tolosa?

—Hay dos: el uno a las ocho y cuarto y el otro a las diez.

—¿Y para volver?

—El uno a las once y el otro después de comer, a las dos y media.

—Mi hermano queda aquí, pero yo me voy, y volveré en el segundo tren.

—Entonces hasta luego.

El carácter.

Unos son buenos y formales, otros malos y ruines.

Para poder vivir en este mundo la primera cosa es ser trabajador.

Los vascos, especialmente cuando jóvenes, son encogidos y vergonzosos; no tienen la facilidad de hablar de otras partes y parece que emiten sus palabras contadas. Si alguno que otro aparece dotado de palabra fácil

jaunak. Ondo lo egin al dezute?

(Biak).—Ondo, zuk ere bai?

—Oso ederki.

—Zer nai dezute gosaldu?

(Batak).—Nik akeita-esnea. (Besteak).—Ta nik esne utsa.

—Ondo da.

—Noiz ateratzen da Tolosa'rako bultzia?

—Bi dira: bata zortzi ta laurdenetan eta bestea amañetan.

—Eta itzultzeko?

—Bata amaiketan ta bestea bazkalondoan, ordu bi t'erdietan.

—Nere anaya emen geditzen da, baña ni ba-noa, ta bigařen bultzian etofiko naiz.

—Orduan, gero afe.

Izakera.

Batzuek on ta benak dira, besteak gaizto ta zitalak.

Ludi ontan bizi al izateko lenengo gaya langiñe izatea da.

Euzkotarik, batez ere gazteak diranean, uzkuñ ta lotsatiak dira; ez dute beste tokietako itz egiteko efaztasunik, ta ba-dirudi beren itzak neuñtuta ematen dituztela. Bat edo beste ageñtzen bada itz eñez ta ugariduna

y abundante pronto le dirá alguien, aunque sea en broma: ¡qué facundia!

De todos modos, ese carácter es mejor que otros muchos.

Cuando alguno es malo, terco, torpe, fútil, nadie quiere andar con él, ni tenerle gran amistad.

¡No es de extrañar! Por el contrario, cuando uno es bueno, formal, alegre, fiel, todos le quieren.

Bien sabemos que el carácter no se compra, sino que lo traemos con nosotros desde el nacimiento.

Pero criando y educando bien al niño desde joven, el corazón se corrige y cambia mucho.

¿Cuántos, que en sus primeros años eran briosos, valientes, listos, cuerdos y cuitados, torciendo el camino se han hecho bebedores, borrachos, despreocupados desaseados, depravados?

El egoísmo es fea cosa. Cuando el hombre es espléndido, liberal, tierno, formal, le querrán mucho, pero nadie querrá a quien es esquivo, ruin, sórdido, avaro, fátuo.

Ayer vi dos hombres en la calle. El uno era grande, gordo, demañado, lento, desaseado; el otro flaco, pequeño, ligero y vivo.

Según he sabido hoy, el

berealá esango dio norbaiték, jostatzen bederik: ori etoñal

Nolanai ere izakera ori beste asko baño obea da.

Bat edo bat gaizto, zital, trakets, zirtzil danean ez du inork arekin ibili nai, ta adizkidetasun andirik izan.

Ez da afitzeko! Bestera, bat on, men, alai, zintzo danean, guztiak maite dute.

Ondo ba-dakigu izakera ez dala erosten, baizik jayotzetik gurekin dakarkigula.

Bañan gatzetatik umea ondo azi ta eziezkeru, biotza asko zuzentzen ta aldatzen da.

Zenbat, bere lenbiziko urtietan zoli, biozdun, argi, zentzudun, gisagaxo ziranak, bidea okeñturik edale, mozkoñ, ajolakabe, arlote, galdu, egin dira?

Berekoitasuna gauz itsusia da. Gizona eskuzabal, azkatu, xamuñ, zintzo danean, askok maiteko dute, banan inork ikusi naiko ez du mukeñ, zikoitz, zeken, zuf, ergel dana.

Atzo bi gizon kalean ikusi nituen. Bata aundi, gizen, kankalu, motel, arlote bat zan; bestea me, argal, txiki, arin ta bizia.

Gauñ jakin detanez lenbi-

primero dicen que es un perverso, insustancial, malvado, porfiado: y el segundo ingenioso, inteligente, hábil y muy listo.

El primero parece que tiene una hija insustancial e inútil.

El segundo tiene otra hija, pero ella es hermosa, elegante, cuidadosa y formal: también ha encontrado un novio parecido a ella, trabajador, diestro, despierto, apto para cualquier cosa. Los dos harán buen matrimonio.

Estando en mi ventana vi que el aire le llevaba el sombrero a un señor bajo y gordo. Tomándolo enseguida un pobre joven, se le acercó llevándose; pero aquel señor ruin, miserable, desagradecido, lleno de orgullo, continuó su camino.

¡Cuando ni siquiera le dió las gracias, bueno estaba aquel para dar una propina!

zikoa makur, txotxolo, gaizkin, setatsu bat omen da, ta bigařena burutsu, argi, trebe ta guztiz azkařa.

Lenengoak alaba tuntun ta geldo bat omen du.

Bigařenak beste alaba bat du bařan bera da edeř, apain, arduradun ta mena; bere gizongaya ere bere antzekoa arkitu du, langile, azkař, ernai, edozer gauzetařako gai dana. Biak ezkontz ona egingo dute.

Nere leyoan nengoela ikusi nuen aizeak ginbařa eramaten jaun motz ta potzolo bati. Bereala gazte gizajo batek artuaz uřeratu zitzayon eramanaz; bařan jaun kaxkař, zital, eskeřgabe ařek, ařokeriz beterik, bere bideari jařaitu zion.

Eskeřik ere eman etzionean, ona zegoan ura eskupeko bat emateko!

Diversiones.

Jostaketak. (1)

—¡Hola, Pedro Antonio!

—¿Qué hay, Ignacio?

—¿Bien y tú?

—Muy bien.

—¿Qué andas por Tolosa?

—Sabía que hoy había un hermoso partido de pelota, y he venido a verlo.

—Tú siempre aficionado a la pelota.

—Sí, por cierto, hasta la muerte.

—¿Y es partido bueno el de hoy?

—Inmejorable, y además, no al juego moderno de ahora, sino a lo antiguo, a largo.

—¡Eso es! Ahí se conoce el buen pelotari. También yo prefiero la anterior manera de jugar, que la moderna de ahora. ¿Dónde están las boleas de antes? En ninguna parte. ¿Dónde está aquella limpieza de antes? Se fué. Y lo que es peor, ¿la honradez y la hombría de bien de antes dónde se hallan? Se perdieron.

—Triste es confesarlo, pero es así.

—Al ver tan decaída nuestra mejor diversión, la más

—Kaxo, Kepa Andoni!

—Zer diok Iñaki?

—Ondo, ta i?

—Oso ederki.

—Zer abil Tolosa-aldean?

—Ba-netxekian gauñ pelota-aldi eder bat zala, ta ura ikustera etorri nauk.

—I beti pelotazalea.

—Bai orixe, il arte.

—Ta gauñkoa partidu ona al da?

—Ezin ohea, ta gañera ez oraingo joku beñira baizik zañera, luzeran.

—Ori dek oril! Pelotari ona of ezagutzen dek. Nik ere nayago diat lengo jokera, oraingo beñia baño. Lengo besagain aik nun dituk orain? Iñun ez. Lengo garbitasun ura nun dek? Joan uan. Ta txañena dana, lengo zintzotasun aik nun dituk? Galdu ituan.

—Batek min dik aitoñtzea bañan alaxen dek.

—Gure jolasketik onena, ludian dagoen edeñena

(1) En este diálogo el verbo se halla en tratamiento de *ik*. (Véase luego el *Verbo*).

hermosa que haya en el mundo, se me parte el corazón.

—Pero parece que los vascos han comenzado de nuevo a mirar a aquellos tiempos antiguos, y hoy, gracias a Dios, tenemos un hermoso partido a largo, a la antigua.

—¿Y quienes son los jugadores?

—De Orio y de Amasa.

—¿A cuantos?

—A trece juegos. De ambos bandos hay fornidos jóvenes, y no sé quien ganará.

—¿Y con qué pelotas juegan, muertas o vivas?

—No lo sé, pero hace ya una semana que las eligieron.

—¿Y el frontón está bueno?

—Sí, ya tenía necesidad, y ahora lo han puesto bien.

—¿Cómo juegan aquí los más?

—Muchos a mano, pero otros muchos a cesta. Pocas veces se vé un guante. Ayer jugaron un bonito partido a mano, dos a dos. Los delanteros eran buenos, pero los zagueros mejores. Los de un bando quedaron en veintiuno para veintidós. Les aplaudieron mucho.

—¿De modo que trabajaron mucho?

—Sí, de gana.

onen eroria ikustean biotza erdiratzen zaidak.

—Bañan ba-zirudik euzkotafak beñiz lengo urte zañ ayetara begiratzen asi dirala, ta gauñ, Jainkoari eskeñak, lengo lege zañera, luzeran, jo-aldi edeñ bat ba-diagu.

—Ta jokalariak nor dira?

—Oriotañak eta Amasatañak.

—Zenbatera?

—Amairu jokutara. Bi aldietatik gazte bikañak zeudek, eta etzekiat nork irabaziko diken.

—Ta zer pelota dizkitek, motelak ala biziak?

—Etzekiat, bañan aste bete ba-dek aukeratu zizkiatela.

—Ta pelotatokia ondo al dago?

—Bai, ba-zian beañ ta orain edeñki jañ ditek.

—Emen geyenak nola jokatzen ditek?

—Askok eskuz, bañan beste askok saskiz. Eskulañu bat gutxitan ikusten dek. Atzo eskuz bi-bitara jo-aldi polit bat egin ziaten. Auñelariak onak ituan bañan atzelariak obeak. Alde batekoak ogei ta batean ogei ta birako gelditu ituan. Naiko txalo jo zizkioteken.

—Lan asko egin ziaten beraz.

—Bai, gogotik.

—¿Y cómo han sido las últimas fiestas de tu pueblo?

—¡Soberbias, chico, soberbias! Andarines, tamboril, apuesta de hacha, exposición de ganado, etc.

—De modo que ya había donde pasar el rato.

—Sí, no poder aburrirse ni aún queriendo. Además el último día los jóvenes del pueblo sacaron un aurresku.

—Eso está bien. El guardar las viejas costumbres me parece bien. ¿También tu habrás echado algún baile?

—¡Sí, chico! 'casi me he envejecido, pero bailé bien un arin-arin.

—¡Magnífico!

—Tengo que dejarte. Se va a reunir mucha gente para la tarde, y voy a tomar de antemano los billetes para el partido.

—Bien hecho.

—Adiós, pues y hasta vernos otra vez.

—Recuerdos a los de casa.

—Ta nolakoak izan dituk ire eriko azkeneko jayak?!

—Bikañak, motel, bikañak! Laxtefariak, txistu ta tun-tuna, aizkora-jolasa, abelgoñien erakusketa, eta abar.

—Ba-uan beraz zertan beta igaro.

—Bai, ezin aspeñtu naita ere. Gañera azkeneko egunean eriko gazteak auresku eder bat atera ziaten.

—Ori ongi zeok. Lengo oitura zañak gordetzea ondo deritzayak. Ik ere ifadako bat egingo uan?

—Bai, motel! iya zañtu nauk, bañan arin-arin bat ederki dantzatu nian.

—Yayo!

—Utzi beañ aut. Arñsaldarako ozte asko bilduko dek, eta partiduko txartelak auresku artzera niak.

—Ongi egiña.

—Aguñ, bada, ta beñiz ikusi arte.

—Gorantziak etxekoai.

El euzkera

y el idioma extraño.

—¿Sabe V. euzkera?

—No hace mucho que comencé a aprenderlo y aun no lo sé bien.

Euzkera ta erdera.

—Euzkeraz bai al dakizu?

—Asko ez da ikasten asi nintzala, ta oraindik ez dakit ondo.

—¿Y qué le parece a V., es difícil?

—Sí, no es fácil, pero tampoco es inaprendible.

—Tiene muchas cosas que no son iguales a las de otros idiomas.

—Sí, primeramente las palabras, luego el lugar donde éstas se colocan, y por último el verbo, se hacen a cual más difíciles para los extranjeros. Qué quiere decir esta palabra: *jakintzu*? Ayer oí decir de un hombre, que era *jakintzu*, y quisiera saber qué quiere decir.

—Sabe V. lo que significa *jakin*.

—Sí, ya lo sé.

—Pues, la *-tsu* que se le añade por detrás significa *completamente, mucho, muy, abundante*; y así *urte euritsu* quiere decir *año de mucha lluvia*; *osasuntzu*, *de muy buena salud*, y por consiguiente *jakintzu* significará *que sabe mucho*, es decir, *sabio*.

—Ahora recuerdo bien esa regla; la tenía medio olvidada.

—El euzkera tiene muy claras y fáciles las reglas para hacer palabras; basta tenerlas un poco en la memoria.

—¿Cómo se dice en euzkera el *tiempo* del erdera?

—Cuando se quiere decir

—Ta zer deritzazu, zala al da?

—Bai, ez da eřaza, bařan eziřikasía ere ez da.

—Beste izkuntzetakoai berdiřiak ez diran gauz asko ditu.

—Bai, lenbizi itzak, gero itz oyek ipintzeko tokia ta azkenik aditza zein bařo zein zalařoak egiten dira ařotzentzat. Zer esan nai du itz onek: *jakintzu*? Atso entzun nuen gizon bategatik *jakintzu* zala ta jakin nai nuke zer esan nai duen.

—Bai al dakizu zer aditzera ematen duen *jakin*'ek.

—Bai, ba-dakit.

—Bada, atzetik erasten zayon *-tsu* ořek esan nai du *oso, asko, guztiz, ugari*; ta onela *urte euritsu*'k esan nai du *eurí askoko urtea*; *osasuntsu*'k, *guztiz osasun onekea* ta, ondorenez, *jakintzu*'k esan naiko du *asko dakiena*.

—Orain gogoratzen naiz ondo arau ori; erdi-aztua naukan.

—Euzkerak txit argi ta eřazak ditu itzak egiteko arauak; pixka bat gogoan ařtzea naikoa da.

—Nola esaten da euzkeraz eřderazko *tiempo*?

—Eguzkia dagoala edo

que hay sol o llueve, o que no llueve se dice *eguraldia*; cuando en erdera quieren decir *en aquellos tiempos, aún no es tiempo*, se dice en euzkera *garai aetan, oraindik garai ez da*; y cuando se quiere decir *no tengo tiempo, tengo tiempo*, se dice *astirik es det, beta ba-det*, pero nunca se debe usar *denbora* porque no es palabra del euzkera. ¿Lo ha entendido V. bien?

—Sí, me lo ha hecho V. entender muy bién; pero habla V. demasiado aprisa. Yo lo hago más despacio.

—Pero ha aprendido V. mucho, y dentro de poco hablará V. tan fácilmente que nosotros.

—Así creo y me hallaré contento porque sabré uno de los idiomas más viejos y dignos de ser aprendidos del mundo. ¿Sabe alguno de cuando data el euzkera?

—No, al menos hasta hoy no se ha puesto en claro. Pero todos convienen en manifestar que es muy viejo.

—Ha sido de lamentar la frialdad que nosotros los vascos hemos tenido a nuestro hermoso idioma.

—Así es, y puede decirse sin temor que ahora nos hemos animado un poco.

—Nunca se ha trabajado por el euzkera tanto como hoy.

euria ari duela, edo ez duela, esan nai danean esaten da *eguraldia*; esan nai dutenean erderaz *en aquellos tiempos, aún no es tiempo* esaten da euzkeraz *garai aetan, oraindik garai ez da*; ta esan nai danean *no tengo tiempo, tengo tiempo* esaten da *astirik ez det, beta ba-det*, bañan ez da beñere esan bea *denbora*, euzkel-itza ez dalako. Ondo aditu al dezu?

—Bai, ederki adirazi didazu; bañan azkañegi mintzaten zera. Nik geldiago egiten det.

—Bañan asko ikasi dezu, ta emendik gutxi bañu guk bezin eraz itz egingo dezu.

—Ala uste det eta poz izango det ludi guztiko izkuntz zañ ta ikasgañienetako bat jakingo detalako. Euzkera noizkoa dan iñork bai al daki?

—Ez, gaurdaño beintzat ori garbi ez da jañi. Bañan oso zaña dala esatez guziak bat datoz.

—Erukaria izan da euzkotafok geren izkuntz ederari izan dioten oztasuna.

—Alaxen da, eta bildur gabe esan diteke oraintxen pixka bat berotu gerala.

—Gaur ainbat lan euzkeraren alde iñoiz ez da egin.

—Es cierto, y si así continuamos, pronto veremos a nuestro querido euzkera lleno de fuerza y salud.

—¡Que Dios lo quiera así!

Al levantarse.

—Tan... tan... (pegando en la puerta).

—¿Quién es?

—Soy yo, abra V.

—La llave está en la puerta, y abra V. mismo.

—¿Pero todavía está V. en la cama? ¿No tiene V. vergüenza?

—¿Pues qué hora es?

—Hora de levantarse. Son las ocho.

—No sabía qué hora era.

—Ea, levántese V. El tiempo perdido no se recupera jamás. (Después de un rato de silencio). ¿No responde V.? (Dentro A. está roncando). ¡Perezoso, más que perezoso! ¡Pues no se ha dormido nuevamente! Ea, despierte V.

—El dormir por la mañana es cosa hermosa. Me gusta levantarme tarde.

—No sé cómo puede V. estar tanto tiempo en la cama.

—Cuando no hay nadie que mande, se duerme a pierna suelta.

—Los sabios duermen

—Egia da, ta ofela jafaitzen badegu, laxter ikusiko degu gure euzkera maitea indaf ta osasunez beterik.

—Jainkoari ala nai dakio-la!

Jeikitzerakoan.

—Tan... tan... (atea joaz).

—Nor da?

—Ni naiz, iriki zazu.

—Ateak dauka giltza ta zeroerek iriki zazu.

—Bañan oraindik oyezan al zaude? Lotsik ez al dezu?

—Zer ordu da bada?

—Jeikitzeke garaya. Zof-tziak dira.

—Ez nekien zer garai zan.

—Tira, jeiki zaite. Gal-tzen dan beta ez da inoiz irabazten. (Ixilune baten ondoren). Ez al dezu erantzuten? (Barenen A. zurunkaz dago). Alpef ori, alen ori! Beñiz lo artu ez du bada! Tira, esna zaite.

—Goizean lo egitea oso gauz edera da. Berandu jeikitzea nai izaten det.

—Ez dakit ofen luzaro oyezan nola egon zindezken.

—Agintzen duenik inor ez dagoanean, zabal-zabal lo egiten da.

—Gizon jakintsuak lo

poco, y en todas partes los hombres laboriosos madrugan.

—Pero levantándome temprano no sé cómo pasar el tiempo y me aburro.

—Solo se aburre el que es perezoso. Haga V. lo que yo hago y no se aburrirá.

—¿Pues qué es lo que hace V.?

—Trabajar con ahinco.

—Está bien. ¿Y cuándo se levanta V.?

—A las seis, tanto en verano como en invierno.

—¿Y cuándo se acuesta V.?

—A las diez.

—Haré lo posible por seguir la conducta de V.

—Hará V. bien. ¡Pero aún no se ha levantado V.!

—Después de estar otro poquito más me levantaré.

—¿Qué desahogo!

—Toda la noche he andado soñando y me conviene dormir un poquito ahora. Esta cama es algo blanda para mí. Por otra parte, tenía pocas cubiertas y he estado de frío. También esta almohada es demasiado pequeña.

—¡Infeliz! porque está V. acostumbrado a su gusto. Otra vez también engordará V. sí.

—Yo prefiero cama algo dura. ¡Cuántas veces he dor-

gutxi egiten dute, eta toki guzietan gizon langileak goiz jeikitzen dira.

—Bañan goiz jeikiekero ez dakit beta nola igaro ta asperitu egiten naiz.

—Alper dana bakaña asperitzen da. Nik egiten detana egizu, eta asperituko etzera.

—Zer egiten dezu bada?

—Gogotik lan egin.

—Ondo dago. Ta noiz jeikitzen zera?

—Seyetan, bai udaran ta bai neguan.

—Ta noiz oyeratzen zera?

—Amañetan.

—Zure bizibidea jañaitzeko alegiña egingo det.

—Ondo egingo dezu. Bañan oraindik jeiki etzera!

—Beste pixkatxo bat egonda jeikiko naiz.

—Ori lasatasuna!

—Gau guztian ametsetan ibili naiz, ta on zait orain lo pixka bat egitea. Oi au bigun xamaña da neretzat. Bestetik, estalki ta gañeko gutxi neuzkan ta otzak egon naiz. Burko au ere txikiegia da.

—Gizajoa! nai bezela oitua zaude-ta. Beñiz ere gizenduko zera, bai.

—Oi gogof xamaña nik nayago det. Eizera joan ger-

mido en jergón de hojas de mazorca de maíz cuando hemos ido de caza! Cuando se halla cansado, y cuando tiene sueño uno, duerme donde quiera.

— Pero con excusas y pretextos, V. a lo menos aún está en la cama.

— Es verdad. Ea, ya me he levantado. Voy a vestirme.

Al acostarse.

— Buenas noches, señores.

— ¿Qué hay?

— Que me voy a la cama.

— ¿A la cama tan pronto?

— Sí, estoy cansadísimo, y no puedo tenerme de pié.

— Pero, si aún son las nueve...

— Es lo mismo; estoy cayéndome de sueño y me voy a la cama.

— ¡Qué muchacho tan dormilón!

— Si hubiera V. estado todo el día trabajando como yo, no hubiera V. dicho eso. Además, esta mañana me he levantado muy temprano, y trabajando tanto me he reventado.

— ¡No está V. mal trabajador!

— ¿Cuándo quiere usted que se le llame mañana?

— A las seis.

— ¿Tan temprano?

anean, amaika bidef txurikiñezko lastaidan lo egin det! Nekatua dagoanean, ta logale danean batek, nunai lo egiten du.

— Bañan aitzeki ta abar, beñepein oraindik zu oyeanzaude.

— Egia da. Ara, jeiki naiz. Jaztera noa.

Oyeratzerakoan.

— Gabon, jaunak.

— Zer da?

— Oyera noala.

— Oyera dagoaneko?

— Bai, neka-neka egiñanago, ta zutik ezin egon naiz.

— Bañan oraindik bederatzia dira ta...

— Berdin da; loak puskatzen nago ta ni oyera noa.

— Au mutil lotia!

— Egun guzian ni bezela lanean aritu ba'ziña etzen duen ori esango. Gañera gauñ goizean oso goiz jeiki naiz, ta lanean ainbeste aritiaz leñ egin det.

— Etzaude langile txafal!

— Bigar noiz nai dezu deitzea?

— Seyetan.

— Oñen goiz?

—Sí, todo el día tengo que estar como hoy trabaja que te trabaja.

—Se ha puesto V. muy trabajador de una semana a esta parte.

—Por necesidad. Si fuese rico no haría más trabajos que los de mi gusto.

—¿Pues qué haría V.?

—Si hiciera mal tiempo, estar leyendo en casa; y si hiciera bueno, hacer buenas andanzas por los montes de alrededor.

—No está mal dicho. Muchos harían eso mismo, si pudieran.

—Sí, pero tiene V. otros muchos que aún pudiendo hacer eso, no lo hacen.

—Como dice el viejo refrán: cada cual hace de su capa un sayo, y a estos les sucede eso mismo.

—Así es este mundo. Pero por la charla de ustedes no me dejan ir a la cama.

—¡Hombre! está V. aquí porque quiere.

—Señores, lo dicho, dicho, y dormir bien.

—Buenas noches, hasta mañana.

—Si Dios quiere.

—Bai, gauñ bezela egun guzian lan ta lan aritu beañ det.

—Izugari langile jafi zera aste-betez onuztik.

—Beañagatik. Aberats ba'nintz nere gogoko lanak bakañik egingo nituke.

—Zer egingo zenduke ba-da?

—Eguraldi txaña ba'lego, etxean irakuñtzen egon; ta ona ba'lego, inguruetako mendietan ibilaldi edeñak egin.

—Ez dago gaizki esana. Askok ori bera egingo luteke, al ba'lute.

—Bai, bañan beste asko ba-dituzu ori egin al izanañen, egiten ez dutenak.

—Esaera zañak dion bezela: bakoitzak bere gogora egiten du etxea, eta oyei ere ori gertatzen zaye.

—Ludi au onela da. Bañan zuen beñiketagatik oyerá joaten ez didazute uzten.

—Gizona! nai dezulako zaude emen.

—Jaunak, esanak esan, ta ondo lo egin.

—Gabon, biañ arte.

—Jainkoak nai ba-du.

La comida.

—Dicen que lo prometido es deuda, y aquí vengo a comer con ustedes según ofrecí ayer.

—Estábamos esperando a V. Ya sabe V. que le tenemos como a uno de casa, y obre V. como si en su casa estuviere.

—Muchas gracias. Tampoco yo soy aficionado a andar en remilgos entre conocidos, y por eso haré como ustedes dicen.

—Así es preciso. ¿Y tiene V. apetito?

—Sí, y no pequeño. He desayunado bastante temprano, y después he andado tres horas sin parar.

—Entonces tendrá usted hambre.

(Llamando). — ¿Antonia, está puesta la mesa?

A. — Sí, señor, vengan cuando gusten.

—Vamos a comer. Póngase V. ahí, frente a mí.

—¡Ea! Está bien. ¡Cuánto voy a comer!

—Mejor. Prefiero ver comiendo mucho al convidado a comer, que comiendo poco. Al comer poco se me figura que está de miedo.

—Pues hoy no tendrá V. ese cuidado.

—¡Ea! comencemos. Qué

Bazkaria.

—Agindua zor omen da, ta atzo eskeñi nizuten bezela emen nator zuekin bazkaltzera.

—Zure zai geunden. Badakizu etxekotzat zauzkagula, ta emen egizu zure etxean ba-zeunde bezela.

—Eskeñik asko. Neroni ere, ezagunen artean epelkerietan ibiltzezalea ez naiz, ta argatik zuek diozuten bezela egingo det.

—Alaxen bea da. Ta jateko gogorik bai al daukazu?

—Bai, ta ez txikia ere. Goiz xama gosaldtu det, eta gero iru orduan gelditu gabe ibili naiz.

—Beraz gosetuko zian.

(Oju egiñaz) — Andone, maya ipiñia al dago?

A. — Bai, jauna, nai dute-nean atozte.

— Goazen bazkaltzera. Jafi zaite or, nere auran.

—Apatx! Ondo da. A zer jateak egin bea ditudan!

—Obe. Bazkalda gogotik jaten nayago det ikusi, gutxi jaten baño. Gutxi jatean bilduez dagoala derizat.

—Gau ez dezu bada kezka ori izango.

—Tira! asi gaitzen. Zer

prefiere V. sopa de hierbas o caldo de gallina?

—De los dos.

—¿Qué quiere V. vino blanco o tinto?

—Deme V. ahora vino blanco, luego beberé del tinto.

—¿Quiere V. sidra?

—Si hay la beberemos. La buena sidra es cosa buena. Deme V. un pedazo de pan.

—Tenga. Tome V. aceitunas.

—Están buenas.

—También hay pimientos en vinagre.

—No los quiero; son demasiado picantes para mí. Quisiera un poco de agua.

—Hela aquí.

—Tome V. unos huevos.

—Tomaré tres, pues al parecer están buenos. Deme V. un poco de sal.

—Pero hombre, bebe V. poco.

—No, por cierto; lo bastante.

—¿A ver como está esta chuleta?

—Buena. ¡Esta si que es cosa rica!

—El carnicero las tenía elegidas, porque se lo dije anteayer. Ahora unas truchas.

—Una me basta porque he empezado a llenarme.

—¿Tan pronto? Quiere

nayago dezu belar-zukua ala olo-salda?

—Bietatik.

—Ardo txuria ala beltza nai dezu?

—Ekatzu orain ardo txuria, gero beltzetik edango det.

—Sagardorik nai al dezu?

—Baldin ba-dago edango degu. Sagardo edeña gauz edeña da. Ekatzu ogi puska bat.

—Tori. Ar itzazu gaime-lurak.

—Goxoak daude.

—Ozpiñetako pipeñak ere ba-ditugu.

—Ez ditut nai; neretzat miñegiak dira. Ur pixka bat nai nuke.

—Ona emen.

—Artu itzazu araultz batzuek.

—Iru artuko ditut dirudienez edeñak daude-ta. Gatz pixka bat ekatzu.

—Bañan, gizona, gutxi edaten dezu.

—Ez orixe; naikoa.

—Ea sayeski au nolakoa ote dagoen?

—Edeña. Auxen da jaki goxoa!

—Arakiñak neretzat aukeratuta zeuzkan, eranegun esan niolako. Orain amoñai batzuk.

—Bat naikoa det, betetzen asi naiz ta.

—Dagoaneko? Ozpin-zu-

V. salsa a la vinagreta?

—No, quiero vinagre solo. Déme V. ahora vino tinto.

—¿Vino solo o con agua?

—Con agua. No puedo beberlo solo. Cuando era joven bebía solamente agua, y luego me he acostumbrado a todo. En cambio mi hermano, no bebe más que agua, y siempre está bien. Dicen muchos que el vino da fuerza, pero aquel no necesita de eso para tenerla.

—También yo creo así. El agua es la bebida más limpia y más saludable.

—Dicen que encima del pescado hace daño, pero eso no es verdad. Al menos a mi hermano nunca le ha perjudicado.

—Ahora voy a dar a V. una buena vianda.

—¿Cómo, aún tenemos más?

—Y no ello así como así: perdices, cogidas por mí.

—Entonces tendremos que comerlas.

—Naturalmente. ¡Qué! ¿está V. partiendo? Ya comerá V. sí, una entera.

—¡Sí, mucho!

—Si son pequeñas.

—Pues no, son creciditas. Ya que son cogidas por V. comeré una.

—¿Qué tal está?

—Excelente. Comería to-

kurik nai al dezu?

—Ez, ozpin utsa nai det. Ekatzu orain ardo beltza.

—Ardo utsa ala urarekin?

—Urarekin. Utsik ezin nezake edan. Gaztea nintzanean ur utsa edaten nuen, ta gero guzitara oitu naiz. Nere anayak befiz, ez du ura baizik edaten, eta beti ederki dago. Askok esaten dute ardoak indaía ematen duela, bañan aiek ez du oren bearik indaía izateko.

—Nik ere ala uste det. Ura da edaririk garbiena ta osasuntsuena.

—Esaten dute ariyaren gañean gaitz egiten duela, bañan ori ez da egia. Nere anayari beñepein beñere kalterik egin ez dio.

—Jaki eder bat orain emango dizut.

—Zer, oraindik geigo bai al degu?

—Ta ez nolanaikoa bera: neronek ariapatutako epeñak.

—Orduan jan beaiko ditugu.

—Jakiña da. Zer! puskatzen ari al zera? Bat osoa jango dezu, bai.

—Bai ta zera ere!

—Txikiak dira-ta

—Ez bada, azitxoak dira. Zuk ariapatuak diranezkero bat jango det bada.

—Nolakoa dago?

—Bikaña. Egunero one-

dos los días una perdiz como esta.

—Salga V. de caza como yo.

—¿Coje V. perdices siempre?

—No siempre perdices, pero siempre cojo algo.

—Ya me he llenado completamente.

—¿Llenar?

—Sí, hijo mio. ¿Sabe V. cuanto he comido?

—No ha comido V. tanto como yo, y sin embargo comería otro tanto.

—Bueno es V. entonces para hartarse con dos panecillos.

—Pues que quiere V. Uno es como es. Qué quiere V. para final.

—Un mondadientes.

—¿Nada más? Ya comerá V. una perita en dulce.

—No soy aficionado al dulce. Prefiero una manzana bien madura.

—Escoja V. mismo.

—Esta es dulce, y no la quiero. Voy a tomar una ágría.

—Tome V. dos, si quiere.

—No, me basta una.

—Ahora tomaremos café con licor, y si le parece a V. iremos a dar un paseito.

—Sí, yo me he hartado y nos aprovechará.

lako epeña jango nuke.

—Ni bezela eizera atera.

—Beti epeñak ařapatzen al dituzu?

—Ez beti epeñak, bañan beti zer edo zer ařapatzen det.

—Oraintxen oso bete naiz.

—Bete?

—Bai, enetxoa. Zuk bai aldakizu zenbat jan detan?

—Nik ainbat jan ez dezu, ta alaere beste ainbeste jango nuke.

—Bi opil janda asetzeko ona zera beraz!

—Zer nai dezu bada. Dan bezelakoa da bat. Azkenerrako zer nai dezu?

—Agin-ziri bat.

—Besterik ez? Goxozko udaretxo bat jango dezu.

—Goxozalea ez naiz. Sagar ondo eldu bat nayago det.

—Zerofek autu zazu.

—Geza da au, ta ez det nai. Gazi bat ařtzera noa.

—Nai ba-dituzu, ařtu itzazu bi ere.

—Ez, bat naikoa det.

—Orain akeita ardo goxoarekin ařtuko degu ta baderizkiozu ibilalditxo bat egitera joango gera.

—Bai, ni okitu naiz ta on egingo digu.

Comprando.

—¿Oye muchacha, quieres comprar algo?

—¿A cuanto son estas gallinas?

—Tómalas primero en las manos, y verás que están hermosas y rollizas.

(Tomándolas)—Pues no es para tanto.

—¿Que nó? Tu no has visto nunca par como este.

—Y también mejores.

—¿Tan gordas?

—Sí. ¿A cuanto son?

—Las dos, veinticuatro reales.

—No las quiero son muy caras.

—¿Pues en cuanto las queres?

—Algo más barato, no tan caro.

—¿Pero en cuanto?

—En veinte.

—No por cierto. ¿Gallinas tan rollizas como estas en veinte reales?

—Lo último, ¿las quieres en veintidós reales?

—Llévalas y en paz.

—¿Tienes gisantes?

—Los tengo, y buenos.

—Tengo tambien que comprar otras cosas, y no sé

Erosten. (1)

—Adi zan neska, ezer erosi nai al den?

—Zenbatean ditun oño oyek?

—Eskuetan ártu itzan lenbizi, ta ikusiko den edef ta guriak daudela.

(Ártuaz).—Ez den ba-da oñenbesteraño.

—Ezetz? Oñelako bikorik ez den ik beñere ikusi.

—Bai ta obeak ere.

—Oñen gizenak?

—Bai. Zenbatean ditun?

—Ogei ta lau eñeal, biak.

—Ez dizkiñat nai, oso garestiak ditun.

—Zenbatean nai den ba-da?

—Merkexeago, ez oñen garesti.

—Zenbatean ordean?

—Ogeyeañ.

—Ez orixe. Onelako oño guriak ogei eñealean?

—Azkena, ogei ta biyeañ nai al ditun?

—Eraman itzan ta kito.

—Iñañik bai al daukan?

—Ba-zeukanat, ta edeña bera.

—Beste zerbaitzuek erosi beañ dizkiñat, eta etzekiñat

(1) En este diálogo el verbo está en tratamiento de *ik*, de mujeres. (Véase luego el Verbo).

si traigo dinero bastante para todo.

—Es igual pagar mañana.

—Entonces los llevo, Oye: ¿has visto hoy a mi señora?

—Estoy aquí desde las ocho, y no ha aparecido.

—¿A cuanto vendes estas manzanas?

—Dos en una pera chica y cinco en una perra grande.

—Dame diez. No me vayas a poner podridas, de lo contrario dejo todo y me marcho.

—No, mujer, no; ¡no tienes poco miedo!

—Tú sabes lo que es mi señora, y no necesito trifulcas.

—Sí, ya sé que es algo de mal genio, y todos saben eso mismo.

—Esta semana no andamos bien.

—¿Pues qué?

—Me dice que cada vez que vengo a la compra paso demasiado tiempo.

—¡Decir eso!

—Me voy, me voy, de lo contrario nos enfadaremos.

guzitarako naiko diru ote dakañdan.

—Bigar ordaintzea berdin den.

—Orduan ba-zeramazkiñat. Adi zan: Nere etxe-koandrea ikusi al den gauñ?

—Zortzietatik emen natxeon, ta ez den ageñtu.

—Zenbatean saltzen ditun sagar oyek?

—Sos batean bi, ta biyeen bost.

—Ekaizkidan amañ. Ez gero neri ustelik jañi, beste-la guzia utzi ta ba-natxean.

—Ez, emakumea, ez; ez daukan bildur gutxi!

—Ik badakin gure etxe-koandrea zer dan, ta iskanbil beañik etzeukanat.

—Bai, ba-zekiñat zital xamaña dala, ta guziak ori bera ba-zekiñe.

—Aste ontan ez gatxebiltzan ondo.

—Zer bada?

—Esaten zidan eroatera natoñen bakoitzean beta geyegi egoten naizela.

—Ori esan!

—Ba-natxean, ba-natxean, bestela asafetuko gaitun.

En una tienda.

—Buenas tardes.

—Bien venido.

—Quisera comprar un

Saldutoki batean.

—Añatsalde on.

—Ongi-etorñ.

—Mutil onentzat soñeko

traje completo para este muchacho.

—¿De cuanto?

—De unas setenta pesetas, poco más o menos.

—Está bién. ¿Qué tal le parece a V. este?

—Es algo claro. Lo quisiera algo más oscuro.

—He aquí otro. Este es muy bueno, y al menos no se le romperá pronto.

—Mejor, ya sabe V. lo que son los muchachos; aún haciéndoles trajes de hierro los romperían.

(El vendedor al muchacho):—¿Eres formal?

(El muchacho):—Sí, señor.

(La madre):—Este tengo el más formal, pero su hermano el bizco, es muy malo.

(El vendedor):—Como dice el refrán: no hay torcido derecho.

—Es verdad. ¿En cuánto me dará V. pues, este traje?

—Se lo pondré a V. en ochenta pesetas.

—No, es demasiado.

—¿Pues en cuánto lo quiere V.?

—En setenta.

—No puede ser.

—Démelo en setenta y cinco y en paz.

—Ea pues, llévelo V. ¿Necesita V. algo más?

oso bat erosi nai nuke.

—Zenbatekoa?

—Irurogei ta amaí peseta ingurukoa, gutxi gora bera.

—Ondo da. Au zer deritzazu?

—Argi xamaí da. Ilun-txeagoa nai nuke.

—Ona emen beste bat. Au oso ona da, ta etzaizu beñepein berealakoan ausiko.

—Obe, ba-dakizu muti-lak zer diran: buñizko soñekoak eginda ere puskatuko lituzteke.

(Saltzaleak muti-lari):—Zintzo al zera?

(Muti-lak):—Bai, jauna.

(Amak):—Au det zintzoena, bañan bere anai begi-okeña, oso gaiztoa da.

(Saltzaleak):—Esaera dan bezela: okeñ zuzenik ez.

—Egia da. Zenbatean emango didazu bada soñeko au?

—Larogei pesetan jañiko dizut.

—Ez, geyegi da.

—Zenbatean nai dezu bada?

—Irurogei ta amaíean.

—Ezin diteke.

—Irurogei ta bostean e-katzu, ta kito.

—Tira bada, eraman zazu. Beste zerbait beañ al dezu?

—Sí. Quisiera un corte de pantalón parecido a este traje.

—He aquí uno fuerte y elegante.

—Al parecer no es malo, pero creo que es mejor el que le compré a V. el año pasado. Aún tengo una tira de él.

—Pues tampoco este es mediano.

—Sí, ¿pero no será algo ordinario?

—¡Cállese V.! ¿Ordinario?

—Pues es áspero.

—No importa. Este paño es de lo mejor.

—Déjelo V. a un lado, y luego lo tomaré. Ahora voy a comprar otras cosas. ¿Vende V. corsés?

—Sí, de la clase que V. quiera.

—Saque V. unos cuantos, ni de los más caros, ni de los más baratos.

—Pero, grandes o pequeños?

—Algo pequeños, porque lo tengo para mi hijita.

—Uno de estos es bonito y bien hecho.

—Tomaré este pues parece bueno. También me ha de dar V. unas agujetas.

—Tome V. ¿Necesita V. alguna otra cosa más?

—Ya que estoy aquí le compraré a V. alguna otra

—Bai. Soñeko onen antzeko galtzak egiteko gaya nai nuke.

—Ona emen bat sendo ta apaña.

—Dirudienez ez da txaña, bañan igaz erosi nizuna o-bea zala uste det. Oraindik bere zerëndara bat ba-det.

—Au ere, ez da bada kaxakaña.

—Bai, bañan zarpail xamaña ez al da izango?

—Zaude ixilik! Zarpaña au?

—Lakaña da bada.

—Ajolik ez dio. Oyal au onenetakoa dezu.

—Utzi zazu alde batera, ta gero artuko det. Orain beste gauz batzuk erosi bea ditut. Gorontzik saltzen al dezu?

—Bai, nai dituzunetakook.

—Atera itzatzu batzuk, ez garestienetakook ta ez merkienetakook.

—Bañan, aundiak ala txikiak?

—Txiki xamañak, nere alabatxoarentzat det-eta.

—Oetako bat dezu polita ta ederki egiña.

—Auxen artuko det ona dirudi-ta. Lokañi batzuk ere eman bea dizkidazu.

—Tori. Besterik ezer bea al dezu?

—Emen nagoenezkero beste zertxobait erosiko di-

cosita. Quisiera unas botas para mi hijo el menor, pero que sean de buen cuero.

—Tenemos lo que V. guste, y también de los baratísimos. Pero si V. quiere que duren algo, le es mejor comprarlos de buen cuero aunque pague algo más.

—Así lo haré. No soy aficionado a comprar cosas baratas.

—¿De qué medida los necesita V.?

—De treinta y dos.

—¡Caramba! tiene V. un muchacho crecido.

—Sí, ya va, ya va.

—¿Ha comenzado a ir a la escuela?

—Sí, por cierto, y creo que saldrá un muchacho listo. ¿En cuánto son estas botas?

—En diez pesetas.

—Es algo mucho, pero ya que V. dice que son buenas, las llevaré.

—Puede V. llevarlas sin temor. Son de lo mejor; luego me lo dirá V. ¿Algo más?

—Quisiera unas tijeras de buen acero.

—Estas son afiladas y hermosas.

—¿No se desafilarán pronto?

—¿Desafilarse? Estas que yo uso son idénticas y las estoy usando seis años sin

zut. Oñetako batzuk nere seme txikienarentzat nai nituzke, bañan lañu onekoak izan ditezela.

—Nai dituzun bezelakoak dauzkagu, merke-merkietakoak ere bai. Bañan zerbait irautea nai ba-dezu, obe dezu lañu onekoak erosi geixeago ordainduafen.

—Alaxen egingo det. Gauza merkeak erostezalea ez naiz.

—Zer neuritakoak beař dituzu?

—Ogei ta amabikoak.

—Ařayepola! mutil azia dezu.

—Bai, ari da, ari da.

—Ikastetxera joaten asi al da?

—Bai orixe, ta mutil azkařa iřtengo dala uste det. Zenbatean dira oñetako oek?

—Amař pesetan.

—Asko xamař da, bañan zuk diozunez onak diranez-nero, eramango ditut.

—Bilduř gabe eraman ditzazuke. Onenetakoak dira; gero esango didazu. Geyago ezer?

—Altzairu onezko gurai-ze batzuk nai nituzke.

—Oek zořotz eta edeřak dira.

—Ez ote dira bereala amostuko?

—¿Amostu? Nik ibiltzen dituan oek berdin-berdiñak dira, ta sei urte beñere zoř-

aflar ni una vez.

—Entonces démelas.

—Se las envolveré en un papelito.

—Lo que es si le vienen a V. muchos compradores como yo, se vaciaría la tienda antes de dos semanas.

—Mejor. Ya la llenaríamos, sí, enseguida de nuevo.

—Me voy. Me va V. a hacer el favor de mandarme todas las cosas que he comprado a mi casa: en el 10 de la Calle Mayor.

—Se las enviaré enseguida. Adiós y hasta cuando V. quiera.

oztu gabe darabilzkit.

—Ordun ekaizkidazu.

—Ingitxo batean bilduko dizkizut.

—Oregatikan, ni bezelako erostun asko etortzen ba-zaizkizu, bi aste baño len saltokia ustuko litzake.

—Obe. Aurki beteko genduke beriz, bai.

—Ba-noa. Erosi ditudan gauz guzik bialdu beař dizkidazu, ařen, nere etxera: Kale nagusiko amařean.

—Bereala bialduko dizkitzut. Agur, ta nai dezun arte.

Negocios.

—¿Cómo andan por Tolosa desde hace algún tiempo esos tratos comerciales?

—Bien, José, ¿y en Bilbao?

—Inmejorablemente. Especialmente este invierno se han hecho muy buenas ventas.

—Y ¿andan muchos buques por aquella ría?

—¿Muchos? ¡Y que lo digas! Han llevado el hierro en abundancia, y hoy también lo están llevando así. ¿Y las fábricas de papel de Tolosa?

—Van bien. Exportando cuanto producen. Tienen buenos mercados, también

Artu-emanak.

—Aspaldian nola dabil-tza saldu-eroste oek Tolosa-aldean?

—Edeřki, Joseba, ta Bilbao'n?

—Ezin obeto. Aurřengo neguan batez ere izugarizko salpen edeřak egin dira.

—Ta ibai arřan ontzi asko al dabil?

—Asko? Esango nukel Buřnia eřuz eramán dute, ta gauř ere alaxen ari dira eramaten. Ta Tolosa'ko ingi-olak?

—Ondo dijoaz. Egiten duten guztia ateratzen. Sal-dutoki onak dituzte, arřzale

buenos clientes y... como quieren.

—Pero siempre tendrán algunos deudores que no pagan oportunamente.

—Necesariamente; los negocios tienen siempre eso; pero el comercio es cosa imprescindible en el mundo y no se puede atemorizar por eso.

—¿Y la fábrica de hierro puesta por V.?

—Estoy muy contento; después de mucho trabajar he extendido mi crédito, y el mismo año pasado el día que puse en limpio mis pérdidas y ganancias, aparecí ganando cuarenta mil pesetas.

—¡Hermosamente! Mucho me alegra el saber eso.

—Y ¿qué anda V. hoy por estos lugares?

—Tenía un quehacer, y por él he venido. Las cosas se ventilan mejor de palabra. He cobrado un poco de dinero, y liquidando las cuentas hemos quedado en paz.

—Así es mejor. ¿Y ha habido este año muchas quiebras?

—Pues no muchas. Las mayores dos o tres, pero otros, en cambio, han hecho hermosas gangas.

—Tendrían algunas buenas oportunidades.

onak ere bai ta... nai bezela.

—Bañan beti izango dituzte bere garayan ordaintzen ez dituzten zorzalien batzuk.

—Nai ta nai ez; aritu-emanak ori beti ba-dute; bañan saldu-erostea ludian beara da, ta oregatik ezin diteke ikaratu.

—Ta zuk jaritako buñi-ola?

—Oso pozik nago; lan asko egiñondoren izen ona zabaldu det, eta igaz bertan galdu-irabaziak garbi jarituen egunean berogegei anei makur irabazten ageitu nitzan.

—Ederki! Asko poztuzten nau ori jakiteak.

—Ta gauz zer darabiltzu alde oetan?

—Zeregite bat nuen, ta argatik etofi naiz. Itzez gauzak obeto garbitzen dira. Diru pixka batzuk jaso ditut, ta zorak garbituaz kito gelditu gera.

—Alaxen obe da. Ta pufterteko asko izan al da aurtent?

—Ez bada asko. Aundienak bi edo iru, bañan beste batzuk, beñiz, mantxunga ederak egin dituzte.

—Era onen batzuk izango zituzten-ta.

—Buenas ocasiones... y que además ellos son listos. Luego, esas grandes compañías por medio de anuncios extienden su nombre hasta por los rincones más ocultos.

—Además cuentan con gran capital, y eso significa mucho.

—De qué modo vende V. ahora, ¿al por menor o al por mayor?

—De las dos maneras, pero más al por mayor. Tengo buenos compradores, y aunque algunos me pagan a plazos, la mayoría me pagan al contado.

—Es mejor eso. Tiene el hierro mucha salida este año?

—Sí, bastante, pero dicen algunos que lo damos demasiado caro y quieren que se abarate cuanto antes.

—Ellos prefirirían aún que se les diera de balde.

—Sí, no hay necesidad de decirlo.

—¿Y lo que remite V. a cuenta de quien lo hace?

—Mis compradores saben bien mi modo de obrar; por su cuenta y riesgo casi siempre, y pocas veces por mi cuenta.

—De modo que este año tiene V. grandes demandas.

—Sí, gracias a Dios; eso es mejor que andar ofreciendo.

—Era onak... ta gañera berak azkañak dirala. Gero, lagundi aundi oek iragañien bidez zokorik ezkuueneraño ere beren izena zabaltzen dute.

—Gañera esku-arte aundia daukate, ta orek asko esan nai du.

—Nola saltzen dezu orain, gutxika ala askoka?

—Bietara, bañan askoka geyago. Eroston onak ditut, ta batzuk epetan ordainduañen, geyenak dirua eskuan ordaintzen didate.

—Obe da ori. Buñiak aurten jaso aundia al dauka?

—Bai, naikoa, bañan garestiegi ematen degula batzuk diote, ta lenbailen merkatzea nai dute.

—Berak oraindik naigo luteke ordainge ematea.

—Bai, zer esanik ez dago.

—Ta bialtzen dezuna noren gain bialtzen dezu?

—Nere erostunak ongi ba-dakite nere eginbidea: beren gain geyenetan, ta gutxitan nere gain.

—Aurten beraz eske aundiak dituzu.

—Bai, Jainkoari eskeñak; eskeintzen ibiltzea baño ori obe da.

—Entonces sacará usted buen interés al dinero que ha puesto.

—Sí, estoy contento; aunque siempre tenga algún que otro daño, no puedo ir mejor.

—Que sea enhorabuena, y a ver si de aquí a pocos años le encuentro a V. enriquecido.

—Y yo a V.

Preguntas.

—¿Me dirá V., por favor, por dónde es el camino más corto para ir a la Casa Consistorial?

—Sí, señor, con mucho gusto. Tome V. primeramente, la segunda calle que hay a la izquierda, vaya V. luego a la derecha, y siguiendo luego rectamente se hallará V. exactamente en frente de la Casa Consistorial.

—Muchas gracias.

—No hay de qué.

—¿Conoce V. a D. Félix de Orbeldi, que vive en esta parte de la villa?

—No, señor; nunca he oído ese nombre; ¿no sabe V. el número de la casa?

—Me han dicho que era la casa número dieciseis o diecisiete de esta calle, pero he preguntado en estas dos casas y nadie conoce ese nombre.

—Orduan, zuk ipiñitako diruari obari onak aterako dizkiozu.

—Bai, pozik nago; beti zerbaitean kalteren bat edo beste izanañen, obeto ezin joan ninteke.

—Bejondeizula, ta ea emendik urte batzuetaraoso aberastuta arkitzen ote zaitudan.

—Baita nik zu ere.

Galdeak.

—Esango al didazu, añen, Eriko-etxera joateko biderik motzena nundik dan?

—Bai, jauna, pozik. Ar zazu lenengoz, ezkeretik dagoan bigañen kalea, zoaz gero eskaira ta gero zuzenean jafaituaz Eriko-etxearen aurre-aurrean arkituko zera.

—Eskeñik asko.

—Ez oregatik.

—Eriko alde ontan bizi dan Orbeldi'ta Peli ezagutzen al dezu?

—Ez, jauna; izen ori beñere ez det entzun; etxearen zenbakia ez al dakizu?

—Kale onen amaseigañen edo amazpigañen etxea zala esan didate, bañan bi etxe oetan galdetu det, eta izen ori iñork ezagutzen ez du.

—Más le valiera a V. preguntar a este sastre de enfrente o a aquel carpintero; conocerán seguramente a esta vecindad, y tal vez conozcan a ese señor.

—Mil gracias; voy a preguntar a ellos.

—Buenos días; ¿vive aquí alrededor el Sr. Félix de Oñbeldi?

—Sí, señor, en el piso segundo de esta casa.

—¿Está D. Félix en casa?

—No, señor, ha salido hace un cuarto de hora.

—¿Cuándo será la mejor hora para hallarle?

—Por la mañana hasta las diez, y por la tarde desde las cinco en adelante.

—Déle V. este papelito en mi nombre, y ha de decirle V. que mañana hacia las nueve de la mañana vendré a verle.

—Puede V. venir si quiere más temprano, porque él es muy madrugador.

—¿Si vendré entonces a las ocho y media?

—Sí, sí, y sin miedo de molestar.

—Adiós y recuerdos.

—Se los daré en nombre de usted.

—Obe zenduke atíreko jostun oni edo zurgin ari galdetzea; emengo auzoko beñi noski jakingo dute, ta onenean jaun ori ere ezagutuko dute.

—Eskeñik asko, berai galdetzera noa.

—Egun on; emen inguru bizi al da Oñbeldi'ta? Peli jauna?

—Bai, jauna, etxe onen bigañen bizitzan.

—Peli jauna etxean al da?

—Ez jauna, orain ordu laurden bat atera da.

—Arkitzeko garairik onena noiz izango da?

—Goizean amañak añte, ta aratsaldean bostetatik añera.

—Ingitxo au nere izenez emayozu, ta esan beañ diozu biañ goizean bederatziak inguru bera ikustera etoñiko naizela.

—Nai badezu, goizago etoñi zindezke, bera oso goiztañ da-ta.

—Orduan zoñtzi t'erdietan etoñiko ote nintzake?

—Bai, bai, ta eragozteko bilduñ gabe.

—Aguñ ta gorantziak.

—Zure izenean emango dizkiot.

Charlando.

—¿Ha sabido V. qué nueva se ha esparcido por todo el pueblo?

—No.

—Que se casa la hija de Jauregui.

—¿Y con quién?

—Con el médico joven.

—No me parece mal. Así hace falta para casarse; que los dos novios sean de casas semejantes.

—También yo creo así. Y si los dos tienen aficiones y costumbres semejantes, tanto mejor. Dicen que la novia ha comenzado a comprar vestidos y otras cosas.

—¿Y cuánto dinero o dote le dan?

—Mucho, según dicen, y no es de extrañar. Ya sabe V. que sus padres son ricos. Además ella, es hija adorada y única, ¿y así no le han de dar?

—Además es mujer muy callada y buena. Creo que hará feliz al muchacho que toma.

—Y también yo. El novio parece que está también preparando todo. Ha tomado aquella casa pequeña, bonita, de junto al puente, y allí harán su nido.

—También él es muchacho formal, y los dos se arreglarán bien.

Beriketan.

—Eri guztian zer beñi zabaldu dan jakin al dezu?

—Ez.

—Jauregi'ren alaba ezkontzen dala.

—Ta norekin?

—Sendagile gaztearekin.

—Etzait gaizki iruditzen. Ezkontzeko alaxen beñi da: bi ezkongayak etxe berdintsuetakoa izatea.

—Nik ere ala uste det. Ta biak zaletasun ta oitura antzekoak ba-dituzte, anbat obe. Andregaya soñekoak-eta erosten asi omen da.

—Ta zenbat diru edo zer ezkontza-sari ematen diote?

—Diotenez asko, ta afitzeko ez da. Ba-dakizu bere gurasoak aberatsak dirala. Gero bera, alaba kutun ta bakaña dute, ta onela emango ez diote bada?

—Gañera oso emakume ixil ta ona da. Zoriontsu egingo duala uste det artzen duen mutila.

—Baita nik ere. Senağaya ere guzia ipintzen ari omen da. Zubi ondoko etxe txiki polit ura artu du, ta beren kabia antxen egingo dute.

—Bera ere mutil zintzoa da, ta biak ondo etofiko dira.

—Eso lo dirá el porvenir.

—¿Cuándo se casa?

—Eso sí que no lo sé, pero según creo, pronto.

—¿Cómo han tenido tan callando esa noticia?

—Sin duda porque hasta la semana pasada nadie lo sabía. Pero ya que ahora ha llegado a oídos de las mujeres, se esparcirá enseguida.

—Harán buena boda, y aquel día habrá fiesta en el pueblo.

—Tengo otra noticia.

—¿Cuál es?

—Que Antonia la de Etxeberri ha tenido ayer un hijo.

—¿De veras?

—Sí, y mañana será el bautizo. Parece que al chico le pondrán por nombre Miguel Ignacio.

—Entonces como su abuelo.

—Sí, así es. ¿Ha sabido V. que Julián se halla enfermo?

—¿Qué Julián?

—Julián el carpintero.

—¡Ah! sí, ya lo he sabido, pero parece que está mejor.

—Pues no sé...

—Cómo, ¿ha tenido alguna agravación?

—Así parece.

—Pues ayer se hallaba bastante bien.

—Sí, pero hoy dicen que

—Ori etorkizunak esango digu.

—Noiz ezkontzen dira?

—Orixen bai ez dakidala, bañan uste detanez, aurki.

—Ta berri ori oñen ixilik nola euki dute?

—Nunbait joan dan asteraño iñork etzekielako. Bañan orain emakumien belarrietara iritxi danezkero bereala zabalduko da.

—Eztai edeñak egingo dituzte, ta egun artan eñian jai izango da.

—Beste berri bat ba-det.

—Zer da bera?

—Etxeberri'ko Andone'k atzo seme bat izan duela.

—Egitan?

—Bai, ta uguzpena bigaiz izango da. Mutilari Mikel Iñaki izentzat jariko omen diote.

—Orduan bere aitonak bezela.

—Bai, alaxen da. Julen gaizki dagoala jakin al dezu?

—Zein Julen?

—Julen arotza.

—Al bai, jakin det, bañan obeto omen dago.

—Ez dakit bada...

—Zer, atzerapenen bat izan al du?

—Ala dirudi.

—Atzo poliki zegoen bada.

—Bai, baña gauñ gaizki-

está peor.

—¡Pobrecito! ¿Si morirá?

—No creo hasta tanto, pero andará apurado.

—Sería lástima, por que tiene tantos hijos.

—Seis, y la mujer está nuevamente en cinta.

—¡Plegue a Dios se cure! ¿Qué más tiene V. de nuevo?

—Que ha caído un terrible pedrisco hacia Ataun, y que se ha perdido toda la manzana. Ayer tuve en casa a un inquilino mío, y según me dijo han tenido grandes perjuicios.

—¡Pobres caseros!

—Caseros y dueños. También nosotros tenemos perjuicios.

—Sí, pero no tanto como los caseros.

—Estos días hace calor, ¿eh?

—Sí, mucho calor. Si así seguimos, nos vamos a asar por Julio.

—¿Tiene V. que ir este año a alguna parte?

—Aún no he decidido qué hacer, pero puede que vaya para unos días a San Sebastián.

—No está mal hecho. Dar unos baños al cuerpo suele ser conveniente.

—¿Y V. no va a algún sitio?

—No, mis ocupaciones

go omen dago.

—Gizajoa! Ilko ote da?

—Ofenbesteraño nik ez det uste, bañan lañi ibiliko da.

—Eñuki litzake, ainbeste seme ba ditu-ta.

—Sei, ta emaztea aufegitekoko dago beñiz.

—Jainkoari nai dakiola sendatzea! Zer beñi dezu geigo?

—Ataun-aldean ari ikaragaña egin duela, ta sagar guztia galdu dala. Nere maister bat etxean atzo izan nuen, eta esan zidanez kalte aundiak izan dituzte.

—Baseñitar gaxoak!

—Baseñitarak eta nagusiak. Guk ere kalteak ba-ditugu, bai.

—Bai, bañan ez baseñitarak ainbeste.

—Egun oetan bero egi-ten du gero.

—Bai, oso bero. Ofela ba-goaz, Uzta-aldean kixkalduko gera.

—Añten norabait joan beñ al dezu?

—Zer egin oraindik erabaki ez det, bañan ba-liteke egun batzuetarako Donosti'ra joatea.

—Ez da gaizki egiña. Gorputzari bustialdi batzuk ematea on izaten da.

—Ta zu ez al zoaz iñora?

—Ez, nere lanak uzten ez

me lo impiden; de lo contrario, con gusto. ¿Ha sabido V. que Pedro marchó ayer a Pamplona?

—Sí, lo supe. ¿Y cómo ha ido tan precipitadamente?

—Tendrá algún quehacer imprescindible.

—Tengo que hacer unos trabajos y he de dejar a V.

—También yo tengo que trabajar.

—Entonces hasta luego.

¿Qué tenemos de nuevo?

—¿Qué trae V. de nuevo?

—Acabo de leer ahora el periódico.

—¿Y qué dice?

—Muchas cosas. Las principales son las referentes a la malhadada guerra que traen alemanes, austriacos, turcos y sus amigos por una parte, y franceses, ingleses, italianos y otros de su bando por otro.

—¿Y quién lleva ahora la mejor parte?

—¡Quien lo sabe! Lo que sabemos solamente en limpio es esto: que miles y miles de hombres están muriendo con gran perjuicio de la humanidad.

—¿Pues no han de morir? Por una parte los proyectiles que con cañones grandes y pequeños esparcen,

didate; bestela, pozik. Jakin al dezu, Kepa atzo Iruña'ra joan zala?

—Bai, jakin nuen. Ta nolatan joan da oren zalapartan?

—Egiteko beaŕen bat izango du.

—Lan batzuk egin beaŕ ditut, eta utzi beaŕ zaitut.

—Neronek ere lan egin beaŕ det.

—Orduan gero arte.

Zer beŕi degu?

—Zer beŕi dakaŕtzu?

—Izpeŕingia oraintxe irakuŕtzea egin det.

—Ta zer dio?

—Bai naiko gauza. Agiri-enak dira doxtaŕ, osteŕeiztaŕ, turkitaŕ eta bere lagunak batetik, eta pantzetaŕ, ingalandaŕ, italitaŕ eta beren aldekoak bestetik dakaŕten zorigaiztoko guda oŕenak.

—Ta nork darama orain aldeŕdi onena?

—Nork daki! Garbi daki-guna bakaŕik au da: aneika ta aneika gizon iltzen ari dirala, gizadiari kalte goŕak ekaŕiaz.

—Ilko ez dira ba? Batetik zupin aundi ta txikien zupinkadaz zabaltzen dituzten jauŕtikiak asko ta asko iltzen

matan muchos, por otra parte allí metidos en las trincheras, sin abrigo, noche y día, lluvia y nieve, calor y hielo, no puede ser buena para la salud la vida que llevan.

—Sí, así es. Pero aún es más peligrosa que la de estos la vida de los aviadores. Los que allá arriba en frágiles aeroplanos andan han de ser por necesidad valientes. Y eso que la aviación ha hecho grandes progresos. Ahora lo mismo que en pleno día andan muy bien de noche, andando tal vez toda la noche, yendo a sitios lejanos y volviendo luego al punto de salida. ¡Pero cuantos cayendo de muy arriba no se han estrellado contra el suelo!

—¡Pues también los que andan en los submarinos tiene corazón!

—Sí, también eso es verdad. La vida de todos los marinos suele ser dura. Tal vez estén algún tiempo sin lucha, pero cuando tienen algún combate como el habido cerca de Jutland allá van al fondo buques de guerra, cañones, hombres y todo. Recordará V., sin duda, que en aquel encuentro chocaron dos temibles escuadras muriendo miles de hombres. ¡Qué confusión sería aquella!

dituzte, bestetik antxen lubakietan safturik, estalkigabe, gau ta egun, ebi ta eluf, bero ta izotz daramaten biziera osasunerako ezin ona izan.

—Bai, alaxen da. Bañan oen biziera baño gaitzorigokoa da oraindik egalariena. Antxen goyan egazki argal aetan dabiltzanak biozdun izan beaf nai ta nai ez. Eta ori egazketak auferapen aundik egin ditula. Orain egunargiz bezela ilunpetan ere ederki ibiltzen dira gau guzia onenean egan ibiliaz, urutiko tokietara joan ta gero beren iften-tokira itzuliaz. Bañan amaika ta amai-ka goi-goitik erorita luía joaz apurtu dira!

—Itxaspekontzietan dabiltzanak ere ba-dute ba beren biotza.

—Bai, ori ere egia da. Itxastar guzien biziera gogoa izaten da. Onenean aldi luze batean bufukik gabe egongo dira, bañan Jutland-aldean izandako antzeko alka-jotzeren bat dutenean an dijoazte ondora, gudontzi, zupin, gizon ta guzti. Gogoratuko zera, noski, bufuka artan bi gudontzi ikaragarik alka jo zutela aneika gizonak galduaz. Ura- xen izango zan iskanbila!

—¿Y cuando se terminará esa terrible guerra?

—¡Quien lo sabe! Solamente Dios sabe cuando será su fin.

—Ojalá acabe cuanto antes trayendo para bienestar de familias y pueblos la paz a este mundo.

—¿Qué más dice el diario?

—Aquí, en la segunda columna, que el 12 del mes que viene serán las elecciones.

—Entonces ya tendremos buen estrépito.

—¿A quienes tendrán que elegir en nuestro pueblo?

—¡Quien lo sabe! Quienes tengan mayor número de votos.

—¿Qué más trae?

—Que ayer han cometido un espantoso crimen en Burgos, un gran robo en Madrid, que se han quemado catorce casas en Londres y que un horroroso terremoto ha destruido una ciudad completa en América.

—¿Hay aún más?

—Aún hay muchas cosas. Que dos hombres han muerto de frío en Berlín, en Cuba otros dos de calor, que dos grandes barcos se han abordado en el mar, y que, hundiéndose, se han ahogado muchos.

—¡Pero hombre! todas esas noticias son lamenta-

—Ta noiz bukatuko ote da guda ikaragañi au?

—Nork daki! Goiko Jau-nak bakañik daki noiz izango dan bere azkena.

—Ainbat laxteñen amaituko al da, sendi ta eñi guzien onerako ludi ontaragentza ekañiaz.

—Zer geigo dio egunero-koak?

—Emen, bigañen ziñindaran, datoñen ileko 12'an auteskundeak izango dirala.

—Izango degu beraz nainko zalaparta.

—Nor aukeratu ote beañdituzte gure eñian?

—Nork jakin! Autañki geyenak izaten dituztenak.

—Geigo zer dakañ?

—Atzo eriotz ikaragañibat Burgos'en egin dutela, lapuñeta aundi bat Madrid'en, amalau etxe eñe dirala London'en eta luñikara izugañi batek Amerika'n eñi oso bat galdu duela.

—Geigo bai al dago?

—Bai makiña bat gauz orañdik. Berlin'en bi gizon otzak il dirala, Cuba'n beste bi beroak, itxasoan bi ontzi aundik alkañ jo ta, ondatuaz, asko ito dirala.

—Bañan gizona! Beñi oek guziak ikaragañiak dira; bes-

bles; ¿no hay alguna otra más alegre?

—Sí, y ella no es maleja: que el premio mayor de la Lotería ha caído en nuestro pueblo.

—¿A qué número? A ver si es el mío...

—Aquí está. Leamos..... 18.888.

—¡Es mío! ¡arriba muchacho!

teren bat alayagorik ez al dago?

—Bai, ta bera ez da makala: Zozketa'ko sari nagusia gure erian erori dala.

—Zenbatari? Ea nereca ote dan...

—Emen dago. Irakufi dezagun... 18.888.

—Nerea da! Aupa motel!



Cartas.

Idazkiak.

*Encabezamientos
o comienzos de cartas.*

*Idazkien buru edo
asierak.*

(Desde) Tolosa 2 de Enero
de 1918.

(En) San Sebastián 10 de
Marzo de 1918.

1918 | X | el 19.

1918 | X | 19.

Sr. D. Carlos de Eduki.

(En) Legorreta.

Le saludo a V. mi querido
amigo

Señor

Estimado Sr.

Muy Sr. mio

Señora

Respetable Señora

Señora Leocadia

Mi querido amigo

Mi amigo

Mi querido amigo Nicasio

Mi muy querido hermano

Mis queridos padres

Mi buen amigo

A mi amigo Simón

Querida Josefa

Mi muy querida Antonia

Hermano de mi corazón

Muy señor mio y esti-
mado amigo D. Narciso de
Eloibe

Mi querido compatriota
y correligionario

Tolosa'tik 1918'ko Ilbel-
tzaren 2'ean.

Donostia'n 1918'Epilaren
10'ean.

1918 | X | 19'an.

1918 | X | 19.

Eduki'tar Karla Jaunari.

Legorreta'n.

Agu' nere adizkide maite
ori

Jauna

Jaun maitea

Nere Jauna

Andrea

Andre agurgafia

Lokade Andrea

Nere adizkide maitea

Agu' nere lagun ori

Nikasi nere lagun maitea

Nere anai guztiz maitea

Nere guraso laztanak

Nere adizkide ona

Simon nere adizkideari

Josebe maitea

Nik asko maite zaitudan

Andone

Nere biotzeko anaya

Nere jaun eta lagun mai-
te Eloibe'tar Narkis

Nere aberkide ta goga-
kide maitea

Finales o piés de cartas.

Adiós, y mande usted cuanto guste a su amigo Jacinto.

Hasta que tenga el placer de verle, adiós. Luis.

Sabes cuánto te quiere tu hermano, Ignacio.

Hasta la vista, Soledad.

Tu padre que te quiere mucho, Antonio.

Recuerdos a todos los de casa y adiós, María.

Reciba V. mis afectos, Gregoria.

Siempre suyo, Silverio.

Siempre de V. amigo, A.

Soy de V. siempre amigo.

De V., Joaquín.

Su amigo, Esteban.

Ya sabe V. que no le olvida Jesús.

Manda a tu antiguo amigo Santiago.

Adiós, pues, y sabe V. dónde tiene para cuanto guste a su amigo, Ladislao.

No quiero extenderme más, y mande cuanto guste a Juan.

Queda esperando su contestación, Isidoro.

Adiós y hasta otra.

Queda en espera de sus órdenes, Jabier.

Post scriptum—P. S.

Idazkien azken edo oñak.

Aguf eta agindu nai dezun guzia zure lagun Jakinda'ri.

Zu ikusteko atsegiña daukadan artean, aguf. Koldobika.

Ba-dakik zenbat maite auen ire anai Inaki'k.

Beiz ikusi artean, Bakafne.

Maite-maite zaituan zure aita, Andoni.

Gorantziak etxeko guztiai ta aguf, Miren.

Aitu itzazu nere gorantziak, Gergore.

Beti zurea, Silberi.

Beti zure adizkide, A.

Beti naiz zure adizkide.

Zurea, Jokin.

Zure adizkide, Estepan.

Ba-dakizu aztutzen etzaituala Josu'k.

Agindu ire lagun zar Jagoba'ri.

Aguf, bada, ta ba-dakizu nun daukazun nai guzirako zure lagun, Ladisla.

Ez det geigo luzatu nai ta agindu nai dezuna Jon'i.

Zure erantzupenaren zai gelditzen da Ixidor.

Aguf eta beste bat arte.

Zure aginduen zai gelditzen da, Jabief.

Idazki ondoren—I. O.

Para poner en el sobre.

Al Sr. D. Agustín de Eitzaga.
En propias manos.
De mano a mano.

Para Manuel de Arizti.
En su casa.

Para invitar a una comida.

A Severo de Aguirre.
Mi querido amigo: Mañana es mi cumpleaños, y por ello le pido venga a acompañarnos a comer.

Ya sabe V. que aceptando esta invitación le dará un gran placer a su amigo

Martin.

Respuesta.

Aceptación.

A Martín de Mendía.

Mi querido compañero: He recibido la invitación que me hace de comer con V., y dándole las gracias de antemano, le ofrezco que acudiré.

Sabe V. bien que tendrá un gran placer al acompañarle

Elias.

Estalkian ipintzeko.

Eitzaga'taŕ Augustin jaunari.
Bere eskuetan.
Eskuz-esku.

Arizti'taŕ Imanol'entzat.
Bere etxean.

Bazkari batera deitzeko.

Agife'taŕ Seber'i.
Nere lagun maitea: Biaŕ da nere jayoteguna, ta beraŕgatik bazkaltzen guri lagun-tzera etoŕtzea eskatzen dizut.

Ba-dakizu, eskeintz au ontzat aŕtuaz atsegin aundi bat emango diozula zure lagun

Martin'i.

Erantzupena.

Bayetza.

Mendia'taŕ Martin'i

Nere adizkide maitea: Aŕtu det zurekin batean bazkaltzeko egin didazun eskeintza, ta aŕretik eskeŕak emanaz agintzen dizut joango naitzazula.

Ongi dakizu zuri lagun-tzen poz aundi bat izango duela

Eli'k.

Otra respuesta.

Negativa.

He recibido la invitación que me ha hecho de comer con V., y con pena tengo que decirle que un trabajo urgente me impide acompañar a V. por hoy.

De todos modos, le da las gracias su amigo

*Lorenzo.**Beste erantzupena.*

Ezetzta.

Artu det zurekin bazkal-
tzeko egin didazun eskein-
tza ta atsekabez esan beaf-
dizut gaukoz lan beafeko
batek zuri laguntzea eragoz-
ten ditala.

Nolanai ere, eskefak ema-
ten dizkitzu zure lagun

*Laurentzi'k.**Una carta pidiendo.*

Mi querido amigo León:
Tengo un trabajo de impor-
tancia, y antes de hacerlo
quisiera pedirle su opinión.

A las 4 de la tarde iré a
ver a V., y le da las gracias
de antemano su amigo

*Raimundo.**Idazki bat, eskatuaz.*

Lon nere lagun maitea:
Ajola aundiko lan bat det
eta bera egin baño len zure
iritzia eskatu nai nizuke.

Afatsaldeko 4'etan zu
ikustera joango natzaizu, ta
aufetik eskefak ematen diz-
kitzu zure lagun

*Efaimun'ek.**Respuesta.*

Amigo Raimundo:

A las 4 de la tarde me
hallará V. en casa, y sabe V.
que haré cuanto pueda en
su favor.

Hasta luego.

*León.**Erantzupena.*

Efaimun nere laguna:

Afatsaldeko 4'etan etxean
arkituko nazu, ta ba-dakizu
al detan guzia zure alde
egingo detala.

Gero arte.

Lon.

Felicitaciones.

Zorion-opakerak.

A los padres por
Año Nuevo.

Gurasoai urtebeñietan.

Mis queridos padres: Tendría un gran placer si me hallara pasado mañana junto a Vds.; pero me hallo lejos, y temo que mis ocupaciones me impidan ir a su lado.

Les hago, pues, esta carta para que sepan que su hijo les desea felicidades en el día de año nuevo.

Adiós, y ya saben que les ama de corazón su hijo

Daniel.

Nere guraso laztanak: Atsegin aundi bat izango nuke etzi zuen ondoan arkituko ba-nintzake; bañan uruti nago, ta bildur naiz nere eginkizunak zuengana-tzea eragotziko ote didaten.

Idazki au egiten dizutet, bada, urtebeñi egunean zuen semeak zorionak opa dizkitzutela jakin dezazuten.

Aguñ, ta ba-dakizute biotzez maite zaituztela zuen seme

Danel'ek.

1918.

Salud y felicidades en el año nuevo le desea

su amigo,

Manuel.

1918.

Osasuna ta zorionak urte beñirako opa dizkitzu

zure lagun,

Imanol'ek.

Felices Pascuas de Navidad y año nuevo

Amancio.

Gabon eta urtebeñi zoriontsuak

Amantzi.

A un amigo

Lagun bati.

Tolosa 31 de Diciembre de 1917.

Tolosa'tik 1917'ko Lotazilaren 31'ean.

Mi querido amigo Bautista: No se me ha olvidado

Batista nere lagun maiteari aguñ: Ire jayoteguna

que mañana es el día de tu cumpleaños, y por ello te escribo estas dos palabras, para desearte de corazón felicidades.

Un año más, mi antiguo amigo. Tú dirás que sería mejor tener un año menos, pero ya que eso no puede ser, cuantos más años tengamos tanto mejor.

Consérvate bien, a ver si durante muchos años, como hoy, te envía sus felicitaciones tu antiguo amigo

Cándido.

Otra.

Mi querido amigo: Ayer supe la noticia del casamiento de usted y quiero manifestarle el placer que esta nueva me ha causado.

Desde antes sabía que su novia, desde ayer su esposa, era bella y buena, y cuando se ha unido con ella le envió mis felicitaciones.

Comunique mis deseos a su esposa y mande cuanto guste a su amigo

Clemente.

Hoy 2 de Enero.

biar dala etzaidak aztu, ta beragatik itz bi oek egiten dizkiat nere biotzetik zorionak iri opa izateko.

Urte bat geigo, nere lagun zaña. Urte bat gutxigo eukitzea obe izango litza-keala ik esango dek, bañan ori ezin izan ditekenezkero, urte asko izaten ba-dizkiagu ainbat obe.

Osasunaren alde alegiña egin zak, ea gauñ bezela beste urte askotan egun onak bialtzen dizkiken ire lagun zañ

Kandida'k.

Beste bat.

Nere adizkide maitea: Zure ezkontzaren beña atzo jakin nuen, ta beñi onek eman ditan poza gauñ adirazi nai dizut.

Lenagotik ba-nekien zure andregaya, atzotik zure emaztea, edeñ ta ona zala, ta berarekin alkarñtu zeranean nere zorionak biotzez bialtzen dizkitzut.

Zure emazteari nere go-goak agerñtu zaizkiozu, ta agindu nai guzia zure lagun

Kelmen'i.

Gauñ Ilbeltzaren 2'a.

De pèsame.

Desde Beasain.....

Muy Sr. mio: Acabo de leer en un periódico la nueva del fallecimiento de su hijo y amigo mio Dionisio, y con el corazón lleno de tristeza escribo a V. estas cortas palabras para ver si alivio algo su gran pesar.

Este mundo es pura amargura; si durante dos días estamos alegres, enseguida nos cae encima alguna desgracia, y nos deja contristados.

¿Quién me hubiera dicho que mi querido amigo Dionisio había de morir tan pronto? Pero por encima de todo tenemos a Dios, y porque nos hallamos bajo sus mandatos hemos de inclinar a El la cerviz.

De todo corazón, pues, le acompaña en el sentimiento

Eusebio.

Hoy 2 de Marzo 1917.

Pidiendo noticias.

Albztuf 20 Noviembre
de 1917.

A Camilo de Soroa.

Buenos-Aires.

Mi querido amigo: Hace

Zoritxañekoak.

Beasain'dik.....

Jauna: Zure seme ta nere lagun Dunixi'ren il beria izpeñgi batean oraintxen irakuñi det, ta iluntasunez biotza beterik itz labur oek egiten dizkitzut zure naigabe aundia zerbait arintzen ote detan.

Ludi au samintasun utsada; bi egunean alai bagaude, bereala naigaberen bat gañera erortzen zaigu, ta minberaturik uzten gaitu.

Nork esan beañ zidan niri nere lagun maite Dunixi ofen laxteñ ilko zanik? Bañan guziz gain Jainkoa daukagu, ta bere aginduen azpian arkitzen geralako, burua makuñtu beañ diogu.

Biotz-biotzez bada zure naigabean laguntzen dizu

Eusebi'k.

Gaur 1917 Epailaren 2'ean.

Berriak eskatuaz.

Albztuf'fik 1917'ko
Azaroaren 20'ean.

Soroa'taf Kamil'i.

Buenos-Aires'en.

Nere adizkide maitea: As-

tiempo que no he sabido noticias de V., y esto me mueve a enviarle esta carta.

Ya que le hago a V. esta pregunta, diré a V. que todos nos hallamos aquí llenos de salud.

Mi hija mayor se casó a Legorreta muy a nuestro gusto. También el hijo siguiente anda por esos caminos, pero aún es demasiado joven. Los demás hijos también los tengo bien.

En el pueblo no hay grandes novedades. El año pasado anduvimos mal, pero en este no hay sino salud.

Están renovando la Casa Consistorial y han derribado el frontón de pelota antiguo, para hacer otro nuevo mejor. Este último trabajo lo hace José María de Olano, que vino el año pasado enriquecido desde esa. A ver si V. también al venir trae tanto dinero como para hacer tanto como eso y aún más.

Adiós, pues, y respóndame V. cuanto antes.

Ya sabe V. que queda esperando sus noticias

paldian zure befirik ez det jakin, ta onek naka' idazki au zuri bialtzera.

Galde au egiten dizute-nezkero, esango dizut emen guztiok osasunez beterik afkitzen gerala.

Nere alaba zafena Legorreta'ra ezkondu zan guztiz gure gogora. Ufengo semea ere bide oetan dabil, bañan oraindik gaztetxo da. Beste seme guztiak ere onik dauzkat.

Beñi aundirik eñan ez da. Igaz gaizki ibili giñan, bañan aurten osasuna baizik ez dago.

Eñi-etxea befitzen ari dira ta pelota-toki zafa bota dute beñi obe bat egiteko. Azkeneko lan au, oñtik aberastuta igaz etoñitako Olano'taf Joseba Mirena'k egiten du. Ea, zuk ere, zatozenean oñenbeste ta geigo egiteko diru ekañtzen dezun.

Aguí, bada, ta lenbailen erantzun ezazu.

Ba-dakizu zure beñien zai gelditzen dala

Eduardo.

Edorta.

Respuesta.

Buenos-Aires 13 Enero
de 1918.

Sr. D. Eduardo de
Eitzagife.

Albiztuñ.

Mi querido amigo: Recibí oportunamente su carta, y no tengo necesidad de decirle cuánta alegría me ocasionaría al ver las noticias de los de su familia y de todo lo del pueblo.

Estos días tengo mucho que hacer, pero no quiero demorar el contestar a V., y aunque la haga algo breve, le envío esta carta.

No están olvidados los de mi familia de V. y de los suyos. No por cierto. Y para que sepan Vds. en qué estado nos hallamos, juntamente con esta carta le remito un retrato nuestro. Ahí verá V. que también mis hijos han crecido mucho. Son a cual más listos y me ayudan mucho.

Que V. siga bien. Recuerdos a su mujer y a todos los de casa, y sepa V. que nunca le olvida su amigo

Camilo.

Erantzupena.

Buenos-Aires'tik 1918'ko
Ilbeltzaren 13'an.

Eitzagife'taí Edorta
Jaunari.

Albiztuñ'en.

Nere lagun maitea: Gar-
aiz zure idazkia aritu nuen
eta zer esanik ez det zen-
bateraño ko poza emango
zidan zure etxekoen ta efi-
guztiko beñiak ikusiaz.

Egun oetan zeregin asko
daukat, bañan zuri erantzutea
ez det nai luzatu, ta laburtxo
eginañen idazki au, bialtzen
dizut.

Nere etxekoak ez daude
zu ta zutañez aztuak. Ez,
orixe. Ta zer eratan arkitzen
geran jakin dezazuten, idazki
onekin batean gure argazki
bat bialtzen dizut. Or ikusiko
dezu nere semeak ere asko azi
dirala. Zein-baño-zein argi-
agoak dira, ta asko laguntzen
dide.

Ondo bizi zaite. Gorantziak
zure emazte ta etxeko guztiai
ta jakin ezazu beñere
aztutzen etzaituela zure
lagun

Kamil'ek.

A un abogado.

Amasa 23 de Febrero
de 1918.

D. Enrique de Aritzalde.

Muy Sr. mío: Ahora hace dos años que Gabino de Etxegoyen, un conocido mío, me vino pidiendo por favor ochocientas pesetas porque se hallaba en un grave aprieto.

Por fin se las dí, no de muy buena gana, y ante dos hombres hicimos un recibo poniéndolo todo en limpio.

Tenía que devolverme el dinero al cumplirse el año, pero no lo ha hecho, y todas las cartas que posteriormente le he enviado han sido inútiles.

Finalmente, he decidido dirigirme a V., para que tome V. todas las medidas y el procedimiento que sean necesarios.

Creo que mi derecho está claro, y que se podrá dirimir el asunto antes de acudir a un pleito.

En espera de su opinión queda.

Alfonso de Elořtza.

En busca de trabajo.

Mi querido amigo:
Desde hace dos semanas

Lege-gizon bati.

Amasa'tik 1918
Otsailaren 23'an.

Aritzalde'tař Endika'ri.

Jauna: Orain bi urte etoři zitzaidan Etxegoyen'dař Gabin, nere ezagun bat, esturasun laři batean ařkitzen zalako zortzireun peseta, ařen ta ařen, eskatuaz.

Azkenik eman nizkion, ez biziro gogo onez, ta guzia garbi jařiaz bi gizonen auren agiri bat egin genduen.

Urte bete bukatzean biurtu beař zizkidan diruak, banan ori egin ez du, ta gerortik bialdu dizkioten idazki guztiak alpeřik izan dira.

Azkenean zuregana zuzentzea erabaki det, beař diran neuři ta bide guziak ařtu ditzazun.

Nere eskubidea garbi dagoela nik uste det, ta derizkiot auzi batera joan gabe gauza erabaki ditekela.

Zure iritziaren zai gelditzen da

Elořtza'tař Albontsa.

Lan-biřa.

Nere adizkide maitea:
Nere zorigaiztoz bi astetik

me hallo por desgracia mía sin trabajo, y sabiendo que V. puede mucho, me atrevo a pedirle ayuda.

Ya sabe V. que estoy acostumbrado a los trabajos de carpintería, y creo que me hallará ocupación en alguno de los talleres de esa.

Le da las gracias anticipadas su amigo

Vicente.

Otras varias.

—
Mi querido amigo:

Desde hace una semana me hallo sin poder salir de casa.

Yendo por el monte uno de estos pasados días, resbalé y caí retorciéndome un pié. Por ello me ha dicho el médico, que tendré que estar quieto en casa dos semanas por lo menos.

Hallándome solo estos días me he aburrido. Pero hoy me he acordado que posee V. muchos libros, y he de pedirle algunos.

Sé que es V. euzkeráfilo. A decir verdad, el euzkera nunca me ha entusiasmado. Pero observando que hoy todos andan deseando aprenderlo, he decidido también aprender algo, si pue-

onuntz lanik gabe arkitzen naiz, ta zuk asko dezazukela jakiñaz, zuri laguntza eskatzera ausartatzen naiz.

Ba-dakizu arotz-lanetan oitua naizela, ta uste det orko lantegiren batean nerezat tokia arkituko didazula.

Aurétik eskeñak ematen dizkitzu zure adizkide

Bingen'ek.

Beste batzuek.

—
Aguí nere lagun zañ ori: Aste betetik onuntz etxetik ezin aterarik arkitzen naiz.

Joan dan egun batean mendian ninjoala ifist egin, ta erori nintzan oña biñituaz. Argatik sendagileak esan dit, bi aste gutxienez geldirik etxean egon beaño detala.

Egun oetan bakañ-bakañ egonik aspeñtu egin naiz. Bañan gauñ gogoratu naiz idazti askoren jabe zerala, ta zuri batzuek eskatu beañ dizkitzut.

Ba-dakit euzkeltzalea zerala. Neri, egia esatera, euzkerak beñere gogorik berotu ez dit. Bañan gauñ guñtiak ori ikasi nayan dabiltzala ikusiaz, nik ere al ba-det zerbait ikastea erabaki

do. Le pido a V. por tanto, que me envíe algunos libros vascos para estos días que estoy enfermo.

Así además de pasar el tiempo, aprenderé algo nuestro viejo idioma.

Perdóneme V., y le envío de antemano las gracias.

Mande V. a su amigo

Valentin.

Respuesta.

—
Mi apreciado amigo:

He sabido por su carta que ha sufrido V. un accidente. Mucho me alegraré se cure cuanto antes. También yo sé lo que son esos refortijones de pié, porque el año pasado estuve como usted.

Juntamente con esta carta le entregará mi criada varios libros que le remito. Un diccionario, dos gramáticas, un manual de conversación y también alguna otra cosita parecida. En ellos puede, si quiere, aprender bastante, y creo que una vez comenzado continuará V. fuerte y entusiastamente.

Cúrese V. cuanto antes, y mientras tanto aprenda mucho euzkera.

Adiós, pues, y le envía un abrazo, su amigo

Sabino.

det. Eskatzen dizut, beraz, gaxo nagoen egun oetarako euzkel-idazti batzuek bialtzea.

Onela beta igaroaz gainera, gure izkuntz zaña zerbait ikasiko det.

Azketsi zaidazu, ta aurretik eskeñak bialtzen dizkitzut.

Agindu zure adizkide

Balendin'i.

Erantzupena.

—
Nere adizkide laztana:

Zure idazkiaren bidez jakin det miñ aítuta zaudela. Asko poztuko naiz len-baño-len sendatzeaz. Oin-biurtze oek nik ere ongi ba-dakit zer diran, igaz zure antzera egon nintzalako.

Idazki onekin batean nere neskameak emango dizkitzu bialtzen dizkitzudan idazti batzuek. Iztegi bat, bi izti, alkañizketako esku-idaztitxo bat eta oen antzeko beste zerbait ere bai. Nai ba-dezu, oetan naikoa ikasi dezakezu, eta bein asiezkero, gogor ta gogoz jaraituko dezula uste det.

Senda zaite lenbailen ta bitarñtean naiko euzkera ikasi.

Aguí, bada, ta laztan bat bialtzen dizu, zure lagun

Sabin'ek.

Mi querido padrecito:

Desde hace tiempo estoy con ánimo de escribirle, pero ya sabe V. que al llegar a un colegio los primeros días suelen ser bastante ocupados.

Me pregunta V. si me encuentro bien, y si me dan bien de comer. Esté V. sin cuidado. Me hallo perfectamente, y como hasta más no poder. Por la mañana café con leche con un panecillo, al mediodía succulenta comida, y por la noche cena más ligerita, pero de todos modos suficiente.

En los intermedios tenemos nuestros estudios y juegos, y puede decirse que todo el día estamos haciendo algo.

Tenemos buenos profesores, y creo que aprenderé mucho.

Recuerdos a los conocidos y muchos besos a mi madre y hermanitas, y V. sabe que le quiere de corazón su hijo

Carmelo.

Uroneta 16 de Julio
de 1917.

Mi querido tío:

Hace ocho días que vine a este balneario a hacer al-

Nere aitatxo maitea:

Aspalditik zuri idatzi nayan nago, bañan ba-dakizu ikastetxe batera iristean lenengo egunak lanpetu xamañak izaten dirala.

Galdetzen didazu ea ondo arkitzen ote naizen, ta jaten ondo ematen didaten. Zaude bildur gabe. Ni ongi nago, ta ezin geyagoraño jaten det. Goizean akeita-esnea opil batekin, eguerdian bazkari sendoa ta gabeñ aparti arintxeagoa, bañan beti ere naikoa.

Bitartietan gure ikastaldi ta jolasketak ditugu, ta esan diteke egun guzian zerbait egiten ari gerala.

Irakasle onak ditugu, ta asko ikasiko detala uste det.

Gorantziak ezagunai ta muxu asko nere ama ta afebatxoai, ta zuk ba-dakizu biotz-biotzez maite zaituala zure seme

Karmel'ek.

Uroneta'tik 1917
Uztailaren 16'ean.

Nere osaba maitea:

Zoftzi egun da osasunaren alde zerbait egiteko ure-

go por la salud. Me es imposible manifestar hasta qué punto me ha asombrado el monte Añkaitzaundi. Nunca hubiera creído que hubiese montes tan elevados. En algunos picos y rincones aún se ve nieve.

Lo que aquí tenemos más digno de verse es el salto de agua de Itoño. No puede hallarse paisaje más bonito. Después de caer el agua espumeando de arriba abajo largo trecho, se esconde silenciosamente bajo un sombrío bosque.

Han mejorado mucho este sitio desde que antes estuve. Frente al balneario han construido un nuevo y esbelto puente; por él pasará pronto el ferrocarril.

Además han edificado muchas casas y ensanchado los caminos. El jardín que está junto al Casino se halla muy cuidado y bien repleto de flores.

Del otro lado del valle se encuentra una mina de hierro y en ella trabajan muchos hombres.

Frecuentemente voy a ver bajar los hombres a las galerías, y también yo mismo he bajado a aquellos oscuros sitios.

Al lado hay una fundición de hierro. Funden el hierro en altos hornos con fuego producido con car-

txe ontara etoñi nintzala. Añkaitzaundi-mendiak zenbateraño afitu nauen ezin nezake ageñtu. Oñen mendi goiturik ba-zanik beñere ez nuen uste izango. Oraindik tontoñ ta baztañ batzuetan eluñ agiri da.

Emen daukagun gauz ikusgañena Itoño'ko ur-jauzia da. Ikuskai politagorik ezin añkitu liteke. Apaña dariola ikaragañizko bidean goitik beera ura erori ondoren, zuaizpe itzaltsu batean ixil-ixiñik ezkututzen da.

Lenago izan nintzanetik asko obetu dute toki au. Uretxe-auñean zubi beñi lirain bat egin dute; buñni-bidea andik auriñ igaroko da.

Gañera etxe asko egin dituzte ta bideak zabaldu ere bai. Jai-etxearen aldamenen dagoan lore-baratza, txukun ta lorez ondo orñitua dago.

Ibañaren beste aldetik buñni-meatz bat dago ta bertan gizon askok lan egiñten dute.

Maiz joaten naiz langiñeak zuloetara jeisten ikustera, ta toki ilun aetara neroni ere bein sañtu naiz.

Aldamenen buñnia urtzeko ola aundi bat dago. Añi-ikatzez egindako suaz labe goituetan buñnia ur-

bón de piedra y luego sale al rojo echando chispas, para enfriarse en unos surcos hechos de antemano.

De allí a poco trecho se halla una hermosa cantera. Alrededor hay mucha piedra arenisca, caliza y mármol, pero de esta cantera sacan ofita para hacer grava para carreteras.

Todos estos contornos se hallan poblados de robles, hayas y fresnos.

Subo al monte casi todos los días con mi bastón en la mano, y me he acostumbrado a subir aun las cuestas más empinadas.

Ayer pasé todo el día en el monte. Desde por la mañana salí de caza con unos amigos. Fuimos a cazar jabalíes, pero no vimos ni uno.

El único bicho que vimos fué una ardilla. En cuanto nos apercibió, huyó ligera de rama en rama.

Tengo que escribir otras cartas y por eso queda esta más corta de lo que yo quisiera.

Adiós, pues, y mande V. a su sobrino

tzen dute, ta gero su ta gar dariola goritua írtetzen da, lendik egindako éretenetan oztutzeko.

Andik bertara arobi eder bat arkitzen da. Inguruan areari, latsunari ta nabaari asko dago, bañan arobi ontatik bidietako kaskaia egiteko aurtzaria ateratzen dute.

Ingurumai guztiak aritz, pago ta lizaréz beteak daude.

Mendira ia egunero igozten naiz nere eskumakila daramatela, ta aldapik gogoñenak ere igotzera oitu naiz.

Atzo mendian igaro nuen egun guztia. Goizetik lagun batzuekin eizera íten nintzan. Basurdetara joan gínan, bañan basurderik ikusi ez genduen.

Ikusi genduen pisti guztia katagori bat izan zan. Gu somatu bezin laxter adárez-adar arin asko joan zan.

Beste idazki batzuk egin bear ditut eta oregatik gelditzen da au nik nai nukéan baño motzago.

Aguí, bada, ta agindu zure iloba

Cayetano.

Kayetan'i.

Comerciales.

—
Andoain 19 de Octubre
de 1917.

Sr. D. Doroteo de Goñi.
Tolosa.

Muy Sr. mío:

Envíeme V. cuanto antes
los siguientes libros:

- 6 Luz del cielo.
- 12 Los trece martes de
San Antonio.
- 12 Camino recto del
cielo.

Acompañe juntamente
con los libros su factura.

Suyo,

Emiliano de Larrañaga.

—
Andoain 26 de Octubre
de 1917.

Muy Sr. mío:

Confirmando a V. la mía del
19 del corriente.

Le pedía en ella unos li-
bros, y repitiéndole hoy mi
petición, creo que me los
enviará cuanto antes.

Quedo en su espera.
De V.,

—
Muy Sr. mío:

En mi poder las dos su-

Saldu-erosketakoak.

—
Andoain'dik 1917'ko
Urtilaren 19'ean.

Goñi'tar Dorota Jaunari.
Tolosa'n.

Jauna:

Al dezun laxte'ren idazti
oek bialdu bea' dizkidatzu:

- 6 Zeruko argia.
- 12 Antonio deunaren
amairu astea'reak.
- 12 Zerurako bide zu-
zena.

Idazkiarekin batean ipin-
ezazu beren sari-agiria.

Zurea,

Larrañaga'tar Emilen.

—
Andoain'dik 1917'ko
Urtilaren 26'ean.

Jauna:

Il onen 19'ko nere idaz-
kian ipiñi nizkitzundetan
nago.

Idazti batzuk an eskatzen
nizkitzun ta gau' ostera es-
katuaz, lenbailen bialduko
dizkidatzula uste det.

Beren zai gelditzen naiz.
Zurea,

—
Jauna:

Dijoan ilaren 19 ta 26'ko.

yas del 19 y 26 del corriente, y he de decirle que si no le he respondido antes ha sido porque estábamos muy atareados.

Lo que pide se le remitirá mañana mismo.

En espera de sus nuevas órdenes queda I.

Muy Sr. mío:

Adjunto le remito a V. la factura de su último pedido.

Cuando V. quiera y cuando le sea más cómodo puede V. satisfacerla.

De V.

Cosme de Obiaga.

Muy Sr. mío:

Quisiera me remitiera V. una buena gramática de euzkera y enseguida le satisfaré el importe por un cheque.

También le agradecería me remitiera los nombres de los más bonitos libros que tenga en euzkera.

De V.

Ricardo de Intxauspe.

zure bi idazkiak nere eskuetan dira, ta esan beaf dizut lenago erantzun ez ba-dizut, oso lanpetuak geundelako izan dala.

Bigaf bertan bialduko dizut eskatzen dezuna.

Zure agindu befien zai gelditzen da I.

Jauna:

Onekin batean bialtzen dizut zure azkenengo erosketaren agiria.

Nai dezun bezela ta egokiena dezunean bera ordaindu dezakezu.

Zurea,

Obiaga'taf Kosma.

Jauna:

Euzkel-izti on bat bialtzea nai nuke ta berealaxe ordainduko dizut diru-agiri baten bidez.

Dauzkatzun euzkel-idazti politenen izenak ere bialtzea eske'tuko nizuke.

Zurea,

Intxauspe'taf E'rikarta.



Esaera zarak.

Aberats izatea baño, izen
ona obeago.

Aberatsa gezuñ utsa, be-
arñtsua amets utsa.

Abere gaiztoa da goñotoa.

Adizkide beñi bategatik,
ez utzi zaña.

Adizkidegabeko bizitza,
auzogabeko eriotza.

Adizkide onak beañ gara-
yetan ezagutzen dira.

Aditzale onari, itz gutxi.

Agindua zoña, esan oi da.

Agure onari, ez aterik
itxi.

Aideak alboan, bañan or-
tzak aboan.

Aita-asabai utzi, ta gai-
tean on beti.

Aita biltzaleari, seme on-
datzale.

Al degun bezela, ta ez
nai degun bezela.

Aldi galdua ez da arapa-
tzen.

Aldi joana biurñtzen gaitz
da.

Aldi luzeak guzia aztu.

Refranes. (1)

Mejor buena fama, que
ser rico.

El rico todo mentira, el
pobre todo sueños.

Mala bestia es la malque-
rencia.

Por un amigo nuevo, no
dejes el viejo.

Vida sin amigos, muerte
sin vecinos.

Los buenos amigos se
conocen en las horas de ne-
cesidad.

A buen entendedor, po-
cas palabras.

Lo prometido es deuda.

Al buen viejo no cierras
la puerta.

Más cerca están mis dien-
tes que mis parientes—An-
tes es Dios que los santos.

Dejemos a padres y ante-
pasados, y seamos nosotros
siempre buenos.

A padre recogedor, hijo
despilfarrador.

Como podemos y no co-
mo queremos.

El tiempo perdido no se
recobra.

Tiempo ido, difícil de
volver.

El tiempo todo lo olvida.

(1) Adviértase que no todos los refranes están traducidos literalmente al castellano, sino que a veces se ha puesto el equivalente ideológico.

Alpef da Maria makilatu,
ez ba-da berez biufu.

Alpef egon ta alpef-lana
egin, biak berdin.

Alpefkeria, askoren on-
damendia.

Ama onak ez dio *nai al
dezu?*

Amuko ta iletia alkarfen
ondoan txafak dira.

Amukozko isatsa duenak,
suaren bilduf.

Aundiak aundiro.

Andrea, sua ta itsasoa,
gutziz da gaiztoa.

Andre edef ta aberatsa,
edo ero edo zarata.

Ao itxian ez da saftzen
eulia, ta aldi guztietan ez
da edef egia.

Ardiak beeka egonik, ez
du jaten belarik.

Ardi bat dijoan tokitik
guztiak.

Ardi txikia beti bildotx.

Ardo gozoak lau begi, ta
onik ez.

Aria meenean etentzen
da.

Arian, arian zetzen da
burria.

Aritz asko dan urtea,
besteak baño ez ohea.

Aritzak azala ametzak be-
zela; zarak ezin gazteak be-
zela.

Arloteari emayok afautza,
eskatuko dit zotza.

Es inútil apalea a María,
si no se convierte por sí.

Estar ocioso y hacer tra-
bajo inútil, todo es igual.

La pereza, perdición de
muchos.

La buena madre no dice
quieres?

La estopa y el tizón son
peligrosos uno junto al otro.

Quien tiene cola de esto-
pa, teme al fuego.

Los grandes grandemen-
te.

La mujer, el fuego y el
mar, son cosas muy peli-
grosas.

Mujer hermosa, guerra
en casa.

En boca cerrada no en-
tran moscas, y en todo tiem-
po no es la verdad hermosa.

Balandó la oveja no come
hierba.

Por donde va una oveja
van todas.

La oveja pequeña siem-
pre cordero.

El licor cuatro ojos, y
no piernas.

El hilo se rompe por lo
más delgado.

Dándole, dándole, se des-
menuza el hierro.

Año que hay muchas be-
llotas, no es mejor que otros.

El roble la corteza como
el quejigo; el viejo no como
el joven.

Al mendigo dale el hue-
vo, pedir te ha el palillo
escarbador.

Arotzaren etxea zotzez,
zotzez ere gaitzez.

Añai aundiak jaten du
txikia.

Añoak bere lumak beaí,
txepetxak ere bai.

Añats goñi, goiz aize.

Añausi luzea, loa edo go-
sea.

Añi ibilokiak goroldiorik
ez, erle uxatuak abaarik ez.

Añotzak eskua latz.

Añotz-eñi, otso-eñi.

Añtu zak izen ona ta egi-
zak lo.

Añtzen dana, zoftzen da.

Asko ba-dek, asko beaño
dek.

Asko dakik, bizitzen bal-
din ba-dakik.

Atean uso etxean otso,
alako bizikera gaizto.

Atzeñi, otsoeñi.

Aukeraren maukera, atze-
nean okeña.

Auntza lañera.

Aufak azi, nekeak azi.

Aufak ez ba-du negañoik,
ez du edango bulañoik.

Aufera begiratzen ez du-
na, atzean dago.

Auzi luzea baño okeñ txi-

La casa del carpintero de
palillos, y los palillos tam-
bién los peores.

El pez grande se come al
chico.

El águila necesita de sus
plumas, y también el reye-
zuelo.

Anochecer rojo, mañana
ventosa.

Bostezo largo, hambre o
sueño.

No tiene moho la piedra
movediza, ni hace panal la
abeja espantadiza.

El extranjero la mano ás-
pera.

País extranjero, país de
lobos.

Cobra buena fama y
échate a dormir.

Lo que se toma se debe.

Si mucho tienes, mucho
habrás menester.

Mucho sabes, si sabes
vivir.

Fuera de casa paloma, en
casa lobo, tal manera de
vivir mala.

País extraño, país de lo-
bos.

El que es impertinente en
elegir, al cabo escoge lo
peor.

La cabra tira al monte.

Criar niños, comenzar
trabajos.

El que no llora no mama.

Quien no mira adelante,
atrás está.

Mas vale entuerto peque-

kia obe.

Azak berea kirtena, ta ari-
tzak bere arikoa ezpala.

Azeri zañari iñea joan, ba-
ñan antza ez.

Azi gaiztoa, bera soñzen.

Azitik datoñ landarea.

Azken-iñak ordaintzen
dizkik zoñak.

Bakoitza beretzat eta Jain-
koa guzientzat.

Bakoitzak bere opilari
ikatza.

Bakoitzari berea, ta beti
adizkide.

Baliz'ko olak, buñirik
ez.

Baratz ta usategi, aber-
asgañi.

Baseritañ kalezale, etxe
ondatzale.

Basoa ta ibaya, auzo; au
ez duan etxea gaizto.

Bat izatea obe da, bi itxe-
dotea baño.

Beañ zaitut eta gera zaite,
beañ etzaitut eta ken zaite.

Begi bat asko du saltzen-
dunak, eun ez ditu naiko
erostunak.

Begietatik uñuti, biotzetik
uñuti.

Beltz guztiak ez dira ika-
tzak.

ño que pleito grande.

La col suyo el troncho,
y el roble de su casta la as-
tilla.

A la zorra vieja se le va
el pelo, pero no el parecido.

La mala semilla, brota
por sí misma.

De la simiente viene la
planta; de tal palo tal astilla;
de casta le viene al galgo el
ser rabilargo.

El que muere último pa-
ga las deudas; el que venga
detrás que arree.

Cada cual para sí y Dios
para todos.

Cada cual arrima el ascua
a su sardina.

A cada cual lo suyo, y
siempre amigos.

La herreria de *si fuese*
no hace hierro.

Huerta y palomar, enri-
quecen.

Aldeano aficionado a la
calle, arruinador de la casa.

El bosque y el río, veci-
nos; casa que no tiene esto
mala.

Es mejor tener uno, que
esperar dos.

Te necesito y quédate, no
te necesito y quítate.

Al que vende le basta con
un ojo, al que compra no
le bastan cien.

Lejos de los ojos, lejos
del corazón.

No es carbón todo lo ne-
gro; no es oro todo lo que
reluce.

Berez on dana, gañera
iřtetzen da.

Betiko ituteak aña zulatu,
ta aldi luzeak guztia aztu.

Beti ongi nai duena, maiz
gaizki.

Beřiketa asko duenak,
gauz on gutxi.

Bururik ez duenak, buru-
ko beařik ez.

Burñia bero dagonean jo
beař da.

Dabiñen añari, etzayo
goroldiorik lotzen.

Dagonean, bon-bon, ez
dagonean, egon.

Dakienak belduř eukitzen,
ba-daki gizon izaten.

Dakienak, dakien aña esa-
ten du.

Danbolin ordainduak so-
ñu txaña jotzen du.

Danboliñaren etxean gu-
ziak dantzari.

Danean, dana.

Daukagunean naya, gogo
gabe oi gera.

Daukadana ba-dakit, dau-
kakedana ez.

Deguna jan ta txiro izan.

Edozein ilek bere gereiza.
Edozeñek du izena.

Edozeñek edanondoan
dio bere iritzia.

Egañi dagoanarentzat ur
loirik ez.

Egazitirik ez da ariñago,

El que es bueno de por
sí, sobresale.

La gota continua horada
la piedra, y el largo tiempo
todo lo olvida.

Quien siempre quiere
(andar) bien, frecuentemen-
te mal.

Quien tiene mucha char-
la, poca cosa buena.

El que no tiene cabeza,
no necesita sombrero.

El hierro hay que macha-
carlo cuando está caliente.

A piedra que anda, no se
le adhiere musgo.

Cuando hay, bon-bon,
cuando no hay, se aguanta.

Quien sabe tener miedo,
sabe ser hombre.

El que sabe, dice cuanto
sabe.

El tamboril pagado, toca
mal.

En casa del tamborilero,
todos danzantes.

Cuando lo hay, lo que
hay.

Cuando tenemos lo que
queremos, sin deseos sole-
mos ser.

Sé lo que tengo, mas nó
lo que pueda tener.

Comer lo que tenemos y
ser pobres.

Cada pelo su sombra.

Cada cual tiene nombre.

Cada cual después de co-
mer dice su parecer.

A buen hambre no hay
pan duro.

No hay volátil más ligero

andrien gogoak baño.

Egia, askoren erregaria.

Egia da latz ta garatz.

Egi guztiak ez dira on esateko.

Egin ta egin, ta irabazi ezin.

Egin zafaren esana, naiz urak berama.

Egizu on, ez jakinarren non.

Egun ona, sañ zak etxean.

Eguzkiak nora, zapiak ara.

Eguzki ta euri, Epañako eguraldi.

Eguzkigabeko larunbatik ez.

Elkarterikgabe, indañik ez da.

Eltze txikiak, laxteñ ganez.

Eluñ asko dan urtean, garia; ta erle asko degunean, ezta.

Eroaren sinistea, zuñ ustea.

Erori dan ezkuña, guztien su-eguña.

Efementariaren etxean, zotza buñuntzi.

Eñi bakoitzak bere lege, etxe bakoitzak bere oitura.

Eñi galduan, auzia eskuan.

Efotan beta, bidean laxteñka.

Efota on da dabiñena, ta ez geldirik dagoena.

que el pensamiento de la mujer.

La verdad escuece a muchos.

La verdad es áspera y agria.

No todas las verdades son buenas para decirlas.

Hacer y hacer, y ganar no poder.

Haced el dicho del viejo, aunque lo lleve el agua.

Haz bien sin mirar a quién.

El buen día, métele en casa.

Al sol que más calienta.

Sol y lluvia, tiempo de Marzo.

No hay sábado sin sol.

Sin unión, no hay fuerza.

La olla pequeña, pronto rebosa.

El año que hay mucha nieve, trigo; y cuando tenemos muchas abejas, miel.

El creer del loco, opinión de cuerdo.

Del árbol caído, todos hacen leña.

En casa del herrero, cuchillo de palo.

Cada pueblo su ley, cada casa su costumbre.

En villa ruin, el pleito en la mano.

Tiempo en el molino, y prisa en el camino.

Molino que muele gana, si para dañá.

Esatera zafak, gezurik ez.
tsaidak norekin abilen,
esango diat nor aizen.

Esanak gugan, egiñak
Jainkoagan.

Esaten duenak beař ez
dana, adi dezake nai ez
duena.

Esaten duenak nai duena,
entzungo du nai ez duena.

Etořiko da kanpotik bo-
tako zaituena etxetik.

Etxean dagoan gaitza,
ezagutzen eřaz da.

Etxean gatza ugari dago-
la-ta eztezazula bazkaria ge-
yegi gazitu.

Etxean ikusia, umeak ika-
sia.

Etxeari eusteko abe txafa,
urte askoan mutil zafa.

Etxe guzitan lařatzak bel-
tzak.

Etxe utsa, asafe utsa.

Etxe utsa, iskanbil utsa.

Eunena ezesten duenak,
ogerlekorik ez.

Ez ardo bizdunik, ez an-
dre bizařdunik.

Ez da bizi beař jateko,
baizik jan beař da bizi iza-
teko.

Ez dakusan begiak, ne-
gařik ez.

Ez da zafa, duana zul-
dařa.

Ez egin ezer, Endorea,
entzun ařtean bestea.

Ez egin gaitzik, eta ez
izan beldurik.

El viejo refrán, no miente.
Dime con quién andas y
te diré quien eres.

Los dichos en nosotros,
los hechos en Dios.

Quien dice lo que no
debe, escucha lo que no
quiere.

Quien dice lo que quiere,
oír lo que no quiere.

De fuera vendrá quien de
casa te echará.

El mal que está en casa,
fácil es de conocer.

Aunque en casa esté
abundante la sal no echas
demasiada a la comida.

Lo visto en casa, apren-
dido por el niño.

El solterón mala viga pa-
ra sostener muchos años la
casa.

En todas las casas llares
negros.

Casa vacía, todo enfado.

Casa vacía, todo penden-
cia.

Quien desprecia el cén-
timo no ha un duro.

Ni vino espumoso, ni
mujer barbuda.

No hay que vivir para
comer, sino comer para vi-
vir.

Ojos que no ven, cora-
zón que no siente.

No es viejo el que tiene
divieso.

No hagas nada, Alcalde,
hasta oír la otra parte.

No la hagas, y no la te-
mas.

Ez egin oyanean, eder ez danik kalean.

Ezetz dion mingaÑak, bayetz esan oi du.

Ez itz egin, ez ba-da nai uts egin.

Ezkondu baño ezagutzea lenago.

Ezkondu baño len, begirazer egiten den.

Ezkondu eta damutu.

Ezkon zazu semea nai dezunean, eta alaba al dezunean.

Ezuz aundiak, muñ aundia.

Gaba, gogapenen ama.

Gaitza, ongi atoz, baldin bakaz ba-atoz.

Gaitz egiten ba-dek, ainbeste uste beaz dek.

Gaitz guztiak, bere gaitzagoa.

Gaiztoen eskuetan dago onaren bizitza.

Galduezkero osasuna, da ezaguna.

Gauz, biaz baño lenago.

Gauz egin al dekena, ez biazko utzi.

Gauz onak, iraunkoz.

Gauz gaizto, ez da inoiz ilko.

Gaztearo alpeña, zartzaro lanez betea.

Geyago eukiago ta nayago.

Geyegi baño aski obe.

No hagas en el bosque, lo que no fuere hermoso en la calle.

La lengua que dice que nó, ha solido decir que sí.

No hablar, si no se quiere errar.

Antes conocer que casarse.

Antes de que te cases, mira lo que haces.

Casar y arrepentirse.

Casa al hijo cuando quieras, y a la hija cuando puedas.

El hueso grande, gran tuétano.

La noche, madre de los pensamientos.

Bien vengas mal, si vienes solo.

Si haces mal, espera otro tal.

Todo mal tiene su peor.

La vida del bueno está en manos de los malos.

En perdiendo la salud, es conocida.

Hoy, antes que mañana.

Lo que puedas hacer hoy, no dejes para mañana.

La cosa buena es duradera.

Cosa mala, nunca muere.

Juventud perezosa, vejez llena de trabajo.

Cuanto más se tiene, más se quiere.

Más vale suficiente que demasiado.

Geyegi beteaz zakela lef-
tu egiten da.

Geroa, alpeñaren leloa.

Gezuzak isatsa labur.

Gizonak gizona nekez
ezagutu oi du.

Goazen beste eñira, an
ere txakurak dira.

Gogozko tokian, aldapik
ez.

Goiz jeikia goiz gose,
berandu jeikia loz ase.

Goiz goñi, añats euri.

Gorostian gorosti, ta Do-
nosti'an Donosti.

Goseak jolasik ez du.

Gure katuak isatsa luze;
nor bera bezela besteak
uste.

Gutxi edatea ta gutxi si-
nisteia, zintzoaren egitea.

Gutxika gutxika, asko
egiten da.

Gutxika gutxika, uruti
joan diteke.

Guzia nai duenak, guzia
galtzen du.

Guzien adizkide dana, ez
da iñorena.

Guzien gogora egitea da
gauza nekea.

Guziok itsuak geran añte,
begi-bakaña gure alkate.

Ibiltari gabea, logale

La ambición rompe el
saco.

Más tarde, la cantinela
del perezoso.

La mentira tiene el rabo
corto; pronto se descubre
la mentira.

El hombre conoce al
hombre difícilmente.

Vamos a otro pueblo,
también allí hay perros.—
En todas partes cuecen ha-
bas.

En sitio de gusto, no hay
cuestas.

El levantado temprano
temprano hambre, el levan-
tado tarde harto de sueño.

Mañana roja, atardecer
de lluvia.

Donde fueres, haz como
vieres.

El hambre no tiene re-
gocio.

Nuestro gato la cola lar-
ga; cada cual cree que to-
dos son como él.

Poco beber y poco creer,
obrar de cuerdo.

Poco a poco, hila la vieja
el copo.

Poco a poco se puede ir
lejos.

Quien todo lo quiere,
todo lo pierde.

Quien es amigo de todos,
no lo es de nadie.

Obrar a gusto de todos
es cosa difícil.

En tierra de ciegos el
tuerto es rey.

Andariego de noche, con

goizean.

Ibili pozean, ta biurtu utsean.

Idia adafetik, ta gizona itzetik.

Igaroa, igaro.

Igazko kabietan, aurten txoririk ez.

Ikasten ez duanak etxean, ez lekike zelayan.

Il artean bizi.

Iña laister da aztutzen.

Intxaufak baño otsak aundiago.

Iñoren buruko zitza ikusi oi da, ta norberen abea ez.

Iñoren mayan aragi ta arai baño, norberenean arbiak obe.

Iñoren oloak gureak baño arautz geyago.

Ire auzoak ez dakien gaitza, ona dek.

Ire berdiñarekin ezkonadi, ta ondo izango aiz beti.

Ire etsayaren emazte, euki zak adizkide.

Iretzat nai ez dekena, ez besteari opa.

Iriñik ez dan etxea ezin litzake asea, ta bai gosea.

Ituñi txikiak, aundiak aña egafia kendu.

Itsas-gizonaren emaztea, goizean senardun afatsean alafgun.

Itsasoak efekak, ituñiak eta ibayak irintsi.

gana de dormir por la mañana.

Andar en regocijo, y volver vacío.

Al buey por el cuerno y al hombre por la palabra.

Lo pasado, pasado.

En nidos de antaño, no pájaros hogaño.

Quien no aprende en casa, no sabrá en la plaza.

Vivir hasta la muerte.

Pronto se olvida al muerto.

Más grandes los sonidos que las nueces.

Vemos la paja en el ojo ajeno y nó la viga en el propio.

Mas vale en mesa propia nabos que en ajena carne y pescado.

La gallina ajena más huevos que la nuestra.

Daño que no te sabe tu vecino, es bueno.

Cásate con tu igual y serás siempre bien.

La mujer de tu enemigo, tenla por tu amiga.

Lo que no quieras para tí, no lo quieras para otro.

Casa do no hay harina no puede ser harta, y sí hambrienta.

La fuente pequeña apaga la sed tanto como la grande.

La mujer del marino, por la mañana con marido, por la noche viuda.

La mar traga los arroyos, los ríos y las fuentes.

Itzez gizonak aditzen dira.

Itz eztiak, mingaña zauritzen ez dute.

Itzontzi, utsontzi.

Izenak aundi, izanak txiki.

Izotzak eta euriak, dakaŕzkite eskura gariak.

Jakindunen artean dabilena, jakindun.

Jakiteko artzen, ikastazu ematen.

Jan beaŕ ba-dek, lan egin beaŕko dek.

Jasotzen duenak, aŕkitzen du.

Jayo zera, ilko zera.

Kanpoan uso, etxean otso; alako bizikera gaizto.

Katu miaukaria, ez da izango eiztaria.

Kontuak garbi, eta adizkide zaŕ.

Kukuak abestutzean, euri ta eguzki.

Lagatzak ba-daki etxeko beŕi.

Lagunaren gaitza ez ageŕtu.

Lagun onak, ondu; gaiztoak, gaiztotu.

Laisteŕ ematen duenak, bi bideŕ ematen du.

Lana, saria aña.

Lan laisteŕa, lan alpeŕa.

Lastoaren sua, ez da luzaroko sua.

Hablando se entienden las personas.

Palabras dulces no llagan la lengua

Quien mucho habla, mucho yerra.

Los dichos grandes, los hechos pequeños.

El hielo y la lluvia traen a la mano los trigos.

Quien anda entre sabios, sabio.

Aprende a dar, para saber recibir.

Si has de comer, tendrás que trabajar.

Quien guarda, halla.

Has nacido, has de morir.

Fuera paloma, en casa lobo; tal manera de vivir, mala.

Gato mayador, no será cazador.

La cuentas claras, y amigos viejos.

Cuando el cuco canta, lluvia y sol.

El llar sabe las cosas de casa.

El daño de tu compañero no lo descubras.

El buen amigo, mejora; el malo, malea.

Quien da presto, da dos veces.

El trabajo, tanto como la recompensa.

Trabajo de prisa, trabajo inútil.

El fuego de la paja, no es fuego de mucha duración.

Lasto su, laister su.

Lastozko isatsa duenak,
atzera begira.

Leloa, beñi dan artean
aita.

Len ala, orain oñela; gero
ez jakin nola.

Lenengo andrea da emazte,
bigaena señikide, irugaena
gaitz ta kalte.

Lotsagabeak, eria bere.

Lotsagabetu nitzan, ogiz
ase nitzan.

Lufa biguñago, ara bañe-
nago.

Luf biguñean, zulo aun-
dia.

Mendiak mendiaren
beñik ez, baña gizonak gi-
zonaren bai.

Mila urte igarota, ura
bere bidean.

Mutil onak, buruan
zauria.

Nagia, beti lantsu.

Nagosi eroa baño, go-
goña obe.

Nai ba-dek bizi min gabe,
ez dezakela jan gose gabe.

Nai dekena iretzat, bes-
terentzat.

Nai duena esaten duenak,
nai eztuena entzungo du.

Naigabeko ezkontzea,
neke ta kaltea.

Naigo det bein *to* ez
amabi *emango*.

Nai izatea da al izatea.

Fuego de paja, fuego efi-
mero.

Quien tiene cola de paja,
atrás mira.

En tanto que es nueva la
canción, es nombrada.

Antes de aquel modo,
ahora de este; después no
sabemos cómo.

La primera mujer es es-
posa, la segunda compañe-
ra, la tercera mal y daño.

El desvergonzado, la pa-
tria es suya.

Perdí la vergüenza, har-
tème de pan.

Cuanto más blanda la tie-
rra, más adentro el gusano.

A moro muerto gran lan-
zada.

El monte al monte no ha
menester, pero sí el hombre
al hombre.

Pasados mil años, el agua
por su camino.

El muchacho bueno, he-
rida en la cabeza.

El perezoso se finge
siempre ocupado.

Mas vale amo duro que
no loco.

Si quieres vivir sin dolor,
no comas sin hambre.

Lo que quieras para tí,
para otros.

Quien dice lo que quiere,
oirá lo que no quiere.

Casamiento sin voluntad,
trabajo y daño.

Más quiero un *toma* que
doce *te daré*.

Querer es poder.

Nai nukez eta ba-nukez,
bazter guziak beteak seu-
dek.

Negu biguñegiak, uda
gogofegia.

Nekatzen da emalea, ba-
ñan ez artzalea.

Neke gaberik, ez da bizi-
tzerik.

Neke ondoren, poza.

Nekez artutako gauza,
nekez utzi.

Nerea neretzat, zurea
biontzat.

Nere etxeko kea, lagune-
neko sua baño obea.

Neskak iru itz egunean,
eta biak bere kaltean.

Norbera beretzako ez
dana, ez da inorentzat.

Nori berea, da zuzenbi-
dea.

Nork bere gogora egiten
du etxea.

Nork bere opilari ikatza.

Nork dabilen bideak ar-
patu oi du.

Nork nori zartagi zarak
pertzari, utikan beltz ori.

Obe da ezer ez baño, ezer.

Obe da gorde, ta ez eske.

Obe da on gutxi eta izan
kito, eta ez on asko ta zofer
ito.

Obe da ogi utsa, ao utsa

*De quisieras y si tuvie-
ses* están llenos todos los
rincones.

Invierno demasiado be-
nigno, verano demasiado
duro.

Cánsase el dador, y no el
recibidor.

No hay vida, sin sufri-
mientos.

Después del trabajo, re-
gocio.

Lo tomado difícilmente,
dejar difícilmente.

Lo mío para mí, lo tuyo
para entrambos.

Humo de mi casa, mejor
que fuego de la del ajeno.

La moza tres palabras al
día, y las dos en su daño.

Quien no es para sí, no
lo es para nadie.

A cada cual lo suyo.

Cada cual hace la casa a
su gusto; cada cual hace de
su capa un sayo.

Cada cual arrima el as-
cua a su sardina.

A cada cual le coge el ca-
mino que anda.

Quién a quién, dijo la
sartén al caldero, quítate de
ahí negro.

Más vale algo que nada.

Más vale guardar que no
pedir.

Mejor es tener pocos bie-
nes y no deber nada, que
tener muchos bienes y aho-
garse de deudas.

Más vale solo pan, que

baño.

Obe da txori bat eskuan,
ta ez bost ezkuéan.

— Obe dek bein *to*, ez bi
bideí gero.

Odolak su gabe diraki.

Ogi gogofari, agin zofo-
tza.

Oiturak lege oi dakaí.

Oitura omen da bigaíen
izaera.

Oíafa bere luéan, sendo.

Oíoari oloa, astoari las-
toa.

Oío eta emakumeak gal-
tzen ditu geyegi ibiltzeak.

Oío gosea, karakari.

Oío ibiltari, azerien ja-
nari.

Oitura gaiztoa, berandu
aztua.

Onak on dirala, obeak
obe.

Ondo egiok txiroari; Jau-
nak emango dik sari.

Ondoesanik ez du iñork
beretzat, ta bai bestentzat.

Ontzian nagusi asko dira-
nean, aíantza gutxi.

Oñezkorik nai ez, zaldiz-
korik etofi ez.

Ordu batean ezin dana,
bitan egiten da.

Oíatzak baño ariak lu-
zeago beaf du izan.

boca vacía.

Más vale pájaro en mano,
que ciento volando.

Más vale una vez *toma*,
que después dos veces.

La sangre, sin fuego hier-
ve.

A pan duro, diente agu-
do.

La costumbre trae ley.

El hábito es una segunda
naturaleza.

El gallo, fuerte en su te-
rreno.

A la gallina avena, al as-
no paja.

La mucha holgueta pier-
de a la mujer y a la gallina.

La gallina hambrienta,
cacareadora.

Gallina andariega, será
comida por la zorra.

Costumbre perversa, tar-
de se olvida.

Los buenos aun siendo
buenos, los mejores mejor.

Haz bien al pobre; Dios
te dará recompensa.

Consejo no tiene nadie
para sí, y sí para otro.

Cuando en la lancha hay
muchos que mandan, poca
pesca.

Se dice de la mujer que
quiere novio rico y no lo
consigue; no quiere gente
de a pié, los de a caballo
no vienen.

Lo que no se puede en
una hora, se hace en dos.

Es necesario que el hilo
sea más largo que la aguja;

Oñil-eurite, urte ogite.

Otsoak otsoari gaitzik ez,
eta lapuñak lapuñari laztan.
Otso gosea ibiltari.

Oyal txaña, merke dalarik,
garesti da.

Sabelak egitean guñguñ,
barteko apariak agur.

Saguak jango duena, ka-
tuak jan dezala.

Sareak uréago, añayak es-
tuago.

Senaña txingaña, emaztea
ezpala; beti etxean sua piz-
tua.

Senaña duenak, jauna ba-
-du.

Sugabeko etxea, gorputz
odolgabea.

Sugaberik, ez da kerik.

Surik ez dan tokian, kerik
ez.

Surtan kea jayo da.

Tantaka-tantaka upela
bete.

Txakuñak miña dun to-
kian mingaña.

Txakuñ goseak, ogia
amets.

Txakuñ zaña ez da atzipe-
koña.

Txakuñ zaunkaria, gutxi-
tan ozkaria.

Txintxañi mingaingabea,
sasian usteldu.

Txiroak dirudi intxausti,

quiere decir que es preciso
ser condescendiente.

Lluvias de Mayo, año de
pan.

El lobo al lobo no daña,
y el ladrón al ladrón abraza.

Lobo hambriento, anda-
dor.

El mal paño, aun siendo
barato, es caro.

Cuando el vientre hace
gurgur, la cena de anoche
se fué.

Lo que ha de comer el
ratón, que lo coma el gato.

Cuanto más cerca las re-
des, más apretados los pe-
ces.

El marido brasa, la mu-
jer astilla; siempre en casa
fuego encendido.

Quien tiene marido, tie-
ne señor.

Casa sin fuego, cuerpo
sin sangre.

Sin fuego, no hay humo.

Donde no hay fuego, no
hay humo.

Del fuego el humo nace.

Gota a gota se llena la
cuba.

El perro donde tiene mal,
allá pone la lengua.

El perro hambriento sue-
ña con pan.

A perro viejo no hay cuz,
cuz.

Perro ladrador, pocas
veces mordedor.

Campanita sin badajo, se
pudre en la zarza.

El pobre parece nogal,

guztiok arika beti.

Txori bakoitzari edef bere kabia.

Txori tañafak, abesti tañafa.

Txoria, gaztetan ez badek egiten kabia, zañtzaro gaiztokoa izango dek ire bizia.

Txoriak lumatik, zer dan ezagun dik.

Txoroen itzai, belañiak itxi.

Umeak azi ta nekeak bizi.

Umeak zeyara ba-doaz, saltzaleak ongi.

Umearen ikasia, etxean ikusia.

Umearen zentzuna, etxean entzuna.

Urak dakañena, urak dar-ama.

Ur aundietan, añai aundiak.

Uri galduan, auzia eskuan.

Urte elurtsu, urte gari-tsu.

Urte euritsu, urte ogitsu.

Urte gaiztoa, beñi utsa.

Urde goseak, ezkuña amets.

Urñi, baña ongi.

Urñiago, beñiak aundi-ago.

Urñitiko eltzea urñezkoa, ara orñitiko luñezkoa.

todos le apedreamos siempre.

A cada pájaro le parece hermoso su nido.

El pájaro pequeño, pequeño canto.

Pájaro, si no hicieses en mocedad nido, de mala ve-jez será tu vida.

Al pájaro se le conoce por la pluma.

A palabras necias, oídos sordos.

Criar niños y continuar los trabajos.

Si van los niños al mercado, los vendedores bien.

Lo que el niño sabe, es lo visto en casa.

El juicio del niño, lo que en casa ha oído.

Lo que trae el agua, el agua lo lleva.

En grandes aguas, grandes peces.

En villa ruín, el pleito en la mano.

Año de nieves, año de bienes.

Año de lluvias, año de pan.

El mal año, todo es nuevas.

Cerdo hambriento, sueña con bellotas.

Poco, pero bien.

Cuanto más lejos, las noticias son mayores.

El puchero lejano es de oro, antes de llegar allá es de tierra.

Ufütiko intxaufak ama-
lau; beñtaratuta, lau.

Ustea, ez da jakitea.

Usteak, alde eñdia ustel.

Usterik gutxienean, guru-
tzea atal-aufean.

Usuil beñia dagola-ta zañ-
a ez jauñti.

Utsegiñaz, utsegiteak zu-
zentzen dira.

Utzi zak ona obeagatik.

Zayetán zintzo, iriñetan
ero.

Zakuñ aundiak, zaunka
aundia.

Zakuñ zaña, ez da atzipe-
koña.

Zakuñak miña dun tokian
mingaña.

Zartagi zañak pertzari: ua
ofñkan, beltz ori.

Zañago, ikasinayago.

Zañaren itzak, ziuñ-itzak.

Zañen semea, goizago
zuñtz.

Zaude ixilñik eta entzungo
ez dezu gaiztorik.

Zauriak oztuago, dira
miñago.

Zeyan etxea, uñezko atea.

Zelatan dagoana, bere
gaitzen entzule.

Zer ikusi, ura ikasi.

Zigoñgabeko legea? Min-
gaingabeko txiliña.

De luengas tierras, luen-
gas mentiras.

Creer, no es saber.

La esperanza tiene la mi-
tad podrida. La esperanza
es dudosa.

Cuando menos se piensa,
la cruz delante de la puerta
(es decir, el entierro).

Porque esté nueva la he-
rrada no arrojéis la antigua.

Errando, se corrigen los
errores.

Deja lo bueno por lo
mejor.

Avaro en los salvados,
pródigo en las harinas.

El gran perro, gran ladri-
do.

A perro viejo, no hay cuz
cuz.

El perro, allá donde tie-
ne mal, la lengua.

La vieja sartén dijo al cal-
dero: vete de ahí, negro.

Cuanto más viejo, más
deseoso de saber.

Palabras de anciano, pa-
labras de prudente.

Hijo de viejos, más tem-
prano huérfono.

Estáte callando y mal no
oirás.

Cuanto más frías las lla-
gas, son más dolientes.

Casa en el mercado, de
oro la puerta.

Quien escucha, su mal
oye.

Se aprende lo que se ve.

Ley sin castigo? Cencerro
sin badajo.

Zoř zařa, min beřitzaře.

Antigua deuda, renovadora de dolor.

Zoř zařa, zoř txařa.

Deuda antigua, mala deuda.

Zu beti ero: otz ez dana bero.

Tú siempre loco; lo que no es frío caliente.

Zugarotz txařak, txirlora asko.

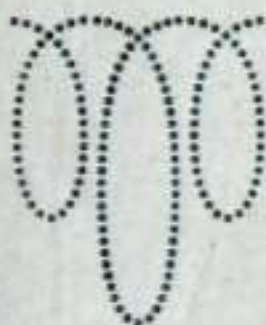
El mal carpintero, muchas virutas.

Zuri guztiak ez dira iriřak.

No todo lo blanco es harina.

Zuřaren zakelak, bi zulo.

La bolsa del avaro, dos agujeros.



Miscelánea.

Naskaldia.

CUENTA DE UN CARPINTERO

AROTZ BATEK NEKE-SARIAK

Martín de Iribaren	Debe:
	<u>Ptas.</u>
Por dos puertas nuevas.	30
Una mesa pequeña	15
Poner pies a tres bancos	17,50
Renovar la ventana de la cocina	8
Cuatro anaqueles.	8
	<u>78,50</u>
Descuento del 3,1%.	2,35
TOTAL LÍQUIDO.	76,15

Pedro de Amondarain.

Iribaren'dar Martín'ek	Zor dizkit:
	<u>Ptas.</u>
Bi ate berigatik.	30
Mai txiki bat	15
Iru alkiyei oñak jartzea	17,50
Sukaldeko leyoa beritzea.	8
Lau apal	8
	<u>78,50</u>
„1° 3'en mozkiña.	2,35
GUZIA GARBIAN.	76,15

Amondarain'dar Kepa.

Recibi.

Agiria.

He recibido 76,15 ptas. que me debía Martín de Iribaren en pago de mis honorarios.

Nere neke-sariaren ordaintzat Iribaren'dar Martín'ek zor zizkidan 76,50 peseta artu ditut.

Pedro de Amondarain.

Amondarain'dar Kepa.



JOSE MANUEL DE EDURKI Y ORBELDI

HA FALLECIDO

EN TOLOSA EL 25 DE ABRIL DE 1918

A LOS 70 AÑOS DE EDAD

*después de recibir los auxilios espirituales
y la Bendición de Su Santidad.*

R. I. P.

*Su esposa, hijos, nietos, tíos, primos,
sobrinos y demás parientes,*

Suplican a sus amigos rueguen a Dios por él, y asistan a la conducción del cadáver y a los funerales, que se celebrarán a continuación, mañana a las diez en la parroquia de Santa Maria, por lo que le quedarán agradecidos.

Tolosa 24 de Abril de 1918.

El Sr. obispo de Vitoria concede 50 días de indulgencia, en la forma acostumbrada.

II-beñi txartela.



EDURKI ETA ORBELDITAR JOSEBA IMANOL

IL DA

TOLOSA'N 1918'KO JOIALAREN 25'AN
 BERE BIZITZAKO 70'GARREN URTEAN,
*Uskurtzaren azken-laguntzak eta Doipuru-
 -oneskuna artuta.*

Goyan bego.

*Bere emazte, seme-alaba, izeba-osaba,
 lengusu, iloba eta gañerako aideak,*

Atsekabez beterik eskatzen diye beren aizkidiei otoitz dagoitela Jainkoa'ri il darenaren alde eta eldu ditezela bial goizeko 10'etan gorputzari laguntzera eta, ondoren, Miren Deunaren Txadonan egingo diran il-otoizketara, guziagatik eskerak ematen dizkietela.

Tolosa'n 1918'ko Joialaren 24'an.

Gazteiz'ko Gotzai jaunak 50 eguneko barkapenak oi dan bezela agindu ditu.

Las lágrimas se secan pronto—las flores de la sepultura allá mismo se marchitan.—Solamente la oración sube al cielo.

(*San Agustín.*)

Yo he muerto, pero mi cariño hacia vosotros no.

No solamente en la tierra sino hasta en el cielo os amaré.

(*San Estanislao de Kostka*)

El Señor nos lo dió, el Señor nos lo quitó. Bendito sea El.

(*Job. 1-21.*)

Mucho le quisimos y no le dejemos, pues, hasta que nuestras lágrimas y nuestras oraciones hagan que entre en la casa del Señor.

¡Compasivo Jesús! Concédete el descanso eterno.

Epitafios.

En un cementerio:
Pronto se dirá por vosotros, lo que se dice ya por nosotros: ¡*Murieron!*

¡Miguel!
La cruz nos unió en el mundo. Que ella nos una en el cielo!

Antonia.

Negar-malkoak azkañ legoitzen dira—llobiko liliak bertan igañtu—Otoitza bakarik zeruratu.

(*Augustin Deunak.*)

Ni il naiz, baña nere zueganako maitasuna ez.

Ludian ezezik donokian ere maite izango zaituztet.

(*Kostka'ta Estanislao Deunak.*)

Jaunak eman, eta Jaunak kendu egin digu. Onetsi bedi Jaungoikoa.

(*Job. 1-21.*)

Asko maite genduen, eta ez dezagun bada bera utzi, gure malko eta otoitza Goijaunaren etxean sañ añaño.

Josu efukitsua! Betiko atsegiña eman zayozu.

Itartitzak.

Obitegi batean:
Laxter esango da zuegatik, esaten dana gugatik: *It ziran!*

Mikel!
Gurutzeak bildu ginduen munduan. Berak bildu gaitzala zeruan!

Andone.

Compadecéos de mí, com-
padecéos por lo menos vos-
otros mis amigos!

Aquí yacen los restos de
José de Muxika.

R. I. P.

El 21 de Septiembre de 1917

subió al cielo

Ignacio María de Zudupe

a los cinco meses de edad

E. G. E.

Sepultura de la familia de

Agustín de Aranguren

Aquí yacen en los brazos del Señor

Cosme de Aranguren
Lidia de Agerre.

R. I. P.

Miscelánea.

Silverio de Zaldua

y

María de Anabitarte

participan a V. el naci-
miento de su hijo

JOSE LUIS.

Donostia 12 de Marzo 1918.

Efuki zaitetze nitzaz, ni-
tzaz efukitu, nere adizki-
deak bederik!

Emen daude Muxika'taf
Joseba'ren kondararak.

G. B.

1917'ko Agoñaren 21'an

Jaungolkoagana Igo zan

Zudupe'tar Iñaki Mirena

bost ilabete zituanean

Goyan dago.

Aranguren'dar Agustín'en sendiaren

Obitegia.

Emen daude lotan ilik

Jaunaren besoetan

Aranguren'dar Kosma

Ageñe'tar Lide.

Goyan beude.

Naskaldia.

Zaldua'tar Silberi'k

eta

Anabitarte'tar Miren'ek

JOSEBA KOLDOBIKA

beren semearen jayotza,
jakin erazten dizate.

Donostia 1918'ko Joñala'ren
12'an.

Clemente de Aramburu

y

Juana de Azkain

Participan a V. su efectuado enlace y le ofrecen su casa en S. Sebastián, Calle Mayor n.º 8.

Andrés de Etxabe

y

Ciriaca de Etxegoyen

Ofrecen a V. su casa
"ATSEGINDEGI"

Irura, 1918.

Le desea felices Pascuas de Navidad y Año nuevo

Manuel de Gandiaga.

Le desea salud y felicidades el día de su natalicio
Vicente.

Maria Ignacia de Amondarain-Etxaide

hizo su primera comunión en Albiztur el 6 de Mayo de 1918.

Yo soy el pan viviente venido de arriba: quien coma de ese pan vivirá eternamente.

(*Joann. VI, 51, 52.*)

Aranburu'tař Kelmen'ek

eta

Azkain'dař Jone'k

Adierazten dizute beren ezkontza eta eskeintzen dizute beren etxea Donosti'n Kale Nagusiko 8'an.

Etxabe'tař Ander

eta

Etxegoyen'dař Kuireke'k

"ATSEGINDEGI" bere bizitz-etxea eskeintzen dizute.

Irura, 1918'n.

Gabon eta urtebeři zoriontsuak opa dizkitzu

Gandiaga'tař Imanol'ek.

Osasuna ta zorionak opa dizkitzu zure jayotegunean
Bingen'ek.

Amondarain-Etxaide'tař

Miren Iñake'k

lenengoz Jaunařtu zun Albiztu'en 1918'ko Ořilaren 8'an.

Ni naiz goitik jetxi naizen ogi bizia: ogi au jango duna betiko biziko da.

(*Joann. VI, 51,52.*)

Mi carne es manjar y mi sangre, bebida: quien coma mi carne y beba mi sangre perdurará en Mí y Yo en él.

(*Joann. VI, 56, 57.*)

Nere aragia jaki bai-da eta Nere odola edaki: Nere aragia jan eta Nere odola edaten duna Nigan iraungo du eta Nik beregan iraungo det.

(*Joann. VI, 56, 57.*)

Banquete

COMIDA

con que obsequian
sus antiguos camaradas
a

José Maria de Olano

con motivo de su viaje
a América.

Entremeses

Aceitunas
y pimientos en vinagre

Principios

Revuelto de 'arroz
Bacalao a la Vizcaina
Merluza frita
Perdices

Postres

Arroz con leche
Quesos
Dulces
Café
Cigarros

Vinos: Edeña, Bikaña.
Chacolí espumoso

Tolosa 9 Sepbre. 1918.

Ḷateketa

Aurki Amerika'ra dijoan

Olano'tar' Joseba Mirena'ri

BERELAGUN ZAKAK
eskeintzen dioten

BAZKARIA

Bitartekoak

Gaimelurak
eta ozpiñetako pipeñak

Jakiak

Ugolozko jaki nastua
Bakalaba Bizkai'ko erara
Oliotan eñetako legatza
Epeñak

Azkenekoak

Ugoloa esnetan
Gaztak
Goxoak
Akeita
Txokoñak

Ardoak: Edeña, Bikaña.
Bizdun Txakoliña

Tolosa'n 1918 Agofaren 9.^{an}

OTRO

Banquete.

Entremeses—Mantequilla y anchoas.

Sopas—De pan y de hierbas.

Cocidos—Alubias, longaniza y carne.

Pescado—Salmón.

Ave—Pollos.

Asado—Cordero.

Postres—Helado, manzanas azadas, peras.

Café, cigarros de la Habana.

Vinos.

Sidras.

Champaigne M. dulce y seco.

Licores.

Precio 10 pesetas.

Bandos.

El señor Alcalde de esta villa hace saber:

Que según antigua y buena costumbre, se halla prohibido en esta villa proferir en donde quiera palabras malas y obscenas, y observando que tras emborracharse anda alguno que otro alborotando y maldiciendo, ha decidido y a to-

BESTE BAT.

Janaldia.

Zizka-mizkak—Guriña eta bokartatxoak.

Zukuak—Ogizkoa ta belafezkoa.

Eltzekayak—Babañonak, lukainka eta aragia.

Ariya—Izokia.

Egazia—Oĩaskoak.

Erea—Arkumea.

Mayazkenak—Izozkia, sagar ereak, udariak.

Akeita, Habana'ko txokofak.

Ardoak.

Sagardoak.

Txanpain M. gozoa ta legoia.

Edari biziak.

Saneuria 10 makur.

Aditzerak.

Eñi ontako Alkate Jaunak adirazten du:

Oitura zar ta ona dan bezela eñi ontan galazia dago la itz gaizto ta lasayak nunai esatea, ta mozkoitu ondoren bat edo beste iskanbilan ta gaizkiesaka ibiltzen dirala ikusiaz, erabaki du eta guztiai ageitzen die, aek legepean gogof aytuko

dos hace saber, que castigará a aquellos con el rigor de la ley, y el que no obedece a lo prescripto sufrirá dos días de cárcel.

Tolosa 26 de Febrero de 1918.

Por mandato del Señor Alcalde,

*Juan Maria
de Gaztañagalde.*

ditula, ta berak agindutakora jañi nai ez duna bi egunerako espetxean sañtua izango dala.

Tolosa'n 1918 Otsaaren 26'an

Alkate jaunaren aginduz,

*Gaztañagalde'ta
Jon Mirena'k.*

Se vende sidra nueva a real el litro, en la calle de Arostegieta, casa núm. 22.

Sagardo beñia salgai dago eñealean litroa, Arostegieta-kaleko 22'gañen etxean.

En la pescadería de la villa se halla de venta el siguiente pescado fresco:

Eñiko añandegian salgai daude ekañi beñiak diran añai oek:

Merluza, a 8 reales el kilo.

Legatza, kiloa 8 eñealean.

Sardinas, a 2 reales la docena.

Txardiñak, amabi 2 eñealean.

Salmón, a 10 reales el kilo.

Izokia, kiloa 10 eñealean.

Se ha perdido ayer por la mañana desde la calle Mayor hasta el puente de Nabarra, una bolsita conteniendo dinero y unos documentos.

Bañen diru ta agiri batzuek dauzkan zakel txiki bat, kale Nagusitik Napañ-zubiraño atzo goizean galdu da.

Si el que lo ha hallado quiere devolvérselo a su dueño, acudirá a mí y se le dará una gratificación.

Bera añkitu duanak jabeari biuñtu nai ba-dio, ageñtuko da nigana, ta eskupeko bat emango zayo.

En la Confitería de Mencia se necesita un buen obrero.

Mencia'ren Goxotegian langiñe on baten beañean dira.

Para ello, si alguno quiere, se presentará al dueño.

Artarako, norbaitek nai ba-du, nagusiarengana ageñtuko da.

Esta tarde a las tres, se jugará en el Frontón de Tolosa un partido de pelota a mano, entre Chiquito de Tolosa y Kirten, contra Lerden y Tximela.

Entrada, una peseta.

Gaur artsaldeko iruretan Tolosa'ko pelotatokian jokaldi bat eskuz egingo dute, alde batetik Tolosa'ko Txikia eta Kirten, eta bestetik Lerden eta Tximela dirala.

Sarbidea, lau eREAL.

Nuestra Señora de Itziar
Sociedad de socorros de
obreros

D.
ha pagado como
cuota de este mes.
Irura de de 1918.

Francisco de Etxebería
Tesorero.

Anuncios.

Telas y ropas hechas.

Alimento para ganados:
paja, avena, cebada y salvado

Sastrería de Muguerza

Trajes de señoras y caballeros.

Máquinas nuevas y usadas para trabajar la madera.

Gabanes e impermeables ingleses.

Itziar'ko Miren Ama Neskutza
Langiġe-arteko alkar-laguntza.

..... 'taġ
..... k ordaindu
dizkit il onen saritzat.
Irura'n 1918'ko 'ren
..... 'an.

Etxebería'taġ Pantzeska
Txindizaya.

Iragarkiak.

Eunak eta soñeko egiñak.

Aberientzako janariak:
lazto, olo, garagaġ ta zaya.

Mugeġtza'ren Jostetxea.

Gizon eta emakumien soñekoak.

Zura landutzeko makina beñiak eta ez beñiak.

Otzerako eta euritako txartes ingalandaġak.

Paragüería y sombrillería.	Aterkitegia eta itzalkitegia.
—	—
<i>Aguas de Igarondo.</i>	<i>Igarondo'ko Urak.</i>
La mejor agua de mesa. Insuperable en las enfermedades del estómago.	Mairako urik onenak. Urdañeko gaitzak kentzeko ezin obeak.
—	—
Librería de Mendizabal y Compañía.	Mendizabal eta lagunen Idaztitegia.
—	—
Sucesor de la Viuda de Mendizabal.	Mendizabal Alargunaren ondorengoa.
—	—
Sucursal de la panadería de Otegui.	Otegi'ren okindegiaren etxe-ordekoa.
—	—
Taller.	Lantegia.
—	—
Horas de trabajo de 2 a 8.	Lanaldia 2'tik 8'tara.
—	—
Pase V. sin llamar.	Deitu gabe sartu.
—	—
No se permite la entrada.	Emen sartzea eragotzia dago.
—	—
Nueva cervecería.	Garagañdotegi beñia.
—	—
ZAPATERO	OÑETAKOGILEA
También se compone el calzado viejo.	Oñetako zafak ere befitzen ditut.
—	—
CARNICERÍA	Otaño'tar
—	—
DE	Luken'en
Luciano de Otaño.	ARATEGIA
—	—
LA CASUALIDAD	USTEGABEKOA
Fábrica de papel.	Ingiola.
—	—
FERRETERIA.	BURNISALTEGIA.

BARBERÍA

Cortar el pelo y afeitar a real.

Se prohíbe fijar carteles.

Labradores!

No os canseis en vano sin usar abono en las heredades; aquí hallaréis de venta excelentes abonos.

DENTISTA

Se empastan y extraen muelas sin dolor.

LA MEJOR

Zapatería.

Rebaja de precios, diez por ciento, en este mes.

El mes de Enero rebajaremos nuestros precios en un diez por ciento en cada par de zapatos.

Nuestra zapatería es la más barata y la mejor de esta villa.

Se vende muy barata en esta villa una casa nueva y hermosa.

Quien quisiere comprarla preséntese a don José de Gorosabel.

Se dá de comer.

BIZARTEGIA

Ilea moztu ta bizafá kendu, efealean bakoitza.

Iragarkiak emen ipintzea eragotzia dago.

Nekazariak!

Zimauñik gabe alpeñ-alpeñik soroetan etzaitzeltela nekatu; txori-zimauñ edefak salgai emen arkituko dituzute.

AGIN-ATERATZALEA

Miñik gabe agiñak bete ta ateratzen ditut.

ONENA

Oñetakotegia.

Ilabete ontan, euneko amañ, saneuñien jeistea.

Ilbeltzean oñetako biko bakoitzean gure saneuñiak euneko amañ jetxiko ditugu.

Gure oñetakotegia eñi ontako merkiena eta onena da.

Eñi ontan etxe beñi edef bat oso merke salgai dago.

Erosi nai duena Gorosabel'dañ Joseba'rengana ageñtuko da.

Jaten ematen da.

Posada y Café

DE

Antonio de Irastortza

Calle de Laskurain

TOLOSA

Se dá de comer a cualquier hora, desde 6, 8 y 10 reales en adelante.

Se sirve a domicilio con el mayor esmero.

EN UN BANCO

Aquí se cambian monedas y billetes de todas naciones.

Se pagan cheques de todas partes.

Asimismo valores de todos los países extranjeros.

Aquí se custodian en arcas hechas al efecto, bien sea oro, plata u objetos de valor.

Se habla euzkera.

Irastortza'tar

Andoni'ren

Ostatu ta Akeitetxea

TOLOSA'n

Laskurain-Kalean.

Edozein garaitan jaten ematen da, 6, 8 ta 10 eréaletik gora.

Garbitasun guziz etxietara bazkariak eramaten ditugu.

DIRU-ETXE BATEAN

Emen trukátzen dira éfi guzietako diru ta diru-in-giak.

Ordaintzen dira alde guzietako txekeak.

Alaxen ere érdalefi alde guzietako dirugai guziak.

Bertan gordetzen dira artarako egiñak dauden kuxtetan, nai diran ufe, zilaf edo balio aundiko zer nai gauza.

Emen euzkeráz ba-dakite.

Tolosa-1918-Otsai'leko 1'.an

Au ikusiaz, lenengo agiri onen bidez ta "*Banco de Tolosa*"ren aginduz, aur-tengo zure bazkide-zofa ordaintzeko, bost peseta eman beaf dituzu.

..... jaunari

Tolosa 1 de Febrero 1918.

A la vista y a la orden del "*Banco de Tolosa*" se servirá V. pagar la suma de *cinco pesetas*, para pago de su cuota del presente año.

Sr. D.

Banco de Erdoizta

BALANCE ANUAL

31 de Diciembre de 1917.

ACTIVO	Pesetas	Cts.
Dinero en caja	529.227	57
Dinero en otros Bancos	539.037	84
Títulos de Guipuzkoa al 4 por ciento.	298.421	60
Préstamos y efectos a cobrar	1.788.470	59
Bienes inmuebles	27.944	74
Muebles y arcas de hierro	5.250	00
TOTAL	3.188.352	34
PASIVO		
Capital del Banco	500.000	00
Fondo de reserva	600.000	00
Dividendos a pagar	200.917	10
Cuentas corrientes	1.867.435	24
TOTAL	3.188.352	34
<i>Total pasivo=activo.</i>		

Erdoizta'ko Diru-etxea

URTEKO DIRU-GARBIKETA

1917 Lotazilaren 31.

ARTZEKOAK	Pesetak	Eun- nak
Dirua eskuetan	529.227	57
Dirua beste diru-etxietan	539.037	84
Gipuzkoa'ko euneko 4'ko zor-agef- kayak	298.421	60
Eukitzeko emandako diru t' artzeakoak.	1.788.470	59
Luf-ondasunetan	27.944	74
Etxeko tresna ta bufnizko kutxak . .	5.250	00
GUZIA . . .	3.188.352	34
ITZULTZEKOAK		
Ordaindua	500.000	00
Erantzutekoa	600.000	00
Atera ez diran irabaziak	200.917	10
Gauf-gerorakoak	1.867.435	24
GUZIA . . .	3.188.352	34
<i>Itzultzekoak eta Artzeakoak berdin.</i>		

Teatro de Polosa

GRAN FIESTA VASCA

el 8 de Diciembre de 1917

a las ocho y media de la noche.

PRIMERA PARTE

- 1.º *Preludio.* Canciones vascas ejecutadas al piano.
- 2.º *Manñoni*, comedia en un acto.—ARBIDE.
- 3.º *Manu Koipe*, monólogo representado por su autor Francisco de Ordeka.

SEGUNDA PARTE

- 1.º *Ezkondu ezkontzeagatik, eta ez ondo bizitzeagatik*, comedia en dos actos.—ARUPE.
- 2.º *Opil*, juguete cómico en dos actos.—EITZAGA.

BILLETES

Palcos con ocho entradas	20 ptas.
Butacas, fila 1. ^a a la 8. ^a , asiento	2 »
Butacas, fila 8. ^a a la 15. ^a	6 reales.
Entrada general	4 »

Polosa'ko Antzokiya

1917, Lotazilaren 8.^{an}

GABEKO ZORTZI T'ERDIETAN

EUZKO-JAI EDERA

LENBIZIKO ZATIA

- 1^{ko} *Asiera*. Euzko-eresiak pianoan joak.
 2^{en} *Manñoni*, egintza batean antzerkia.—ARBIDE.
 3^{en} *Manu Koipe*, bakařizketa, Ordeka'tar Pan-
 tzeska egileak berak aurkeztua.
-

BIGAREN ZATIA.

- 1^{ko} *Ezkundu ezkontzeagatik, eta ez ondo bizitzea-
 gatik*, bi zatitan, antzerkia.—ARUPE.
 2^{ko} *Opil*. Jostalu pařgilea, bi zatitan.—EITZAGA.
-

SARBIDEAK

Gelatxoak, zortzi sarbiderekin	20 peseta.
Esertokia, 1 ^{ko} leřotik 8'gařenera, ba- koitza	2 >
Esertokia, 8'gařen leřotik 15'gařenera	6 eřcal.
Sarvide merkiena	4 >

Reconstituyente

Quienes hallándose con mal de cintura, con dolor de riñones u otro semejante, quieran curarse *desapareciendo los dolores como con la mano*, tomen *Reconstituyente*.

Tomando *Reconstituyente* se corta de raíz el mal; purifica la sangre y arrastra consigo todos los gérmenes de la enfermedad.

Está hecho de hierbas inofensivas y puede tomarse en todas las edades.

A todo el que lo solicitare se le enviará gratis un bonito folleto que trata de aquellas enfermedades y de otras congéneres.

El *Reconstituyente* le será enviado a domicilio al que lo desee, por 14 reales.

He aquí la dirección de la Farmacia: Aranguren Hermanos, Calle Mayor núm. 33, Tolosa.

Para conocer que el frasco es legítimo, debe tener encima estas palabras: «Reconstituyente de los Hermanos Aranguren».

Zuzpértzale

Geñiko min, giltxuññeta-ko gaitz edo beste oen antzeko oñazerik dauzkatena, *miña eskuz bezela kendurik* sendatu nai badute artu dezatela *Zuzpértzale*.

Zuzpértzale artuaz zuztraetik gaitza ebakitzen da; odola garbitzen du, eta gaitzaren azi guztiak bada-ramazki.

Ezer kalterik egin ez dezaketan belañez egiña da, ta adin guzietan artu diteke.

Min aen eta bere kideko gaitzaz itz egiten duen idaztitxo polit bat, eskatzen duen guziari ordainge bialduko zayo.

Nai duenaren etxera, 14 efealean, *Zuzpértzale* bialduko zayo.

Ona emen Sendakaitegiaren zuzenbidea: Aranguren Anayak, Tolosa'n, Kale Nagusiko 33'n.

Egitazkoa dala ezagutzeko, ontziak gañean itz oek beañ ditu: «Aranguren Anayen Zuzpértzalea».

COMPENDIO
DE
GRAMÁTICA DEL EUZKERA

COMPENDIO DE GRAMÁTICA

DEL

EUZKERA.

ALFABETO.

Lo hemos puesto ya en este libro en una de sus primeras páginas, así como su pronunciación.

FENÓMENOS FONÉTICOS.

En este modesto MANUAL DE CONVERSACIÓN, cuyo fin es puramente vulgarizador y de propaganda no podemos detenernos a estudiar estos fenómenos, sino que indicaremos tan solo los principales. Además, la tendencia literaria actual a la unificación del euzkera, y con la cual nos hallamos conformes en absoluto, nos hace que sacrifiquemos toda inútil complicación, presentando los choques fonéticos en sus formas más simples.

Escribimos, por tanto, *etxea*, *besoa*, etc. tal como las pronuncia generalmente el *baseñitaí*, en vez de *etxia*, *besua*, etc. que se oirá con más frecuencia en las poblaciones y en la parte de la Costa.

Transcribimos a continuación algunos de los más conocidos fenómenos fonéticos.

Permutación de vocales.

Cambio de *ea* en *ia* y de *oa* en *ua*. En muchos puntos, en el lenguaje corriente *ea* se pronuncia *ia*; y *oa*, se pronuncia *ua*. De *gose* (hambre) *gosea* (el hambre) pronúnciase también *gosia*; de *beso* (brazo) *besoa* (el brazo) pronúnciase también *besua*.

Cambio de *u* en *b*. Si al diptongo *au* sigue vocal, la *u* se cambia en *b*: *gaberdi* por *gauerdi*, *gabon* por *gauon*.

Permutación de consonantes.

d en *r*; de *edan* (beber) se pronuncia con frecuencia *eran*, de *idiki* (abrir) *iriki*, de *lodi* (grueso) *lori*.

p en *f*; de *pañ* (risa) *fañ*, de *apari* (cena) *afari*, de *alpetik* (en vano) *alfetik*. Se debe desterrar, pues no parece que la *f* sea sonido legítimo del euzkera.

z en *tx*: de *zutik* (de pié) se pronuncia con frecuencia *txutik*, de *zuri* (blanco) *txuri*, de *zakuñ* (perro) *txakuñ*; este cambio es diminutivo. *Txakuñ* significa *perro* más pequeño que *zakuñ*.

r en *l*; de *abere* y *gori* (animal y rojo), resulta *abelgori* (ganado vacuno).

Es usada en la composición de palabras.

n en *ñ*; cuando va precedida de *i* y seguida de vocal. de *berdin*=liso, *berdiña*=lo liso, y en cambio *berdindu*=*alisar*; de *arin*=ligero, *ariña* lo ligero, y *arindu*=*aligerar*. Se usa siempre.

La *n* final de las palabras cuando sigue otra que empieza por vocal, suena generalmente como *ñ*, así *egin al du?* =lo ha hecho? suena *eginñ al du?* En cambio *egin det*=lo he hecho, por seguir a *n* palabra con consonante inicial, suena tal como está escrito; pero cuídese en el primer caso de no escribir *ñ* al final, pues ese sonido nunca termina sílaba.

tz y *t* en *tz*; así de *itz* y *tegi* (palabra y lugar) se hace *iztegi* (diccionario), de *gatz* y *tu* (sal y sufijo verbificador) se hace *gaztu* (salar) y no *itztegi*, ni *gatztu*. Se usa siempre.

ts y *t* en *st*: así de *uts* y *tu* (vacío y sufijo verbificador) se hace *ustu* (vaciar.) Se usa siempre.

También cambian con frecuencia *b*, *d*, *g*, en *p*, *t*, *k*, y viceversa. Tanto de esas como de algunas otras permutaciones se dará cuenta más adelante.

Muchos apellidos euzkéricos son transcritos (por seguir una regla erdérica) erróneamente; y así escriben *Aramburu*, *Zaldumbide*, etc. Deben escribirse *Aranburu*, *Zaldunbide*, etc. pues, además de que lo exigen así sus componentes euzkéricos, en euzkera el sonido *m* nunca precede a *b* o *p*.

Letras eufónicas.

Intercalación de *b*.—De *buru* (cabeza) *burua* (la cabeza) se pronuncia frecuentemente con una *b*=*buruba*; de *diru* (dinero) *dirua* (el dinero)=*diruba*.

Intercalación de *y*.—De *mendi* (monte) *mendia* (el monte) se pronuncia frecuentemente con una *y*=*mendiya*; de *beñi* (nuevo) *beñia* (lo nuevo)=*beñiya*.

Por tanto en el lenguaje corriente.

ua se pronuncia *uba*.

ia » » *iya*.

Se intercala también con frecuencia el sonido de *y* entre *i*, *e*; así *aundiena*=*aundiyena* (el más grande), *goriena*=*goriyena* (el más rojo.)

Ninguna palabra comienza en euzkera por *r* ni *ř*, y por eso en las tomadas de lenguas extrañas se les antepone alguna vocal, generalmente *a* o *e*, así *eřege*=*rey*, *ařosa*=*rosa*.

También se dará cuenta más tarde de alguna otra letra eufónica.

Contracciones.

Son frecuentes especialmente en composición, así de *sagař* (manzana) y *ardo* (vino), *sagařdo* (sidra), de *baso* (selva, bosque) y *uřde* (cerdo), *basuřde* (jabalí.)

Además en la conversación corriente también se contrae mucho, y así se oye *ze biazu* en lugar de *zer beař dezu* que es la forma correcta.

EL ARTÍCULO.

Los artículos castellanos *el, la, lo*, se traducen en singular por *a*, y en plural *los, las*, por *ak*, colocados al final de las palabras: de *etxe*=casa, *etxea*=la casa y *etxeak*=las casas; de *mendi*=monte, *mendia*=el monte, y *mendiak*=los montes.

En algunos casos, en los que se requiere dar más expresión y fijeza a la palabra, se cambia la *ak* pluralizadora en *ok*: *guztiok joango gera*=iremos todos, como significando *nosotros todos*; *euzkotarak*=los vascos: *euzkotarak*=nosotros los vascos.

Al citarse varios nombres seguidos puede colocarse el artículo al último: *zar, gazte, gizon eta emakumeak joan ziran*=marcharon los ancianos, los jóvenes, los hombres y las mujeres.

Puede, sin embargo, repetirse el artículo para dar mayor precisión: *etxea eta baratza erosi ditu*=ha comprado la casa y la huerta.

A las palabras cuando se usan sin artículo se les llama *indefinidas*, así *gizon*=hombre, es nombre indefinido, y *gizona*=el hombre, es nombre *definido, limitado o determinado*.

GRADOS DE COMPARACIÓN.

1.º De igualdad.

Es *tan* hermosa como tú=*zu bezin edefa da*.

Tiene *tanto* dinero como aquel=*a fek ainbat diru ba-du*.

Traerá *tanto* como José=*Joseba'k ainbeste ekañiko du*.

Es *tanto como* una casa=*etxea aña ba-da*.

Estas palabras *bezin, ainbat, ainbeste, aña, ain, anbat,*

bezela, se colocan después del objeto comparado: *ni bezela*=como yo.

En comparación de semejanza y manera se usa *bezela*; para cualidad, *bezin*, *ain*; y para cantidad, *ainbat*, *aña*, *ainbeste*, *anbat*.

2.º A) De superioridad relativa:

Es más hermoso que tú=zu baño *edeñagoa* da.

Ha venido más temprano que ayer=atzo baño *goizago* etoñi da.

Es más sabio=jakintsuagoa da.

Es más que tú=zu baño *geyago* da.

El sufijo *-ago* (*-go*) se aglutina por tanto, al positivo.

B) De inferioridad relativa:

Sabe menos que yo=nik baño *gutxiago* daki.

Tiene menos=*gutxiago* du.

Gutxiago se pospone a la palabra que se quiere disminuir.

Mucho más=are *geyago*, askoz *geyago*.

Mucho menos=are *gutxiago*, askoz *gutxiago*.

Lo más pronto posible=lenbailen, len-baño-len.

Tanto más=ainbat *geyago*.

Tanto mejor=ainbat obe.

Tanto peor=ainbat *gaiztoago*.

3.º De superioridad absoluta o superlativo:

A) *Concreto*: se forma por la adición del sufijo *-en* y del artículo *-a* al positivo: de *aundi*=grande, *aundiena*=el más grande.

El nombre que precede al adjetivo modificado por el *-ena* lleva a voluntad del que habla o escribe el sufijo *-ik*, y en tal caso se traduce así: *gizonik aundiena*=el más grande de los hombres, mientras que *gizon aundiena* se traduciría por el hombre más grande.

B) *Abstracto*: se forma poniendo delante del adjetivo positivo una de estas palabras: *oso*, *guziz*, *gutziz*, *txit*: muy grande=*oso aundia*; muy hermoso=*gutziz edeña*.

También se forma, y es muy usado, repitiendo el adjetivo: *txuri-txuria*=blanquísimo; *garbi-garbia*=purísimo.

Aumentativos: Se forman por la adición de uno de los sufijos *-tzañ*, *-to*, *-ko*. El primero es el más empleado;

zalditza = caballazo, *gizato* = hombrón, *mutilko* = muchachón.

Diminutivos: Se forman por la adición del sufijo *-txo*, *-txu*: *amatxo* = madrecita, *Mirentxu*, *Mariquita*.

Lo excesivo y lo escaso: 1.º El exceso y escasez en los cuantitativos y calificativos se expresan sufijando *-egi* al adjetivo o adjetivos dichos; *gogoñegi* = demasiado duro; *aundiegi* = demasiado grande; *txikiegi* = demasiado pequeño; *estuegi* = demasiado estrecho, etc., etc.

2.º El sufijo *-egi* conserva esa propiedad aun tratándose del exceso o defecto en sustantivos, si estos llevan algo de adjetivos en su composición; *gizonegi* = demasiado hombre; *gizatxañegi* = demasiado ruin: porque *giz-on* y *giz(a)txa* (la *a* es de ligadura) implican calificativos.

Lo escaso, *un poco*, se traduce, por *puxka bat*, *pixka bat*.

Cuando *un poco* va seguido de *más* se traduce por el sufijo compuesto *-xeago*: *auñeraxeago* = un poco más adelante, *geroxeago* = un poco más tarde.

Un poco, *algo* se traduce también por el sufijo *-txo*: *txikitxo da* = es un poco pequeño; *aunditxo da* = es algo grande.

Lo bastante, se traduce por *samañ*, *xamañ*: *aundi xamañ*, bastante grande; *añoxko xamañ*, bastante orgulloso. Estas palabras sirven también para significar *un poco*, *algo*: *otz xamañ*, un poco de frío, fresco.

NOMBRES NUMERALES.

Han quedado expuestos así como los sufijos con ellos empleados en la pág. 37 y siguientes.

NOMBRE SUSTANTIVO.

El nombre sustantivo, como el adjetivo, carecen de género gramatical en euzkera: *zaldi zuria* = caballo blanco, *etxe zuria* = casa blanca.

El sexo natural se expresa con nombre diferente: *anai*=hermano, *aíeba*=hermana (con relación a un hermano), *aizpa*=hermana (con relación a otra hermana), *zaldi*=caballo, *beor*=yegua.

También se distingue a veces el sexo añadiendo *aí* para el macho y *eme* para la hembra: *oíar*=gallo, *katueme*=gata.

El nombre sustantivo puede ser simple como p. ej. *ur*=agua, y compuesto p. ej. *aurtzai*=niñera, de *aur*=niño y *zai* (radical de *cuidar*.)

Los nombres compuestos se forman:

1.º Por *composición*: uniendo dos o más palabras para expresar una idea, p. ej. *artzai*=pastor, y en castellano p. ej. *grandilocuente*.

2.º Por *derivación*: sufiando a una palabra o tema una letra o grupo de letras a fin de modificar su significación: *aunditasun*=grandeza, derivado de *aundi*=grande, mas el sufijo *-tasun*.

Composición.

Se forma un gran número de palabras compuestas combinando dos palabras simples o radicales, de las cuales la primera califica a la segunda.

Las dos palabras se escriben en una sola cuando su combinación está sancionada por el uso, y cuando además no da lugar a confusiones, de lo contrario, se ponen separadas por un guión: *buru-lanketa*=trabajo intelectual; *indaí-lanketa*=trabajo de fuerza; *giza-lanak*=trabajos de hombres; *itzaldi*=discurso; *sagardotegi*=sidrería.

La libertad de crear palabras por composición es absoluta, pudiendo combinarse sustantivos, adjetivos y nombres verbales con la mayor facilidad. Existe, sin embargo, cierto número de palabras que son las más frecuentemente usadas en la composición.

He aquí un cuadro de ellas:

COMPOSICION

NOMBRES	SIGNIFICADO	EJEMPLOS
alde	lado, región próxima, costado, intermediación.	<i>itsasalde</i> =costa, <i>goizalde</i> =alborada.
aldi	tanda, sucesión, vez, espacio de tiempo, ocasión.	<i>egonaldi</i> =rato de espera, <i>itzaldi</i> =discurso, peroración.
antz	apariencia, parecido, aspecto.	<i>urantz</i> =semejante al oro, <i>gizantz</i> =aspecto humano.
be, pe	bajo, inferior.	<i>ilunbe</i> =oscuridad.
bide	camino, medio, recurso, procedimiento.	<i>ikasbide</i> =aprendizaje, doctrina, <i>arkibide</i> =índice.
dun	poseedor.	<i>indañdun</i> =forzado, <i>dirudun</i> =adinerado.
egile	hacedor (se contrae muchas veces en <i>gile</i>).	<i>ongile</i> =bienhechor, <i>zilargile</i> =platero.
egin, ekin	que hace, que ejecuta (se contrae en <i>gin, kin</i>).	<i>zurgin</i> =leñador, carpintero, <i>argin</i> =cantero, <i>okin</i> =panadero.
egintza	fabricación, oficio, (se contrae en <i>gintza</i>).	<i>argintza</i> =oficio de cantero, <i>langintza</i> =ocupación.
ez	carencia, negación.	<i>ondoez</i> =indisposición, <i>gauzez</i> =inútil.
gabe, kabe, ga, ge, ka, ke	sin, des...	<i>atsekabe, atsege</i> =triste, <i>argige</i> =oscuro, <i>bedinge</i> =desigual.

gai, kai	asunto, capaz para, apto, materia, aspirante a...	<i>ezkongai</i> =apto para casarse, soltero, <i>andregai</i> =novia.
gaitz, kaitz	mal, enfermedad, difícil, dificultoso.	<i>sinisgaitz</i> =increíble, <i>ikasgaitz</i> =difícil de aprender.
men	capacidad, poder, facultad, potencialidad. (Se une a nombres verbales. No hay que confundirlo con el sufijo <i>-pen</i> que significa <i>acto concreto</i>).	<i>ikusmen</i> =facultad de ver, <i>adimen</i> =inteligencia.
tegi, degi	sitio, lugar, (después de <i>l, n</i> , se usa <i>degi</i>).	<i>sagardotegi</i> =sidrería, <i>añandegi</i> =pesca-dería.
toki, doki, oki, doi, toi	lugar, sitio.	<i>txeritoki</i> =pocilga.
une	momento, lugar, espacio.	<i>utsune</i> =defecto, <i>urmeune</i> =vado.
uts	vacío, desnudo, puro, neto.	<i>oñuts</i> =descalzo, <i>euzkotaruts</i> =vasco neto.
utsik	en estado de...	<i>oñutsik</i> =descalzo, en estado de descalzo.
zai	guarda, custodia.	<i>artzai</i> =pastor, <i>umezai</i> =niñera.
zale, tzale	aficionado a...	<i>euzkeltzale</i> =euzkeráfilo, <i>urtzale</i> =aguado.

Nombres verbales usados como adjetivos para formar nuevos vocablos:

arazi, azi, erazi, arazo, erazo=forzar, obligar: *janarazi*=obligar a comer, *beroerazi*=hacer calentar, *adjarazi*=hacer comprender.

añtu=tomar: *su añtu*=encenderse, de *su* (fuego); *lo añtu*=dormirse, de *lo* (sueño).

egin=hacer: *itz egin*=hablar, de *itz* (palabra); *pañ egin*=reirse, de *pañ* (risa).

eman=dar: *min eman*=dañar, de *min* (daño, dolor); *su eman*=encender, de *su* (fuego). *etsi*=juzgar, apreciar, estimar: *eder etsi*=admirar a, gustar de, de *eder* (hermoso).

DERIVACIÓN.

El euzkera puede dar infinidad de matices a las palabras por medio de sus numerosos y notables sufijos.

Estos sufijos carecen por sí de significación, y por lo tanto no se hace uso de ellos si no es adheriéndolos a los temas o palabras radicales.

He aquí los principales:

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
ada, kada	acción, movimiento	<i>zañatada</i> =desgarrón, <i>ostikada</i> =golpe de coz	Se emplea generalmente con palabras onomatopéicas.
aga	lugar de	<i>zumáraga</i> =lugar de olmos, <i>añigoriaga</i> =lugar de piedras bermejas	Se usa mucho en toponimia
ago	más	<i>ederago</i> =más hermoso, <i>goizago</i> =más temprano	
ala	todo lo posible a medida que...	<i>egiñala</i> =cuanto se pueda hacer <i>jasoala erortzen ziran</i> =caían a medida que los levantaban	
añ, dañ, tañ	natural de, oriundo de...	<i>tolosañ</i> =tolosano, <i>irundañ</i> =irunés, <i>bizkaitañ</i> =bizkaino	Después de <i>l, n</i> , se pone <i>dañ</i> . Después de <i>s, z</i> , se pone <i>tañ</i> . En los demás casos el uso indica cuándo deben usarse <i>añ</i> y <i>tañ</i> .

ari, lari . . .	profesión o afición favorita de una persona	<i>dantzari</i> =bailarín, <i>atxuf-lari</i> =cavador	
txe, txen . . .	véase <i>xe, xen</i>		
txo	sufijo diminutivo	<i>gizontxo</i> =hombrecito, <i>andretxo</i> =mujercita	
txo	algo, un poco	<i>txikitxo da</i> =es un poco pequeño, <i>aunditxo da</i> =es algo grande	Se une a nombres que indican cantidad o dimensión.
dañ	véase <i>añ</i>		
di, ti	agrupación, conjunto	<i>arantzadi</i> =espinal, <i>arizti</i> =robleal	Después de <i>s, z</i> , se emplea <i>ti</i> .
du, tu	hacerse	<i>bigundu</i> =ablandarse, <i>gaiztotu</i> =malearse	Sirven para confeccionar infinidad de verbos, llamados por ello derivados, bastando añadirlos a sustantivos, adjetivos, etc. Después de <i>l, n</i> , se pone <i>du</i> . En los demás casos <i>tu</i> .
egi	demasiado	<i>edeñegi</i> =demasiado hermoso, <i>goizegi</i> =demasiado temprano	Se une a palabras que indican cualidad, tiempo, pasión, etc.
en	sufijo de comparación	<i>aundiena</i> =el más grande, <i>politena</i> =el más bonito	

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
enea, nea . . .	casa de... . . .	<i>Ander'enea</i> = la casa de Andrés, <i>Mirentxu'nea</i> = la casa de Mirentxu	Se une a unos pocos adjetivos.
era	dimensión de los cuerpos	<i>aundiera</i> =altura, <i>zabaleria</i> =anchura	Se une a infinitivos
era, kera . . .	modo de, manera de...	<i>ibitera</i> =modo de andar, <i>jazkera</i> =modo de vestir	Es derivativo de nombres verbales.
era	acto momento . . .	<i>igoera</i> =ascensión, <i>etofera</i> =venida	Muy usado en toponimia.
eta	pluralidad, abundancia, lugar de... . . .	<i>arieta</i> =pedregal, <i>aritzeta</i> =lugar de robles	Se une al infinitivo y aún a los nombres, omitido el verbo por elipsis.
ezkero.	en caso de, después de, desde... . . .	<i>etoñezkero</i> =desde que ha venido, <i>etoñzezkerero</i> =en caso de venir	
gañen	puesto que, ya que . . .	<i>emenzaudenezkero</i> =puesto que estás aquí	
gañi	forma numerales ordinales	<i>irugañen</i> =tercero, <i>ogeitabagañen</i> =vigésimo primo	
gañi.	causa, productor de...	<i>izugañi</i> =espantoso, <i>ikaragañi</i> =temible	
	digno de...	<i>kupigañi</i> =digno de lástima, <i>erukañi</i> = » de compasión	

ik	estado en que se encuentra una cosa	<i>geldirik</i> =quieto, en estado de quietud, <i>utsik</i> =vacío	Es sufijo modal adverbial.
ka	acción, y se traduce por un gerundio o con la preposición <i>a</i>	<i>joka</i> =pegando, <i>arika</i> =a pedradas	
ka	privación	<i>txertaka</i> =no ingertado, <i>loka</i> =movedizo.	Se usa unido a pocas palabras.
kada	medida, el contenido lleno de... .	<i>ontzikada</i> = contenido de una vasija llena, <i>eskukada</i> = contenido de una mano llena	
kera	véase <i>era</i> , <i>kera</i>		
keri	calidad viciosa imputable al hombre	<i>arokeri</i> =orgullo, <i>gaizakeri</i> =maldad	Se une a sustantivos y adjetivos.
keta	operación, acción .	<i>jostaketa</i> =diversión, <i>beriketa</i> =charla	
ki	materia para..., objeto, fragmento	<i>estalki</i> =cobertura, <i>jaki</i> =comestible	
	carne de...	<i>txeñiki</i> =carne de cerdo, <i>ardiki</i> =carne de oveja	Se une a nombres de animales.
ki	equivale al sufijo castellano <i>-mente</i> .	<i>edeñki</i> =hermosamente, <i>gaizki</i> =malamente	Se une a adjetivos para formar adverbios.

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
kide . . .	equivale al prefijo castellano <i>con, co</i>	<i>gogakide</i> =correligionario, <i>maikide</i> =comensal	
kiko . . .	para con, respecto de...	<i>zurekikoa egingo det</i> =hare lo que a tí te respecta	
kiro . . .	equivale al <i>ki</i> adverbial . . .	<i>saminkiro</i> =amargamente	Se usa menos que el <i>ki</i> .
kizun . . .	objeto de acción futura . . .	<i>etořkizun</i> =lo futuro, <i>ikas-kizun</i> =materia para aprender	Se une a infinitivos.
koi . . .	afición, tendencia . . .	<i>etxekoi</i> =amante de la casa, <i>elizkoi</i> =beato	
koř . . .	propensión . . .	<i>kraskakoř</i> =quebradizo, <i>iraunkoř</i> =duradero	Se une a adjetivos verbales.
kotan . . .	a condición de... . . .	<i>etořzekotan</i> =a condición de venir, <i>joatekotan</i> =a condición de ir	Se une a infinitivos.
kunde . . .	acción y tiempo a la vez . . .	<i>naikunde</i> =deseo, <i>bidez-kunde</i> =viaje.	
lari . . .	véase <i>ari</i>		
le . . .	agente . . .	<i>entzule</i> =oyente, <i>irakuřle</i> =lector	Se une a verbos primitivos. Véase <i>tzale</i> .
na . . .	distribución, a cada... . . .	<i>iruna</i> =a cada tres	

No se le confunda con *men*, que significa *facultad*. (Véase Composición).

Después de consonante cam-
bia en *txe*, *txen*.

Se une a numerales de *bat* en adelante y palabras de can-
tidad.

Se une a sustantivos y adjeti-
vos. Es muy usado y con-
trasta con *keri*, que indica
tendencia inmoral y viciosa.

oro, ro	<i>en todos</i> o al caste- llano <i>-mente</i> en nombres de tiempo	<i>astero</i> =semanalmente, <i>ber- iro</i> =nuevamente
pen	acto	<i>salpen</i> =venta, <i>oroipen</i> = recuerdo
ratu	compuesto de <i>ra</i> (a) y <i>tu</i> verbificador .	<i>gogoratu</i> =traer a la men- te, recordar, <i>etxeratu</i> =ir, venir a casa
ro	véase <i>oro</i>	<i>gorista</i> =rojizo, <i>orista</i> = amarillento, <i>zuriska</i> = blanquecino
sta, ska	palidez de un color	<i>auxe</i> =este, esto mismo, <i>berealaxen</i> =enseguidita, <i>oraingoxea</i> =de ahora mismo, <i>orduantxe</i> =en- tonces mismo
xe, xen	intensivo de pala- bras demostrativas y de tiempo, y sig- nifica <i>mismísimo</i> .	<i>lautan</i> =cuatro veces, <i>as- kotan</i> =muchas veces, <i>gu- txitan</i> =pocas veces
tan	veces	<i>edeftasun</i> =hermosura, <i>aunditasun</i> =grandeza
taf	véase <i>af</i>	
tasun	cualidad abstracta natural, y por tan- to casi no imputa- ble al individuo.	

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
te	época, temporada, persistencia . . .	<i>elurte</i> =temporada de nieves, <i>gudate</i> =temporada de guerra	
te, tze	acto; véase <i>tze</i> . . .	<i>egite</i> =acto de hacer, <i>egote</i> =acto de estar	Se une a los verbos en infinitivo y es igual a <i>tze</i> .
teko	que sirve para..., de	<i>jatekoa</i> =el comestible, <i>edatekoa</i> =el líquido para beber, <i>ikustekoa da</i> =es de ver	
ti	véase <i>di</i>		
ti, di	frecuencia, el que frecuentemente hace algo	<i>gezufti</i> =mentiroso, <i>oben-di</i> =pecador	Se une a sustantivos. Después de <i>l, n</i> , se emplea <i>di</i> .
tsu	casi, poco más o menos	<i>alatsu</i> =así, poco más o menos, <i>berdintsu</i> =casi igual, <i>bateratsu</i> =casi a un tiempo	
tsu	abundancia	<i>beñitsu</i> =charlatán, <i>indañtsu</i> =forzudo, <i>itzaltsu</i> =sombrio	Se une a nombres.
tu	hacerse. Véase <i>du</i> . . .	<i>beñitu</i> =renovar, <i>hacernuevo</i> , <i>zirpildu</i> =deshilarse, <i>gizondu</i> =hacerse hombre	Después de <i>l, n</i> , se emplea <i>du</i> .

Es muy usado en toponimia.

tza	montón de, grupo, pluralidad	<i>aítza</i> =pedregal, <i>lizáitza</i> =fresnal	
tza	acto de...	<i>bizitza</i> =vida, <i>jayotza</i> =nacimiento, <i>laguntza</i> =ayuda, <i>egintza</i> =acto, <i>eriotza</i> =muerte	
tza	profesión, oficio	<i>aíantza</i> =oficio de pescador, <i>artzaintza</i> =pastoreo	
tzaġe	agente	<i>aditzale</i> =oyente, <i>garbitzale</i> =limpiador	Se une a verbos derivados mientras <i>le</i> se une a verbos primitivos.
tzaka	sin; equivale al pre-fijo latino <i>in</i>	<i>eřetzaka</i> =sin quemar, <i>betzaka</i> =incumplido	Se une a verbos y, equivale a la palabra <i>gabe</i> (sin).
tzař	aumentativo	<i>gizontzař</i> =hombrachón, <i>etxetzař</i> =casón	Da en general sentido despreciativo.
tze, te	acto	<i>itzultze</i> =acto de volver, vuelta, <i>jotze</i> =acto de pegar	Se une a verbos y es igual al sufijo <i>te</i> , que también es de gran importancia.
uřen	periodo de días designado por el numeral a que se une	<i>iruřen</i> =triduo, <i>zazpiuřen</i> =septenario, <i>bederatziuřen</i> =novenario	
z	muchedumbre	<i>au gizonez!</i> =qué multitud de hombres!, <i>au ethez!</i> =cuánta casa!	Se usa solo en frases admirativas.

SUFIJOS	SIGNIFICADO	EJEMPLOS	OBSERVACIONES
zale	agente	<i>esnezale</i> =vendedor de leche, <i>aítzekozale</i> =acree-dor	No hay que confundirlo con <i>zale</i> (aficionado) usado en composición.
zka	véase <i>sta</i>		
zko. . . .	manera, modo . . .	<i>oñezko</i> =peatón, <i>zaldizko</i> =jinete	
zko	forma adjetivos . . .	<i>aíizko</i> =pétreo, <i>aragizko</i> =carnal	Estos adjetivos se colocan delante del sustantivo al que se refieren.
zu, tzu . . .	pluralidad, lugar de...	<i>ufkizu</i> =lugar de abedules, <i>otazu</i> =argomal	

Pueden también combinarse dos o más sufijos uniéndolos al tema: *auñeraxeagotu*=adelantarse un poquito más; está formado del tema *auñe* con los sufijos *ra* (directivo, véase Relaciones gramaticales), *xe* (intensivo, precisador), *ago* (aumentativo) y *tu* (verbificador), *irugafendu*=poner en tercer lugar, de la radical *iru* (tres) con los sufijos *gafen* (indicativo de orden) y *du* (verbificador, convertido en *du* por seguir a *n*).

Es incalculable el número de combinaciones que se pueden formar, demostrando en ello el euzkera una gran riqueza y exactitud en la expresión de ideas.

ADJETIVO.

En euzkera, el adjetivo se coloca siempre detrás del sustantivo: *etxe edera*—la casa hermosa o la hermosa casa, *etxe alai*—casa alegre. Si se pusiera *alai-etxe*—significaría *casa del alegre*, como *ero-etxe* significa *casa de locos, manicomio*, pues en estos casos las palabras *alai* y *ero* pasarían a ser sustantivos *alegre* (el) y *loco* (el, los).

Hay, sin embargo, palabras llamadas por algunos autores *adjetivos derivados* como p. ej.: *buñizko*—de hierro (o lo que es igual *férreo*), *luñezko*—de tierra (esto es, *térreo*) formadas de un sustantivo y el sufijo *-zko*, y estos adjetivos deben colocarse siempre delante del sustantivo a que se refieren, y así se debe decir *luñezko eltzea* (el puchero de barro) y no *eltze luñezkoa*.

El adjetivo, como lo hemos indicado antes, carece de género en euzkera.

RELACIONES GRAMATICALES.

Las relaciones gramaticales que en otros idiomas se expresan por medios de casos y preposiciones, el euzkera las manifiesta por medio de sufijos unidos al tema nominal.

Estos sufijos se unen, según las circunstancias, al nombre definido (con artículo), o al indefinido (sin él). Esta segunda es la sufijación usada por los nombres propios, puesto que estos no necesitan de artículo.

He aquí un cuadro de estos sufijos:

RELACIONES

Sufijos (1)	Significado	Equivalente castellano	Nombre propio acabado en consonante
k	el agente de una oración (2)	el	Mikel-ek—Miguel
i	el que recibe	a, al	Mikel-i—a Miguel
en (4)	posesión, propiedad de ..	de	Mikel-en—de Miguel
kin (5)	acompañamiento	con	Mikel-ekin—con Miguel
entzat, entzako	el destino	para	Mikel-entzat—para Miguel
n (6)	continente material	en	Irun-en—en Irún
gan	continente personal	en	Mikel-gan—en Miguel
gana	dirección determinada	a	Mikel-gana—a Miguel
ganontz, ganuntz	dirección indeterminada	a, hacia	Mikel-ganontz—hacia Miguel
ganaño	limitación	hasta	Mikel-ganaño—hasta Miguel
gandik	provinencia	de, desde	Mikel-gandik—desde Miguel
gatik	la causa	por	Mikel-engatik—por Miguel
ik (7)	indeterminación		Mikel-ik emen ez dago—aquí no hay ningún Miguel
gabe, kabe, getzat	carencia suposición, conjetura	sin	Mikel-gabe—sin Miguel
ra	dirección	por	Mikel-tzat artu det - lo he tomado por Miguel
rontz, runtza	dirección	a	Irun-a—a Irún
raño	limitación	hacia	Irun-eruntz—hacia Irún
tik, dik (8)	provinencia	hasta	Irun-eraño—hasta Irún
ko, go	procedencia, naturaleza	de, desde	Irun-dik—desde Irún
rako	el destino	de	Irun-go—de Irún
z		para	Irun-erako—para Irún
		acerca de	Mikel-ez—acerca de Miguel

(1) Colocamos en estos cuadros los sufijos separados del tema por un guión para que se conozcan mejor. Pero por lo demás no se escriben así, sino unidos al tema, por ej.: **mendiari**. Al unirlos a un nombre propio se pone como intermedio un apóstrofo (') **Joseba'ri**.

(2) El sujeto del verbo intransitivo no requiere **k**: **Joseba Joan da** (ha ido José)

(3) Para saber cuándo sea **ak** plural y cuándo agente singular debe mirarse al verbo y a la frase.

(4) Es muy frecuente la eliminación de este sufijo, dejando a la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento: **burugañean daramazki** (los lleva encima de la cabeza), en vez de **buru-AREN**

GRAMATICALES

DEFINIDO		Observaciones
Singular	Plural	
mendia-k (3)—el monte mendia-ri—al monte	mendia-k (3) mendia-i	En sing. [cambia en ek.] tras consonante se vocal ri
mendia-ren—del monte mendia-rekin—con el monte	mendi-en mendi-ekin	ren rekin
mendia-rentzat—para el monte mendia-n—en el monte	mendi-entzat mendi-e-tan	rentzat en conson.
Son sufijos personales solamente		
mendia-gatik—por el monte mendi-r-ik (gabe)—sin monte	mendi-en-gatik	Después de nombres propios acabados en consonante, en- gatik
mendi-gabe—sin monte mendi-tzat—por monte	mendi-eta-ra	Con los nombres propios de localidad acabados en con- sonante se cambia en a y con los demás nombres aca- bados en consonante era
mendi-ra—al monte mendi-rontz—hacia el m. (9) mendi-raño—hasta el monte mendi-tik—del monte		
mendi-ko—del monte mendi-rako—para el monte mendia-z—sobre, acerca del m.	mendi-eta-ko mendi-eta-rako	id. id eraño Después de l, n, se pone dik Después de l, n, se pone go Después de consonante ez

gañean; mai-azpian (bajo la mesa). En tales casos, en lugar del sufijo se coloca un guión que una el elemento regente y el regido.

(5) No se confunda el sufijo kin que significa con, en compañía de... con el sufijo z que indica medio, instrumento: buruz eglña (hecho por medio de la inteligencia) y no buruarekin.

(6) Los nombres no propios acabados en consonante cambian este sufijo en singular en ean; de itzal, itzalean (en la sombra) y no itzalan.

(7) Se emplea para la interrogación y la negación y al hablar hipotéticamente y condicionalmente.

(8) También tiene la variante tikan, dikan, bastante usado.

(9) Son sufijos locales y materiales solamente.

RELACIONES GRAMATICALES

Nombre propio acabado en vocal	Indefinido
Iñaki'k=Ignacio.	zein umek?=qué niño?
Iñaki'ri=a Ignacio. (1)	» umeri?=a qué niño?
Iñaki'ren=de Ignacio	» umeren...?=de qué niño?
Iñaki'rekin=con Ignacio.	» umerekin?=con qué niño?
Iñaki'rentzat=para Ignacio	» umerentzat?=para qué ni-
Iñaki'gan=en Ignacio.	ño?
Iñaki'gana=a Ignacio.	» umegan?=en qué niño?
Iñaki'ganontz=hacia Ign. ^o	» umegana?=a qué niño?
	» umeganontz?=hacia qué
Iñaki'ganaño=hasta Ign. ^o	niño?
	» umeganaño?=hasta qué
Iñaki'gandik=desde Ign. ^o	niño?
	» umegandik?=desde qué
Iñaki'gatic=por Ignacio.	niño?
Iñaki'rik emen ez dago=	» umegatik?=por qué niño?
aquí no hay ningún Ign. ^o	umerik ez det=no tengo ni-
Iñaki'gabe=sin Ignacio.	ños.
Iñaki'tzat artu det=lo he	umegabe=sin niños.
tomado por Ignacio.	umetzat daukat=lo tengo por
Iñaki'z itz egin dute=han	niño.
hablado de Ignacio.	zein umez itz egin dute?=de
	qué niño han hablado?

(1) Para diferenciar el significado de los sufijos *ri* y *gana* que equivalen al castellano *a* basta fijarse en estos ejemplos: Iñaki'ri eman diot=se lo he dado a Ignacio; goazen Iñaki'gana=vamos a Ignacio. El *ri* es receptivo y *gana* es directivo.

OTROS SUFIJOS DE RELACIÓN

Sufijos	Significado	Equivalente castellano	Ejemplos
z . . .	medio, instrumento . . .	con, por medio de . . .	indañez=por la fuerza.
z . . .	causa material . . .	de . . .	diruz betea=lleno de dinero, zilañez egña=hecho de plata.
z . . .	manera, modo . . .	por, de, a en . . .	berez=por sí, buruz=de memoria, zaldiz=a caballo, euzkeraz=en euzkera.
z . . .	movimiento . . .	de . . .	etxez-etxe=de casa en casa, mendiz-mendi=de monte en monte.
ik . . .	movimiento . . .	de . . .	etxerik-etxe=de casa en casa, kalerik-kale=de calle en calle.
zko . . .	el material de que está hecho . . .	de . . .	buñizko=de hierro, zurezko=de madera
zaz, tzaz . . .		de, con . . .	ofetzaz gañera=además de eso, zutzaz gorañatzen naiz=me he acordado de tí.
ko . . .	cantidad, medición . . .	por, por cada . . .	eguneko=por día, etoñaldiko=por cada visita.

Sufijos	Significado	Equivalente castellano	Ejemplos
k . . .	se emplea con palabras que denotan <i>pasión</i> , en vez del sufijo <i>z</i> .	de	otzak = de frío, goseak = de hambre, egafiak = de sed.
z . . .		en, de	egunez = de día, astelenez = en lunes, Austeriez = el miércoles de ceniza.
z . . .		por, vez . . .	lenengoz = por vez primera, laugarenez = por cuarta vez.
ko . . .	se unen a palabras de tiempo	para	noizko? = ¿para cuándo?, gauko = para hoy, bigariko = para mañana.
arte . . .		hasta	geroarte = hasta luego, noizarte? = ¿hasta cuándo?
arteraño . . .		variación de <i>arte</i>	

PRONOMBRE

Pronombres personales.

	Paciente.	Agente.
yo	ni	nik
tú (familiar)	i	ik
tú (cortés)	zu	zuk
él	ura	arek, ark, areek
nosotros	gu	guk
vosotros	zuek	zuek
ellos	aek, ayek	aek, ayek

Es de advertir que en euzkera hay dos tratamientos el *i, ik* (tú familiar) y el *zu, zuk* (tú cortés) con sus verbos respectivos. Ambos son usadísimos, y además otro tercero el *berori, berofek* el cual se debe desechar en absoluto por ser debido a influencia extraña.

Pronombres personales intensivos.

	Paciente.	Agente.
yo mismo	neroni	neronek
tú mismo (familiar)	erori	erofek
tú mismo (cortés)	zerori	zerofek
él mismo	bera, berbera	berak, berberak
nosotros mismos	geok, gerok	geok, gerok
vosotros mismos	zeok, zerok	zeok, zerok
ellos mismos	berak	berak

Los pronombres personales y los personales intensivos pueden ser colocados ya al principio o ya al final de la frase.

Pronombres posesivos.

mío	nere, ene
tuyo (familiar)	ire
tuyo (cortés)	zure
suyo (de él)	bere
de aquel	aren

nuestro	gure
vuestro	zuen
suyo (de ellos)	beren
de aquellos	ayen

Los pronombres posesivos se colocan delante del nombre al que acompañan, recibiendo este el artículo: *nere baratza*=mi huerta; *gure aita*=nuestro padre, y no *aita gurea*.

Pronombres demostrativos.

	Paciente.	Agente.		
este	au	onek	a este	=oni
ese	ori	oñek	» ese	=oñi
aquel	ura	arek, ark, añek	» aquel	=añi
estos	oek, oik, oyek		» estos	=oei, oyei
esos	oriek		» esos	=oriei, oriyei
aquellos	aek, aik, ayek		» aquello	=aei, ayei

Pronombres demostrativos intensivos.

	Paciente.	Agente
este mismo	auxe	onetxek
ese »	orixe	oñetxek
aquel »	uraxe	añetxek, artxek
estos »		oetxek, oyetxek
esos »		orietxek
aquellos »		aetxek, ayetxek

Los pronombres demostrativos y los demostrativos intensivos en oraciones en que rigen o son regidos de algún verbo, se posponen siempre al nombre: *gizon ori ona da* =ese hombre es bueno.

Así como el castellano usa de los pronombres relativos en las admiraciones, el euzkera hace uso en tales casos de los demostrativos: *au poza!* =¡qué alegría!, *ori etxe edeñal!* =¡qué casa tan hermosa!, *¡aik gizon luzeak!* =qué hombres tan altos!

Pronombres interrogativos.

quién quiénes	nor	nork
cual, cuales, quién, quienes	zein	zeñek
qué, qué cosa	zer	zerk

Los pronombres interrogativos se anteponen a los nombres a que acompañan: *¿zein ume joan da?* = ¿qué niño ha marchado?

Los pronombres interrogativos no deben usarse más que para preguntar.

Pronombres indefinidos.

- alguno = bat, bat-edo-bat: = etxeren bat = alguna casa; bat-edo-bat etofi al da? = ¿ha venido alguno?
 - unos = batzuek: etxe batzuek = unas casas.
 - cada uno, cada cual = bakoitz: etxe bakoitzak bere atea zuen = cada casa tenía su puerta.
 - otro = beste: beste gizona = el otro hombre, beste gizon bat = otro hombre.
 - alguien = iñor, norbait: iñor ikusi al dezu? = ¿has visto a alguien?, norbait ba-dator? = ya viene alguno.
 - nadie, ninguno = iñor ez: iñor ez det ikusi = no he visto a nadie o iñor ikusi ez det.
 - algunos = norbaitzuek: norbaitzuek diotenez = según dicen algunos.
 - alguna cosa = zerbait: zerbait nai al dezu? = ¿quieres alguna cosa?
 - cuánto...? = zenbat...? zenbat ditu? = ¿cuántos tiene?
 - cada cual = norbera: norbera bere buruaren jabe da = cada cual es dueño de sí mismo.
 - algo = ezer: ezer bai al dezu? = ¿tienes algo?
 - nada = ezer ez: ezer ez det = no tengo nada.
 - cualquiera = edozein: edozein gizon = a cualquier hombre.
 - cualquier cosa = edozer: edozer gauza = cualquier cosa.
 - quienquiera, cualquiera = nornai: nornai etofiezker... = en caso de venir cualquiera...
- De los indefinidos cuando acompañan a un nombre se

anteponen *beste*, *zenbat*, *edozein*, *edozer*. Se posponen *bat*, *batzuek*, *bakoitz*.

Pronombre reflexivo.

Careciendo el euzkera de él, lo suple por medio del sustantivo *buru* (cabeza) dirigiendo sobre él la acción del verbo: *bere burua il du*=se ha matado, lit. ha matado su cabeza.

Sufijación pronominal.

Los pronombres reciben los sufijos para expresar relaciones gramaticales a semejanza de los nombres: *zuengatik*=por vosotros, *zuenagatik*=por lo vuestro.

Algunos pronombres demostrativos reciben el sufijo *lako*: *onelako*=como este, *orelako*=como ese, *alako*=como aquel, y también el interrogativo *nor* formando *no-lako?*=¿de qué clase?

Los pronombres *onek*, *nork* y *beste* reciben el sufijo *la*, resultando: *onela*=así, de este modo, *nola*=¿cómo? *bestela*=de otro modo. A *onela* se le agrega a veces el sufijo *xe*, *xen*, resultando *onelaxe*, *onelaxen*=de este mismo modo.

VERBO.

Hay dos clases de conjugaciones: *simple*, llamada también *sintética*, y *compuesta*.

Simple: en la que en una sola palabra van comprendidos la radical y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno, p. ej.: *dakarriot*=se lo traigo. Ha sido llamada por algunos, erróneamente, *irregular*. Hoy en día se usa tan solo en unos cuantos verbos, pero debiera extenderse más, por su concisión y elegancia.

Compuesta: en la que se combinan un nombre verbal con un auxiliar, p. ej.: *jaten det*=yo lo como, formado del nombre verbal *jaten* y del auxiliar *det*=yo he o tengo.

Nombre verbal es la palabra que representa la acción expresada por un verbo, por ejemplo *jan* (comer). Este nombre puede recibir sufijos como cualquier otro nombre.

El verbo se divide en *transitivo* e *intransitivo*.

Transitivo: es aquel cuya acción significada sale del agente o sujeto para terminar directamente en el paciente u objeto: *yo como el pan*. *Comer* es, pues, *transitivo*.

Intransitivo: es aquel cuya acción significada no sale del agente o sujeto, sino que en el mismo halla su término: *yo vengo*. *Venir* es, por tanto, *intransitivo*.

Hay verbos que pueden ser transitivos e intransitivos: p. ej.: *ixildu* (callar) pues puede emplearse en ambos sentidos, así: *ixildu det* = le he callado (hecho callar) *transitivo*, e *ixildu naiz* = me he callado, *intransitivo*.

Los verbos se dividen además en *primitivos* y *derivados*.

Los *primitivos* son aquellos que tienen por sí significado y funciones verbales. Pueden terminar por una de estas letras: *a, e, i, o, l, n*: *alera* (sacar), *bete* (llenar), *itxi* (cerrar), *ito* (ahogarse), *il* (morir y matar), *eman* (dar).

Los *derivados* son aquellos formados de palabras o expresiones que por sí carecen de significado y funciones verbales.

Los derivados se forman del modo siguiente:

1.º Añadiendo el sufijo *tu* (*du* después de *l* y *n*) pudiendo así toda palabra ya sola o ya modificada por sufijos convertirse en verbo: de *zuri* (blanco) *zuritu* (blanquear), de *gori* (rojo) *goritu* (enrojecer), de *urdin* (azul) *urdindu* (azular), de *gori* y los sufijos *ago* (más) y *tu* (verificador) *goriagotu* (enrojecer más).

2.º Añadiendo los verbos *artu* (tomar), *egin* (hacer) *eman* (dar), *etsi* (juzgar) a un nombre. (Véase pág. 295).

De los *tratamientos*. El verbo vasco indica en la misma flexión la calidad de la persona a quien se dirige la palabra.

Los tratamientos genuinamente euzkéricos son dos: el *zu, zuk* o cortés, que se emplea para tratar cortésmente al sujeto con quien se habla, y el *i, ik* o familiar que sirve para tratar llana y familiarmente, bien a los iguales o bien a los inferiores. En el trato familiar hay a su vez dos clases de verbos según se hable con varón o hembra. *Tú lo llevas*, en trato cortés, es *zuk daramazu*; en trato

familiar masculino *ik daramak* y en familiar femenino *ik daraman*.

Algunos han dado en despreciar este tratamiento familiar injustamente, por lo que se hace preciso que lo culti-
vemos para que alcance el nivel que le corresponde.

En cambio debemos desechar el moderno tratamiento *berori, beroĕk* hoy muy usado, pues aunque formado de raíces euzkéricas es, por su espíritu, abiertamente exótico.

CONJUGACIÓN COMPUESTA

Nombre verbal.

Dos son los elementos de esta conjugación: el nombre verbal y la flexión; en *jaten det* (yo lo como), el nombre verbal es *jaten* (que expresa la idea *comer*), y *det* es la flexión que concreta y precisa que el que come soy *yo* y como *una sola cosa*.

A las *flexiones* llaman algunos *auxiliares*.

En el nombre verbal hay un radical o tema que expresa la idea del verbo indeterminadamente. Este radical puede recibir diversos sufijos obteniendo de este modo diferentes significados.

Tres son, sin embargo, las formas del nombre verbal, suficientes para conjugar todo el verbo:

erori, ikusi, jan, zuritu
erortzen, ikusten, jaten, zuritzen
eroriko, ikusiko, jango, zurituko

a las cuales les acompañan las flexiones para formar las diversas clases de tiempos.

Las segundas formas se hacen por la adición del sufijo *tzen*. Si acaba el verbo en *si, zi, tsi* o *n* se suprime la *i* o *n* finales y se pone *ten* en lugar de *tzen*: de *así* (comenzar) *asten*, de *ezi* (educar) *ezten*, de *onetsi* (aprobar) *onesten* (ts+t=st), de *joan* (ir) *joaten*.

Se usan también, aunque poco, las formas completas *asitzen, ezitzen, onesitzen*, etc. En los verbos acabados en *n* nunca se usa el final *tzen*.

Los verbos derivados, esto es, los acabados en *tu* o *du* pierden este sufijo al recibir *tzen*: de *arindu* (aligerar) *arintzen*.

En las terceras formas el sufijo *ko* cambia en *go* después de *n*: de *jan* (comer) *jango* y no *janko*.

El nombre verbal adopta también otra porción de formas que, aunque no se usen como elemento de la conjugación compuesta, se emplean por separado.

He aquí un cuadro de ellos incluyendo las tres antes citadas:

erór, ikus=radicales de caer y ver
 erortze; ikuste=acto de caer, de ver
 erortzea; ikustea=el acto de caer, de ver
 erortzen; ikusten=cayendo, viendo
 erortzean; ikustean=al caer, al ver, en ver
 erortzeko; ikusteko=para caer, para ver
 erortzekotan; ikustekotan=a condición de caer, de ver
 erortzera; ikustera=a caer, a ver
 erortzeraño; ikusteraño=hasta caer, hasta ver
 erortzetik; ikustetik=de caer, de ver, por causa de ver
 erortzeaz; ikusteaz=en el caso de caer, de ver
 erortzez; ikustez=de caer, de ver, a causa de ver
 erori; ikusi=caer, caído, ver, visto
 eroria; ikusia=lo caído, lo visto
 eroriko; ikusiko=el que caerá, que verá (idea de futuro)
 eroriaz; ikusiaz=cayéndolo, viéndolo, con ver
 eroriz; ikusiz=cayendo, viendo
 eroririk; ikusirik=habiendo caído, visto, viendo
 erorita; ikusita=habiendo caído, visto
 eroritako; ikusitako=caído, visto
 eroritakoan; ikusitakoan=después de caer, ver

El nombre verbal puede ser propio o derivado. Este último puede formarse de un sustantivo, de un adjetivo, de un pronombre y hasta de un adverbio: de *gizon* (hombre) *gizondu* (hacerse hombre) *gizontzen, gizonduko*; de *nere* (mío) *neretu* (apropiarme) *neretzen, neretuko*.

Así tendríamos *ni gizonduko naiz* (yo me haré hombre), *nik neretzen det* (yo me lo apropio), etc.

Flexiones.

El segundo elemento de la conjugación compuesta después del nombre verbal, son las flexiones.

En la flexión se denotan el sujeto, el número, el régimen y el tratamiento; así p. ej.: en *jaten du* la flexión *du* indica que el que come *es uno*; y que come *una sola cosa*: en *jaten ditu*, la flexión *ditu* indica, en cambio, que el que come *es uno*, pero que como *varias cosas*.

Yo le veo *a él lo* o *le veo lo* se dice *ikusten diot*, en cuya flexión *diot* están comprendidos el agente *yo*, el régimen directo o cosa vista *lo* y el indirecto *a él*, estando además significado en esta flexión el tratamiento cortés *zu*.

Campión llama a las tres clases que hay de flexiones en el verbo transitivo *objetivas*, en las que la acción cae sobre un objeto exterior al sujeto, *pronominales* en las que la acción recae sobre un pronombre personal distinto del que figura como sujeto y *objetivo-pronominales* que marcan a un tiempo las dos relaciones precedentes.

En el verbo intransitivo hay dos clases de flexiones, las *directas* en las que la acción cae en el sujeto mismo y las *pronominales* en las que la acción recibida por el sujeto es transmitida a un pronombre de primera, segunda o tercera persona.

En la tabla de las conjugaciones transitiva e intransitiva que presentaremos se verán y comprenderán mejor todas las flexiones.

Las flexiones pueden además recibir sufijos diversos y como prefijos el afirmativo *bai*, convertido en *ba*, y el negativo *ez*, resultando de ahí una variedad de matices prodigiosa. Después de presentar las flexiones *absolutas* indicaremos las *alteradas* por medio de los prefijos y sufijos.

Conjugación transitiva de IZAN = HABER.

Muchas de las flexiones de los verbos transitivos tienen por origen el verbo *izan*=haber, y en los intransitivos el verbo *izan*=ser. Por eso se les llama frecuentemente verbos auxiliares.

He aquí la conjugación del verbo *izan*:

Yo he o tengo, etc.

nik det
zuk dezu
ark o a'ek du
guk degu
zuek dezute
aek dute

Yo había o tenía, etc.

nuen
zenduen
zuen
genduen
zenduten
zuten

Yo he tenido=nik izan det, etc.

Tú has tenido=zuk izan dezu, etc.

Yo tuve o había tenido=nik izan nuen, etc.

Yo habré o tendré=nik izango det, etc.

Yo habría tenido=nik izango nuen, etc.

Yo habría o tendría

izango { nuke
zenduke
luke
genduke
zenduteke
luteke

Si yo hubiera o hubiese

izango { ba'nu o ba'nuke
ba'zendu o ba'zenduke
ba'lu o ba'luke
ba'gendu o ba'genduke
ba'zendute o ba'zenduteke
ba'lute o baluteke

Si yo hubiera o hubiese tenido=nik izan ba'nu, etc.

Yo suelo tener=nik izaten det, etc.

Yo solía tener=nik izaten nuen, etc.

Ten tú

izan { zazu
beza
zazute
bezate

Que yo haya o
tenga

izan { dezadan
dezazun
dezan
dezagun
dezazuten
dezaten

Que yo hubiese o
tuviese

izan { nezan
zezazun
zezan
zenezagun
zezazuten
zezaten

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*=llevar.

INDICA-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
Presente eramaten	lo llevo	los llevo	te lo llevo	os lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
	det dezu du degu dezute dute	ditut dituzu ditu ditugu dituzute dituzte	dizut — dizu dizugu — dizute	dizutet — dizute dizutegu — dizute	diot diozu dio diogu dizute diote	diotet diotezu diote diotegu diotezute diotee
Preterito imperfecto eramaten	lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	os lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba lo
	nuen zenduen zuen genduen zenduten zuten	nituen ziñituen zituen giñituen ziñituzten zituzten	nizun — zizun giñizun — zizuten	nizuten — zizuten giñizuten — zizuteen	nion ziñion zion giñion ziñioten zioten	nioten ziñioten zioten giñioten ziñioten zioteen

Pasado próximo=yo lo he llevado=eraman det, tú lo has llevado=eraman dezu, etc.

Pasado remoto=yo lo llevé=eraman nuen, etc.

Pluscuamperfecto=yo lo había llevado=eraman izan nuen, etc.

Futuro imperfecto=yo lo llevaré=eramango det, etc.

Conjetural próximo=yo lo habré llevado=eraman izango det, etc.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular, por ejemplo: yo

TRANSITIVA

TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo a ti mismo (1)	os llevo a vos. mismos	me llevas a mi mismo	nos llevas a nos. mismos
—	—	zaitut	zaituztet	—	—
didazu	diguzu	—	—	nazu	gaituzu
dit	digu	zaitu	zaituzte	nau	gaitu
—	—	zaitugu	zaituztegu	—	—
didazute	diguzute	—	—	nazute	gaituzute
didate	digute	zaituzte	zaituztee	naute	gaituzte
me lo llevaba	nos lo llevaba	te llevaba a ti mismo	os llevaba a vos. mismos	me llevaba a mi mismo	nos llevaba a nos. mismos
—	—	zindudan	zinduztedan	—	—
ziñidan	ziñigun	—	—	ninduzun	ginduzun
zidan	zipun	zinduen	zinduzten	ninduen	ginduen
—	—	zindugun	zinduztegun	—	—
ziñidaten	ziñiguten	—	—	ninduzuten	ginduzuten
zidaten	zipun	zinduten	zinduzteen	ninduten	ginduzten

se lo traigo (un objeto solo). Para obtener las flexiones que indiquen pluralidad de objetos, indicamos una regla sencillísima: se introduce el infijo *zki* después de la sílaba *di* inicial en las flexiones de presente; de *diot* se lo traigo, *dizkiot* se los traigo: de *digu* él nos lo trae, *dizkigu* él nos los trae; y en las flexiones de pretérito después de las sílabas *ni*, *zi*, *giñi* y *ziñi*: de *nizuten* yo os lo llevaba, *nizkizuten* yo os lo llevaba.

(1) en persona. Es de mucha importancia no se usen equivocadamente unas flexiones por otras: yo te llevo un libro se dirá *idazti bat eramaten DIZUT*, con flexión obj.-pronom.; pero yo te llevo a ti al HOMBRO se dirá *bizkarean eramaten ZAITUT* significativo de que te llevo en persona con flexión pronominal.

Conjugación transitiva—(continuación)

CONDI-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	lo llevaría	los llevaría	te lo llevaría	te llevaría lo	os llevaría lo	les llevaría lo
futuro próximo eramango	nuke	nituke	nizuke	nioke	nizuteke	nioteke
	zenduke	ziñituke	—	ziñioke	—	ziñioteke
	luke	lituke	lizuke	lioke	lizuteke	lioteke
	genduke	giñituke	giñizuke	giñioke	giñizuteke	giñioteke
	zenduteke	ziñituteke	—	ziñioteke	—	ziñiotekee
	luteke	lituteke	lizuteke	lioteke	lizutekee	liotekee

Futuro remoto=yo lo hubiera o hubiese llevado=eramango nukean, etc. Se forma añadiendo *an* a las flexiones anteriores.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera o hubiese llevado=eramano *ba'nu* o eramano izan *ba'nu*, etc.

Futuro=si yo lo llevara o llevase=eramango *ba'nu* o eramango *ba'nuke*, etc.

Las flexiones *ba'nuke* etc., y *ba'nu* etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) a las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

En el supositivo del condicional el *ba* que se prefija se separa del verbo con un apóstrofo: *ba'nu*, *ba'gendu*, etc.

CIONAL

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
me lo lleva- ría	nos lo lleva- rías	te llevaria a ti mismo (1)	os llevaria a vos. mismos	me llevarias a mi mismo	nos llevarias a ns. mismos
—	—	zinduket	zinduzteket	—	—
ziñidake	ziñiguke	—	—	ninduzuke	ginduzuke
lidake	liguke	zinduke	zinduzteke	ninduke	ginduke
—	—	zindukegu	zinduzteguke	—	—
ziñidateke	ziñiguteke	—	—	ninduzuteke	ginduzuteke
lidateke	liguteke	zinduteke	zinduztekee	ninduteke	ginduteke

CONSUECUDINARIO

Presente=yo lo suelo llevar= } Son el presente y el
eramaten det, etc } el imperfecto que se
Pretérito imperfecto=yo lo so- } usan también en este
lía llevar=eramaten nuen, etc. } sentido.

Pasado próximo=yo he solido llevar=eraman izan
det, etc.

(1) en persona.

Conjugación transitiva — (conclusión)

IMPERA-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-PRO-			
	eraman	Llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	lléveoslo
ezazu beza ezazute bezate		itzazu bitza itzazute bizate	— bizazu — bizazute	zayozu bizayo zayozute bizayote	— bizazute — bizazutee	zayezu bizaye zayezute bizayete

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto: *eraman*=lle-

SUBJUN-

Presente eraman	lo lleve	los lleve	te lo lleve	le lleve	os lo lleve	les lleve lo
	dezadan dezazun dezan dezagun dezazuten dezaten	ditzadan ditzazun ditzan ditzagun ditzazuten ditzaten	ditzazudan — ditzazun ditzazugun — ditzazuten	ditzayodan ditzayozun ditzayon ditzayogun ditzayozuten ditzayoten	ditzazutedan — ditzazuten ditzazutegun — ditzazuteen	ditzayedan ditzayezun ditzayen ditzayegun ditzayezuten ditzayeten
Pasado eraman	lo llevase	los llevase	yo lo lleva- se	le llevase lo	os lo lleva- se	les llevase lo
	nezan zenezan zezan genezan zenezaten zezaten	nitzan ziñitzan zitzan giñitzan ziñitzaten zitzaten	nitzazun — zitzazun giñitzazun — zitzazuten	nitzayon ziñitzayon zitzayon giñitzayon ziñitzayoten zitzayoten	nitzazuten — zitzazuten giñitzazuten — zitzazuten	nitzayen ziñitzayen zitzayen giñitzayen ziñitzayeten zitzayeten

TIVO

NOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES			
llévame lo	llévanos lo	llévele (1)	lléveos	llévame	llévanos
zaidazu bizat zaidazute bizaitet	zaiguzu begigu zaiguzute begigute	— bizaitza — bizaitzate	— bizaitzate — bizaitzatee	nazazu naza nazazute nazate	gaitzazu gaitza gaitzazute gaitzate

va, en vez de decir *eraman ezazu*=llévalo o *eraman itzatzu*=llévalos.

TIVO

me lo lleves	nos lo lleves	te lleve a ti mismo (1)	os lleve a vos. mismos	me lleves a mi mismo	nos lleve a nos. mismos
— dizadazun dizadan	— dizaguzun dizagun	zaitz a dan — zaitzan zaitzagun	zaitzatedan — zaitzaten zaitzategun	— nazazun nazan	— gaitzazun gaitzan
— dizadazuten dizadaten	— dizaguzuten dizaguten	— zaitzaten	— zaitzateen	— nazazuten nazaten	— gaitzazuten gaitzaten
me lo llevases	nos lo llevases	te llevase a ti mismo	os llevase a vos. mismos	me llevases a mi mismo	nos llevases a n. mismos
— zifit zad an zitzadan	— zifit zagun zitzagun	zintzadan — zintzan zintzagun	zintzatedan — zintzaten zintzategun	— nintzazun nintzan	— gintzazun gintzan
— zifit zadaten zitzadaten	— zifit zaguten zitzaguten	— zintzaten	— zintzateen	— nintzazuten nintzaten	— gintzazuten gintzaten

(1) a ti mismo es persona.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar de *eraman* y conjugarse de igual modo. Todo se reduce a dar al nombre verbal las tres diversas formas más empleadas y aplicarle las oportunas flexiones.

Así de *ekafi* (traer) tendremos:

ekartzten det=yo lo traigo, etc.

ekartzten dizut=yo te lo traigo, etc.

ekafi det=yo lo he traído, etc.

De *jan* (comer):

jango nuke=yo lo comería, etc. (convertido *ko* en *go* por seguir a *n*).

jango nituke=yo los comería, etc.

Hemos dicho que hay conjugación *simple* y *compuesta*, habiendo verbos que se conjugan de ambos modos. Los que se hallan en tal caso, para expresar ideas de presente y pretérito *no habituales* o *consuetudinarias*, hacen uso de la conjugación simple, así *dakañt* significa *yo traigo* y se emplea en tal sentido mientras que *ekartzten det* (el *yo traigo* de la conjugación compuesta) se usa en el sentido de *yo suelo traer*. Por tanto, puede decirse que el verbo *izan=haber*, tiene el significado de *soler* cuando acompaña en el presente o pretérito a un verbo que se usa en las dos conjugaciones simple y compuesta.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

Yo soy, etc.	Yo era, etc.
naiz	nintzan o nitzan
zera	ziñan
da	zan
gera	giñan
zerate	ziñaten
dira	ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui o había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera o habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería	Si yo fuera, sería o fuese
nintzake	ba'nintz o ba'nintzake
ziñake	ba'ziña o ba'ziñake
litzake	ba'litz o ba'litzake
giñake	ba'giñate o ba'giñake
ziñateke	ba'ziña o ba'ziñateke
lirake	ba'lira o ba'lirake

Si yo hubiera o hubiese sido=ni izan ba'nintz, etc.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú	Que yo sea	Que yo fuese
izan {	nadin	nendin
	zaitzen	zindezen
	dedin	zedin
	gaitzen	gindezen
	zaitzten	zindezten
bitez	ditezen	zitezen

Este verbo se traduce a veces por *estar*, por ejemplo: *etxean izan naiz*=he estado en casa, (he sido en casa); pero para indicar la idea de *estar quieto, en reposo* se emplea el verbo *egon*; *etxean egon naiz* que significa *he estado (parado) en casa*.

CONJUGACIÓN

Verbo *etorri*=venir.

INDICA-

Tmps.	Persona	Flexiones directas	FLEXIONES	
Presente	Yo, tú, aquel, nos, vos, aquellos } <i>etorzen</i>	vengo naiz zera da gera zerate dira	te vengo	le vengo
			natzaizu — zaizu gatzaizkizu — zaizkizu	natzayo gatzayo zayo gatzaizkio zatzaizkio zaizkio
Preterito imperfecto	Yo, tú, aquel, nos, vos, aquellos } <i>etorzen</i>	venia nintzan o nitzan ziñan zan giñan ziñaten ziran	te venia	le venia
			nintzaizun — zitzaizun gintzaizkizun — zitzaizkizun	nintzayon zintzayon zitzayon gintzaizkion zintzaizkion zitzaizkion

Pasado próximo=yo he venido=*etorri* naiz; tú has venido=*etorri* zera, etc.

Pasado remoto=yo vine=*etorri* nintzan, etc.

Pluscuamperfecto = yo había venido = *etorri* izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto=yo vendré=*etorri*ko naiz, etc.

Conjetural próximo = yo habré venido = *etorri* izango naiz, etc.

INTRANSITIVA

TIVO

PRONOMINALES

os vengo	les vengo	te me vienes	nos viene
natzaizute — zaizute gatzaizkizute — zaizkizute	natzayote zatzayote zayote gatzaizkiote zatzaizkiote zaizkiote	— zatzait zait — zatzaizkit zaizkit	— zatzaiguzu zaigu — zatzaizkigu zaizkigu
os venia	les venia	te me venias	nos venias
nintzaizuten — zitzaizuten gintzaizkizuten — zitzaizkizuten	nintzayoten zintzayezun zitzayoten gintzazkioten zintzaizkioten zitzazkioten	— zintzaidazen zitzaidan — zintzaizkidan zitzazkidan	— zintzaiguzun zitzaignun — zintzaizkigun zitzazkigun

Conjugación Intransitiva—(continuación)

CONDI-

Tmps.	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
futuro próximo	Yo tú aquel nos vos aquellos	} etoriko nintzake ziñake litzake giñake ziñateke litzateke	te vendria	le vendria
			nintzaizuke — litzaizuke gintzaizkizuke — litzaizkizuke	nintzayoke zintzayokezu litzayoke gintzaizkioke zintzaizkiozute litzaizkioke

Futuro remoto=yo hubiera o hubiese venido=etofiko nintzakean, etc. Se forma añadiendo *an* a las flexiones anteriores.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo=si yo hubiera o hubiese venido=etofi ba'nintz o etofi izan ba'nintz, etc.

Futuro=si yo viniera o viniese=etofiko ba'nintz o etofiko ba'nintzake, etc.

Las flexiones *ba'nintzake* etc., y *ba'nintz*, etc., se forman prefijando *ba* (significativo de *si*) a las flexiones del condicional, suprimiendo para las segundas el *ke* final.

CIONAL

PRONOMINALE

os vendria	les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzaizuteke	nintzayoteke	—	—
—	zintzayoteke	zintzaiket	zintzaiguke
litzaizuteke	litzayoteke	litzaiket	litzaiguke
gintzaizkizuteke	gintzaizkioteke	—	—
—	zintzaizkioteke	zintzaizkiket	zintzaizkiguke
litzaizkizuteke	litzazkioteke	litzaizkiket	litzaizkiguke

CONSUEUDINARIO

Presente=yo suelo venir=etoftzen
naiz, etc.

Pretérito imperfecto=yo solía venir
=etoftzen nintzan, etc.

Son el presente
y el imperfecto que
se usan también en
este sentido.

Pasado próximo=yo he solido venir=etofi izan naiz, etc.

Conjugación Intransitiva—(conclusión)

IMPERA-

Imps. V. 118	Personas	Flexiones directas	FLEXIONES	
		ven te	venga te	venga le
	tú aquel vos aquellos	zaitē bedi zaitēzte bitēz	— bekizu — bekizkizu	zatzakio bekio zatzakizkio bekizkio
		etori		

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentísimamente por el infinitivo escueto; así: *etori*, ven

SUBJUN-

Presente	Yo tú aquel nos vos aquellos	etori	venga	te venga	le venga
			nadin zaitēzen dedin gaitēzen zaitēzten ditezen	natzakizun — datzakizun gatzakiguzun — datzakizkizun	natzakion zatzakion datzakion gatzakizkion zatzakizkion datzakizkion
Pasado	Yo tú aquel nos vos aquellos	etori	viniese	te viniese	le viniese
			nedin zindezen zedin gindezen zindezten zitezen	nenkizun — zekizun genkizkizun — zekizkizun	nenkion zenkion zekion genkizkion zenkizkion zekizkion

TIVO

PRONOMINALES

venga os	ven les	venteme	ven nos
— bekizute	zatzakiote bekiote	zatzakit bekit	zatzakigu bekigu
— bekizkizute	zatzakizkiote bekizkiote	zatzakizkite bekizkit	zatzakizkigu bekizkigu

o venid, en vez de *etofi zaite* o *etofi zaitezte*.

TIVO

os venga	les venga	me vengas	nos vengas
natzakizuten	natzakioten	—	—
—	zatzakioten	zatzakidan	zatzakigun
datzakizuten	datzakioten	datzakidan	datzakigun
gatzakizkizuten	gatzakizkioten	—	—
—	zatzakizkioten	zatzakidan	zatzaizkigun
datzakizkizuten	datzakizkioten	datzakidan	datzaizkigun
os viniese	les viniese	me vinieses	nos vieneses
nenkizuten	nenkioten	—	—
—	zenkioten	zenkidan	zenkigun
zekizuten	zekioten	zekidan	zekigun
genkizkizuten	genkizkioten	—	—
—	zenkizkioten	zenkizkidan	zenkizkigun
zekizkizuten	zekizkioten	zekizkidan	zekizkigun

Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta.

Hemos expuesto la conjugación compuesta en sus dos formas, transitiva e intransitiva, y ahora vamos a estudiar sumariamente las modificaciones de significado que en ella se pueden introducir.

Dos son los elementos que integran la conjugación compuesta, según hemos dicho ya, el nombre verbal y las flexiones. Ambos elementos pueden recibir modificativos, dándose así una gran variedad de matices al verbo.

Comenzaremos por los

Modificativos de la significación de los nombres verbales.

Al=poder; colocado después del nombre verbal.

1.º le comunica significación potencial, y en tal sentido se usa poco.

2.º le comunica significación interrogativa y es de grandísimo uso: *etoñi al da?*=¿ha venido? Y aquí creemos oportuno indicar que algunos, tal vez por influencia castellana, no usan al preguntar en euzkera del modificativo *al* diciendo p. ej.: *etoñiko zera?* (¿vendrás?) confiando la interrogación al tono en que se dice la frase. Opinamos, sin embargo, que se debe usar en las interrogaciones el *al*, y así la citada frase sería *etoñiko al zera?* (¿vendrás?) preguntando como en duda, pues *etoñiko zera* tiene carácter afirmativo y no interrogativo.

3.º Empleado con el futuro significa *ójala, así...: itoko al aiz!*=ójala te ahogues!, así te ahogues!

Al se emplea tanto con los verbos transitivos como con los intransitivos.

Ari=estar haciendo algo. Indica en el verbo al que acompaña acción sucesiva y continua: *lanean ari naiz* (estoy trabajando), *itz egiten ari zan* (estaba hablando).

Se emplea solo con verbos intransitivos.

En muchos puntos se emplea *jardun* en lugar de *ari*.

Oi=soler. Se coloca entre el nombre verbal y la flexión: *etori oi da*=él suele venir; *esan oi da*=suele decirse. También se emplea su variante *ei*.

Ezin=no poder. Indica la idea de la impotencia en la acción verbal. Se coloca delante o detrás del nombre verbal: *ezin ikusi det* (no puedo verlo) o *ikusi ezin det*, aunque se emplea más en la primera forma: *ezin ikusiko det* (no lo podré ver).

Nai=querer. Indica la idea de volición en la acción verbal. Se coloca 1.º entre el nombre verbal y la flexión: *jan nai det*=quiero comer, o 2.º antes de la flexión, poniendo el nombre verbal después de la flexión: *nai det jan*.

Se usa más en la primera forma.

Bea=indica la necesidad, física o moral, de la acción: *jan bea det* (tengo que comer, necesito comer). Se coloca generalmente entre el nombre verbal y la flexión.

Egin=hacer. Se emplea también como modificativo en algunos casos, usando como invariable el verbal que expresa la acción y agregándole *egin*, al cual se le dan las formas exigidas por los diversos tiempos: *jan egin zidan*=me lo comió (lit. comer me hizo) en vez de *jan zidan*=me lo comió.

Omen=acompañando a un nombre verbal equivale a *parece que, dicen que*: *zuk egin omen dezu*=dicen que tú lo has hecho; *etori omen da*=parece que ha venido.

En muchos puntos en vez de *omen* se usa su variante *emen*.

Ote=indica duda, equivaliendo a *acaso, por ventura*. *Eto*ri *ote da?*=¿si habrá venido? *Eto*riko *ote da?*=¿si vendrá? *Eto*ri *ote dan jakin nai nuke*=quisiera saber si ha venido.

Modificativos de la significación de las flexiones⁽¹⁾

Las flexiones que se han presentado en las tablas de conjugaciones pueden modificarse por medio de prefijos y sufijos, expresando de este modo una idea accidental además de la propia de la flexión.

Las flexiones así modificadas reciben diferentes nombres.

1.º *Conjuntivas*: sirven para unir dos verbos de una oración. Se obtienen añadiendo a la flexión el sufijo *la*. Equivale al *que* conjunción castellana: *etoñi dirala esan dit*=me ha dicho *que* han venido.

2.º *Relativas*: se refieren al sujeto o al régimen directo del verbo. Se forman por el sufijo *n*. Equivale al pronombre relativo castellano *que*: *ikusi dezun gizona*=el hombre *que* tú has visto.

3.º *Afirmativas*: se obtienen prefijando *ba* (contracción del afirmativo *bai*=sí); *ba-det dirua*=tengo dinero, ya tengo dinero, *ba-degu*=tenemos, ya tenemos, sí, ya tenemos. El acento tónico se carga en *ba*.

4.º *Dubitativas*: se obtienen igualmente prefijando *ba*, pero el acento tónico no se carga en este prefijo, sino en la última sílaba de la flexión: *dirurik ba-det, joango naiz*=si tengo dinero, iré; *etoñtzen ba-da*=si viene.

En las flexiones del modo condicional hipotético el prefijo *ba* se separa del verbo por un apóstrofo: *ba'litz*, si fuese, *ba'nu*, si tuviese. En los demás casos, sea cuando se use en sentido afirmativo, como antes se ha dicho, o cuando se use con todos los demás tiempos en sentido condicional,—como en este caso lo es accidentalmente,—se separa del verbo por un guión: *baldin ba-dakit*, si yo lo sé.

Es frecuente usar la palabra *baldin* antes del prefijo *ba* en las frases dubitativas: *baldin ba-datoñ*, si es que viene.

(1) Las dimensiones de este Compendio nos impiden dar mayor extensión a esta importante materia de las flexiones modificadas.

5.º *Negativas*: se obtienen prefijando el negativo *ez*, en cuyo caso se endurece la *d* inicial de la flexión en *t*: *eztet nai*=no quiero. Sin embargo, se emplea más generalmente la negación *ez* sin unirla a la flexión, así: *ez det*, *ez du*, etc. en vez de *eztet*, *eztu*. Cuando a *ez* sigue flexión comenzada por *z*, ambas *z z* se cambian en *tz*; de *ez ziran* (no eran) *etziran*.

6.º *Causativas*: se obtienen prefijando el afirmativo *bai*, dando al sentido positivo expresado por la flexión mayor intensidad, indicando motivo o causalidad como en las frases *porque él es*, *porque él tiene*: *aberatsa bai-zan*=porque era rico; dirua *bai-du*=porque tiene dinero, puesto que tiene dinero.

Si la flexión comienza por *d*, precedida de *bai*, se endurece frecuentemente aquella en *t*: *aundia bai-ta*=porque es grande.

Estas formas de flexiones modificadas pueden combinarse usando dos de ellas a la vez.

afirmativo-conjuntivas	: ba-duela=que tiene
dubitativo-relativas	: ba-duen
negativo-conjuntivas	: eztuela=que no tiene
negativo-relativas	: eztuen=que no tiene
negativo-dubitativas	: ezpadu=si no tiene
negativo-causativas	: ezpaitu=porque no tiene

Las flexiones conjuntivas y relativas pueden recibir sufijos, formando así infinidad de nuevos aspectos.

De *du* (tiene) *duelako*=porque tiene
duelakoan=en la creencia de que tiene
duelarik=mientras tiene, teniendo
duenez=según tiene
duenean=cuando él tiene
duenetan=las veces que él tiene
duenerako=para cuando tenga
dueneko= id.
duenetik=desde que tiene
duenezkero=puesto que tiene, ya que tiene

Aún pueden hacerse más combinaciones con todas estas formas, prefijando la afirmativa *ba* o la negativa *ez*, y así tendríamos:

ba-duenezkero=puesto que ya tiene.
eztuenezkero=puesto que no tiene, etc. etc.

Además la flexión relativa puede recibir toda la sufijación nominal, y así de *duena*=el que tiene, se formarían:

duenak=el que tiene, agente
duenaren=del que tiene
duenari=al que tiene
duenai=a los que tienen
duenarentzat=para quien tiene, etc.

siendo innumerables las formas que con todas estas combinaciones podrían formarse, y demostrándonos esto el maravilloso sistema del euzkera.

Verbos dobles.

Se les llama así por significar dos acciones distintas.

Los hay de dos clases. Los primeros se forman añadiendo *arazi*, *azi*, *erazi*, *arazo*, *erazo*, al tema verbal: así de *jan* (comer) *janarazi* (hacer comer) *janarazten diot* (le hago comer) *janaraziko diozu* (le harás comer), etc. Se conjugan exactamente por las tablas de las conjugaciones compuestas. Los segundos se forman de algunos otros verbos mediante el infijo *ra* colocado después de la vocal inicial, cuyo significativo viene a ser como de *impulsión* u *obligación* a hacer alguna cosa, y así tenemos de

<i>ebaki</i> =cortar	<i>erabaki</i> =decidir, juzgar
<i>egin</i> =hacer	<i>eragin</i> =obligar
<i>ebili</i> =andar	<i>erabili</i> =menear
<i>igari</i> =adivinar	<i>iragari</i> =hacer adivinar
<i>ekusi</i> =ver	<i>erakutsi</i> =mostrar
<i>ikasi</i> =aprender	<i>irakatsi</i> =enseñar
<i>entzun</i> =oir	<i>erantzun</i> =responder
<i>eman</i> =dar	<i>eraman</i> =llevar
<i>ekari</i> =traer	<i>erakari</i> =atraer
<i>il</i> =morir	<i>erail</i> =matar, asesinar

A semejanza de estos podrían formarse otros muchos verbos de esta clase, con lo que se daría gran riqueza a nuestro idioma.

CONJUGACIÓN SIMPLE

Esta es a juicio de competentes escritores euzkeráfilos la única verdadera conjugación del euzkera, habiendo sido en tiempos antiguos incomparablemente más usada de lo que lo es hoy día. Aunque se nos diga que la conjugación compuesta suple a la simple, es lo cierto que la significación de ambas no es idéntica.

Así, no son equivalentes *ekartzen det* y *dakartt*, pues aquella tiene más bien significación consuetudinaria, traduciéndose más bien por *yo suelo traer*, mientras *dakartt* significa el acto presente, la idea momentánea, *yo lo traigo*, y no la habitual.

Como hemos indicado ya en la página 314, en las flexiones de la conjugación simple van comprendidos el tema o raíz y los diferentes regímenes, sin necesidad de auxiliar alguno.

El Sr. Eleizalde (1) divide los verbos simples hoy en uso en dos grupos, siendo en ellos los más empleados:

Grupo 1.º transitivos: *ekafi* (traer), *erabili* (menear), *eramán* (llevar), *euki* o *eduki* (tener), *ikusí* (ver), *egin* (hacer), *jakin* (saber), *irudi* (parecerse); *esan* (decir), *egoki* (pertenecer), *iritzi* (parecer), *jardun* (estar haciendo algo), *jario* (manar), *izan* (haber).

Grupo 2.º intransitivos: *egon* (estar), *ibili* (andar), *joan* (ir), *etorí* (venir), *etzan* (acostarse), *jaraitu* (seguir), *izan* (ser).

El verbo *izan* teniendo dos significaciones una *transitiva* (haber o tener) y otra *intransitiva* (ser) tiene también dos formas de conjugación.

Dadas las reducidas dimensiones de este *Compendio*, nos es absolutamente imposible analizar detenidamente el estudio de la conjugación simple. Nos limitaremos, por tanto, a presentar a continuación *fragmentos*, tan solo, de sus tablas en las flexiones más usadas.

(1) Véase su magnífica obra "Morfología de la conjugación vasca sintética."

Ekañi = traer.

Yo lo traigo, etc.	Yo lo traía, etc.	Tráelo, etc.
dakañt	nekañen	ekañzu o ekatzu
dakañzu	zenekañen	bekañ
dakañ	zekañen	ekañzute o ekatzute
dakañgu	genekañen	bekañte
dakañzute	zenekañten	
dakañte	zekañten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., tráelos, etc., se hacen introduciendo el infijo *zki* después del radical *kañ*: así dakañzkit=yo los traigo, etc.

Erabili = mover o menear.

Yo lo meneo, etc.	Yo lo meneaba, etc.	Menéalo, etc.
darabilt	nerabilen	erabilzu
darabilzu	zenerabilen	berabil
darabil	zerabilen	erabilzute
darabilgu	generabilen	berabilte
darabilzute	zenerabilten	
darabilte	zerabilten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* meneo, etc., se hacen introduciendo *zki* después del radical *rabil*; así: darabilzkit=yo los meneo, etc.

Eraman = llevar.

Yo lo llevo, etc.	Yo lo llevaba, etc.	Llévalo, etc.
daramat	neraman	eramazu
daramazu	zeneraman	berama
darama	zeraman	eramazute
daramagu	generaman	beramate
daramazute	zeneramaten	
daramate	zeramaten	

Las flexiones con objeto plural yo *los* llevo etc., se hacen introduciendo *zki* después del radical *rama*; así: daramazkit=yo los traigo, etc.

Euki o eduki=*tener*.

Yo lo tengo, etc.	Yo lo tenía, etc.	Tenlo, etc.
daukat	neukan	eukazu
daukazu	zeneukan	beuka
dauka	zeukan	eukazute
daukagu	geneukan	beukate
daukazute	zeneukaten	
daukate	zeukaten	

Las flexiones con objeto plural, yo *los* tengo, etc., se hacen introduciendo *z* después de la *u* del radical *uka*; así: dauzkat=yo los tengo, etc.

Jakin=*saber*.

Yo lo sé, etc.	Yo lo sabía, etc.
dakit	nekien
dakizu	zenekien
daki	zekien
dakigu	genekien
dakizute	zenekiten
dakite	zekiten

Las flexiones con objeto plural yo *los* sé, etc., se hacen introduciendo *zki* después de *aki* o *eki*: dakizkit=yo los sé, etc.

Egon=*estar*.

Yo estoy, etc.	Yo estaba, etc.	Estáte, etc.
nago	nengoen	zaude
zaude	zeunden	bego
dago	zegoen	zaudete, zaute
gaude	geunden	beude
zaudete	zeundetén	
daude	zeuden	

Ibili=*andar*.

Yo ando, etc.	Yo andaba, etc.	Anda, etc.
nabil	nebilēn	zabiltza
zabiltza	zebiltzan	bebil
dabil	zebilēn	zabiltzate
gabiltza	genbiltzan	bebiltz
zabiltzate	zebiltzaten	
dabiltza	zebiltzan	

Irudi=*parccerle a uno*.

Me parece, etc.	Me parecía, etc.
dirudit	zirudidan
dirudizu	zirudizun
dirudio	zirudion
dirudigu	zirudigun
dirudizute	zirudizuten
dirudiete	ziruditen

Esan=*decir*.

Yo lo digo, etc.	Yo lo decía, etc.
diot	nion
diozu	ziozun
dio	zion
diogu	giñion
diozute	ziozuten
diote	zioten

Etoñi=*venir*.

Yo vengo, etc.	Yo venía, etc.	Ven, etc.
natoñ	netoñen	atoz
zatoz	zetozen	betoñ
datoñ	zetoñen	atozte
gatoz	gentozen	betoz
zatozte	zentozten	
datoz	zetozten	

Iritzi=*parecer, opinar, llamarse.*

Me parece esto o me llamo, etc.	Me parecía, etc.
deritzat	neritzan
deritzazu	zeñiritzan
deritzayo	zeritzan
deritzaigu	geñiritzan
deritzaizute	zeñiritzaten
deritzate	zeritzaten

Joan=*ir.*

Yo voy, etc.	Yo iba, etc.	Vete, etc.
noa	ninjoan, nijoan	
zoaz	zinjoazen, zijoazen	zoaz
dijoa	zijoan	bijoa
goaz	ginjoazen	
zoazte	zinjoazten	zoazte
dijoaz	zijoazten	bijoaz

El verbo *al* (poder) tiene dos conjugaciones simples, según se emplee unido a verbos transitivos o intransitivos: *jan dezaket* (puedo comerlos), *eseri ninteke* (puedo sentarme).

He aquí sus flexiones transitivas más usadas que las pondremos en compañía del nombre verbal *jan* (comer) para más fácil estudio:

Yo puedo comerlo	Yo puedo comerlos		
jan {	jan {		
		dezaket o nezake	ditzaket
		dezakezu o zezazuke	ditzakezu
		dezake o lezake	ditzake
		dezakegu o genezake	ditzakegu
		dezakezute o zenezakete	ditzakezute
dezakete o lezakete	ditzakete		
Yo podía comerlo	Yo podía comerlos		
jan {	jan {		
		nezakean	nitzakean
		zenezakean	ziñitzakean
		lezakean	zitzakean
		genezakean	giñitzakean
		zenezaketean	ziñitzaketean
zezaketean	zitzaketean		

Ahora pondremos las flexiones más comunmente usadas del verbo *al* (poder) cuando se usa en sentido intransitivo. Para más facilidad las pondremos acompañadas del nombre verbal *eseri* (sentarse).

Yo puedo sentarme	Yo podía sentarme
escri } <ul style="list-style-type: none"> ninteke zintezke, zindezke liteke gintezke, gindezke zintezteke, zindezteke litezke 	escri } <ul style="list-style-type: none"> nintekean zintekean zitekean gintezkean, gindezkean zinteztekean, zindeztekean zitezkean

El verbo *al* (poder) cuando va en sentido condicional se forma del modo siguiente en sus tiempos más usados:

Si yo puedo, etc.	Si yo hubiese podido, etc.	Si yo pudiera, etc.
al ba-det al ba-dezu al ba-du al ba-degu al ba-dezute al ba-dute	al izan ba'nuen al izan ba'zenduen al izan ba'zuen al izan ba'genduen al izan ba'zenduten al izan ba'zuten	al ba'neza al ba'zeneza al ba'leza al ba'geneza al ba'zenezate al ba'lezate

Las flexiones de las conjugaciones simples pueden ser modificadas del mismo modo que las flexiones auxiliares, (1) en la forma indicada en las páginas 336 y 337; así *ba-datoñela* dio=dice que viene, *eztakien gizonak*=el hombre que no sabe, etc.

Para expresar la idea de *potencialidad* las flexiones simples pueden recibir el sufijo *ke* colocado inmediatamente antes del sufijo subjetivo de la flexión, cuando éste existe, y cuando no, al fin de ella. Por desgracia se emplea hoy poco, pero hace falta usarlo más por la riqueza que da al verbo vasco: de *noa* (voy) *ba-noake* (ya puedo ir) con el prefijo *ba* afirmativo; de *zoaz* (tú vas) *ba-zoazke* (ya puedes ir), de *dakañ* (él lo trae) *dakañke* (él lo puede traer), etc.

(1) Las flexiones de los auxiliares son la conjugación simple del verbo *izan* en sus dos aspectos, transitivo e intransitivo.

Del verbo en tratamiento familiar i, ik.

(Véase la página 315)

Expondremos las flexiones de la conjugación compuesta de este tratamiento exactamente en la misma forma en que hemos expuesto las del tratamiento cortés *zu, zuk*.

*Conjugación transitiva (tratamiento i, ik)**del auxiliar* IZAN = HABER.

Yo he o tengo, etc.

nik det
ik dek, den (1)
ark o arek du
guk degu
zuek dezute
aek dute

Yo había o tenía etc.

nuen
ukan (uan), unan
zuen
genduen
zenduten
zuten

Yo he tenido = nik izan det, etc.

Yo tuve o había tenido = nik izan nuen, etc.

Yo habré o tendré = nik izango det, etc.

Yo habría tenido = nik izango nuen, etc.

Yo habría o tendría

izango {
nue
ukek, uken
luke
genduke
zenduteke
luteke

Si yo hubiera o hubiese

izango {
ba'nue
ba'ukek, ba'uken
ba'luke
ba'genduke
ba'zenduteke
ba'luteke

Ten tu = izan ezak, ezan

Que yo haya o tengo

izan {
dezadan
ezakan, ezanan
dezadan
dezagun
dezazuten
dezaten

Que yo hubiese o tuviera

izan {
nezan
enzakan, enzanan
zezan
zenezagun
zezazuten
zezaten

(1) Las flexiones masculinas las separamos de las femeninas por una coma: nik diat (masc.) nik diñat (fem.)

CONJUGACIÓN

Verbo *eraman*=llevar.

INDICA-

Tmps.	FLEXIONES OBJETIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
Presente eramatē	lo llevo	los llevo	te lo llevo	se lo llevo	les llevo lo
	det, dek, den du degu dezute dute	ditut dituk, ditun ditu ditugu dituzute dituzte	diat, diñat — — dik, din diagu, diñagu — — ditek, diten	ziokat, -onat diok, dion ziok, zion ziokagu, -onagu — — ziotek, -oten	ziekāt, zienat dietek, dieten zietek, zieten ziotekagu -nagu — — zietek, -eten
Pretérito imperfecto eramatē	lo llevaba	los llevaba	te lo llevaba	se lo llevaba	les llevaba los
	nuen ukan, unan zuen genduen zenduten, zuten	nituen itukan, -unan zituen ginduen zituzuten zituzten	nian, niñan — — zian, ziñan giñikan, -niñan — — ziaten, ziñaten	niokan, -onan iokan, -onan ziokan, -onan giñiokan, -onan — — ziokaten, -onaten	nietekan, -tenan letekan, -tenan zietekan, -tenan giñietekan, -enan — — zietekaten, -naten

Se observará que en las flexiones objetivas solo tiene el tratamiento *ik* flexiones suyas propias en la 2.^a persona del singular, siendo las demás iguales a las del tratamiento *zu*. En este punto creemos que han sufrido una equivocación algunos gramáticos, al presentarnos como flexiones objetivas las que eran en realidad objetivo-pronominales.

Pasado próximo: yo lo he llevado=*eraman det*; tú lo has llevado=*eraman dek, den*; yo te lo he llevado=*eraman diat, diñat*, etc.

Pasado remoto: yo lo llevé=*eraman nuen*, etc.; yo te lo llevé=*eraman nikan*, etc.

Pluscuamperfecto: yo lo había llevado = *eraman izan nuen*, etc.

TRANSITIVA

TIVO

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevas	nos lo llevas	te llevo a ti mismo (1)	me llevas a mi mismo	nos llevas a nos. mismos
— — didak, -dan zidak, -dan — — zidatek, -ten	— — diguk, -gun ziguk, -gun — — zigutek, -guten	aut, aut — — au, au augu, augu — — aute, aute	— — nauk, naun natxiok, -txion — — natxiotek, -ten	— — gaituk, -tun gatxetik, -etin — — gatxetitek, -ten
me lo llevabas	nos lo llevabas	te llevaba a ti mismo	me llevas a mi mismo	nos llevas a nos. mismos
— — idak, -danan zidak, -danan — — zidakaten, -naten	— — igukan, -gunan zigukan, -gunan — — zigukaten, -unaten	indukadan,] (-nadan] indukan, -dunan indukagun,] — -nagun] indukaten, -naten	— — nindukan, -unan nintxiokan, -onan — — nintxiokaten, -tenan	— — ginduzakan, -nan gintxiokan, -onan — — gintxiokaten, -tenan

Futuro imperfecto: yo lo llevaré=eramango det, etc.: yo te lo llevaré=eramango diat, etc.

Conjetural próximo: yo lo habré llevado=eraman izango det.

De las flexiones objetivo-pronominales ponemos solamente las que indican el objeto singular. Las flexiones que indiquen pluralidad de objetos se forman introduciendo el infijo *zki* después de las sílabas *di*, *zi* iniciales en las flexiones de presente, y en las de pretérito después de *ni*, *i*, *zi*, *giñi*: de eramaten *diok* (tú se lo llevas) eramaten *dizkiok* (tú se los llevas) Véase págs. 320 y 321.

(1) En persona.

Conjugación transitiva — (conclusión)

CONDI-

Tmps	FLEXIONES OBJ. TIVAS		FLEXIONES OBJETIVO-		
	le llevaria	los llevaria	te lo llevaria	se lo llevaria	les llevaria lo
Futuro imperfecto eramango	nuke	nituke	nikek, niken	niokék, -ken	niotekek, -ken
	ukek, uken	itukek, ituken	— —	iokek, -ken	iotekek, -ken
	luke	lituke	likek, liken	liokék, -ken	liotekek, -ken
	gendake	giñituke	giñikek, -ken	giñiokek, -ken	giñiotekek, -ken
	zenduteke	ziñituteke	— —	— —	— —
	iuteke	lituteke	liketek	lioketek, -ken	lioteketek, -ten

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera o hubiese llevado = *eraman izan ba'nuen*, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo lo llevara o llevase = *eramango ba'nuke*, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

eraman	llévalo	llévalos	llévetelo	llévale lo	llévales lo
	ezak, ezan	itzak, itzan	— —	zayok, zayon	zayotek, -ten

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *eraman* = lleva, en vez de decir *eraman ezak* = llévalo o *eraman itzak* = llévalos.

CIONAL

Tratamiento *i, ik*.

PRONOMINALES		FLEXIONES PRONOMINALES		
me lo llevarias	nos lo llevarias	te llevaria a ti mismo (1)	me llevarias a mi mismo	nos llevarias a nos. mismos
— —	— —	Indukekat, -kenat	— —	— —
idakek, -ken	igukek, -ken	— —	nindukek, -ken	ginduzkek, -ken
lidakek, -ken	ligukek, -ken	indukek, -ken	nintxendukek,]	gintxendukek, -ken
— —	— —	Indukekagu, -nage	— (-ken]	— —
— —	— —	— —	ninduzukete, -kete	ginduzukete, -kete
idaketek, -ten	liguketek, -ten	induketek, -ten	nintxenduketek,]	gintxenduketek, -ten
			(-ten]	

CONSUECUDINARIO

Presente: yo lo suelo llevar=erama-ten det, etc. } Son el presente y el imperfecto que se usan también en este sentido.

Preterito imperfecto: yo lo solía llevar=eramaten nuen, etc. }

Pasado próximo: yo he solido llevar=eraman izan det, etc.

TIVO

llévamelo	llévanoslo	llévete a ti mismo	llévame a mi mismo	llévanos a nos. mismos
zaidak, zaidan	zaiguk, zaigun	— —	nazak, nazan	gaitzak, gaitzan

SUBJUNTIVO

No ponemos las flexiones del subjuntivo por no alargar demasiado este Compendio y por no ser muy usadas.

(1) En persona.

Dada la insignificancia de espacio de que en este MANUAL disponemos, y aunque nuestro deseo hubiera sido poner las dos formas, masculina y femenina completas, nos ha sido imposible, y lo hemos solucionado poniendo la forma masculina y a continuación, separada por una coma, la femenina, pero sustituyendo parte de las letras que ésta tiene iguales a la masculina por un guioncito, y añadiendo a continuación el final o parte distinta; así por ejemplo: tú los llevas=*eramaten dituk, -tun* equivale a *eramaten dituk* (si se refiere a varón) y *eramaten ditun* (si se refiere a hembra); en yo los llevaba=*eramaten nitukan, -nan* equivale esto último a *nitunan*. Como regla general advertiremos que las flexiones masculinas y femeninas son casi iguales, diferenciándose generalmente en que la última letra *k* de aquellas se cambia en las segundas en *n*.

En la segunda persona de plural se usan las flexiones del trato cortés. (Véase pág. 320 y sig.)

En algunos puntos se suprime la *k* de las flexiones masculinas y hacen por ej. de *nindukan, ninduan* y aún *niñuan*. En otros puntos el final masculino *an* lo cambian en *en*.

Cualquier otro verbo transitivo puede colocarse en el lugar del *eraman* que nosotros hemos puesto, y ser conjugado de igual modo.

Así de *ekañi*=traer, tendremos:

ekañtzen diat=yo lo traigo, etc.

ekañi diat=yo lo he traído, etc.

ekañiko diat=yo lo traeré, etc.

Hemos de insistir nuevamente en que censuramos que algunas personas eviten hablar en este tratamiento creyendo que tiene cierta nota de infamia; antes al contrario, recomendamos el uso de esta rica y hermosa conjugación.

En cambio debemos rechazar la forma *berori*; (hoy tan usada en algunos puntos), en la cual a la segunda persona se le trata de tercera, valiéndose de las flexiones de tercera persona, lo cual es una imitación exótica.

Conjugación intransitiva del auxiliar IZAN=SER.

(tratamiento *i, ik*).

Yo soy, etc.
ni naiz
i aiz, aiz
ura da
gu gera
zuek zerate
aek dira

Yo era, etc.
nintzan
intzakan, intzanan
zan
giñan
ziñaten
ziran

Yo he sido=ni izan naiz, etc.

Yo fui o había sido=ni izan nintzan, etc.

Yo seré=ni izango naiz, etc.

Yo hubiera o habría sido=ni izango nintzan, etc.

Yo sería, etc.

izango {
nintzake
intzakek, intzaken
litzake
giñake
ziñateke
lirake

Si yo fuera, sería o fuese

izango {
ba'nintzake, etc. Son
las flexiones anterio-
res precedidas de *ba*.

Si yo hubiera o hubiese sido=ni izan ba'nintzake, etc.

Yo suelo ser=ni izaten naiz, etc.

Yo solía ser=ni izaten nintzan, etc.

Sé tú=izan adi

Que yo sea
izan {
nadin
aikan, añan
dedin
gaitezen
zaitzten
ditezen

Que yo fuese

izan {
nendin
endikan, endiñan
zedin
gingezen
zindezten
zitezen

CONJUGACIÓN

Verbo *etofi*=venir.

INDI-

Tmps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	indeterminadas	dirigidas a una persona	te vengo	le vengo
Presente etortzen	vengo	vengo		
	naiz aiz, aiz da gera zerate dira	nauk, naun aiz, aiz dek, den gaituk, gaitun — dituk, ditun	naitzak, naitzan — zaik, zain gatzazkik, -kin — zaizkik, zaizkin	natzayok, -tzayon atzayok, atzayon zayok, -zayon gatzazkiok, -kion — zaizkiok, -kion
Pretérito imperfecto etorten	venia	venia	te venia	le venia
	nintzan intzan, -anan zan giñan ziñaten ziran	nindukan, -nan intzakan, -nan ukan, unan gindukan, -nan — itukan, itunan	nintzakikan, -ñan — zitzakikan, -ifian gintzazkikan, -ñan — zitzazkikan, -ñan	nintzayokan, -onan intzayokan, -onan zitzayokan, onan gintzayozkan, -oznan — zitzayozkan, -oznan

Pasado próximo: yo he venido=*etofi* naiz (indeterminado), yo he venido=(dirigiéndose a una persona) *etofi* nauk, naun, etc.

Pasado remoto: yo vine=*etofi* nintzan (indeterminado), yo vine=(dirigiéndose a una persona) *etofi* nindukan, nindunan, etc.

Pluscuamperfecto: yo había venido=*etofi* izan nintzan, etc.

Futuro imperfecto: yo vendré=*etofiko* naiz (forma indeterminada), yo vendré=(dirigiéndose a una persona) *etofiko* nauk, etc.

Conjetural próximo: yo habré venido=*etofi* izango naiz, etc.

INTRANSITIVA

CATIVO

Tratamiento *i, ik.*

PRONOMINALES

<p>les vengo</p> <p>natzayotek, natzayoten atzayotek, atzayoten zayotek, zayoten gatzayozkatek, -aten</p> <p>— — zayozkatek, zayozkaten</p>	<p>te me vienes</p> <p>— — atzaidak, atzaidan zaidak, zaidan</p> <p>— — zaizkidak, zaizkidan</p>	<p>nos vienes</p> <p>— — atzaiguk, atzaigun zaiguk, zaigun</p> <p>— — zaizkiguk, zaizkigun</p>
<p>les venia</p> <p>nintzayotekan, -enan intzayotekan, -enan zitzayotekan, -enan gintzayoztekan, -enan</p> <p>— — zitzayoztekan, -enan</p>	<p>te me venias</p> <p>— — intzaidakan, -anan zitzaidakan, -anan</p> <p>— — zitzazizkidakan, -anan</p>	<p>nos venias</p> <p>— — intzaigukan, -unan zitzzaigukan, -unan</p> <p>— — zitzzaigukan, -unan</p>

Conjugación intransitiva—(conclusión)

Tmps.	Flexiones directas		FLEXIONES	
	Futuro próximo	indeterminadas	dirigidas a una persona	te vendría
vendría		vendría		
etoriko nintzake		nindukek, -ken	nintzakikek, -en	nintzayokek, -en
intzakek, -ken		intzakek, -ken	— —	intzayokek, -en
litzake		litzakek, -ken	litzakikek, -en	litzayokek, -en
giñake		gindukek, -ken	gintzazkikek, -en	gitzayozkek, en
ziñateke		— —	— —	— —
litzateke	litzaketek, -ten	litzazkikek, -en	litzayozkek, -en	

Futuro remoto: yo hubiera o hubiese venido=etoriko nintzakean, etc.

SUPOSITIVO DEL CONDICIONAL

Pasado próximo: si yo hubiera o hubiese venido=etofiz an ba'nintzan, etc. Estas flexiones son las del imperfecto con el prefijo *ba*.

Futuro: si yo viniera o viniese=etoriko ba'nintzake, etc. Sus flexiones son las del condicional con el prefijo *ba*.

IMPERA-

etori	ven	venga te	venga le
	adi	— —	akiok, akion

El imperativo de las segundas personas se expresa frecuentemente por el infinitivo escueto: *etori*=ven, en vez de *etori adi*.

Subjuntivo: No ponemos sus flexiones por no alargar estas tablas y no ser de mucho uso.

Todo lo expuesto en las páginas 334 al 338 es aplicable a la conjugación tanto transitiva como intransitiva del tratamiento *i, ik*.

CIONAL

PRONOMINALES

les vendria	me vendrias	nos vendrias
nintzayotekek, -eu	—	—
intzayotekek' -en	intzaidakek, -en	intzaigukek, -en
litzayotekek, -en	litzaidakek, -en	litzaigukek, -en
gintzayotezkek, -en	—	—
—	—	—
litzayotezkek, -en	litzaizkidakek, -en	litzaizkigukek, en

CONSUECUDIAARIO

Presente: yo suelo venir=etoftzen) Son el presente y el
naiz, etc. imperfecto que tam-
Pretérito imperfecto: yo solía venir) bién se usan en este
=etoftzen nintzan, etc. sentido.

Pasado próximo: yo he solido venir=etofi izan naiz, etc.

TIVO

ven les	vénteme	ven nos
akiotek, akioten	akit, akit	akiguk, akigun

Conjugación simple en tratamiento *i, ik*

A semejanza de lo que hemos hecho en las páginas 340 y siguientes, presentaremos unos fragmentos de las tablas de verbos en conjugación simple, en sus flexiones más usadas comúnmente, o sea cuando se habla con una sola persona.

Ekañi=traer.

Yo lo traigo, etc.
zekañkiat, -kiñat
dakañkik, -kin
zekañkik, -kin
zekañkiagu, -iñagu

— —
zekañkitek, -kiten

Yo lo traía, etc.
nekañkikan, -kiñan
ekañkikan, -kiñan
zekañkikan, -kiñan
genkañkikan, -kiñan

— —
zekañkikaten, -ñaten

Las flexiones con objeto plural yo *los* traigo, etc., yo *los* traía, etc., se forman introduciendo el infijo *z* después del radical *kañ*: así, zekañzkiat=los traigo (masc.), zekañzkiñat=los traigo (fem.)

Erabili=mover o menear.

Yo lo muevo, etc.
zerabilkiat, -kiñat
darabilkik, -kin
zerabilkik, -kin
zerabilkiagu, -kiñagu

— —
zerabilkitek, -kiten

Yo lo movía, etc.
nerabilkikan, -kiñan
erabilkikan, -kiñan
zerabilkikan, -kiñan
generabilkikan, -kiñan

— —
zerabilkikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo el infijo *z* después del radical *rabil*: darabilzkik=él *los* mueve.

Eraman=llevar.

Yo lo llevo, etc.
zeramakiat, -kiñat
daramakik, -kin
zeramakik, -kin
zeramakiagu, -kiñagu

— —
zeramakitek, -kiten

Yo lo llevaba, etc.
neramakikan, -kiñan
eramakikan, -kiñan
zeramakikan, -kiñan
generamakikan, -kiñan

— —
zeramakikaten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen con el infijo *z* colocado detrás del radical *rama*: *daramazkik*=tú los llevas.

Euki o eduki=*tener*.

Yo lo tengo, etc.
zeukat, -kanat
daukak, -kan
zeukak, -kan
zeukagu, -kanagu
— —
zeukaten, -katen

Yo lo tenía, etc.
neukatxian, -ukakiñan
eukaken, -kanan
zaukaken, -kanan
geneukatxian, -kakiñan
— —
zeukatekan, -tenan

Las flexiones con objeto plural, se hacen introduciendo el infijo *z* después de la *u* del radical *uka*: *dauzkak*=tú los tienes.

Jakin=*saber*.

Yo lo sé, etc.
zekiat, -kiñat
dakik, -kin
zekik, -kin
zekiagu, -kiñagu
— —
zekitek, -ten

Yo lo sabía, etc.
netxekian, netxekiñan
ekikan, ekiñan
zekikan, zekiñan
genetxekian, -txekiñan
— —
zetxekiten, -kiñaten

Las flexiones con objeto plural se hacen introduciendo *zki* después de *aki* o *eki*: *zekizkik*=él los sabe.

Egon=*estar*.

Yo estoy, etc.
natxiok, -txion
ago, ago
zeok, zeon
gatxeudek, -den
— —
zeudek, -den

Yo estaba, etc.
netxiokan, -txionan
egokan, -egonan
zegokan, zegonan
gatxeudekan, -denan
— —
zeudekan, -denan

Ibili=*andar*.

Yo ando, etc.
 natxebilek, -ĭen
 abil, abil
 zebilek, -biĭen
 gatxebiltzak, -tzan
 — —
 zebiltzak, -tzan

Yo andaba, etc.
 natxebilekan, -ĭenan
 ebilekan, -ĭenan
 zebilekan, -ĭenan
 gatxebilekan, -ĭenan
 — —
 zebiltzekan, -tzenan

Irudi=*parecerse a otro*.

Yo me parezco, etc.
 zirudiat, -diĭat
 dirudik, -din
 zirudik, -din
 dirudiagu, -diĭagu
 — —
 ziruditek, -ten

Yo me parecía, etc.
 nirudikan, -diĭan
 irudikan, -diĭan
 zirudikan, -diĭan
 genirudikan, -diĭan
 — —
 ziruditekan, -tenan

Esan=*decir*.

Yo digo, etc.
 zioat, -zionat
 diok, dion
 ziok, zion
 ziokagu, zionagu
 — —
 ziotek, zioten

Yo decía, etc.
 niokan, nionan
 iokan, ionan
 ziokan, zionan
 geniokan, genionan
 — —
 ziotekan, ziotenan

Etoři=*venir*

Yo vengo, etc.
 natxetofek, -řen
 atof, atof
 zetofek, -řen
 gatxetofek, -řen
 — —
 zetoztek, -ten

Yo venía, etc.
 natxetofekan, -řenan
 etofekan, -řenan
 zetofekan, -řenan
 gatxetoztekan, -tenan
 — —
 zetoztekan, -tenan

Iritzi=*parecer, opinar, llamarse.*

Me parece esto o me llamo, etc.	Me parecia, etc.
deritzaidak, -idan	neritzaidakan, -anan
deritzaik, -tzain	eritzaidakan, -anan
zeritzayok, -yon	zeritzaidakan, -anan
deritzaiguk, -gun	generitzaidakan, -anan
zeritzayotek, -ten	zeritzayotekan, -tenan

Joan=*ir*

Yo voy, etc.	Yo iba, etc.
natxiak, -an	natxiakan, -anan
oa, oa	oakan, oanan
ziak, zian	zeakan, zeanan
gatxiastik, tin	gatxiastikan, -inan
zeastik, -tin	zijoastikan, -tinan

Adverbios, conjunciones é interjecciones.

De ellos se ha hecho mención respectivamente en las págs. 115, 121 y 122 de este libro.

Sintaxis.

1.^a La primera y más principal regla para hablar y escribir bien en euzkera, es pensar en euzkera. (1)

La construcción castellana es completamente distinta de la euzkérica, y en muchas ocasiones totalmente contraria. Por ello se hace necesario pensar en euzkera para poder hablar y escribir en euzkera. Recomendamos, por tanto, que al traducir una frase castellana se fije en la idea y no en la colocación que en ella tienen sus palabras.

Como regla general en este punto, copiaremos la que cita Campión en su incomparable Gramática (2): "la posición es de uso general en euzkera; se pospone el artículo al nombre, así como varios de los pronombres; se pospone el adjetivo al sustantivo; se posponen las terminaciones que sirven para formar los nombres; se posponen los sufijos que marcan las relaciones de éstos; se posponen las partículas relativas y conjuntivas al verbo; se pospone la cosa poseída al agente poseedor en el genitivo; se posponen las palabras que marcan una modificación de tiempo, de modo, de lugar, etc. en la acción expresada, y se pospone el verbo a todos los demás miembros de la frase por él acabada y concluida con majestad ciceroniana."

Segun Arana-Goiri, la sintaxis más característica del Euzkera, establece este orden: *todo-parte; sustancia-accidente; género-especie; poseedor-poseído; continente-contenido; naturaleza-circunstancia.*

2.^a Los adjetivos o cualitativos se colocan detrás del nombre al que califican: *Joseba deuna*—san José, *etxe berria*—la casa nueva, *nagusi jauna*—el señor amo.

(1) La mayoría de las reglas que vamos a exponer acerca de Sintaxis, las hemos tomado del notable folleto de D. Patricio A. de Orkaiztegi, titulado «Observaciones para hablar y escribir tolerablemente en nuestro idioma euskaro.»

(2) Pág. 45.

3.^a Los apellidos deben anteponerse a los nombres: *Mendizabal' dañ Koldobika, Ugañte'tañ Andoni*.

4.^a De dos nombres que vengan juntos se ha de anteponer el más limitador: *Mikel arñiña*=el cantero Miguel o Miguel el cantero, *Mendiburu Aba*=el Padre Mendiburu y no *Aba Mendiburu*.

5.^a Los posesivos y sus análogos, así como también las palabras que llevan los sufijos *ko*, *zko*, *go*, y cuanto vertido al castellano se diría con *de*, se anteponen: *nere semea*=mi hijo, *atzoko eguna*=el día de ayer, *zurezko atea*=la puerta de madera, *emengo sendagiñea*=el médico de aquí, y no *seme nerea*, *ate zurezkoa*, ni *sendagiñe emengoa*.

Igual sucede cuando se trata de varias palabras en el caso citado, por ej.: «Imanol'en baseñiko maizteñaren txakur'a»=el perro del inquilino del caserío de Manuel.

6.^a Los numerales ordinales preceden a los sustantivos cuyo orden designan: *irugañen etxea*=la tercera casa, *bigañen semea*=el segundo hijo, y no *etxe irugañena*, ni *seme bigañena*.

7.^a El adverbio en las oraciones afirmativas se coloca inmediatamente antes del verbo: *gaur joango naiz*=iré hoy, *edeñki dabil*=anda bien, *nun da?*=¿dónde está?

Cuando hay dos adverbios se colocan generalmente los dos delante del verbo: *gaur nora joan da Ander?*=¿a dónde ha ido hoy Andrés? Pero también puede decirse *nora joan da gaur Ander?*, colocando un adverbio detrás del verbo, aunque nos parece más correcta la primera forma.

La negación *ez* precede al verbo simple y a la flexión y al nombre verbal en el compuesto, lanzando el adverbio al final, o haciendo que ese adverbio preceda al *ez*, sin consentir que se interponga: *aurten ez gera joango*, o *ez gera aurten joango*=este año no iremos. Sin embargo, el *ez* puede colocarse entre el nombre verbal y la flexión, p. ej.: *aurten joango ez gera* y esto sucede principalmente en oraciones de determinante con determinado y en las llamadas de relativo: *Ara non dezuten gaur eloriko. etzala ziozuten gizona!*=¡He ahí donde teneis al hombre que deciais que no vendría hoy!

8.^a El atributo ha de ir por lo general antes del verbo: *aundia zan etxe ura*=aquella casa era grande, o mejor *etxe ura aundia zan*, pero no *etxe ura zan aundia*.

9.^a La flexión o verbo auxiliar subsigue al nombre verbal; *etofí da, egin dute* y viceversa.

Si la oración es negativa pueden invertirse poniendo el *ez* por delante: *ez da etofí*, pero jamás *da ez etofí*. En general en estas oraciones se coloca primero el nombre verbal, después la negación y por último la flexión: *etofí ez da*.

10.^a Los nombres que tengan los sufijos de destino, continente material, acompañamiento, causa, carencia, medio o instrumento y proviniencia, (1) se han de colocar antes de su verbo regente: *anayarentzat daramat*=lo llevo para el hermano, *elizan ikusi det*=lo he visto en la Iglesia, *osabarekin datoí*=viene con el tío, *dirugabe dabil*=anda sin dinero, *oñez joan zan*=se fué a pié, *menditik jetxi zan*=bajó del monte.

11.^a Termínense los conceptos con el verbo capital del pensamiento, o sea, con el verbo que entraña significación más impetuosa, decisiva, concluyente. Dígase por consiguiente: *ba-datoíela diote*=dicen que viene, (lit. que viene dice); *ekaríko dutela dio*=dice que lo traerán, (lit. que traerán dice); en lugar de *diote ba-datoíela*; *dio ekaríko dutela*; *Kepa'k egindako etxea uraxe da*=aquella es la casa hecha por Pedro, en vez de *uraxe da Kepa'k egindako etxea*.

12.^a Conciértese bien el verbo con el sujeto, complemento directo, y con el indirecto o receptivo: he tomado una manzana, se dirá *sagar bat artu det*; pero, he tomado unas manzanas, se dirá *sagar batzuek artu ditut*. En las flexiones *det* y *ditut* se especifica si se refiere a uno o varios objetos; de ahí la necesidad de que se empleen con precisión.

Igualmente sucede cuando además del complemento directo entra el indirecto: le he comido una manzana=*sagar bat jan diot*, no pudiendo emplearse en tal caso la flexión *det*, sino *diot*, que indica el complemento directo (una cosa) y el indirecto (a él).

13.^a No se puede recurrir nunca a las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, para intercalarlas entre verbo determinante y determinado, diciendo o escribiendo: *agindu du eze...*; *esan*

(1) Véanse págs. 306 y 309.

zidan ezik...; aitoŕtu omen du ze..., sino a las conjunciones castizamente vascas *ko* y *la*, que se sufijan al verbo determinado.

He aquí unos ejemplos: *Udare batzuek bidaltzeko esayozu*=dile que envíe unas peras; *bere etxera beriz ez agertzeko esan zidan*=me dijo que no apareciera otra vez por su casa; *lenbailen joateko esan dit*=me ha dicho que vaya cuanto antes; *aragia bai, bañan baburunik ez jateko agindu dit*=me ha mandado que coma carne pero no alubias. Esto, cuando el verbo determinante es denotativo de imperio o mando.—*Biar joango naizela esan zayozu*=dile que mañana iré; *gaizki zeundela berandutxo jakin degu*=hemos sabido algo tarde que estabas enfermo; *sendatu dala ba-dakit*=sé que se ha curado, etc, con los demás verbos determinantes.

En todos los ejemplos citados se podrá ver que no solo no hacen falta las partículas *eze*, *ezik*, *ze*, sino que caso de introducirlas en esas oraciones estorbarían completamente.

14.^a Las oraciones llamadas de relativo son inadmisibles en euzkera con *zein*, *zeña*, *zeñak*; *nor*, *nork*; *nun*, *non*; *zeñetan*, *zeintsuek*; *zer*, *zerk* y otras partículas por el estilo.

Han creído algunos que era imposible hablar en euzkera sin recurrir al *zeña* en forma de pronombre relativo, y sin embargo nada más erróneo.

Zein es un pronombre puramente interrogativo y no se puede usar de él fuera de esa acepción.

Por lo tanto, no se puede ni debe decir «mutilla, *zeñak* jo egin ninduen, *arğiña* da»=el muchacho que me pegó es cantero. La frase correcta será: «jo egin ninduen mutilla *arğiña* da» o «jo ninduen», etc.

Será incorrecto decir: «*etxe* oek, *zeñetan* baztanga dagoen, *gureak* dira»=estas casas en las cuales hay viruela, son nuestras. Lo correcto será: «*baztanga* dagoen *etxe* oek *gureak* dira.»

Basta, por lo tanto, poner las oraciones en esta forma para que desterremos el mal uso del *zeña* y sus congéneres. Recomendamos especialmente esta materia, en la que muchos han errado por traducir servilmente frases castellanas.

15.^a En las oraciones causales *interrogativas* se puede hacer el uso del *zergatik*: «*zergatik* etzera Donosti'ra joan?»

=¿por qué no has ido a San Sebastián?, pero en la causal asertiva o de contestación no se puede hacer uso del *zergatik*: la frase *porque no tenía dinero* se debe traducir *dirurik es nuelako*, pero de ningún modo se debe decir al responder *zergatik dirurik ez nuen*, pues esta frase es esencialmente interrogativa.

Tampoco se debe admitir el *zeren* para responder.

En euzkera ocurre lo que en francés, inglés y otros idiomas, que el *por qué* interrogativo es distinto del *porque* de la contestación. Como en castellano suenan de igual modo, muchos vascos se han dejado llevar de lo exótico, usando disparatadamente el *zergatik* en las frases de contestación.

Por lo tanto, la frase asertiva *porque no tenía dinero* se puede traducir de estas tres maneras:

dirurik ez nuelako

dirurik ez nuen-ta (o *ez nuen-da*)

dirurik ez bai-nuen

La primera, uniendo el sufijo *lako* al verbo; la segunda posponiendo el sufijo (1) *ta* (*da* después de *l* y *n*, *eta* después de *t*), la tercera anteponiendo al verbo el afirmativo *bai*.

Así como no se debe usar del *zergatik* al responder a una interrogación, menos se debe usar en medio de las cláusulas: «no saldré de casa porque hace frío», no se debe traducir nunca «*etxetik irítengo ez naiz zergatik otz egin duen*» sino «*otz dalako etxetik irítengo ez naiz*».

16.^a La palabra castellana *cómo* se puede traducir de varias maneras:

Usada en sentido comparativo se traduce por *bezela*: *Zu ere ura bezela zera*=tú eres como aquel.

La palabra *cómo* interrogativa significando ¿por qué?, ¿por qué motivo? ¿por qué causa? no se debe traducir al preguntar por *nola* que significa tan solo ¿de qué modo? ¿de qué manera?, ¿en qué forma? sino por *zergatik*, *zer dala ta*: ¿cómo no viniste ayer? *zergatik, zer dala ta etziñan atzo etoñi?*=¿cómo, por qué no viniste ayer?

La palabra *como* usada al responder significando *porque* no se debe tampoco traducir por *nola*. Así al respon-

(1) Tal vez sea la misma copulativa y.

der a la frase anterior y si se quiere decir «como estuve ocupado no pude venir» se dirá: «lanpetua negoen ta ezin etoñi nintekean» o «ezin etoñi nitzan, lanpetua bai-nengoen» o «lanpetua nengoelako», pero de ningún modo «nola lanpetua nengoen ezin etoñi nintzan».

Como significativo de *en calidad de* se traduce por el sufijo *z*: vengo *como* tolosano=tolosañ naizenez natoñ; lo llevaba como hombre=gizon zanez zeraman.

Como significando la condicional *si* se traduce por *ez baldin ba, ez ba, ezpa*: como no hagas eso (si no haces eso)=ori egiten ez baldin ba dezu (ez ba-dezu, ezpadezu).

La locución castellana *asi... como...* la han traducido erróneamente algunos *ala... nola...* o viceversa. Es necesario desechar este erderismo.

La frase «así en invierno como en verano suelo estar bien» estará mal traducida si se dice «ala neguan nola udan ongi arkitzen naiz». Lo correcto será decir una de estas frases: «uda ta negu ongi arkitzen naiz, bai neguan ta bai udan ongi arkitzen naiz, neguan bezela udan ere ongi arkitzen naiz, uda-neguan ongi arkitzen naiz».

17.^a Las oraciones llamadas ponderativas han sido construídas por muchos escritores vascos de un modo inaceptable.

La frase «tanto amó Dios al mundo, que le dió su Hijo único» traducirían algunos erróneamente «ainbeste maitatu zuen mundua Jaungoikoak non eman zion bere Seme bakaña». Esta frase es incorrecta, pues en estas oraciones ponderativas no se debe hacer uso alguno del *non* o *nun* cuyo significado exclusivo es *dónde*. Es necesario dar a las palabras un giro vasco sin que aparezca lo exótico. La frase anterior quedaría correcta así: «Bere Seme bakaña emateraño ainbat maite izan zuan Jainkoak mundua».

Otro ejemplo: «Hacía tanto calor que todos nos quedamos contentos en una arboleda»=«Ain bero zakarra egiten zuen ze guziok zuaizti bateah pozik gelditu giñan»; traducción incorrecta, pues el *ze* es inadmisibile y denuncia ser copia de frase erdérica. Lo correcto en euzkera sería: «Pozik gelditu giñan zuaizti batean, ain bero zakaña egiten zuen-ta», o «bero zakaña egiten bai-zuen», o «bero zakaña zegoelako», o «oso bero zakaña egiten zuen-ta».

No se recurra por tanto a *non, nun, eze, ze*, para hacer las oraciones ponderativas.

18.^a Los elementos regentes de una oración se posponen a los elementos regidos de la misma: el año *que viene*, se dirá *datoñen urtea*; los dineros *que yo he ganado* = *nik irabazitako diruak*.

19.^a El euzkera es refractario en general a las oraciones pasivas en la forma en que lo hacen muchos idiomas extraños. Por eso al traducirse al euzkera muchas de estas frases conviene darles aspecto activo: *tú eres llevado por mí* habrá que traducirlo por «*nik eramaten zaitut*» (yo te llevo) si no se quiere forjar una frase poco en armonía con el espíritu del euzkera.

Y no se crea equivocadamente que la locución pasiva... *por...* haya que traducirla por el sufijo *gatik*. Nada de eso. La frase *el hombre ha sido hecho por Dios*, se traducirá «*gizona Jainkoak egiña da*» y jamás «*gizona Jainkoagatik egiña da*» pues *Jainkoagatik* significa *por causa de Dios*.

20.^a Cuando haya que traducir una frase de periodos largos, es preferible dividir sus cláusulas con puntos finales, dos puntos o punto y coma, pues el euzkera no es partidario de frases largas, sino de concisas.

21.^a En euzkera no hay oraciones impersonales o que no tengan agente. Los extraños *llueve*, *graniza*, *nieva*, y otros verbos semejantes, se traducen por *euria da* (es lluvia), *kaskabaña da* (es granizo), *elurá da* (es nieve)... y más aún por *euria ari da* (está lloviendo), *kaskabaña ari da* (está granizando), *elurá ari da* (está nevando), etc.

22.^a Cuando en una misma frase vienen varios verbos que expresan todos la misma clase de relación en cuanto al modo, tiempo, persona, número, régimen, etc. para evitar repeticiones se emplea una sola flexión que califique a todos los nombres verbales: *nosotros comemos, bebemos y trabajamos en casa* = *guk etxean jaten, edaten eta lan egiten degu* o *guk etxean jan, edan eta lan egiten degu*.

FIN=AZKENA.

Indice.

Arkibidea.

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak.</u>
Alfabeto	5	Euzkel-Agaka	5
Acento tónico	6	Oguzkera	6
El artículo	7	Mugitza	7

VOCABULARIO

La naturaleza	9	Izadia	9
El cuerpo del hombre.	10	Giza-zoña	10
Cosas relativas al cuerpo	13	Soñaridagozkion gau- zak	13
Vestidos y cosas ex- teriores.	16	Soñeko eta gañerako gauzak	16
El parentesco	18	Aidetasuna	18
Los sentidos y los ob- jetos de sensación .	20	Gizonaren zentzunak eta zentzukiak . . .	20
La mente y sus pro- piedades	21	Gogoa eta bere ego- kiak	21
Edades del hombre y sus vicisitudes . . .	27	Gizonaren adin eta goraberak.	27
Las enfermedades del hombre	31	Gizonaren gaitzak. . .	34
Cantidades	37	Kopuruak	37
Derivados de nume- rales.	39	Kopuru-eratoŕkiak . .	39
El tiempo.	41	Aldia	41
Las estaciones del año	44	Urtearoak	44
Los meses	44	Ilak.	44
Los días de la semana.	44	Asteko egunak. . . .	44
Otros días del año. .	45	Urteko beste egun ba- tzuek	45
La tierra	45	Luía	45
El agua	47	Ura.	47
El tiempo, estado at- mosférico.	49	Eguraldia.	49
El fuego	51	Sua.	51

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak</u>
Piedras y metales	52	Ari ta menastak.	52
Los colores	52	Margoak	52
Alimentos y utensilios de la mesa	53	Jan-edari ta mayeko tresnak.	53
En una población.	57	Uri batean	57
La casa	59	Etxea	59
La habitación	61	Gela, txakia	61
La cocina.	62	Sukaldea	62
Oficios y profesiones.	63	Ogibide ta langintzak.	63
Cosas de la tierra	65	Ludiko gauzak	65
Monedas y medidas	67	Diru (txindi) ta neurriak	67
Compraventa	68	Saldu-erosi	68
Diversiones	70	Jostaketak.	70
Animales, alimañas e insectos	72	Abere, pizti ta zomor- oak	72
Volátiles	74	Egaztiak	74
Cosas pertenecientes a los animales, ali- mañas y volátiles	76	Abere, pizti ta egaztai dagozkien gauzak	76
Peces	77	Ariyak.	77
Arboles	78	Zuaitzak	78
Vegetales.	80	Barazkiak	80
Lados	82	Aldeak.	82
Voces infantiles	83	Ume-itzak	83
Palabras onomatópi- cas	84	Zarata-itzak	84
Adjetivos.	85	Zeikiak	85
Verbos	96	Aditzak	96
Adverbios	115	Mañagiñak	115
Conjunciones	121	Alkafkiak	121
Interjecciones.	123	Zentzun-itzak	123
Modos adverbiales y modismos.	124	Esakerak	124

*Frases cortas mas
usuales*

Al encontrarse	156
Al despedirse	158

*Esakera labur ta
oituenak.*

Afkitzean.	156
Aguftzean	158

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak</u>
Del ir y venir	159	Joan-etoña	159
Para preguntar y res- ponder	162	Galdetu ta erantzuz- teko	162
Para ofrecer	163	Eskeintzeko	163
Para pedir y agrade- cer	163	Eskatu ta eskeñak e- mateko	163
Afirmar y negar	165	Baitu ta ukatu	165
La duda y la admira- ción	166	Zalantza ta aritzea	166
La alegría	168	Poza	168
La aflicción	168	Atsekabea	168
El enfado, la cólera	169	Asaña	169
Para consultar	170	Iritzia eskatzeko	170

*Diálogos**Alkarizketak.*

Una visita	173	Ikustaldi bat	173
El enfermo	175	Gaxoa	175
El tiempo (atmosfé- rico).	177	Eguraldia	177
La hora	180	Ordua	180
La edad	181	Adiña	181
Un paseo	183	Ibiñaldi bat	183
Una presentación	186	Aurkezte bat	186
En el ferrocarril	188	Burñibidean	188
Viendo una ciudad	191	Eñi bat ikusten	191
Una casa	193	Etxe bat	193
En la fonda	195	Ostatuan	195
El carácter	198	Izakera	198
Diversiones	201	Jostaketak	201
El euzkera y el idio- ma extraño	203	Euzkera ta erdera	203
Al levantarse	206	Jeikitzerakoan	206
Al acostarse	208	Oyeratzerakoan	208
La comida	210	Bazkaria	210
Comprando	214	Erosten	214
En una tienda	215	Saldutoki batean	215
Negocios	219	Artu-emanak	219
Preguntas	222	Galdeak	222

	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak</u>
Charlando	224	Beriketan	224
¿Qué tenemos de nuevo?	227	Zer befi degu?	227

Cartas

Encabezamientos o comienzos de cartas	231
Finales o piés de cartas	232
Para poner en el sobre	233
Para invitar a una comida	233
Respuesta	233
Otra respuesta	234
Una carta pidiendo	234
Respuesta	234
Felicitaciones.—A los padres por Año nuevo	235
A un amigo	235
Otra	236
De pésame	237
Pidiendo noticias	237
Respuesta	239
A un abogado	240
En busca de trabajo	240
Otras varias	241
Comerciales	246
Refranes	248

Miscelánea.

Cuenta de un carpintero	267
Esquela de defunción	268
Epitafios	270
Miscelánea	271

Idazkiak.

Idazkien buru edo asierak	231
Idazkien azken edo oñak	232
Estalkian ipintzeko	233
Bazkari batera deitzeko	233
Erantzupena	233
Beste erantzupena	234
Idazki bat, eskatuaz	234
Erantzupena	234
Zorion-opakerak. Gurasoai urteberietan	235
Lagun bati	235
Beste bat	236
Zoritxafeakoak	237
Berriak eskatuaz	237
Erantzupena	239
Lege-gizon bati	240
Lan-bila	240
Beste batzuek	241
Saldu-erosketakoak	246
Esaera zafak	248

Naskaldia.

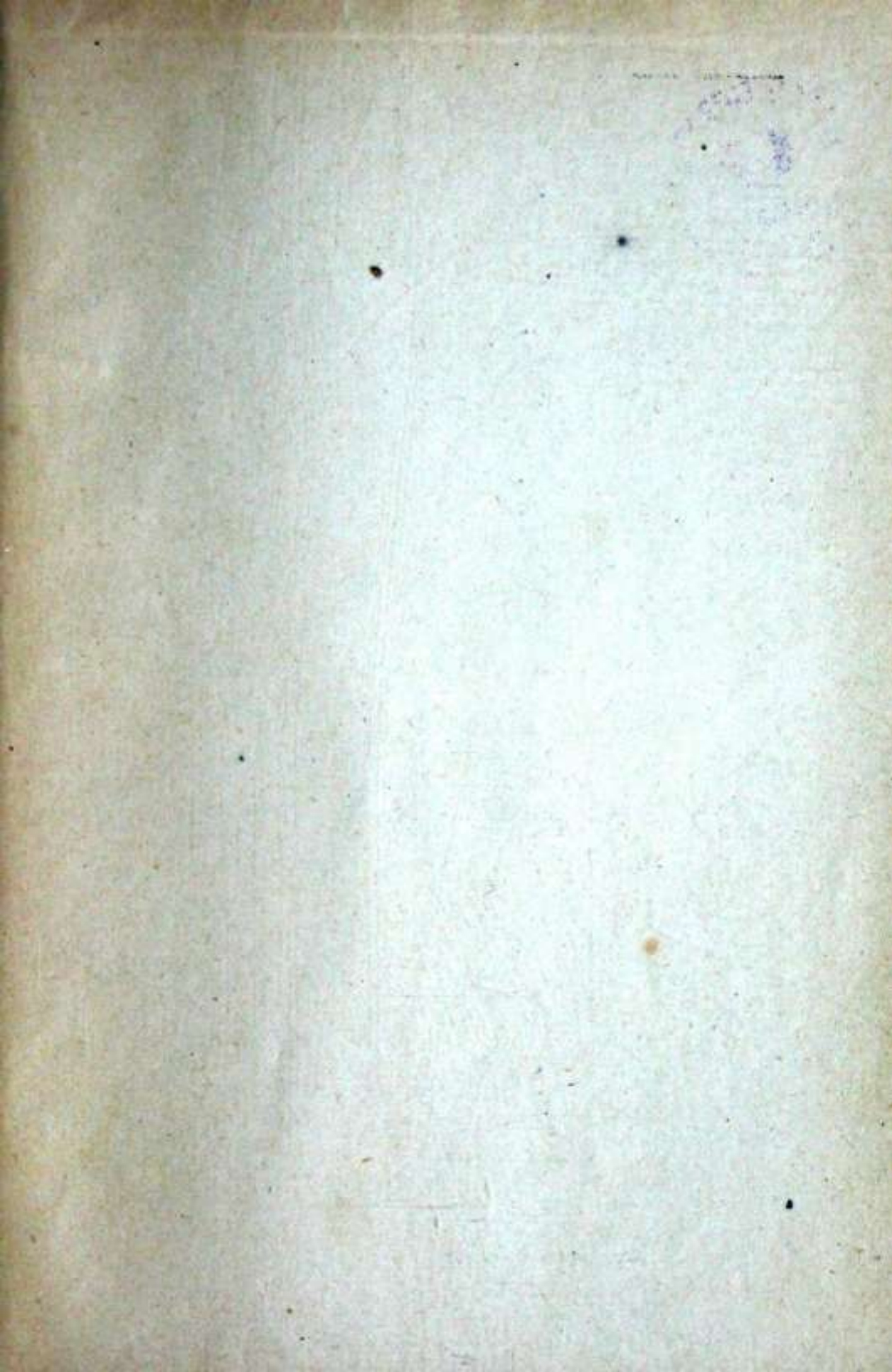
Arotz baten neke-sariak	267
Il-beñi txartela	269
Ilartitzak	270
Naskaldia	271

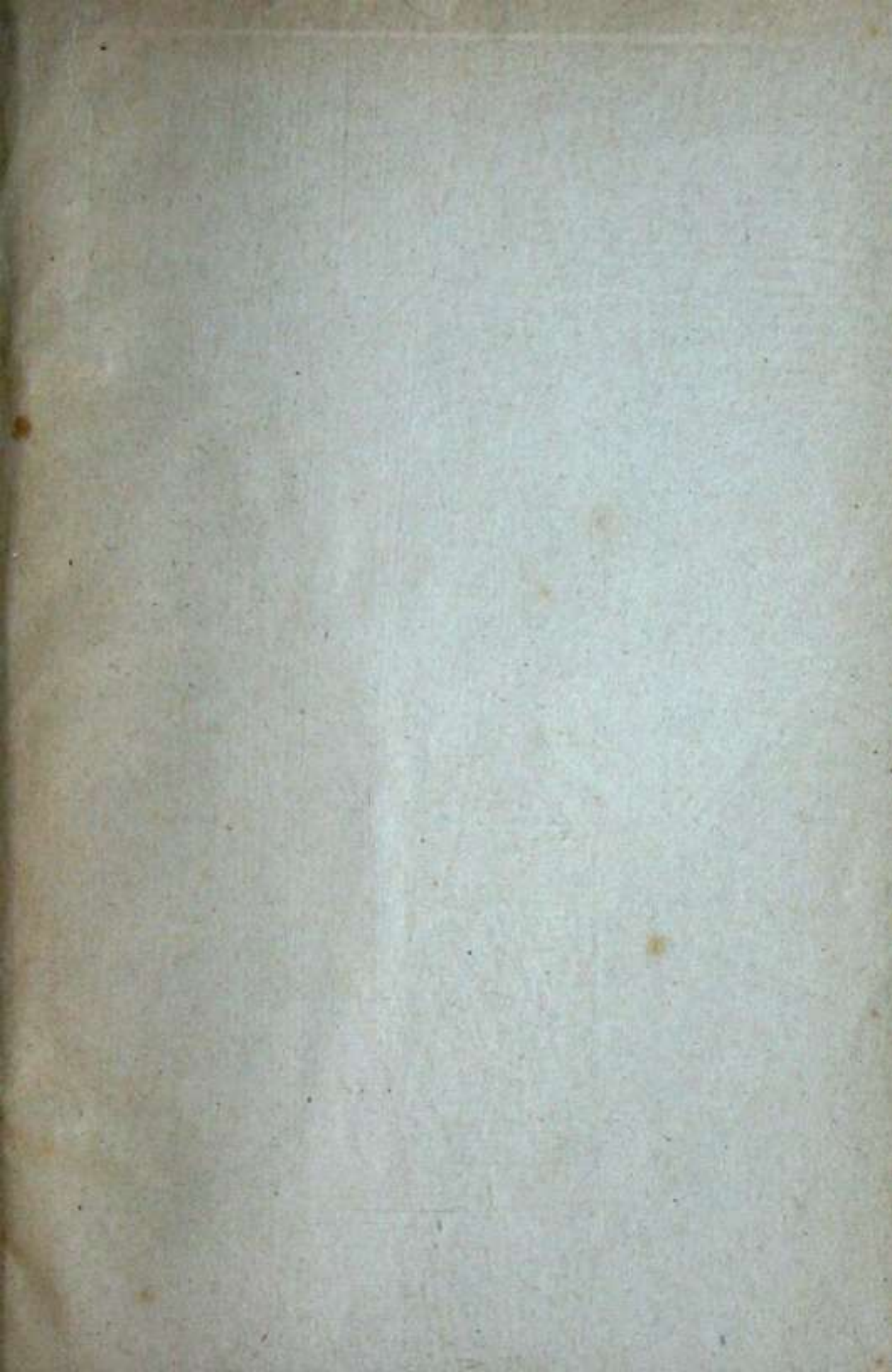
	<u>Págs.</u>		<u>Orialdiak</u>
Banquete.	273	Jateketa	273
Bandos	274	Aditzerak.	274
Anuncios.	276	Iragarkiak	276

Compendio de gramática del euzkera

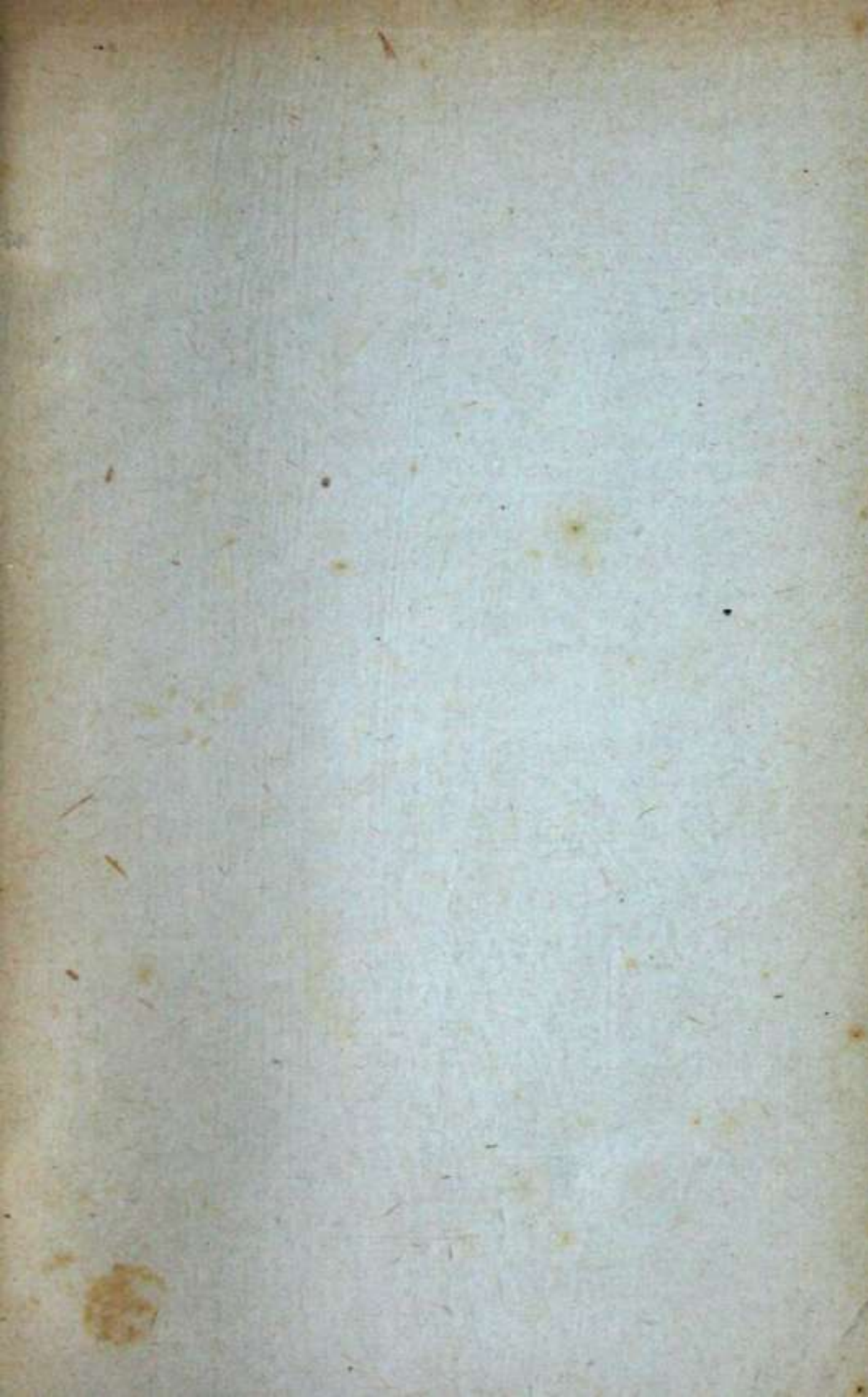
Alfabeto.	287
Fenómenos fonéticos	287
El artículo	290
Grados de comparación	290
Nombres numerales	292
Nombre sustantivo.	292
Composición	293
Derivación	296
Adjetivo	305
Relaciones gramaticales	305
Pronombre	311
Verbo	314
Conjugación compuesta.—Nombre verbal	316
Flexiones	318
Conjugación transitiva de <i>izan=haber</i>	319
Conjugación transitiva, tratamiento <i>zu</i> (tablas)	320
Conjugación intransitiva del auxiliar <i>izan=ser</i>	327
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>zu</i> (tablas)	328
Modificación significativa de los elementos de la conjugación compuesta	334
Modificativos de la significación de los nombres verbales	334
Modificativos de la significación de las flexiones	336
Verbos dobles	338
Conjugación simple	339
Del verbo en tratamiento familiar, <i>i, ik</i>	345
Conjugación transitiva (tratamiento <i>i, ik,</i>) del auxiliar <i>izan=haber</i>	345
Conjugación transitiva, tratamiento <i>i, ik,</i> (tablas)	346
Conjugación intransitiva del auxiliar <i>izan=ser</i>	351
Conjugación intransitiva, tratamiento <i>i, ik</i> (tablas)	352
Conjugación simple en tratamiento <i>i, ik</i>	356
Sintaxis	360











OBRAS PUBLICADAS

por la Casa Editorial de Eusebio López
TOLOSA.

La más antigua del País Vasco, fundada en 1750.

Diccionario manual Erdera-Euzkera y Euzkera-Erdera, por el P. Román de Bera e Isaac Lopez Mendizabal; 1916: un tomo encuadernado de 1168 páginas 10 pesetas.

Manual de conversación erdera-euzkera, nueva edición corregida y aumentada, el más completo aparecido hasta la fecha, con extensos vocabularios, modismos, tablas de verbos, diálogos, estilo de cartas y un compendio de gramática, por Isaac Lopez Mendizabal; un tomo encuadernado, 5 ptas.

Gramática de los cuatro dialectos de la Lengua Euskara, por D. Arturo Campión. Un volumen en cuarto mayor, con unas 900 páginas y ocho grandes cuadros sinópticos, encuadernada, 12,50 ptas.

Giza-soña, por el P. Raimundo de Olabide S. J. 1917. Notabilísima obra que comprende clasificadas siete mil voces correspondientes al Cuerpo Humano. Un tomo en rústica, 4 pesetas.

Jesus'en amore-nekeei dagozten zenbait otoitz-gai por el P. Sebastián de Mendiburu. 3 tomos encuadernados, 18 pts.

Testamentu zar ta berriko kondaira, por don Francisco Ignacio de Lardizabal. Tercera edición corregida por D. Patricio A. de Orcaiztegui, con un prólogo del mismo. Un tomo encuadernado, 6 ptas.

Nere Bidean, Poesías en euzkera por D. Emeterio Arrese. 1,50 pts.

Diccionario basco-español, por D. José Francisco Aizkibel.—Consta de 1300 páginas en folio en dos tomos, en rústica, 25 ptas.

Diccionario etimológico del idioma bascongado, por D. Pedro Novia de Salcedo.—Consta de 1600 páginas en folio, 25 pesetas en rústica.

Gipuzkoa'ko dantza gogoangarrien kondaira edo historia, por D. Juan Ignacio de Iztueta, un tomo de 210 páginas, 5 ptas.

Sermones dominicales y panegíricos en euzkera, por Iturzaeta y Unzeta, en dos tomos encuadernados, 10 pesetas.

Zenbakizliya euzkeraz. Nociones de Aritmética en euzkera para niños, por Lopez Mendizabal. Precio del ejemplar 0,75.

Ipuyak. Fábulas en euzkera por Iturriaga, edición ilustrada, 2 ptas. ejemplar.

Euzkeraren berri onak, por el P. Kardaberaz: Folleto acerca del euzkera, 1 pta. ejemplar.

Aita Santu amargarren Pio'rea dotriña. traducida por Isaac Lopez Mendizabal. Precio, 2,50 ptas. docena en guipuzkoano; la misma en dialecto bizkaino, 2,50 docena.

Noticia de las cosas memorables de Guipuzcoa, por D. Pablo de Gorosabel. Seis tomos encuadernados, 24 pesetas.

Antigüedades de Cantabria, por el P. Gabriel de Henso, en 7 tomos, encuadernación de lujo, 25 ptas.

Sermones en latin por D. José Ignacio Claus, 10 tomos de Pláticas Dominicales y Panegíricos, encuadernados 70 ptas. y en rústica 60.

Cuadros del Evangelio por D. Juan V. Araquistain, un tomo de 310 páginas en rústica 2,50 ptas. encuadernado 3.

Leyenda del Cristianismo, Recuerdos histórico-bíblicos sobre el origen de las grandes festividades del año. Un tomo de 300 páginas en cuarto mayor.—En rústica, 2,50 pesetas. Encuadernado, 3,50

D. Garcia Almerabid. Crónica del siglo XIII, perteneciente a Navarra, por D. Arturo Campión. Un tomo de 306 páginas, encuadernado, 2,50 ptas.

Pinceladas de Basconia, por D. Adrián de Loyarte; dos tomos en rústica de 360 páginas cada uno, 4 pesetas

La Ley del Cristiano, Enseñanza educativo religiosa, con numerosos grabados. Un tomo de 360 páginas encuadernado 3 pesetas.

Completo surtido de devocionarios en castellano y en euzkera guipuzkoano y bizkaino.



